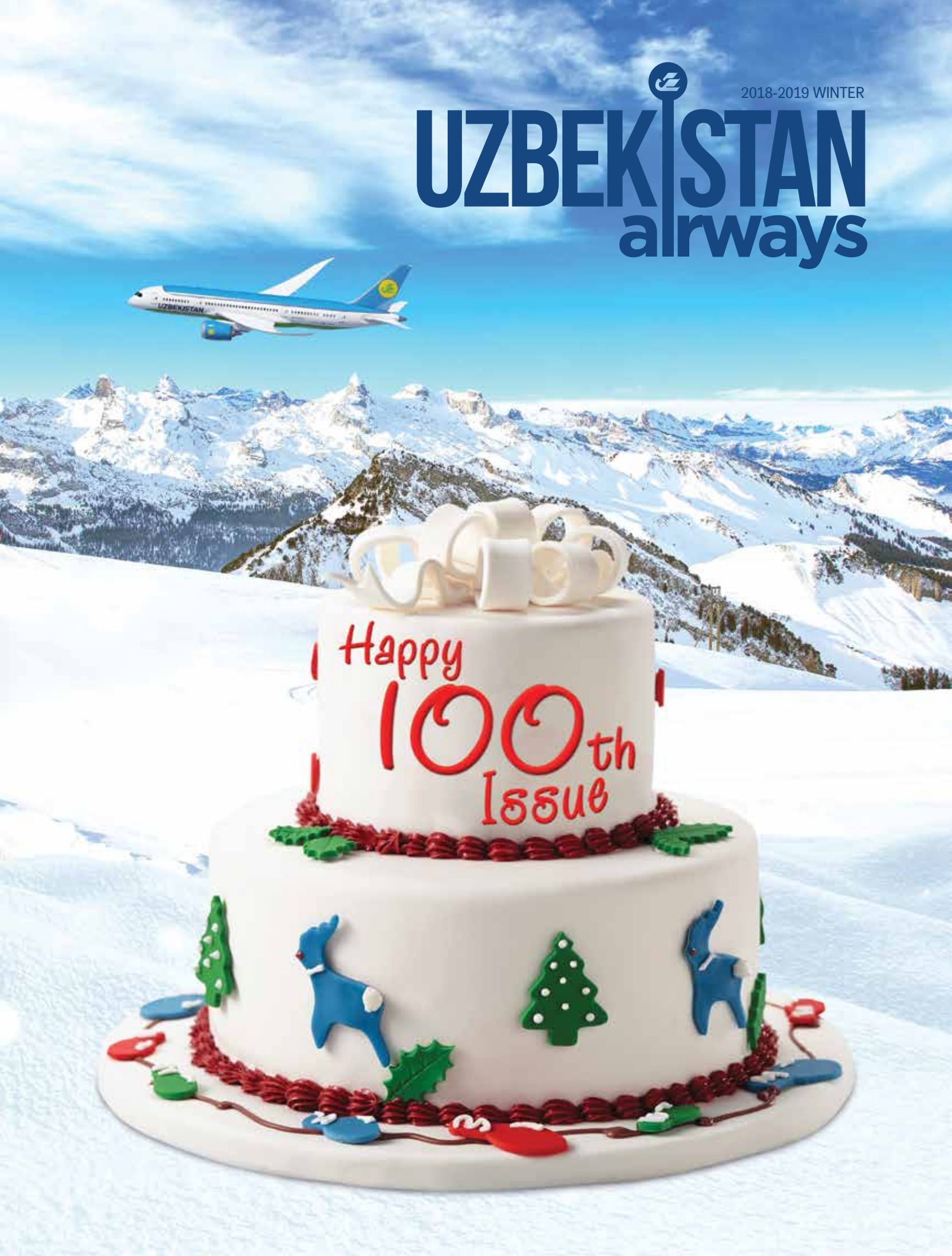
2018-2019 WINTER

UZBEKISTAN airways



LPS
LIFE PHARMA SYSTEMS

ГАРМОНИЯ НОЧИ

МОДУС

спокойная ночь



Телефон горячей линии: (+99890) 347-86-69

Товар сертифицирован РУ: 068430

LPS
LIFE PHARMA SYSTEMS

ГАРМОНИЯ ДНЯ

МОДУС

спокойный день



Телефон горячей линии: (+99890) 347-86-69

Товар сертифицирован РУ: 068430

begim

KOHINUR DIAMOND



RUBY OF TEMUR



BUKHARA SPIRIT



SAMARKAND SPIRIT



made in france

begim Parfum gallery

Тел.:+998 71 2338484 | E-mail: pg@begim.uz | www.parfumgallery.uz

MAHSULOT SERTIFIKATLANGAN "Begim" MCHj xizmat ko'rsatadi


begin
SILK ROAD
Silk Road
begin
Silk Road
begin
made in france

TASHKENT CITY

«Как насчёт того, чтобы стать соседями?»

Gardens Residence – это новая страница в истории высококлассной недвижимости нашей страны. Уникальный жилой комплекс, расположенный на территории самого крупного строительного проекта в Узбекистане – международного делового центра **Tashkent City**, опережает время и отвечает всем современным техническим и архитектурным требованиям.

Высокий уровень проекта определяет его локация, внутренняя инфраструктура и уникальный сервис. Расположение на одном из самых оживлённых проспектов в международном деловом центре **Tashkent City**, разнообразие типов жилых и коммерческих помещений, благоустроенная территория, высокие архитектурные и инженерно-технические показатели, оптимальные условия покупки и конечно беспод обный вид на грандиозный зеленый парк в сердце Tashkent City — все это делает жилой комплекс **Gardens Residence** самым выгодным предложением для тех, кто задумался о покупке недвижимости как для комфортного проживания, так и для перспективных инвестиций.

Gardens Residence — это 89 500 квадратных метров территории, 1 139 апартаментов повышенной комфортности, подземный паркинг на 1 500 автомобилей, ультимативное озеленение и превосходный ландшафт, современные детские площадки для детей всех возрастов, круглосуточная охрана, собственный детский сад на территории комплекса, спортивно-оздоровительный центр, огромный торгово-развлекательный проспект и многое другое для вашей абсолютно комфортной жизни.

Добро пожаловать в высококлассную жизнь Gardens Residence!



ЖИЛОЙ КОМПЛЕКС

GARDENS

residence



Майк Тайсон

Абсолютный чемпион мира по боксу и обладатель первых апартаментов в Gardens Residence

Офис продаж:
Республика Узбекистан,
город Ташкент,
Шайхонтохурский р-н,
ул. Фурката,
Tashkent City IBC,
блок 1, 1.

Единый инфо центр:
+998 **71-202-22-22**

www.dreamcity.uz
facebook: dreamcity.uz
instagram: dreamcity.uz
telegram: @dreamcityuz

DreamCity
DEVELOPMENT

CONTENT

СОДЕРЖАНИЕ



International Transport Conference
Международная транспортная конференция..18

Backstage in the Celestial Kitchen
За кулисами поднебесной кухни.....20

Kids Ask. Specialists Answer
Дети спрашивают.
Специалисты отвечают.....28

Jurnalimiz yigirma besh yoshda!
We are twenty five years old!
Журналу – четверть века!.....32

Only an Airplane Ticket Away
На расстоянии билета.....36

Land of Music, Land of Maqom
Земля музыкальная, земля макома.....42

Sogdian Atlantis
Согдийская Атлантида.....46

The Legend's Silk Thread
Легенды шёлковая нить.....50

The Ocean of Music at the Bottom of the Lost Sea
Океан музыки на дне ушедшего моря.....54

The Heartfelt Warmth of Uzbek Winter
Сердечное тепло узбекской зимы.....56

Stay in shape — do not hibernates
У спорта нет зимней спячки.....60

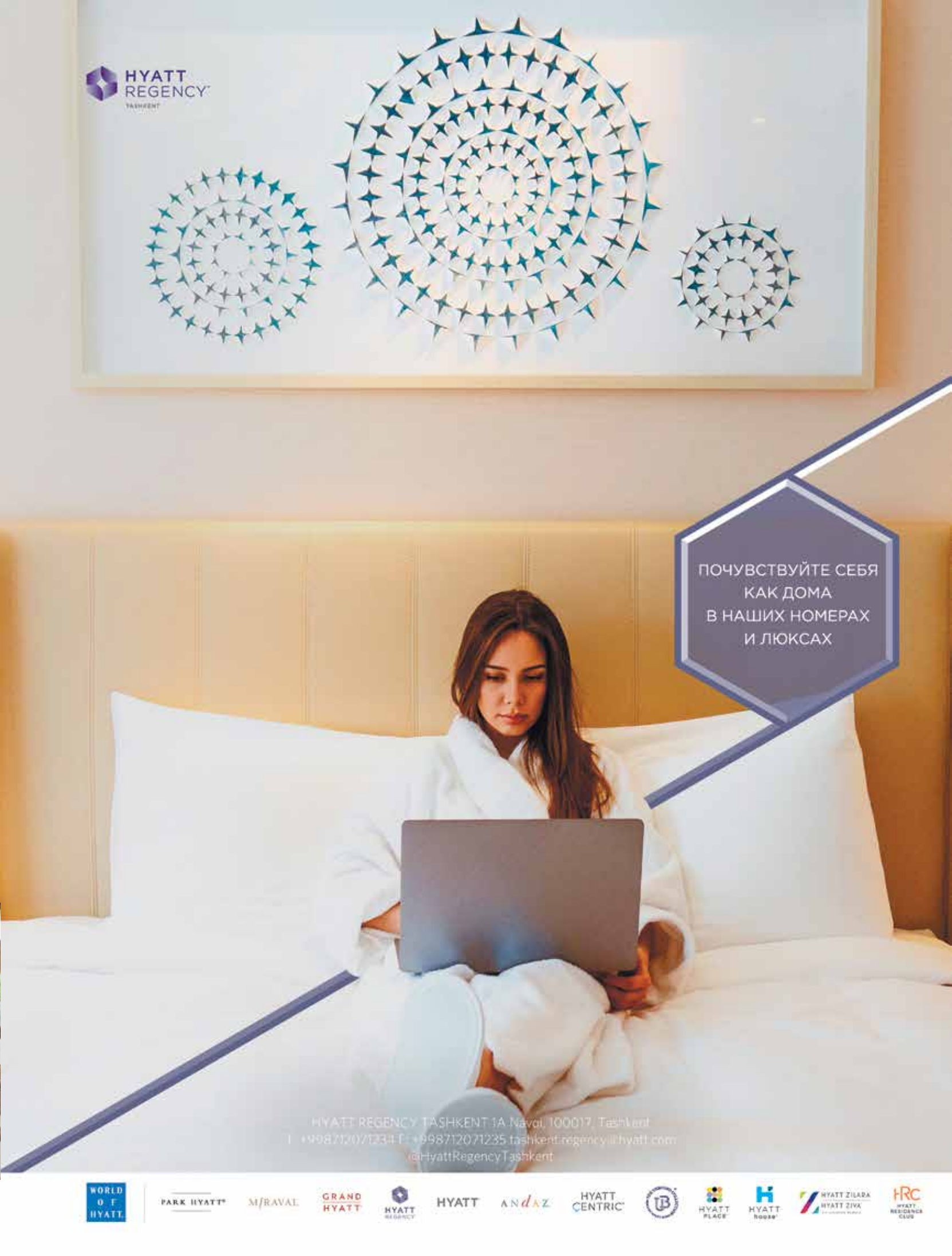
The Secret Treasure of Uzbekistan
Тайное сокровище Узбекистана.....64

Rolls-Royce for a Suzani from Shakhrisabz
Rolls-Royce за сузани из Шахрисабза.....70

Amirsoy – «Uzbek Switzerland» is no longer a metaphor
Amirsoy. Теперь «узбекская Швейцария»
не просто слова.....76







WORLD OF HYATT
PARK HYATT
MGALLERY
GRAND HYATT
HYATT REGENCY
HYATT
ANdAZ
HYATT CENTRIC
HYATT PLACE
HYATT house
HYATT ZILARA
HYATT ZIVA
HRC HYATT RESIDENCE CLUB

CONTENT СОДЕРЖАНИЕ

The Saman Town with Topchans in the Treetops
Саманный город с топчанами на деревьях.....80

«The waist of my beloved is thinner than a hair...»
«Стан любимой тоньше волоса...».....84

Cosmopolitans. «Here Today, Gone Tomorrow»
Космополиты. Перелётные люди.....88

The Dainty Simplicity of Pumpkin Samsas
Изысканная простота самсы с тыквой.....98

Love and Hate of the Rock Star
Любовь и ненависть рок-звезды.....102

Cult Comedy Film that will Stand the Test of Time
Культовая кинокомедия на века.....106

The Country of Chorus Singing
Страна хорового пения.....112

Vitamin D: The Vitamin Which Everyone Needs?
Витамин, который нужен всем?.....116





КЮПЕН

таблетки и гель

ПОКАЗАНИЯ :

- ГОЛОВНАЯ БОЛЬ
- МИГРЕНЬ
- ЗУБНАЯ БОЛЬ
- ПРОСТУДА И ГРИПП
- ТЕМПЕРАТУРА
- БОЛЬ В СУСТАВАХ
- МЫШЕЧНАЯ БОЛЬ
- БОЛЬ В СПИНЕ
- КОРЕШКОВЫЕ БОЛИ
- ТУГОПОДВИЖНОСТЬ СУСТАВОВ





Путешествуйте без боли!



Товар сертифицирован.
DX/X №: 00327/05/15 МНН: Парацетамол, кофеин
DX/X №: 00562/07/15 МНН: Диклофенак, метилсалицилат, ментол, льняное масло
Имеются противопоказания. Перед применением проконсультируйтесь с врачом или ознакомьтесь с инструкцией.

SHAYANA FARM
www.shayanafarm.uz

CONTENT MUNDARIJA







Два волшебных сундука.....120

For children
Kichkintoylar uchun
Детская страница.....128

Information for passengers
Yo'lovchilar uchun ma'lumotlar
Информация для пассажиров.....131

UZBEKISTAN airways

Inflight Magazine

№ 4 (**100**)/2018-2019 WINTER
Published Since 1993
Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and Information Agency, UZBEKISTAN AIRWAYS
77, Bobur Str., Tashkent 100022, Uzbekistan
Tel.: (99871) 150-64-19, 150-64-20
Fax (99871) 150-64-19
e-mail: aviareklama@uzairways.com

Chairman of the Editorial Board – **Bakhtiyor Khakimov**, Director General of Uzbekistan Airways

Circulation – **20 000 copies**
Executive Editor – **Rimma Kuzmina**
Editor – **Bakhtiyor Nasimov**

Журнал Национальной авиакомпании (НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»
№ 4 (**100**)/2018-2019 ЗИМА
Издается с 1993 года
Выходит 4 раза в год
Издатель – Рекламно-информационное агентство «AVIAREKLAMA»
100022, Ташкент, ул. Бобура, 77
Тел.: (99871) 150-64-19, 150-64-20
Факс (99871) 150-64-19
e-mail: aviareklama@uzairways.com

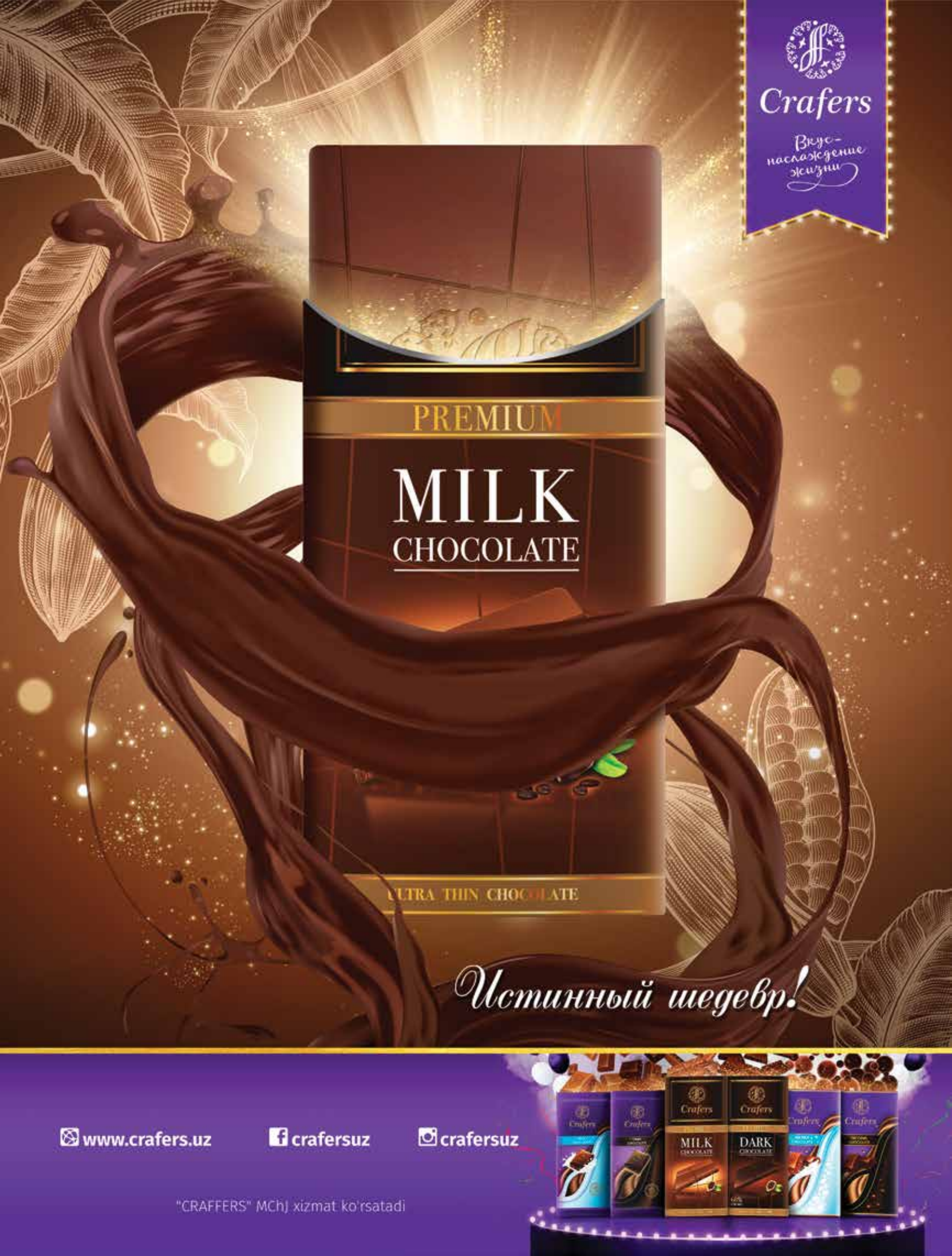
Председатель редакционного совета – Генеральный директор НАК «Узбекистон хаво йуллари» **Бахтиёр Хакимов**

Тираж – **20 000 экз.**
Ответственный за выпуск – **Римма Кузьмина**
Редактор – **Бахтиёр Насимов**
Дизайн и вёрстка: **Рахмат Юнусов**

Над номером работали:
Абду Самадов, Александра Спиридонова, Анвар Авазходжаев, Антоний Мальков, Виктория Абдурахимова, Гаяне Аванесян, Евгения Муминова, Инна Сандлер, Ирина Керимова, Карина Дерменджи, Лейла Шахназарова, Лилия Николенко, Любовь Белоконь (английский язык), Максад Джангиров, Малика Реймбаева, Нигора Каримова, Озода Азимова (узбекский язык), Ofer Keidar (Israel), Олег Шеламонов, Раъно Хасанова, Рустам Хусанов, Саид Азимов Jr., Саида Саидова, Samuel Kebby (Australia, editing), Сергей Ким, Станислав Гурфинкель, Аскарходжаев, Хилола Рузиева, Хусниддин Ато, Шамиль Гареев (английский язык), Эльмира Гюль, Юлия Галушина и Юлия Хакимова.

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и информации Республики Узбекистан
Свидетельство о регистрации № 0115 от 03.01.2007 г.
Перепечатка материалов и фрагментов допускается только по согласованию с редакцией в письменном виде.
The editorial staff is not responsible for the content of advertising materials.
За достоверность распространяемой рекламы ответственность несет рекламодатель
Отпечатано в типографии
ООО «Колорпак», адрес: г. Ташкент, ул. Эльбек, 8

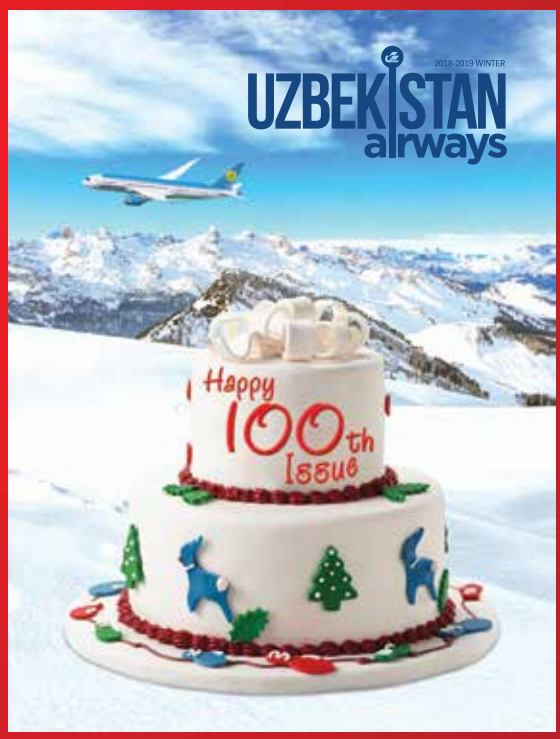
Дата подписания в печать – 08.11.2018
©
ISSN 2181-0354


Crafers
Вкус – наслаждение жизни
PREMIUM
MILK
CHOCOLATE
ULTRA THIN CHOCOLATE
Истинный шедевр!
www.crafers.uz
crafersuz
crafersuz
"CRAFFERS" MChJ xizmat ko'rsatadi
Crafers
MILK
DARK

UZBEKISTAN airways



1993



2018

25

Qadrli do‘stlar!

«Sizni «O‘zbekiston havo yo‘llari» Milliy aviakompaniyasining havo kemasi sahnida ko‘rib turganimizdan xursandmiz. Tez-tez uchadigan yo‘lovchilar, «UzAirPlus» dasturi qatnashchilariga alohida minnatdorchilik bildiramiz». Aviakompaniya havo kemalarida parvozlar aynan shu so‘zlar bilan boshlanadi. O‘rindiqlarga qulay o‘tirib oling, xavfsizlik kamarini taqing va parvozdan zavq oling. Vaqtingizni mazmunli o‘tkazish uchun esa «Uzbekistan Airways» jurnalini o‘qishni tavsiya qilamiz. Buning ustiga, qo‘lingizda ushlab turgan jurnal aviakompaniya tarixiga kirib ulgurdi. U yuzinchi nashr. Uning davriyligini hisobga oladigan bo‘lsak – jurnalimiz 25 yoshda!

Barcha muharrirlar, jurnal mualliflari, fotograflar, tarjimonlar, musahhihlar, dizaynerlar, sahifalovchilar va materiallarimiz qahramonlari – har bir nashrning bosilishiga aloqador bo‘lgan, qo‘llab-quvvatlagan va ilhomlantirgan, g‘oyalar bergan va maslahatlari bilan yordamlashgan barcha-barchani chin ko‘ngildan tabriklaymiz. Va albatta, siz qadrdon o‘quvchilarimizni ham.

Jurnalda bosiladigan materiallar – nodir, ularni Internetda ham, boshqa bir manbada ham topa olmaysiz. Millionlab yo‘lovchilar mamlakatning tarixi va san’ati, an’analari va urf-odatlari, sayohatbop joylari va me’morchiligi bilan tanishishni aynan havo kemasida navbatdagi jurnalni o‘qiy turib boshlashgan. Unda har narsaga qiziquvchan sayyoh uchun maroqli bo‘lgan materiallar o‘rin oladi. O‘zbekiston aeroportiga yetib kelib, havo kemasi trapiga qadam qo‘ygan har bir yo‘lovchi mamlakatimiz unga biroz bo‘lsa-da yaqinroq va ravshanroq bo‘lib boshlaganini his qiladi. Endi barchasini o‘z ko‘zi bilan ko‘rib, mamlakatimiz naqadar go‘zal, qiziqarli va hayratomuz ekanligiga ishonch hosil qilish qoladi, xolos.

25 yil va jurnalning 100 ta soni. Kelgusida yana yuzlab maroqli va qiziqarli ma’lumotlarga boy jurnallarimiz chiqishiga ishonchimiz komil. Biz bilan birga uching va o‘zingiz uchun yana ko‘plab yangiliklarni kashf qiling.

Parvozingiz ko‘ngilli o‘tsin.
Tahririyat kengashi

Dear friends,

«We are happy to welcome you on board an «Uzbekistan Airways» aircraft. Special thanks to participants of our frequent-flier program UzAirPlus». These are the very words which greet passengers on every flight operated by our airline. Please be seated comfortably, fasten your seat belts and enjoy your flight. Time will fly quickly if you entertain yourself by reading our inflight magazine. Especially now, as you are holding the issue which marks a significant milestone in the history of the airline. Its edition number is one hundred, and taking into account it is a quarterly publication, we can safely say that we are twenty five years old!

Our most sincere congratulations go out to everyone: editors, contributors, photographers, translators, proofreaders, designers, creators and protagonists of our stories. To everyone who has ever been involved in making each and every issue. To those who supported and inspired us, who suggested ideas and were so helpful with their advice. And, of course, congratulations to you, our dear readers!

We publish only original stories in our magazine; you will not find them on the Internet, nor in any other mass media source. Millions of passengers begin to learn about Uzbekistan while reading our magazine: art and history, traditions and customs, travel and architecture. «All things to all people». While going down the ramp at an airport in Uzbekistan, we hope we have considerably improved your familiarity with and understanding of our country. The only thing left is for you to see with your own eyes how beautiful, amazing and unique our land is.

25 years and 100 issues. We believe that hundreds and hundreds of interesting and informative issues of our inflight magazine are ahead of us. Fly with us and you will make many more exciting discoveries.

Editorial Board

Дорогие друзья!

«Рады приветствовать вас на борту воздушного судна Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари»! Особая благодарность часто летающим пассажирам – участникам программы «UzAirPlus».

Именно с этих слов начинается полёт на бортах самолётов авиакомпании. Располагайтесь поудобнее, пристегните ремни безопасности и наслаждайтесь полётом. А скоротать время рекомендуем за чтением бортового журнала «Uzbekistan Airways». Тем более что вы держите номер, который уже вошёл в историю авиакомпании. Это сотый выпуск издания. И, учитывая его периодичность, можно смело говорить: нам 25 лет!

От всей души поздравляем всех редакторов, авторов журнала, фотографов, переводчиков, корректоров, дизайнеров, верстальщиков и героев наших материалов – всех, кто был причастен к изданию каждого номера, кто поддерживал и вдохновлял, подавал идеи и помогал советом. И конечно же вас, дорогие читатели.

Материалы, которые публикуются в журнале, – эксклюзивны: их не найти ни в Интернете, ни в каких источниках. Миллионы пассажиров начинали знакомство со страной, читая в самолёте очередной номер: история и искусство, традиции и обычаи, путешествия и архитектура. Всё, что интересно любознательному туристу. И, выходя на трап в аэропорту Узбекистана, каждый чувствует, что страна стала чуточку ближе и понятнее. Теперь остаётся лишь самому убедиться, как прекрасна, интересна и необыкновенна наша страна.

25 лет и 100 номеров. Мы верим, что впереди ещё сотни и сотни интересных и познавательных выпусков бортового журнала. Летайте с нами, и вы совершите для себя ещё много открытий.

Редакционный совет

Yangi muntazam qatnovlar

«O‘zbekiston havo yo‘llari» Milliy aviakompaniyasi 2018-yil kuzdan Vladivostok, Mumbay va Jiddaga to‘g‘ridan-to‘g‘ri muntazam qatnovlarni bajara boshladi.

Toshkent – Vladivostok – Toshkent yo‘nalishi bo‘yicha parvozlar haftasiga bir marta shanba kunlari Boeing 767 havo kemalarida bajariladi.

Toshkent – Mumbay – Toshkent yo‘nalishi bo‘yicha muntazam yo‘lovchi qatnovlari haftasiga uch marta, seshanba, chorshanba va juma kunlari Airbus A320 da amalga oshiriladi.

Ilgari «O‘zbekiston havo yo‘llari» yo‘lovchilari Jiddaga faqat «Haj» dasturi doirasida uchishlari mumkin edi. Endi Toshkentdan Jiddaga borish va kelish qatnovlari muntazam ravishda Boeing 767 havo kemasida seshanba, juma va yakshanba kunlari bajariladi.

Dengiz bo‘yida dam olishni istaganlar uchun xushxabar – 5-yanvardan 2-fevralga qadar, ayni qish pallasida, Milliy aviakompaniyaning har haftalik qatnovlarida Tailandning so‘lim Pxuket oroliga parvoz qilishingiz mumkin.

New Scheduled Flights

In the autumn of 2018 Uzbekistan Airways launched direct scheduled flights to Vladivostok, Mumbai and Jeddah.

Tashkent – Vladivostok – Tashkent flights are made by Boeing 767 aircraft once a week on Saturdays.

The A320 aircraft perform regular return flights from Tashkent to Mumbai three times a week, on Tuesdays, Wednesdays and Fridays.

Previously, Uzbekistan Airways passengers could visit Jeddah only at the time of the Hajj pilgrimage. Now they have an opportunity to fly round trip from Tashkent to Jeddah on B767 airplanes on Tuesdays, Fridays and Sundays.

Those fond of beach holidays will be happy to learn that at the height of winter, between January 5 and February 2, they will have the opportunity to fly directly to Phuket (Thailand). Uzbekistan Airways is launching a direct flight which will operate every week.

Новые регулярные рейсы

Осенью 2018 года Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» начала выполнять прямые регулярные рейсы во Владивосток, Мумбаи и Джидду.

Полёты по маршруту Ташкент – Владивосток – Ташкент с частотой один раз в неделю выполняются на самолётах Boeing-767 по субботам.

Регулярные пассажирские рейсы по маршруту Ташкент – Мумбаи – Ташкент вводятся с частотой три раза в неделю. Полёты осуществляются на Airbus A320 по вторникам, средам и пятницам.

Ранее попасть в Джидду пассажиры НАК «Узбекистон хаво йуллари» могли только в рамках программы «Хадж». Теперь рейсы из Ташкента в Джидду и обратно выполняются на Boeing 767 регулярно по вторникам, пятницам и воскресеньям.

Приятная новость для любителей пляжного отдыха: с 5 января по 2 февраля, в разгар зимы, можно полететь на живописный остров Пхукет в Таиланде прямым еженедельным рейсом НАК.



O‘zbekistonning sayyohlik politsiyasi



Sayyohlik xizmatlari sifatini oshirish maqsadida mamlakat Ichki ishlar vazirligi tomonidan Buxoro, Samarqand, Xorazm va Qashqadaryo viloyatlarida Turizm xavfsizligini ta’minlashni muvofiqlashtirish boshqarmalari tashkil qilindi.

Ularning vazifasi:

– sayyohlarni, ularning hayotini, sog‘ligini va mol-mulkini jinoiy tajovuzlardan himoya qilish;

– yuzaga keladigan barcha masalalarda yordam ko‘rsatish:

– jamoat tartibini saqlash va sayyohlarga namoyish etiladigan obyektlar va infratuzilmalar hududida huquqbuzarliklarning oldini olish.

Muloqot uchun telefonlar:
Buxoro viloyati -(+99865) 220-41-80.
Call-center: (+99865) 223-52-00
Qashqadaryo viloyati (+99875) 224-42-77.
Call-center: (+99875) 521-25-05
Samarqand viloyati (+99866) 223-53-55.
Call-center: (+99866) 223-53-54
Xorazm viloyati (+99862) 220-44-43.
Call-center: (+99862) 220-44-08

Tourist Police of Uzbekistan

In order to improve the quality of tourist services, the Ministry of Internal Affairs of Uzbekistan has established Directorates for the Coordination of Safe Tourism in the Bukhara, Samarkand, Khorezm and Kashkadarya regions.

Their goals:

– Protection of tourists, their well-being, their health and their property from criminal encroachment;

– Assistance in all issues;

– The maintenance of public order and the prevention of offenses at tourist facilities and attractions.

Contacts:
Bukhara region. (+99865) 220-41-80.
Call center: (+99865) 223-52-00
Kashkadarya region. (+99875) 224-42-77.
Call center: (+99875) 521-25-05
Samarkand region. (+99866) 223-53-55.
Call center: (+99866) 223-53-54
Khorezm region. (+99862) 220-44-43.
Call center: (+99862) 220-44-08

We wish you a pleasant stay in Uzbekistan!

Туристическая полиция Узбекистана

В целях повышения качества туристских услуг Министерством внутренних дел страны в Бухарской, Самаркандской, Хорезмской и Кашкадарьинской областях сформированы Управления координации обеспечения безопасного туризма.

Их задача:

– защита туристов, их жизни, здоровья и имущества от преступных посягательств;

– оказание помощи по всем возникающим вопросам;

– охрана общественного порядка и предотвращение правонарушений на территории объектов туристского показа и инфраструктуры.

Контактные телефоны:
Бухарская область.
(+99865) 220-41-80; (+99865) 223-52-00
Кашкадарьинская область.
(+99875) 224-42-77; (+99875) 521-25-05
Самаркандская область.
(+99866) 223-53-55; (+99866) 223-53-54
Хорезмская область.
(+99862) 220-44-43; (+99862) 220-44-08

Желаем приятного пребывания в Узбекистане!



Uchish-qo‘nish joyining o‘zgarishi: «Domodedovo»dan «Vnukovo»ga

«O‘zbekiston havo yo‘llari»ning O‘zbekistondan Moskvaga boradigan va qaytadigan barcha qatnovlari «Domodedovo» aeroportidan «Vnukovo» aeroportiga o‘tkazildi.

«Vnukovo»ga birinchi qatnov bajarilgan kuni milliy aviatashuvchining havo kemasi tantanali kutib olindi. Aeroportda Boeing 767 an’anaviy tarzda suv arkasi bilan kutib olindi. Toshkent-Moskva va Moskva-Toshkent qatnovlarining birinchi yo‘lovchilari aeroportdan va aviakompaniyadan esdalik sovg‘alari olishdi. MAK va «Vnukovo» aeroporti vakillari ramziy qizil tasmani qirqib hamkorlikning yangi bosqichi boshlanganligini nishonladilar.

Vnukovo-1 aerovokzal majmuasiga ikkita yo‘lovchi terminali kiradi. Yangi zamonaviy A-yo‘lovchi terminali beshta asosiy qavatdan, shu jumladan yer osti temir yo‘l stansiyasi bilan bog‘langan yer osti qavatidan iborat. Bu yerdan «Aeroekspress» tezyurar elektr poyezdlarida yo‘lingizni davom ettirishingiz mumkin.

Aviakompaniya parvozlari jadvali o‘zgarmaydi.

Change of Location: «Vnukovo» Instead of «Domodedovo»

All Uzbekistan Airways flights from Uzbekistan to Moscow and back have been transferred from Domodedovo to Vnukovo airport.

On the day of the first flight to Vnukovo, a solemn meeting of the aircraft of the National air carrier was held. Boeing 767 was met with a traditional water arch. The first passengers of the flights Tashkent-Moscow and Moscow-Tashkent received souvenirs from the airport and the airline. The representatives of Uzbekistan Airways and Vnukovo airport cut a symbolic red ribbon in front of the check-in counters, marking a new stage of cooperation.

Vnukovo-1 airport complex includes two passenger terminals. Newly constructed terminal A has five levels, including one underground which is combined with a railway station. From here, passengers can proceed to onward destinations by Aeroexpress, a high-speed electric train service.

The flight schedule remains the same.

Смена локации: «Домодедово» на «Внуково»

Все рейсы Uzbekistan Airways из Узбекистана в Москву и обратно переведены из аэропорта «Домодедово» в аэропорт «Внуково».

В день выполнения первого рейса во «Внуково» прошла торжественная встреча самолёта национального авиаперевозчика. Boeing 767 встретили традиционной водяной аркой. Сувениры на память от аэропорта и авиакомпании получили первые пассажиры рейсов Ташкент-Москва и Москва-Ташкент. Перед стойками регистрации представители НАК и «Внуково» разрезали символическую красную ленту, ознаменовав новый этап сотрудничества.

В аэровокзальный комплекс «Внуково-1» входят два пассажирских терминала. Новый современный пассажирский терминал А имеет пять основных уровней, включая один подземный, который совмещён с подземной железнодорожной станцией. Отсюда можно продолжить путь на скоростных электропоездах «Аэроэкспресс».

Расписание полётов авиакомпании не изменится.



www.invest-in-uzbekistan.org

Enjoy benefits!



INVEST in UZBEKISTAN

International Transport Conference



Maksad Djangirov



Last autumn Tashkent hosted the First International Transport Conference, an initiative of the President of the Republic of Uzbekistan. Over 500 hundred participants, including 300 foreign guests from 37 countries, arrived in our capital city to discuss issues relating to the development of existing transport corridors, as well as the formation of new ones.

The topic of the Conference, «Central Asia in the System of International Transport Corridors: Strategic Perspectives and Unrealized Opportunities», focused on achieving results through joint efforts.

The Conference began with a general assembly followed by parallel workshops. These involved experts engaged in air traffic, railway and motor transportation. One of the workshops paid particular attention on fulfilling the transport and transit potential of Central Asian countries.

Uzbekistan Airways hosted the workshop dedicated to civil aviation. It was held with participation of representatives of international organizations, companies and institutions, as well as aviation-related authorities of a number of countries. According to the organizers, the event was targeted at a comprehensive discussion of the further development of air transport in Central Asia. The potential of the international intermodal logistics center and aviation industry of Uzbekistan were also at the core of the conference.

Rimma Kuzmina
Photo Anvar Avazkhojaev

Римма Кузьмина.
Фото Анвара Авазходжаева

Международная транспортная конференция

Минувшей осенью в Ташкенте состоялась Первая международная транспортная конференция, проведённая по инициативе Президента Республики Узбекистан. Свыше 500 участников, из них около 300 гостей из 37 стран, прибыли в столицу для решения вопросов, связанных с развитием действующих и формированием новых транспортных коридоров.

Тема форума – «Центральная Азия в системе международных транспортных коридоров: стратегические перспективы и нереализованные возможности» – отразила задачи, которые необходимо решать общими усилиями.

Конференция началась с общего пленарного обсуждения. Далее работа велась параллельно по секциям: воздушное сообщение, железнодорожный транспорт и автомобильные перевозки. Одна из секций целиком была посвящена транспортно-транзитному потенциалу стран Центральной Азии.

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» выступила организатором секционного заседания по линии гражданской авиации. На обсуждение вопросов развития воздушного транспорта в Центральной Азии, перспективного развития международного интермодального центра логистики и авиационной индустрии республики были приглашены представители ведущих международных организаций, компаний и институтов, авиационные власти ряда стран.

What participants of the First International Transport Conference said:

Говорят участники первой международной транспортной конференции:





Alexander Neradko, Head of the Federal Air Transport Agency, Russia.

Александр Нерадько, руководитель Федерального агентства воздушного транспорта (Росавиация):

– As Lao-Tzu used to say: «Even the way of one thousand li begins with the first step». We have made this step. The concept of holding such a conference demonstrates that the shortest road runs between the nearest neighbors. I am happy that that Uzbek government has made this important first step a reality. Central Asia and neighboring countries are blessed with an abundant concentration of human resources. At the risk of being repetitive, I will say again that air traffic is the shortest means of connecting us. That is why it is the most efficient, comfortable and convenient means of transportation for those living in our countries. It opens wide prospects for tourism development. I visited Uzbekistan 15 years ago, and I am really surprised to see how rapidly it has grown over this period. I meet my Uzbek colleagues at international events and am constantly amazed at the achievements of your aviation sector. I am sure that such conferences should be held regularly. They are an excellent forum for sharing our experience and knowledge with each other, as well as making mutually beneficial decisions pertaining to the development of transport communications.

– Как говорил Лао-цзы: «Даже путь в тысячу ли начинается с первого шага». Мы этот шаг сделали. Идея организации конференции наглядно показывает, что самая короткая дорога – между ближайшими соседями. Я рад, что такая идея появилась и руководство Узбекистана прекрасно её реализовало. В Центральной Азии и сопредельных с ней государствах сосредоточены огромные человеческие ресурсы. Повторю очевидное: самый короткий путь между нами – воздушный транспорт. Потому он – самый эффективный, комфортный и удобный путь для граждан наших стран. Огромные возможности для развития туризма. Мне довелось быть здесь около 15 лет назад, и я приятно удивлен развитием туризма в Узбекистане за минувшие годы. Встречались с узбекистанскими коллегами на международных мероприятиях. Восхищён достижениями авиации вашей страны. Уверен, что подобные конференции необходимо сделать традиционными. Отличная площадка для взаимного обмена опытом, знаниями и принятия взаимовыгодных решений по развитию транспортных коммуникаций.



Vladimir Zubkov, TIACA General Secretary

Генеральный секретарь Международной ассоциации грузовых авиаперевозок TIACA Владимир Зубков:

– I appreciated that such a representative forum paid much attention to civil aviation, and to airfreight in particular. Cargo traffic is an important component of international trade.

I learned so much here. I was particularly interested in a report about the Navoi airport. What sets the Tashkent conference apart from other similar events is that the presentations and reports are case-based. This is a result of the country's experience of solving transportation issues.

– Мне понравилось, что на таком представительном форуме сделан значительный акцент на гражданской авиации. Что мне ещё импонирует в вашей конференции: то внимание, которое уделяется грузам, той важной роли, которую играют грузовые авиаперевозки в международной торговле.

Много почерпнул нового. Меня заинтересовал рассказ о потенциале аэропорта Навои. Тем и отличается мероприятие в Ташкенте: выступления построены на конкретных примерах из опыта решения транспортных вопросов в вашем государстве.

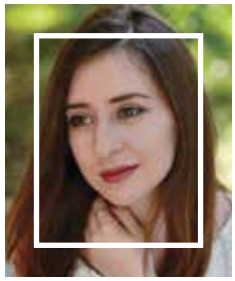
Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Backstage in the Celestial Kitchen







Yulia Khakimova
Photo Sergey Kim

Юлия Хакимова
Фото Сергея Кима







Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

What aspect of Uzbekistan Airways service does not receive the most favorable comments? Catering, of course. While anticipating a repast at high altitude and reading the winter issue of our in-flight magazine, you now have the chance to learn about the journey each small box of delectables makes before it arrives on your tray table. We invite you to spend one day at «Ketring» State Unitary Enterprise with us.

За кулисами поднебесной кухни

О какой составляющей части сервиса Национальной авиакомпании больше всего позитивных отзывов? Конечно, о бортовом питании. Пока вы держите в руках зимний выпуск журнала и предвкушаете трапезу на высоте, узнайте, какой многотрудный процесс заложен в доставку полной вкусностей коробочки на столик пассажира. Один день из жизни «Кетринга» Uzbekistan Airways – проживите его за несколько минут вместе с нами.

ОДИН ДЕНЬ ИЗ ЖИЗНИ «КЕТРИНГА»



It is difficult to believe, but for the staff of Ketring State Unitary Enterprise, the scenes and smells of their facility are not unusual. People say that you should visit supermarkets when you are full, so as not to waste money on unnecessary food items. The atmosphere at the Ketring operation can hardly be compared with your own kitchen.

We begin our photo tour on an ordinary working day; that is, one packed with flights and accompanying orders. At Ketring, production operates in high gear, day and night.





Сложно поверить, что для сотрудников Государственного унитарного предприятия «Кетринг» виды и запахи, царящие в цехах, привычны. Есть мнение, что в супермаркеты нужно идти сытым, чтобы не хватануть лишнего голодными глазами. Здешнюю атмосферу вряд ли сравнишь с домашней кухней.

Мы начали фотопутешествие в обычный и насыщенный рейсами день, стандартный для «Кетринга». Работа здесь кипит круглыми сутками.

We make our first stop at the pastry section. They cook famous samsas of different sizes and kinds, all of which are highly rated by passengers, except understandably by vegetarians. The smallest ones are tiny bite-size pies of 40 grams. This proportion is appropriate because of the aircraft's limited space and hygiene requirements.

Almost everything is automated in this pastry kingdom: mixing, kneading and rolling. However, cutting the ready-to-use mass into portions and the preparation of flaky pastry are done exclusively by hand. You can almost put on weight simply by observing the process. The pastry is rich - they add so much butter that you begin to understand why baked goods taste so delicious on board.





Первой остановкой стал мучной цех. Знаменитая самса, которую оценивают по достоинству все пассажиры, кроме разве что вегетарианцев, выпекается в нескольких формах. Самая маленькая из них – 40-граммовая, буквально на один укус, что удобно в ограниченном пространстве и с точки зрения гигиены.

В королевстве теста почти всё механизировано: и смешивание, и взбивание, и раскатка. Но разделение готового теста на порции, а также заботливый замес слоёного – ручная работа. От одного созерцания процесса можно поправиться: тесто сдобное, в него кладут столько сливочного масла, что сразу становится понятно, почему выпечка в самолёте кажется амброзией.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

At Ketring, most of the cooks are men. This has nothing to do with gender discrimination but rather the huge volume of food to be prepared. The average housewife is more than capable of making dumplings for one family, but it is preferable for the stronger sex to carry the burden of cooking for hundreds of passengers, day in, day out. There are two versions of delicious in-flight flat cakes-patyr: small and very small ones.

The light puffy pastry is shaped manually after being flattened and rolled by machine. It is used for cakes and muffins. Other sweets include chocolate fondants, tiramisu and cheesecakes. If you are conscious of your figure while on earth, you may be advised to temporarily ignore it during the flight.

Большинство поваров в «Кетринге» – мужчины. И дело здесь отнюдь не в гендерной несправедливости, а в колоссальных объёмах продукции. Домохозяйка, конечно, справится с тестом на пельмени на одну семью, а вот готовить для сотен пассажиров под силу только сильному полу. Вкуснейшая «бортовая» лепёшка-патыр выпекается двух размеров – маленькая и очень маленькая. Бисквитному тесту форма придаётся на противне вручную, после механического взбивания. Из него будут выпекать пирожные и кексы. Среди сладостей – и шоколадные фонданы, и тирамису, и чизкейки. Если на земле вы бережёте фигуру, то на время полёта советуем об этом забыть.

Snacks, sausages in particular, are packed into disposable bags and vacuum sealed. Ketring only uses sausages made in-house. They are one hundred per cent natural, with no soya or other substitutes. All the meat products served on board Uzbekistan Airways airplanes are halal, i.e. pork-free. Unfortunately, we arrive just too late to witness the process of cooking plov. But when we see it served in the trays, it is clear that this dish is made according to traditional methods. The passengers are served delicious authentic «osh-palov» with its characteristic savoury smell.

Apportionment of main dishes, snacks and light breakfasts is done separately. Even during short flights to neighboring countries, passengers are provided with snacks and drinks.





The enterprise is equipped with 150 devices including a new Blast Chiller Freezer which allows Ketring to provide food for return flights too. Within four hours, the temperature of products in the freezer is gradually reduced to -18 °C. Such «shock freezing» actuates the process of microcrystallization, thus preserving organoleptic properties of food. Trays with frozen mains are loaded into polypropylene boxes, interlaid with flexible ice blankets, stowed into trolleys and kept for 36 hours. Thus, Uzbekistan Airways passengers have a chance to enjoy the Ketring dishes on their return flight to Uzbekistan.

Закуски, в частности колбасные изделия, упаковываются в одноразовые пакеты, затем запечатываются в специальной вакуумной машине. А колбасные изделия у «Кетринга» свои, сертифицированные, полностью из натурального мяса, без добавления сои и других заменителей. Вся мясная продукция, поступающая на борта Uzbekistan Airways, халяльная, то есть без использования свинины. Мы немного опоздали на процесс приготовления плова – очень уж хотелось убедиться лично в том, что пассажирам подаётся традиционное блюдо с соблюдением всех технологий. Но стоило взглянуть на него в тарелке – сразу стало ясно, что это тот самый «ош-палов» – ароматный, калорийный и дарящий праздник.

Supervisors carefully check the lists of the ready-to-use products and drinks. After that, they pack them into trolleys to load on board. Before lunch boxes with food are stacked on trolleys, they are interlaid with flexible sheets of ice to ensure freshness. Flexible ice, (Freeze & Go) a gel-type product, is a new alternative to the previously used plastic cooling elements and dry ice. On board the plane, the trays of frozen food are loaded into boxes and stowed in accordance with safety regulations.



Готовая продукция, а также напитки тщательно проверяются супервайзером по списку, упаковываются в сервисные тележки (на профессиональном языке они называются «тролли» – trolley) и доставляются на борт. Ланч-боксы с питанием перед погрузкой в тележки перекладываются пластинками гибкого льда и хранятся до использования. Гибкий лед (Freeze&Go) с гелевой массой – новая альтернатива применявшимся ранее пластмассовым охладительным элементам и сухому льду. На борту касалетки с замороженной едой перекладываются в коробки и хранятся по строгой инструкции до использования.

Special catering lifts are used to load meal consignments onto each aircraft. The highest number of trolleys is sent to Dreamliners: 36 trolleys and 43 units (small rectangular containers). As these are long-distance aircraft, they are provided with a larger quantity of food, and meals are served more often. For instance, on the 12-hour flight to New York you will be offered three tasty meals. The fewer the passengers there are, the smaller the quantity of food is required.

На специальных грузовых машинах-лифтах питание доставляется к самолёту и загружается. По статистике максимальное количество троллей направляется, конечно, на Дримлайнер – аж 36 тележек и 43 юнита (небольшой прямоугольный контейнер). На этом самолёте выполняются самые дальние рейсы и поэтому предоставляется усиленное питание – то есть несколько рационов. Так, за 12 часов пути в Нью-Йорк вас вкусно накормят три раза. На меньшее количество пассажиров, соответственно, выдаётся питания меньше.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Раскладка горячих блюд и закусок, лёгких завтраков ведётся отдельно. Даже на непродолжительных рейсах в ближнее зарубежье пассажирам предлагаются закуска и напитки.

На предприятии установлено 150 единиц оборудования, в том числе новое «Blast Chiller Freezer», которое теперь позволяет обеспечивать отправку блюд из «Кетринга» и на обратный путь. В нём осуществляется «шоковая заморозка»: за четыре часа в несколько этапов температура продуктов достигает –18 ºС, происходит процесс микрокристаллизации, что сохраняет органолептические свойства.
Касалетки с замороженными горячими блюдами укладываются в пенопропиленовые коробки, перекладываются гибким льдом, размещаются в сервисные тележки и хранятся до 36 часов. Теперь пассажиры НАК и по направлениям в Узбекистан могут наслаждаться блюдами ташкентского «Кетринга».





Для пассажиров бизнес-класса предлагается на выбор три вида горячих блюд: из мяса, рыбы и птицы. При желании любой из вас может заказать при покупке билета специальное меню в рейс – вегетарианское, кошерное или другие виды питания вне зависимости от класса обслуживания. Через международные системы бронирования информация о заказах пассажиров поступает в «Кетринг» в кратчайшие сроки. В сутки предприятие производит более 4000 рационов питания.

Business class passengers are usually offered three kinds of hot dishes: meat, fish and poultry. When purchasing your ticket, you can make a special meal request if you wish, such as vegetarian or kosher. Your menu does not depend on the class of service. Ketring accepts online meal requests from passengers within the shortest possible time. The enterprise produces more than 4000 food portions a day.





Preparation of food for business class passengers is the last stop on our excursion. We are shown a diverse assortment of dishes. Interestingly enough, fish is no longer restricted to pike perch. Uzbekistan Airways passengers are now served with salmon too. The accompanying picture shows its pink flesh to be both mouth-watering and photogenic.

Последним пунктом экскурсии стала подготовка блюд для пассажиров бизнес-класса: нам продемонстрировали весь богатый ассортимент. Примечательно, что сегодня, когда речь идёт о «рыбе» – это не обязательно судак, на борту НАК теперь подают и лосося. На фото красная рыба смотрится, конечно, великолепно.

Meal ingredients are in a constant state of change; however, traditional Uzbek fruits and vegetables are always well represented on Ketring menus. They are now developing a new kind of service for passengers, which allows an advance order of additional meals or «edible souvenirs» from Ketring.

We can happily boast that we have tasted all possible varieties the catering team provides. And rest assured that we have done so in full compliance with food safety and hygiene regulations – caps, gowns and shoe covers were donned immediately upon our arrival at the Ketring facilities.

The Ketring SUE supplies food not only for Uzbekistan Airways flights but other airlines too, if they fly to Uzbekistan or transit in our country. Tasty and well-presented food is a major ingredient in creating a positive first impression of our hospitable land.

Now you know how long it takes for catering «to see the time it has been waiting for» while you are reading the story about our short gastronomic tour.

Bon appetit!

Рационы питания постоянно меняются и обновляются, но неизменно в меню «Кетринга» большое количество традиционных для Узбекистана овощей, фруктов и зелени. Сейчас разрабатывается услуга для пассажиров, чтобы при желании они могли заранее заказать дополнительное питание или съедобную «сувенирную» продукцию от «Кетринга».

Мы бы хотели раззадорить читателя тем, что перепробовали все возможные вариации бортпитания, но, смеем заверить, соблюдали правила поведения и санитарно-гигиенические нормы: шапочки, халаты, бахилы нам выдали сразу по прибытии.

ГУП «Кетринг» обеспечивает бортовым питанием не только рейсы Uzbekistan Airways, но и других авиакомпаний, совершающих полёты в Узбекистан или следующих транзитом. Вкусное, сытное и разнообразное бортовое питание играет не последнюю роль в создании первого впечатления о гостеприимной стране.

Теперь вы знаете, какой долгий путь проделывает еда, которая ожидает своего часа, пока вы дочитываете рассказ о нашем маленьком гастрономическом путешествии.

Приятного аппетита!



KIDS Ask Specialists Answer

Every three seconds an airplane takes off somewhere on the earth, and almost every airplane is watched by some boy or girl. Children are great wonderers, and they have a lot of questions for aviators. We continue our column «Kids Ask – Specialists Answer».



Kamila Yusupova, 11

Why do we see a trail of white clouds behind an airplane?

Albina Zaynidinova, Head of Hydro-meteorological Service, Airport

Have you ever noticed that in winter you give off steam when you exhale? The air you exhale is warm and wet, so when it is cold, it turns into tiny, visible crystals of ice. A similar process occurs with aircraft flying at high altitude where the air temperature is below – 40 °C. Water or more exactly water vapor is one of the by-products of fuel combustion. At high altitudes, the vapor (condensation) trail gets cold immediately; the condensed moisture turns into the ice crystals which you see from the ground as a trail of white clouds. Such thin clouds can stay in the sky for several hours, eventually fading away.

Дети спрашивают. Специалисты отвечают

Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолёт. И почти каждый самолёт провожает взглядом какой-нибудь мальчишка или девчонка. Дети – известные почемучки, у них всегда куча вопросов к авиаторам.

Камила Юсупова, 11 лет:

– Почему за самолётом тянется след из белых облаков?

Альбина Зайнидинова – начальник ТАМС аэропорта «Ташкент»:

– Вы же наверняка замечали, как зимой при дыхании изо рта идёт пар? Выдыхаемый влажный и тёплый воздух на морозе превращается в мельчайшие, но видимые кристаллики льда. Примерно то же происходит и с воздушными судами на огромной высоте, где температура воздуха ниже –40 °С. Одним из продуктов сгорания топлива является вода, точнее водяной пар. При полёте на большой высоте инверсионный, вернее конденсационный, след тут же остывает, влага превращается в кристаллики льда, которые видны с земли в виде облаков, тянущихся за самолётом. Такие тонкие облачка могут, постепенно размываясь, оставаться в небе несколько часов.







Alan Abdulov, 8

Is it true that airplanes are now operated by automatic pilots and real pilots just read instruments?

Алан Абдулов, 8 лет:

– Правда ли, что сегодня самолётами управляют автопилоты, а лётчики только следят за приборами?





Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Alexandr Borodaev, Assistant to the NAC Flight Complex Director

Aerotechnics is developing very rapidly, so the pilots' main task now is to control the flight data and operate numerous instruments and systems. However, it is too early to say that automatic pilots can totally replace real pilots. The most important phases of any flight, such as cross-wind takeoffs and landings, are always performed by one of the pilots (either by the captain or co-pilot). The pilot who is not actually performing the takeoff or landing assists their colleague, carefully monitoring his or her actions to eliminate the possibility of serious error.

It should be mentioned that aircraft designers have «taught» automatic pilots a great deal. For instance, a current-technology vehicle can automatically «find» its way from the airport of departure to the point of destination, and the pilot's task is primarily to program the route before the flight. Another advantage of using the electronic «colleague» is that the electronic pilot can land at zero visibility, in fog. Unfortunately, a «human» pilot is incapable of doing this.

Александр Бородаев – помощник директора Лётного комплекса НАК:

– Авиационная техника бурно развивается, и в настоящее время пилот в основном контролирует параметры полёта и следит за работой многочисленных систем. Но говорить о полной замене пилотов автопилотами пока преждевременно. Наиболее важные этапы полёта, такие как взлёт или посадка, при сильном или неустойчивом ветре пока неподвластны автоматике, и их всегда осуществляет один из пилотов (капитан или второй пилот). Свободный от пилотирования лётчик помогает и тщательно контролирует работу коллеги, чтобы не допустить непоправимых ошибок.

Следует признать, что авиационные конструкторы «научили» автопилот очень многому. Например, современный самолёт сам автоматически «находит дорогу» от аэропорта вылета до пункта назначения и пилот только программирует её перед полётом. Ещё одна большая заслуга электронного коллеги – способность производить посадку при нулевой видимости, в тумане, что для человека невыполнимая задача.





Saidakhon Tursunalieva, 7

Why do airplanes always fly at an altitude of 10 km?

Саидахон Турсуналиева, 7 лет:

– Почему самолёты всегда летают на высоте десяти километров?

Yuri Sabko, «Dispatch» Service Engineer, Airport Tashkent

Jet airplanes use altitudes between 9 and 13 kilometers, because it is necessary for them to fly in less dense air: such air creates less resistance while the aircraft is in flight. The highest air density and pressure are found close to the planet's surface. The higher the altitude is, the lower the air pressure is: each kilometer of height makes the air pressure 11 millimeters of mercury lower. When an airplane experiences the least air resistance, the engine operating regime becomes lower too, less fuel is consumed and the heating effect of air friction is also lower, thus preventing the airframe from premature wear.

Turboprops usually fly at an altitude of 6-8 km due to design of their engines.



The selection of a flight altitude, or a cruising echelon as it is called, mainly depends on the distance which the aircraft has to cover. For instance, the distance between Tashkent and Samarkand is 270 km as the crow flies, and any airplane on this route will fly no higher than 6-7 km. At the same time, its cruise (a flight phase that occurs when the aircraft levels off after a climb to set altitude and before it begins to descend) will take less than five minutes.

Another important fact influencing the selection of a cruising altitude is the passengers' comfort. The pilots study the weather forecasts very carefully and define the most favorable flight echelon where turbulent air will not disturb their passengers.

Юрий Сабко – инженер службы Диспатч аэропорта «Ташкент»:

– Реактивные самолёты используют высоты от 9 до 13 км, и связано это с необходимостью выполнять полёт в менее плотном воздухе, создающем меньшее сопротивление в процессе движения летательного аппарата. Плотность и давление воздуха максимальные у поверхности планеты, а с подъёмом на высоту давление уменьшается примерно на 11 миллиметров ртутного столба на каждый километр высоты. Когда самолёт испытывает минимальное сопротивление воздуха, снижается режим работы двигателей, уменьшается расход топлива, а корпус самолёта меньше нагревается от трения с воздухом, что сокращает его износ.

Турбовинтовые же самолёты, как правило, выполняют полёты на высотах 6-8 км, что связано с особенностями конструкции их двигателей.

Выбор высоты полёта, или, как её называют, крейсерский эшелон, в основном зависит от расстояния, которое должен пролететь авиалайнер. К примеру, от Ташкента до Самарканда всего 270 км по прямой и любой самолёт не будет подниматься выше 6-7 км. При этом крейсерский полёт (от завершения набора высоты до начала снижения) займёт менее пяти минут.

Ещё один немаловажный для авиакомпании фактор, влияющий на выбор крейсерской высоты, – комфорт пассажиров. Пилоты тщательно изучают погоду и определяют наиболее благоприятный эшелон полёта, где пассажиров не будет беспокоить турбулентность



Mikhail Korobkov, 5

What will happen if one engine fails during the flight?

Михаил Коробков, 5 лет:

– А что будет, если во время полёта перестанет работать один двигатель?





Erik Titeyev, Engineer, Flying Crew B 787 of the NAC Flight Complex

You might be surprised, but all current-technology passenger aircraft operated by our airline are certified to fly even with one failed engine. Each aircraft should be able to accelerate and ascend even if one engine fails completely at the moment of takeoff. In fact, there is one memorable occasion when Robert Piché, a civil pilot from Canada, managed to land with two failed engines (!). This episode took place on August 24, 2001. There were 306 people on board: 293 passengers and 13 crew members. The airplane operated by Piché and his co-pilot Dirk de Jager was gliding for 19 minutes and covered almost 120 km before it landed at the airport. No one was hurt. Please keep in mind that every airplane is checked before every flight. Specialists do their best to ensure safe takeoffs, flights and landings and to avoid any other problems.

Эрик Титеев – инженер Лётного отряда B787 Лётного комплекса НАК:

– Вы удивитесь, но все современные пассажирские самолёты, которые используются нашей авиакомпанией, сертифицированы даже для полёта с одним неисправным двигателем. Каждое воздушное судно в мире должно быть способно ускоряться и набирать высоту даже при полном отказе двигателя во время взлёта. Более того, известен случай, когда канадский лётчик гражданской авиации Робер Пише 24 августа 2001 посадил самолёт с двумя (!) неработающими двигателями. На борту находились 306 человек – 293 пассажира и 13 членов экипажа. Самолёт под управлением Пише и второго пилота Дирка де Ягера планировал 19 минут и пролетел почти 120 км до посадки в аэропорту. Никто не пострадал. Помните, что исправность самолёта проверяется перед каждым авиарейсом. Специалисты делают всё, чтобы обеспечить возможность безопасного взлёта, полёта, посадки и избежать любых других проблем.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Butun dunyodan kelgan mehmonlarga qiziqarli bo'lish

Qo'lingizda milliy aviakompaniyaning «Uzbekistan Airways» bort jurnali yuzinchi sonini ushlab turibsiz. Uning ajoyib o'ziga xosligi shundaki, chorak asrdan buyon jurnal jamoatchilik kuchi bilan yaratiladi. Mamlakat, uning madaniyati, tarixi, me'morchiligi, o'zbek zamini voyaga yetkazgan o'g'il va qizlar haqida olimlar va sportchilar, uchuvchilar va shturmanlar, fotograflar va balerinalar, dispetcherlar va styuardessalar, quruvchilar va musiqachilar, aviatexniklar va oshpazlar, rassomlar va kompozitorlar, hunarmandlar, ekologlar va yana yuzlab kasb egalarining o'zi hikoya qilib beradi.

Jurnal tahririyati o'z ishida nashrning o'nlab va yuzlab do'stlarining qo'llab-quvvatlashiga tayanadi. Faqatgina 2018-yilning o'zida bort jurnalining to'rt soni uchun maqolalar va suratlarni tayyorlashda 189 kishi ishtirok etdi. Mamlakatda bunday keng jamoachilikni jalb qila olganligi bilan faxrlanadigan nashrlar soni uncha ko'p bo'lmasa kerak.

Maqolalarga biz qo'yadigan talablar haqida so'rashganda nima deb javob berishimizni bilasizmi? «Hali hech kim yozmagan narsa haqida qiziqarli qilib yozing va shunday yozingki, u argentinalik biznesmen bo'ladimi, avstraliyalik fermer bo'ladimi, havo kemasida o'tirib sizning maqolangizni o'qigach, albatta O'zbekistonga tashrif buyurishni istasin».

Bugun jurnalni, uning ijodkorlarini va o'quvchilarini hamkasblari va hamkorlari muborakbod etadi.

Attracting visitors from Argentina to Australia

You are holding the hundredth issue of the Uzbekistan Airways in-flight magazine. For twenty five years it has been produced through the joint efforts of the public, giving it a unique quality. Scholars and sportsmen, pilots and navigators, photographers and ballet dancers, traffic controllers and flight attendants, builders and musicians, aviation technicians and cookery experts, artists and composers, ecologists and many others have contributed their stories about our country, its art, history, architecture, and famous sons and daughters of the Uzbek land.

The editorial board always relies on the support of hundreds of friends of the magazine. 189 people participated in writing articles or providing illustrations and photographs for the magazine's four issues in 2018 alone. In our country, not many publications can boast such a high skill-set and level of commitment from a wide cross-section of society.

Do you know what we say when asked about requirements for our stories? «Create stories which will be equally interesting to a businessman from Argentina and to a farmer from Australia; write stories which will encourage them to visit Uzbekistan».

Colleagues and partners send their best wishes to the magazine, its authors and readers.



Быть интересным читателям от Аргентины до Австралии

У вас в руках сотый номер бортового журнала национальной авиакомпании Uzbekistan Airways. Его чудесная особенность в том, что вот уже четверть века он создаётся силами общественности. О стране, её культуре, искусстве, истории, архитектуре, замечательных сынах и дочерях узбекской земли рассказывают сами учёные и спортсмены, лётчики и штурманы, фотографы и балерины, диспетчеры и стюардессы, строители и музыканты, авиатехники и кулинары, художники и композиторы, ремесленники, экологи и представители ещё десятков профессий.

Редакция журнала в своей работе всегда опирается на поддержку многочисленных друзей издания. Только в 2018 году в подготовке статей и иллюстраций для четырёх выпусков бортового журнала приняли участие 189 человек. Мало найдётся в стране изданий, которые могут гордиться такой вовлечённостью социума.

Знаете, что мы отвечаем, когда нас спрашивают о требованиях, предъявляемых к статьям? «Пишите интересно, о том, о чём никто не писал, и так, чтобы и аргентинский бизнесмен, и австралийский фермер, прочитав на борту лайнера ваш материал, непременно захотели посетить Узбекистан».

Сегодня журнал, его создателей и читателей поздравляют коллеги и партнёры.

Yildan-yilga yaxshiroq!

Chorak asr – muhim sana, va men «O‘zbekiston havo yo‘llari» tomonidan nashr etiladigan bort jurnalini tug‘ilgan kuni bilan tabriklashdan xursandman. Jurnalning birinchi soni qanday ko‘rinishda bo‘lganligini eslayman deb aytolmayman, albatta, biroq O‘zbekistonda bo‘lgan vaqtim mobaynida o‘zbek aviayo‘llarida ko‘p marta uchdim va har safar u oldingisiga qaraganda yanada yaxshilanib borayotganini kuzatish sharafiga muyassar bo‘ldim. Yoshimiz oshgani sari o‘zimiz ham biroz bo‘lsada ulg‘ayib boraveramiz! Havo kemasiga chiqqanimdan so‘ng men birinchi navbatda jurnalni qo‘limga olib, o‘qiy boshlayman, shu sababli yangi parvozni va jurnalning yangi sonlarini sabrsizlik bilan kutaman. Men jurnalni ushbu sana bilan tabriklayman va keyingi 25 yilda yangidan-yangi yutuqlarga erishishini tilayman!

Hazrati Oliyalari elchisi
Janob Kristofer Allan

We all get a little better with age!

A quarter of a century is a significant milestone and I’m delighted to wish Uzbekistan Airways’ inflight magazine a very happy birthday. I’m not sure what the very first inflight magazine would have looked like, but during my time in Uzbekistan I have taken a number of Uzbekistan Airways flights and have seen how this magazine has gone from strength to strength: We all get a little better with age! The inflight magazine is the first thing I read when I get on the plane, and I look forward to many more flights and many more editions. Congratulations, happy birthday, and here’s to the next 25 years!

Her Majesty’s Ambassador
Mr Christopher Allan

С годами мы все становимся чуть лучше!

Четверть века – это знаменательная веха, и я рад поздравить бортовой журнал, издаваемый «Узбекистон хаво йуллари», с днём рождения. Не уверен, что помню, как выглядел первый номер журнала, но за время моего пребывания в Узбекистане я не раз летал узбекскими авиалиниями и мне посчастливилось наблюдать, как он набирал силу раз от раза. С возрастом мы все становимся чуть-чуть лучше! Первое, что я делаю, оказавшись на борту самолёта, – это открываю журнал и начинаю его читать, поэтому я с нетерпением жду новых полётов и новых номеров журнала. Мои поздравления с днём рождения и пожелания новых свершений в последующие 25 лет!

Посол Её Величества
г-н Кристофер Аллан



Yuksak parvoz

O‘zbekiston jurnalistlari ijodiy uyushmasi hamkasblarimizni qo‘shaloq bayram: jurnalning 25 yilligi va 100-sonning chop etilishi munosabati bilan chin dildan muborakbod etadi. O‘tgan chorak asr ichida yer yuzining turli burchaklaridan yuz minglab, millionlab mehmonlar Milliy aviakompaniyamiz jurnali sahifalari orqali O‘zbekistonning o‘tmishi, hozirgi kuni va kelajagi to‘g‘risida ko‘plab qiziqarli va foydali ma’lumotlarga ega bo‘ldi, bu jarayon davom etmoqda.

Bugunda bu ko‘rkam jurnal – O‘zbekistondagi salmoqli, 20 ming nusxada chop etilayotgan va har bir nashri 800 mingdan ziyod aviayo‘lovchini qamrab olayotgan nashr. Ushbu «qanotli» jurnalning o‘ziga xosligi – uning xorijiy o‘quvchiga yo‘naltirilganligi. Maqolalarda mamlakatimiz to‘g‘risida shunday qiziq va ta’sirchan hikoya qilinadiki, hech shubhasiz xorijiy o‘lkalardan borgan sari ko‘proq mehmonlar qadimiy va go‘zal yurtimizga tashrif buyurishga harakat qilishadi.

Jurnalning 164 sahifasi har biri o‘zbek, ingliz va rus tillarida, jurnalistlarga xos maroqli, adabiy jihatdan chiroyli talqin etilgan qiziqarli axborotlarni o‘z ichiga oladi. Nashr etib boshlanganidan buyon o‘tgan vaqt ichida jurnal bir qator iqtidorli jurnalistlarni tarbiyaladi va bizning ishonchimiz komil, bu an’ana davom etadi.

Sa’dulla Hakimov
O‘zbekiston Jurnalistlari ijodiy uyushmasi boshqaruvi raisi,
O‘zbekistonda xizmat ko‘rsatgan madaniyat xodimi

High Mission

The Uzbek Union of Journalists sends its greetings to its colleagues on this doubly auspicious occasion, i.e. the twenty-fifth anniversary and the hundredth issue of the magazine. For the past quarter of a century, millions of guests from every corner of the world have learnt many interesting and valuable facts about the past, present and future of Uzbekistan from the pages of the in-flight magazine of Uzbekistan Airways, and the process goes on.

Today, this wonderful magazine is a publication with a run of 20000 copies; its readership exceeds 800000 air passengers per issue. What sets this winged magazine apart is its orientation towards international readers. The stories are so interesting and impressive that more and more foreign guests are eager to visit our ancient and beautiful land.

Each of the magazine’s 164 pages contains informative articles elegantly written and presented in Uzbek, Russian and English. Throughout its history, the magazine has unearthed a host of talented journalists, a tradition we are sure will continue.

Sa’dullah Khakimov
Chairman of the Uzbek Union of Journalists
Merited Art Worker of Uzbekistan



Высокий полёт

Творческий союз журналистов Узбекистана сердечно поздравляет коллег с двойным праздником – 25-летием журнала и выходом в свет 100-го номера. За минувшие четверть века сотни тысяч, миллионы гостей со всех уголков планеты узнали много интересной и полезной информации о прошлом, настоящем и будущем Узбекистана со страниц бортового журнала Национальной авиакомпании, и этот процесс продолжается.

На сегодняшний день этот прекрасный журнал – массовое издание в Узбекистане с тиражом 20 тысяч экземпляров и охватом каждого номера свыше 800 тысяч авиапассажиров. Особенность «крылатого» журнала – направленность на зарубежного читателя. В статьях рассказывается о стране так интересно и познавательно, что наш древний и прекрасный край стараются посетить всё больше и больше гостей из-за рубежа.

Каждая из 164 страниц издания содержит по-журналистски познавательную, литературно поданную информацию на узбекском, английском и русском языках. За годы существования Uzbekistan Airways воспитал целую плеяду талантливых журналистов, и мы уверены, что эти традиции будут продолжаться.

Саъдулла Хакимов,
председатель Творческого союза журналистов Узбекистана,
заслуженный работник культуры Узбекистана

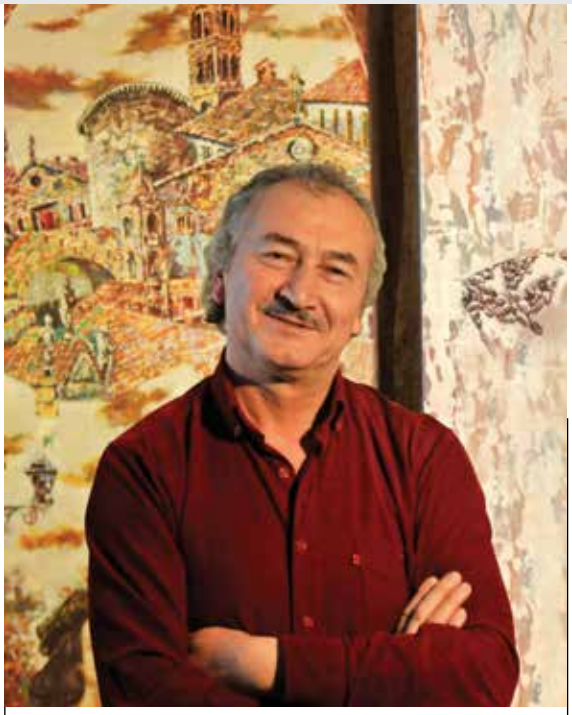
Birinchi qaldirg‘och

«Uzbekistan Airways» jurnaliga 25 yil to‘ldi. Shu yillar ichida u aviayo‘lovchilarga qadimiy yodgorliklar, O‘zbekiston xalqlarining an’anaviy san’at va hunarmadchilik turlari haqida hikoya qildi. Jurnal uzoq va yaqin xorij mamlakatlari madaniy hayotidagi voqealar, xalqaro ko‘rgazmalar, o‘zbekistonlik va xorijlik san’at arboblarining loyihalari bilan ham tanishtirib boradi. San’at asarlari, haykaltaroshlik, dizayn haqida maqolalar e’lon qilish bilan birga jurnal o‘tgan yillardagi tasviriy san’at arboblari haqida materillar ham berib boradi, yangi nomlar haqida ma’lumotlar beradi.

Mamlakatimiz san’ati haqida materiallarning berib borilishini men jurnalning eng asosiy muvaffaqiyatli loyihalaridan biri deb hisoblayman. Milliy aviakompaniya jurnalidagi e’lon qilinadigan tarixiy-badiiy hikoyalar va maqolalar o‘zining sermazmunligi bilan ajralib turadi. Ko‘pincha ularda ko‘pchilikka ma’lum bo‘lmagan va arxiv materiallardan foydaniladi.

«Uzbekistan Airways» jurnalining dunyo yuzini ko‘rgan 100 sonidan har biri – milliylikni aks ettiradigan o‘ziga xos ko‘rsatkichdir. Jurnal o‘z yangi sonlari bilan yana uzoq yillar bizni xursand qilishiga ishonamiz.

Akmal Nur,
O‘zbekiston Badiiy Akademiyasi raisi,
O‘zbekiston xalq rassomi, akademik



The First Herald

The Uzbekistan Airways’ magazine is twenty-five years old. During these years it has told air passengers about ancient monuments, traditional arts and crafts of Uzbekistan. It familiarizes its readers with cultural events of neighboring countries, with international exhibitions, with projects involving both Uzbek and foreign artists. By publishing articles about the development of painting, sculpture and design, the magazine presents facts about famous cultural figures of the past and acquaints its readers with up-and-coming artists.

I believe that publications about the art of our country are the magazine’s true find. Essays and stories relating to history and art are marked by a rich vein of content. Very often they contain little-known and archival documents.

Each of the 100 issues is an indicator of the unique character of our national culture. I hope that the magazine and its publication will gladden our hearts for many decades to come.

Akmal Nur,
Chairman of Uzbek Academy of Arts,
People’s Artist of Uzbekistan, Academic

Первая ласточка

Журналу «Uzbekistan Airways» уже 25 лет. Все эти годы он рассказывает авиапассажирам о памятниках древности, традиционных видах искусств и ремёслах народов Узбекистана. Знакомит с событиями культурной жизни стран ближнего и дальнего зарубежья, с международными выставками, проектами узбекистанских и международных деятелей искусств.

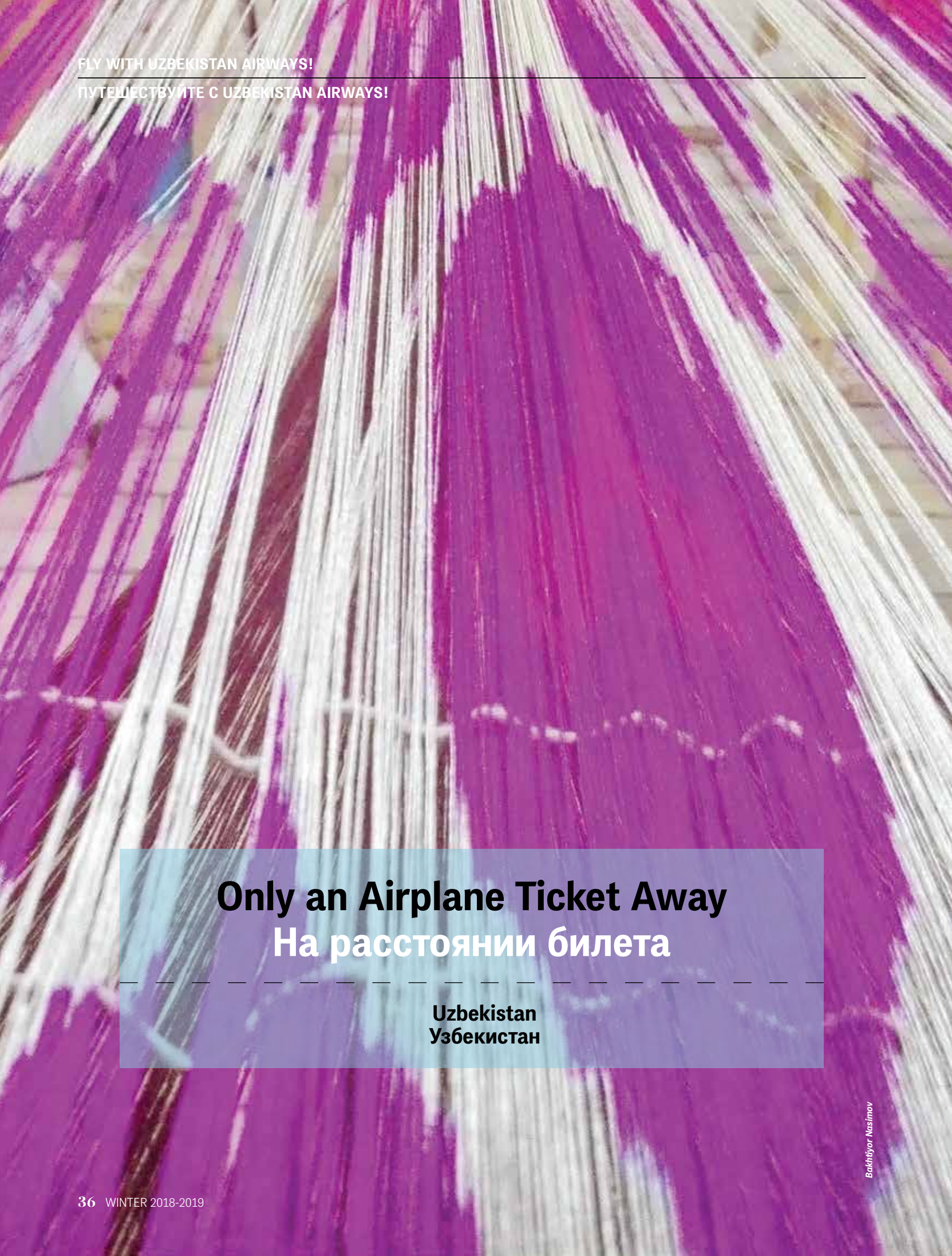
Публикуя статьи о развитии живописи, скульптуры, дизайна, журнал также даёт материалы о деятелях изобразительных видов искусства прошлых лет, знакомит с новыми именами.

Я считаю, что материалы об отечественном искусстве – одна из главных удачных находок журнала. Историко-художественные очерки и статьи, публикуемые в бортовом журнале национальной авиакомпании, отличаются содержательностью. Нередко в них используются малоизвестные и архивные материалы.

Каждый из увидевших свет ста номеров журнала «Uzbekistan Airways» – своеобразный индикатор, показывающий национальную самобытность. Надеемся, что журнал ещё долгие десятилетия будет радовать нас своими выпусками.

Акмаль Нур,
председатель Академии художеств Узбекистана,
народный художник Узбекистана,
академик

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



Only an Airplane Ticket Away
На расстоянии билета

Uzbekistan
Узбекистан

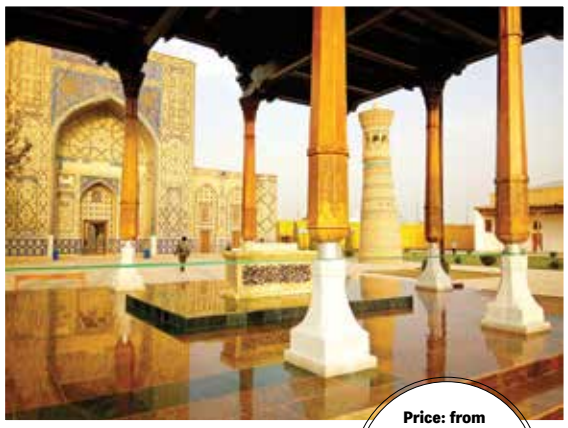
Bakhtiyor Nasimov

Bukhara Бухара

The gem of the East looks quite different in its New Year decorations. What does it mean in practice? Just imagine a modern city adorned for New Year celebrations: installations, art objects and lightscapes on the streets. But if those modern buildings are replaced by ancient, thousand year old edifices lit up in spectacular fashion - that will be Bukhara. It is a pleasure to walk around such a city.

Праздничная жемчужина Востока в Новый год предстаёт в совершенно другом свете. Что это значит на практике? Представьте себе современный город, украшенный под Новый год. С инсталляциями, арт-объектами и светящимися рядами. Только вместо современных зданий – древние объекты с тысячелетней историей. Гулять по такому городу – одно удовольствие!

Tashkent – Bukhara *Ташкент – Бухара*



Bakhtiyor Nasimov

Price: from
Цена от
€21
евро*
***One way**



Bakhtiyor Nasimov

Price: from
Цена от
€10
евро*
***One way**

Marghilan Маргилан

Marghilan, one of the oldest places in the Ferghana Valley, is deservedly considered the «Silk City». It has been known as a center of sericulture and silk-weaving for centuries. Many tourist attractions have appeared there in recent years, including a new hotel, and the Park of Poetry just to name a few. This is the very place where you can buy hand-made silk fabrics in beautiful colors, such as adras, satin and bekasab.

Один из древнейших городов Ферганской долины Маргилан на протяжении многих веков заслуженно считается центром производства шёлковых тканей. В последние годы город обновился, обогатился многими туристскими объектами, построен современный отель, разбит парк поэзии. На память можно купить сотканные вручную изумительных расцветок ткани адрас, атлас и бекасам.

Tashkent - Fergana *Ташкент - Фергана*

Nukus Нукус

A new passenger terminal was commissioned in the capital of Karakalpakstan. This is another reason for those who want to see the drying Aral Sea in winter to go. We have seen many photographs of this place in summer, with its boundless steppe and sparse stands of trees. In winter, the Aral produces quite a different and fascinating impression, because every centimeter of its dry basin is hidden under a thick blanket of snow. You might think for a second that the sea has never dried, but simply «dens up». With the coming of spring it will reveal itself in all its beauty.

В столице Каракалпакстана открыт новый современный авиатерминал. Дополнительный аргумент в пользу тех, кто хочет увидеть высыхающий Арал зимой. Мы много раз видели летние фотографии с бескрайней степью и редкими растениями. Зимой Арал, где каждый сантиметр земли спрятан обильно выпавшим снегом, производит удивительное впечатление. На секунду кажется, что море никогда не высыхало, а просто впало в зимнюю спячку. А уж весной – откроется во всей своей красе.

Tashkent – Nukus *Ташкент – Нукус*



Faim Madgazin, 1972

Price: from
Цена от
€43
евро*
***One way**

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



Neighboring Destinations
Ближнее зарубежье

Moscow, Russia Москва, Россия

The tallest New Year tree in Russia (aka «the Kremlin New Year Tree») will be placed in Red Square in Moscow. If you wish to visit it on New Year's Eve, you had better start from Poklonnaya Hill which will turn into an ice hill for the holiday period (low and high ice slopes, ice sculptures, ice dances and fairs). The «Christmas Light» festival is another option, if you are fond of illuminated art works decorated by the best lighting designers in Russia.

Tashkent – Moscow

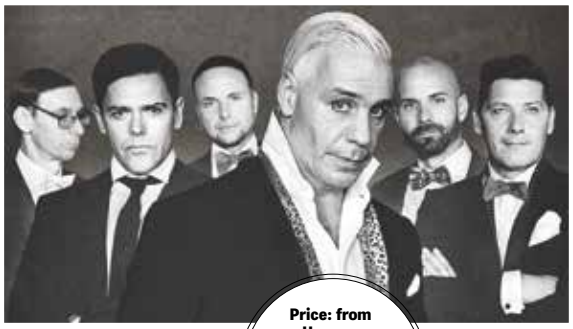
Главная ёлка России, она же Кремлёвская, будет установлена на Красной площади. Начать поход к ней в новогоднюю ночь можно с Поклонной горы, которая в праздники превратится в ледовую (в программе – малые и высокие горки, скульптуры, танцы на льду и ярмарка). Или с фестиваля «Рождественский свет» – каскад арт-объектов, созданных лучшими художниками света со всей России.

Ташкент – Москва



Price: from
Цена от
€130
евро*
***One way**

Almaty, Kazakhstan Алматы, Казахстан



Price: from
Цена от
€122
евро*
***One way**

«Where is the snow?, is a question often asked in Tashkent. Old residents recall times when our grandfathers and fathers used to go to school knee-deep in snow, and frozen rivers turned either into ice-hockey rinks or «ice battlefields». The climate has changed and snow is not as common now. However, brotherly Kazakhstan can help us in this case, because their country has plenty of snow. Perhaps, they will be happy to share some cubic meters of their snow with us. You can combine business with pleasure if you fly to Almaty: plenty of snow and a concert of Till Lindemann, the frontman for «Rammstein».

Tashkent – Almaty

Как часто можно услышать в Ташкенте фразу: «Где снег?» Старожилы рассказывают, что когда-то наши деды и отцы шли в школу чуть ли не по пояс в сугробах, а на замёрзших речках играли то ли в хоккей, то ли в реконструкцию ледового побоища. Времена изменились, и снега действительно может не хватать. В братском Казахстане – его с избытком. Они, возможно, и рады поделиться с нами кубометрами. Так что можно полететь в Алматы и совместить сразу два приятных момента. Море снега и концерт фронтмена группы Rammstein Тилля Линдеманна.

Ташкент – Алматы

Minsk, Belarus Минск, Беларусь

Svetlana Sergeyevna Loboda will give a concert in the capital of Belarus in early winter. The economic ties are getting stronger between our countries, so it would be possible to visit Minsk on business and attend the concert of a Merited Artist of Ukraine. Why not? 2018 is rightfully the year of Loboda, and her song «SuperStar» has been broadcasted far and wide, on the radio, the TV – you can even pick her up on household appliances such as your iron, as a long-standing joke goes.

Tashkent – Minsk

В начале зимы Светлана Сергеевна Лобода даст концерт в столице Беларуси. Связи между нашими странами крепнут, так почему бы не слетать в Минск на важные стратегические бизнес-переговоры и не пойти на концерт заслуженной артистки Украины? 2018 год по праву стал годом Loboda и её песни Super Star, которую проигрывают даже не утюги, а любые электрические и неэлектрические приборы первой необходимости.

Ташкент – Минск

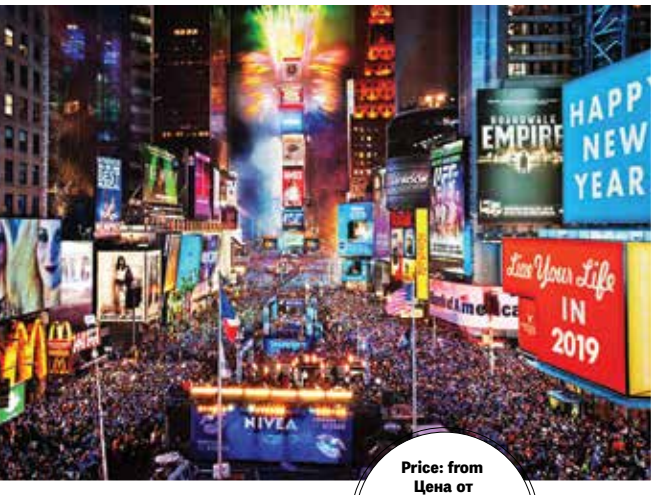


Price: from
Цена от
€189
евро*
***One way**

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com - saytida



Further Afield
Дальнее зарубежье



Price: from
Цена от
€381
евро*
*One way

New York, USA

It is well worth seeing the Times Square ball, that famous New Year's orb that descends on Times Square at midnight on New Year's Eve. The event was first organized 110 years ago, and about a million of people still come to see the American symbol of New Year's Eve celebration. Just imagine that you are standing amidst a mega crowd counting down the final seconds of the year in the center of the city awarded many epithets: the capital of fashion, the finance center of the world and even the greatest city on the planet. You can even give it your own definition.

Tashkent – New York

Нью-Йорк, США

Увидеть своими глазами то, как знаменитый новогодний хрустальный шар Times Square Ball опускается на Таймс-Сквер – дорогого стоит. На Шар времени, которой служит американским символом праздника больше 110 лет, приходят, приезжают, приплывают и прилетают посмотреть около миллиона человек. Просто представьте, что вы стоите в мегатолпе и отсчитываете время до наступления нового года в городе, который награждают многими эпитетами: столицей моды, финансовым центром мира и даже главным городом планеты. Дайте ему своё имя и вы.

Ташкент – Нью-Йорк

London, Great Britain

Лондон, Великобритания



Price: from
Цена от
€270
евро*
*One way

Reserved Brits would not boast of a Hollywood-style ball drop. However, they have a few «aces up their sleeve»: the chimes of Big Ben, the Queen's Christmas Message, the beautifully decorated city and mass discounts in the best stores. The pendulum swung in the direction of London in February 2000. At that moment the London Eye, Europe's biggest ferris wheel, took on its first passengers. Even those from the Continent come to watch fireworks from the Thames embankments, near the 135-meter wheel. The BBC ratings for the event are even higher than those of any popstar concert.

Tashkent – London

Может, у чопорных англичан и нет голливудского зрелища в виде опускающегося сияющего шара. Зато среди уравнивающих козырей – звенящий Биг-Бен, рождественское обращение Её Величества королевы Елизаветы II, потрясающе красиво украшенный город и массовые скидки в лучших магазинах. Маятник качнулся в сторону Лондона в феврале 2000 года, когда первых пассажиров приняло крупнейшее в Европе колесо обозрения. Увидеть салют с берега Темзы, у 135-метрового London Eye, приезжают даже с континента, а рейтинги просмотров на BBC выше любого концерта поп-звёзд.

Ташкент – Лондон



Price: from
Цена от
€283
евро*
*One way

Jeddah, Saudi Arabia

Джидда, Саудовская Аравия

New flights to Jeddah, the capital city of the administrative district of Mecca, are becoming more and more popular. Jeddah is the birthplace of Saudi Arabia's banking system, giving it high status as the country's business capital and megalopolis. Here you can find the world's tallest flagpole (170 m, a sixty-storey building), King Fadh's Fountain (312 m, a towering multi-storey building) and the Koran Gate of Mecca. There are ambitious plans to erect a 1007-meter tall skyscraper here in 2019.

Tashkent – Jeddah

Новые рейсы в Джидду, столицу административного округа Мекка, уже пользуются успехом. Джидда – место зарождения банковской системы Саудовской Аравии, что позволяет ей называться современным мегаполисом и экономической столицей страны. Здесь самый высокий в мире флагшток – 170 метров (примерно с 60-этажный дом), 312-метровый фонтан короля Фахда (очень много этажей) и ворота Корана на дороге Макка Муккарам. В 2019 году там построят здание-башню высотой 1007 метров.

Ташкент – Джидда

Phuket, Thailand

Пхукет, Таиланд



Price: from
Цена от
€387
евро*
*One way

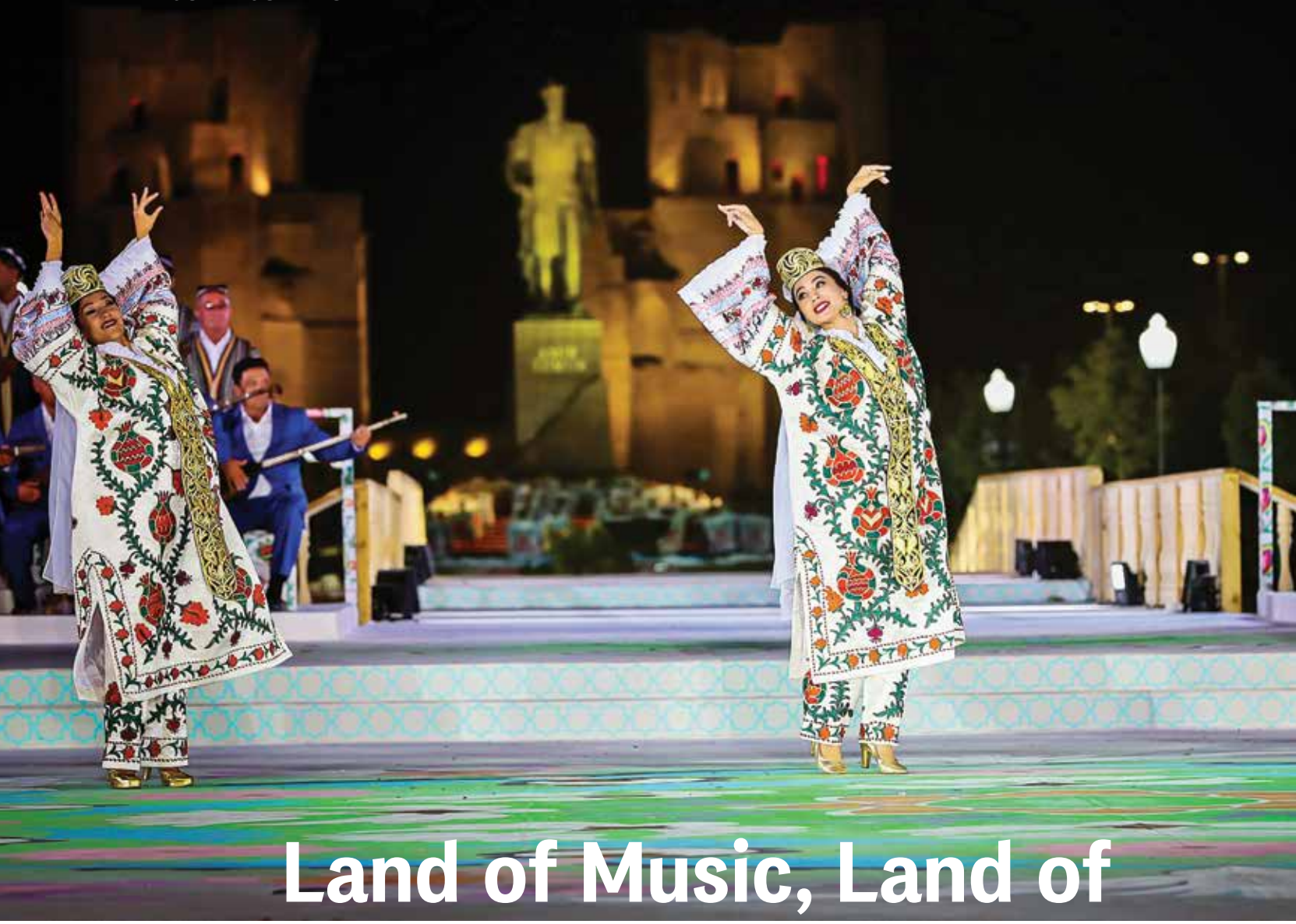
Between January 5 and February 2, 2019 you will be able to fly directly to Phuket. A year of hard work is behind you and you need to recharge your batteries. The outside temperature is +30°C, the table is loaded with Thai sweets, and the Buddhist temples are nearby. The golden-sand beaches and almost transparent Andaman Sea, a part of the Indian Ocean, are an ideal place for diving.

Tashkent – Phuket

С 5 января по 2 февраля 2019 года можно вылететь напрямую в Пхукет. Тяжёлый рабочий год позади – нужно перезарядиться перед новым. За окном +30, на столе – тайские сладости, вокруг – буддистские храмы, а в шаговой доступности – практически прозрачное Андаманское море Индийского океана, просто созданное для дайвинга, и пляжи белого песка.

Ташкент – Пхукет

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com - saytida



Land of Music, Land of Maqom



Victoria Abdurakhimova
Виктория Абдурахимова

Foto by *Kamil Yenikeyev*
Фото *Камиля Еникеева*

Our land has always been the land of music. All over Uzbekistan, inquisitive archeologists are still uncovering evidence to support this fact. It could be a mural found at the Ayrit ancient settlement depicting musicians, or a three thousand-year old nay (flute) unearthed in the village of Muminabad, not far from Samarkand. There is further evidence, which, alongside Georgian polyphony and Kazakh aitys, is registered by UNESCO as a Masterpiece of Intangible Cultural Heritage of Humanity. The name of this masterpiece is Maqom.



Земля музыкальная, земля макома

Земля, на которой мы живём, музыкальной была испокон веков. Свидетельства тому до сих пор находят пытливые археологи по всему Узбекистану. То фреску обнаружат с изображением музыкантов в городище Айрит недалеко от Термеза, то отыщут в селе Муминабад Самаркандской области народный духовой инструмент най возрастом в три тысячи лет. Есть ещё одно доказательство, признанное ЮНЕСКО шедевром нематериального культурного наследия человечества, наряду с грузинским многоголосием и казахским айтыс. Имя ему маком.



Dictionaries define it as a modal (tonal) system of melodies and songs. In Uzbek and Tajik vocal and instrumental music, Maqom means a large cycle of complete pieces. A collection consisting of six maqoms is known the world over as «Shashmaqom».

«The First International Maqom Art Forum» was dedicated to this unique music genre. It was held in Shakhrisabz, on September 6-10, 2018. The Forum was established by Shavkat Mirziyoyev, the President of the Republic of Uzbekistan. The event brought together singers, musicians, people of the artistic world and musicologists from 73 countries.

«The art of Maqom is a priceless treasure of music; it reflects deep feelings, hopes and dreams, and noble aspirations of man. We are proud that the Uzbek nation has made a great contribution to the development of Maqom art based on classical literature, visual arts, traditional scientific knowledge of the East, and Islamic values», said President Mirziyoyev at the opening ceremony. The Forum aims to preserve this cultural heritage for the generations to come, and to popularize this gem of national music.



Словарь определяет его как ладовую основу мелодий и песен. В узбекской и таджикской вокально-инструментальной музыке макомом называют большой цикл из законченных произведений. Собрание из шести таких частей известно миру как «шашмаком».

Уникальному культурному явлению посвящён первый в истории республики Международный форум искусства макома, который прошёл в Шахрисабзе с 6 по 10 сентября. Инициатива проведения праздника, объединившего певцов, музыкантов, деятелей культуры и искусства, учёных-музыковедов из 73 стран, принадлежала Президенту Узбекистана Шавкату Мирзиёеву.

«Искусство макома – это бесценное духовное сокровище – на протяжении столетий отражает глубокие чувства, надежды и мечты, благородные устремления человека. Мы по праву гордимся тем, что достойный вклад в развитие искусства макома, в истоках которого лежат классическая литература, изобразительное искусство, древние научные знания Востока, исламские ценности, внёс и узбекский народ», – сказал глава государства на торжественной церемонии открытия. Цель форума – сохранить культурное наследие для новых поколений и рассказать мировой общественности о жемчужине национального музыкального искусства.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com - saytida



It was decided to unveil the project in the blessed city of Shakhrisabz. For 2700 years of its history, it has witnessed many wars and natural calamities threatening to wipe it off the face of the earth. But a combination of courage, prodigious industry and the creativity of the inhabitants of Shakhrisabz allowed them to overcome all these adversities. The city was always renowned for its poets, craftsmen and musicians. The Forum provided an excellent chance for Maqom ensembles, singers and instrumentalists to pay respectful tribute to traditions and to feel pride for their native land. Oqsaroy Square became the main venue for exhibitions and concerts performed by Maqom masters.



The music of Maqom and its role in world civilization was discussed by famous musicians, artists, experts and international guests of honor attending the event.

The opening of a laboratory for national music instruments and a museum dedicated to Maqom art is an important development. Now the museum houses 200 unique exhibits, most of which belong to regional and local schools of Maqom located in Uzbekistan.

An amphitheater with a capacity for two thousand spectators was purpose built for the Shakhrisabz Forum. There were no vacant seats during the event, because its program included 26 solo singers and seven ensembles from 20 countries. No one wanted to miss the show!

«The Academy of Maqom» (Tajikistan) was the best. This ensemble was a Grammy nominee in 2006, the artists winning the Grand Prize of $15,000.00.

«The Second International Maqom Art Forum» will take place in Shakhrisabz in 2020. It will be held under the auspices of the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan.

Воплотить задуманное в жизнь решено было в благословенном Шахрисабзе. За 2700 лет он повидал немало сражений, стихийных бедствий, грозивших стереть город с лица земли, но отступавших перед самоотверженностью и трудолюбием народа, красотой его созидательного таланта. Славу Шахрисабза издавна составляли учёные, поэты, ремесленники и музыканты. Развернувшиеся на площади Оксарой в дни проведения форума выставки, творческие площадки – дань уважения традициям и гордость за историю родного края.

Музыкальное искусство макома и его место в мировой цивилизации обсудили в ходе научно-практической конференции, в которой приняли участие известные музыканты, художники, эксперты и почётные гости из-за рубежа.

Событием стало открытие в исторической части площади Оксарой лаборатории национальных музыкальных инструментов и музея, посвящённого искусству макома. В экспозиции сейчас представлено 200 уникальных экспонатов. Большую часть заняли региональные и локальные школы макома, расположенные на территории Узбекистана.

Специально для форума в Шахрисабзе возвели амфитеатр на две тысячи мест. Свободных в дни праздника не было: конкурсная программа обещала выступления 26 сольных исполнителей и семи музыкальных групп из 20 стран, а такое пропустить просто невозможно.

Лучшим оказался ансамбль «Академия макома» из Таджикистана, чей альбом в 2006 году был номинирован на «Грэмми». Артистам достался Гран-при и 15 тысяч долларов.

Второй Международный форум искусства макома пройдёт в Шахрисабзе в 2020 году. Организатором выступит Министерство культуры Республики Узбекистан.



Sogdian Atlantis





Alexandra Spiridonova
Александра Спиридонова

The cave of Hazrat Daud is located in the mountain village of Aksai, some 40 km outside of Samarkand. Pilgrims used to visit the place even before the legend of Biblical King David became known to local people. The name of David (Daud in Islam) is mentioned in the Koran 16 times. Fleeing from his enemies, the righteous prophet rode his horse so hard that he reached the mountains encircling Samarkand. However, his persecutors caught up with him there. In a state of total exhaustion, Daud grasped at a rock and the rock slid apart forming a narrow passage. Hardly had the prophet passed through it, the rock closed again and barred the enemies' way. Having slid the rock apart from the opposite side, the King got through safely. According to legend, that was how the wonderful cave appeared.

When I visited Samarkand a few years ago, there was only one electric lamp illuminating the entrance of the cave – a narrow and long fissure

Согдийская Атлантида

К пещере Хазрата Дауда, что в горном селе Аксай, в сорока километрах от Самарканда, паломники приходили даже в те времена, когда ещё не знали легенду о библейском царе Давиде, в исламе – Дауде, упоминаемом в Коране 16 раз. Пророк и праведник так быстро мчался на своём коне, спасаясь от врагов, что добрался до гор, окружающих Самарканд. Тут его и настигли преследователи. В изнеможении Дауд схватился руками за скалу – и она раздвинулась. Царь успел пройти в узкую щель, которая тут же сомкнулась, преградив дорогу врагам. Дауд же благополучно вышел из скалы, раздвинув её с другой стороны. Так, согласно преданию, возникла эта удивительная пещера.



Ra'no Khasanova

running through the mountain body. The rest of this natural crypt was illuminated by dozens of candles standing at its far end. Candles are an echo of fire-worship which still exists all over Central Asia. Thousands of candles have blackened the walls of the stalactite cave, once lit up like a precious crown. However, even today you can see solitary spangles which shine brightly in the soft light of the candles. Like little diamond snakes they pass over the cold stone surface and fascinate you with an amazing play of light. You feel as if you are inside a diamond, dark with time, but still precious. The flickering semi-darkness hides the impression of Daud's hand on the wall. The trace of cosmic infinity interpreted in terms of human life.

The Hellenes mistakenly believed that the rivers of death and oblivion flowed far below the ground. The underground world of the Hazrat Daud cave and artefacts of the distant past feed the roots of Samarkand with live-giving water. The city is another attempt by human beings to extend longevity or even obtain immortality. The city is connected with life even in its burial sites. Samarkand is akin to heat from the sun, golden fruit on the lyagan (platter) of brownish yellow soil with green patches of oases, fields and gardens. The city is exactly like one of the «golden» peaches which merchants of Marakanda used to bring to medieval China. No one now knows why peaches have got the name «golden»: because of their color? Or price? Or in the hope to obtain the elixir of life? People search for immortality which is as obvious as a fruit and as distinct as a clearly visible tree trunk. If the roots of the «tree» called Samarkand go into the cave of Hazrat Daud, its «trunk» is associated with the Sogdian Atlantis named Afrasiab.

The origin of the city dates back to the first half of the first millennium BC. Trade contacts with the whole world.



Rustam Husanov

Когда я несколько лет назад была в Самарканде, у входа в пещеру, тесную и длинную щель, прорезавшую тело горы, горела единственная электрическая лампочка, а дальше узкая естественная крипта освещалась десятками свечей у дальней стены. Свечи – отголосок живущего по всей Центральной Азии почитания огня. Тысячи свечей, зажигавшиеся на протяжении столетий, закоптили стены сталактитовой пещеры, которые некогда сверкали, словно корона. Но отдельные блёстки и сегодня ярко вспыхивают отражениями огня, бриллиантовыми змейками пробегая по холодной поверхности камня и зачаровывая драгоценной игрой света. Ты как будто внутри алмаза, потемневшего от времени, но не потерявшего цену. Мерцающая полутьма скрывает отпечаток руки Дауда, оставленный на стене пещеры. След космической безмерности, осмысленной в категориях человеческой жизни.

Эллины ошибались, полагая, что под землёй текут реки смерти и забвения. В подземной надмирности пещеры Хазрата Дауда, в горах, в ушедших глубоко в почву артефактах далёкого прошлого, корни города орошает живая вода. Город – ещё одна попытка человека найти бессмертие, стать частью если не вечного, то долговечного. Даже в местах погребения город связан с жизнью. Самарканд похож на горячий от солнца, горящий золотом плод на лягане рыжей земли с пятнами-оазисами полей и садов. Точь-в-точь «золотой» персик, из тех, что в эпоху династии Тан привозили в Китай маракандские купцы. Прозвали их так за цвет или цену, сегодня уже не узнать. Возможно, за надежду получить эликсир вечной жизни? Люди ищут бессмертия – очевидного, как плод, ясного, как ясно различим взором ствол дерева. И если в пещеру Хазрата уходят корни «дерева» по имени Самарканд, то «ствол» его для меня – согдийская Атлантида под названием Афрасиаб.

Начало города теряется в первой половине первого тысячелетия до новой эры. Торговые контакты со всем светом. Александр Македонский. Арабское завоевание, монгольское нашествие... Город рубили, как дерево, но он вырастал вновь, ибо корни его крепки и вспоены водой из живого источника. Источник

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida


Rustam Husanov

Alexander the Great. The Arabian conquest, the Mongolian invasion ... They cut the city down like a tree, but every time it returned to life, because its roots were strong and watered with the elixir of life. The source of Samarkand's immortality is known to everyone. It is nothing more than the water of life of prophet Hyzr. This mysterious sage travels all over the world and comes to the rescue whenever required. In every Moslem country, Hyzr is the essence of immortality. He endows with immortality by means of his miracle-working water. The Samarkandians have no doubts that Hazrat Hyzr has special links with their city. Not without reason the oldest mosque on Afrasiab (8th century AD) bears his name. That mosque fell into ruin five centuries ago, during the invasion of Chenghiz Khan, yet the place is still regarded with reverence. In 1854, a new mosque was erected on the same site. It's beautiful ayvan (open veranda), with its elegant slim pillars and exquisitely painted ceiling, encloses the island of Sogdian Atlantis on Afrasiab.

Hyzr, the constant wanderer, invisibly accompanies you upstairs, among the mausoleums of Shakhi-Zinda. He leads you to the abode of the «Living King», Kusam ibn Abbas. According to legend, Muhammad's cousin has long since become a Samarkandian. There are a number of legends dedicated to Kusam ibn Abbas. Some of them say that he has been killed by pagans, but then he miraculously comes back to life. In other cases, he manages to escape from his enemies and safely pass through a cleft in the split minbar (does it not remind you of Daud's cave?). But in every situation Hyzr is somewhere near. He leads Kusam ibn Abbas to the mysterious well Shaaban on Afrasiab. The fatally wounded warrior drinks the water of life, becomes a «Living King» and obtains immortality. According to legend, the well leads to the cave where Shakhi-Zinda lives awaiting the end of the world, and his beautiful abode stands amidst a lovely garden (a peach orchard, perhaps?). People say that the well and cave can be found far below Kusam ibn Abbas' gravestone, in his mausoleum on the top of Afrasiab hill. As legend has it, one of Temur's warriors managed to descend into the well, but he was struck blind as punishment for his impudence.

Nevertheless, there is descent after ascent, though forbidden it exists: the descent to the inner sacred sanctum of the earth, to the cave keeping the treasure of everlasting, eternal life ...

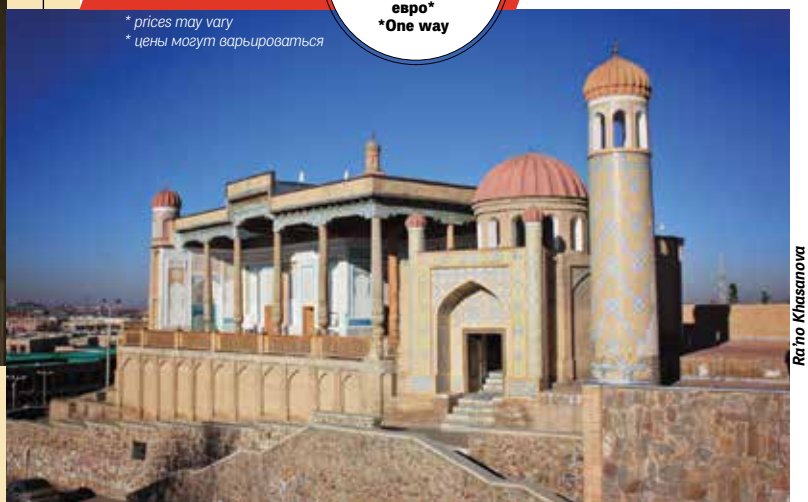
бессмертия Самарканда известен каждому его жителю. Что же это ещё, как не живая вода пророка Хызра! Таинственный мудрец, путешествующий по миру и приходящий на помощь тем, кто особенно в ней нуждается, во всех странах мусульманского мира ассоциируется с идеей бессмертия во плоти и дарующей это бессмертие чудесной водой. Самаркандцы не сомневаются, что Хазрат Хызр особо связан с их городом, недаром же древнейшая мечеть на Афрасиабе, возведённая в восьмом веке, была названа в его честь Та мечеть погибла пять веков спустя при нашествии Чингисхана, но место так и осталось почитаемым, и в 1854 году здесь построили новую мечеть Её радостный айван с тонкими изящными деревянными колоннами и весенней росписью потолка и сегодня замыкает собой островок согдийской Атлантиды на высоком холме.

Вечный странник Хызр незримо ведёт по лестнице среди мавзолеев к Шах-и-Зинде, «Живому царю» Кусаме ибн Аббасу. Двоюродный брат пророка Мухаммада в предании давно стал самаркандцем. О Кусаме ибн Аббасе бытует несколько легенд. В одних он погибает от рук язычников, но чудесным образом оживает, в других успевает спастись от врагов, уйдя в щель расколовшегося минбара (и как тут не вспомнить пещеру Дауда). Но во всех легендах присутствует Хызр. Он приводит Кусаму ибн Аббаса к загадочному колодцу Шаабан на Афрасиабе, где, испив живой воды, смертельно раненный воин становится «Живым царём», обретает бессмертие. Легенды утверждают, что колодец ведёт в пещеру, а в ней, в сказочно прекрасном дворце посреди столь же прекрасных садов, возможно персиковых, живёт в ожидании конца света Шах-и-Зинда. Говорят, колодец и пещера расположены глубоко под надгробием Кусамы ибн Аббаса в посвящённом ему мавзолее на вершине афрасиабского холма. Если верить легендам, одному смельчаку из войска Темура удалось спуститься в колодец, но в наказание за дерзость он ослеп.

И всё же спуск после подъёма, пусть и запретный, существует. Спуск в тайная тайных земли, в пещеру, хранящую сокровище неиссякающей, вечной жизни...


Abdu Samadov

Tashkent – Samarkand
Ташкент – Самарканд
Price: from
Цена от
€9
евро*
*One way
* prices may vary
* цены могут варьироваться


Ra'no Khasanova



SIBERIAN WELLNESS

ПОПРОБУЙТЕ СИБИРЬ НА ВКУС
В СОЛНЕЧНОМ УЗБЕКИСТАНЕ!

Сибирь... Это слово, наверное, слышал каждый. Но знакомы ли вы с ней по-настоящему? Ваш проводник в мир Дикой Сибири – международная Корпорация «Сибирское здоровье» / Siberian Wellness с официальным Представительством в жарком Ташкенте. В наших продуктах для спорта, здоровья и красоты – вся сила сибирской природы!

Суровый климат сибирских земель помог сохранить красоту природы в первозданном виде и уберег огромные территории от промышленного освоения. Именно здесь, в сердце Сибири – городе Новосибирске, в 1996 году родилась Siberian Wellness – мощная международная компания, один из мировых лидеров по производству натуральных продуктов для поддержания красоты, здоровья и спортивной формы.

БОЛЕЕ 250 ИННОВАЦИОННЫХ НАТУРАЛЬНЫХ ПРОДУКТОВ

Сегодня натуральную сибирскую продукцию любят и выбирают в 65 странах мира на трех континентах: официальные продажи идут в Европе, США, Индии, Вьетнаме, Мексике и странах СНГ.

В ассортименте Компании – более 250 товаров, выпускаемых на собственном производстве в Сибири (инновационные биологически активные добавки, высокоэффективное спортивное питание, средства хронобиологической защиты, продукты детской серии, биологически активная anti-age косметика, средства для ежедневного ухода с комплексом эндемичных сибирских растений ENDEMIX™).
Производство Siberian Wellness оснащено современными экологичными линиями мирового уровня из Японии, Кореи, Китая, Европы и России, а также стандартизировано по международным системам ISO 9001:2015, HACCP, GMP, FDA.

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА НА МЕЖДУНАРОДНОМ УРОВНЕ

GMP HACCP FDA ISO 9001:2015

Подробнее о производстве:

РЕАЛЬНЫЕ БИЗНЕС-ВОЗМОЖНОСТИ В УЗБЕКИСТАНЕ

В Узбекистане продукция Siberian Wellness успешно продается более восьми лет. Компания открывает широкие возможности для развития бизнеса жителям страны: помимо главного Представительства Siberian Wellness в Ташкенте, в разных регионах функционируют уже более 200 магазинов – все они открыты частными предпринимателями из Узбекистана!

Согласно рейтингу лучших предприятий Сибири (Росстат, выборка из 600 тыс. организаций), Siberian Wellness занимает второе место и обладает высшим уровнем надежности AAA, а также входит в число «Лидеров отрасли – 2017».

PRO СПОРТ

Siberian Wellness является официальным партнером Олимпийского комитета России в области инноваций и официальным поставщиком XXIX Всемирной зимней универсиады 2019 года в г. Красноярске в категории «Обогащенные продукты питания».

СВЫШЕ 44,5 МЛН РУБЛЕЙ НА ДОБРЫЕ ДЕЛА

Благотворительный фонд компании «Мир Вокруг Тебя» организовал более 150 проектов по охране дикой природы Сибири и защите озера Байкал, за семь лет собрав и перенаправив на эти цели свыше 44,5 млн рублей.

Представительство в Ташкенте:
ул. Афросиаб, 12а (ст. метро «Ойбек», здание MAXSAM)
Скоро: открытие официального Интернет-магазина в Узбекистане!

Попробуйте Сибирь на вкус – вам понравится!
www. siberianhealth.com

The Legend's Silk Thread



Легенды шёлковая нить

Victoria Abdurakhimova
Виктория Абдурахимова

Foto by *Husniddin Ato*
Фото *Хусниддина Ато*

The list of things one can look at for an endlessly long time without averting one's eyes would be incomplete without the silk from Margilan. Light as the breath of spring, bright as the wings of a butterfly, it appeared in Central Asia in the middle of the 2nd millennium BC when the first trade caravans set off along the Great Silk Road towards the unknown. It was hard to say whether it was providence or a carefully thought-out plan, but one of them brought silkworm cocoons and butterflies to the Fergana Valley from China. They took a liking to the Central Asian climate, and in a little while Namangan, Fergana, Andizhan and Margilan were already competing actively with each other to fashion the most beautiful handmade silk. Starting from those old times and up until now the last in this list of cities has remained unsurpassed.



Список вещей, на которые можно смотреть бесконечно, будет не полон без маргиланского шёлка. Лёгкий, как дыхание весны, пёстрый, как крылья бабочки, он появился в Средней Азии в середине II тысячелетия, когда по Великому шёлковому пути отправлялись навстречу неизведанному первые торговые караваны. С одним из них, по воле провидения или хитрому замыслу, в Ферганскую долину из Китая попали коконы и бабочки шелкопряда. Среднеазиатский климат пришёлся им по душе, и совсем скоро Наманган, Фергана, Андижан и Маргилан стали соперничать друг с другом красотой рукотворного шёлка. С тех далёких времен и по наши дни последний город остаётся непревзойдённым.

The list of things one can look at for an endlessly long time without averting one's eyes would be incomplete without the silk from Margilan.







The traditional textile festival Атлас байрами (Atlas Bayrami – 'the Holiday of Silk') held in the country since 2015 is dedicated to the secrets of Margilan, Uzbekistan's silk capital. The holiday's main purpose is to preserve Uzbekistan's rich intangible cultural heritage, ensuring continuity of traditions and support for traditional crafts. For tourists to take part in the festival is a good way to gain a deeper understanding of the country. Another way to do it is to visit the Yodgorlik factory in Margilan. Founded in 1972, it remains the only one in the country where natural silk is produced and dyed manually. The technology used currently by the craftsmen of the Fergana valley is not less than four thousand years old.

The beauty of Margilan's soul is the leitmotif of the traditional textile exhibition named The Great Silk Road: to Continue the Traditions... and the fair called The City of Artisans. The fashion show concluding the long and diverse program glorifies unfading youth and love for life.

The organizers of Atlas Bayrami traditionally place special emphasis on exchange of experience. Practical training courses for young craftsmen and designers engaged in traditional embroidery, the art of felt making and the production of clothes based on traditional textile, business in arts – all these were intertwined in the festival's texture. The diverse backgrounds of the participants – the festival featured artisan and artists from a range of countries such as Indonesia, Spain, Kazakhstan, Cambodia, China, Kyrgyzstan, Madagascar, Mongolia, Russia, USA, Tajikistan, Turkey and France – facilitated an active exchange of knowledge.

Участие в фестивале – отличный способ для туристов познакомиться со страной на ощупь.





Секретам Маргилана, шёлковой столицы Узбекистана, посвящён фестиваль традиционного текстиля «Атлас байрами» – «Праздник шёлка», который проводится в стране с 2015 года. Его главные цели – сохранение богатого нематериального культурного наследия Узбекистана, преемственности традиций и поддержка традиционных ремёсел. Участие в фестивале – ещё и отличный способ для туристов познакомиться со страной на ощупь. Сделать это можно, посетив маргиланскую фабрику «Ёдгорлик». Основанная в 1972 году, она остаётся единственным в республике предприятием, где натуральный шёлк производят и окрашивают вручную. Технологии, которой следуют мастера Ферганской долины, ни много ни мало четыре тысячи лет.

Красота души Маргилана – лейтмотив выставки традиционного текстиля «Великий шёлковый путь: продолжая традиции...» и ярмарки «Городок ремесленников». Неувядающую молодость и жизнелюбие воспел модный показ, который стал заключительным пунктом обширной программы.

Особое внимание организаторы «Атлас байрами» по традиции уделили обмену опытом. В ткань фестиваля были вплетены практические тренинги для молодых ремесленников и дизайнеров по традиционной вышивке, войлочному искусству, дизайну одежды с использованием традиционного текстиля, а также по предпринимательству в сфере искусства. Обмену знаниями способствовала география участников: на фестиваль приехали мастера, художники из Индонезии, Испании, Казахстана, Камбоджи, Китая, Кыргызстана, Мадагаскара, Монголии, России, США, Таджикистана, Турции и Франции.



Среди постоянных участников фестиваля выпускница Лондонского колледжа мод, бывшая модель Биби Рассел из Бангладеш. Сегодня она – деятель искусства во имя мира ЮНЕСКО, известный дизайнер, специалист по текстилю и традиционным ремёслам и помогает в разработке коллекций одежды молодым узбекистанским дизайнерам.

Маргиланский центр развития ремёсел получил сертификат о его включении в Реестр ЮНЕСКО передовых практик охраны нематериального культурного наследия. В следующий раз влюблённые в Маргилан соберутся на празднике в честь хан-атласа осенью 2019-го. Ну а туристам, которым повод не нужен, в древнем городе будут рады уже сегодня. Угостят виноградом и хурмой, разломят горячую лепёшку и за пиалой чая поведают легенды прошлых лет, среди которых самые красивые будут о шёлке.

Among the participants of the festival was Bibi Russell from Bangladesh, a graduate of the London College of Fashion and former model. She is currently UNESCO's Artist for Peace, a famous fashion designer and specialist in textiles and traditional crafts who supports young designers from Uzbekistan in compiling clothes collections.

The center for the development of crafts in Margilan has recently been included in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices for the protection of intangible cultural heritage. Next time fans of Margilan will gather in the autumn of 2019 to celebrate the holiday of khan atlas. Meanwhile, tourists do not need any special reason to visit Margilan and would be warmly welcomed by its inhabitants at any time. If you go there now, they would be happy to treat the traveler with grapes and persimmons, break a piece of hot round bread, pour some tea into a bowl and tell the legends of the past, the most beautiful of which are those about silk.



Information. The festival is organized by the khokimiyat (administration) of Fergana region and the khokimiyat of the city of Margilan in cooperation with the Margilan center for the development of crafts, UNESCO's office in Uzbekistan, National Commission of the Republic of Uzbekistan for UNESCO, Ministry of Culture of Uzbekistan, Islam Karimov Foundation, Hunarmand Association of Folk Artists, Craftsmen and Artists, Uzbekistan's department of DVV International, International Institute for Central Asian Studies and State Committee for Tourism Development in Uzbekistan.

Справка. Фестиваль организован Ферганским областным хокимиятом и хокимиятом Маргилана в сотрудничестве с Маргиланским центром развития ремёсел, представительством ЮНЕСКО в Узбекистане, Национальной комиссией Узбекистана по делам ЮНЕСКО, Министерством культуры, Республиканским благотворительным общественным фондом имени Ислама Каримова, Ассоциацией народных мастеров, ремесленников и живописцев «Хунарманд», филиалом DVV International в Узбекистане, Международным институтом центральноазиатских исследований и Государственным комитетом Узбекистана по развитию туризма.

Tashkent – Fergana
Ташкент – Фергана
Price: from
Цена от
€10
евро*
*One way
* prices may vary
* цены могут варьироваться

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

The Ocean of Music at the Bottom of the Lost Sea



I see the waves washing away footprints from the sand; I hear the wind singing its strange song ...

Here, in the vast expense of the former Aral Sea, the thundering of breakers is heard no more, and the wind is howling rather than singing. No traces of the former sea are left, except some shells. The boundless sea has become a graveyard of ships. It would seem that nothing could revive this godforsaken place. But the music of waves was destined to be brought to life by the chords of electronic music.

Океан музыки на дне ушедшего моря

Я вижу, как волны смывают следы на песке, я слышу, как ветер поёт свою странную песню...

Здесь, на просторах бывшего Аральского моря, давно не слышно прибоя, ветер не поёт, а скорее грустно воет. На песке не осталась и следа от морского прошлого, кроме редких ракушек. Бескрайнее некогда море превратилось в кладбище кораблей. Казалось бы, уже ничего не оживит это печальное, Богом забытое место. Но нет, музыку волн суждено пробудить аккордами электронной музыки.



Malika Reyimbaeva
Малика Реймбаева

Photo by *Fidel Askarkhodjaev*
Фото *Фиделя Аскарходжаева*

At the beginning of autumn, the bottom of the Aral Sea was brightened up with thousands of lights, and the melodies of fascinating, energetic music, drifted over the sand dunes covered with saxsaul. The «Element» («Stihiya») festival of electronic music had arrived.

Muynak is a special town. Once a thriving fishing port, the place is now a victim of the lost sea and ongoing drought. The organizers of the festival have not chosen Muynak by accident. They want to publicize the problem of the Aral Sea. The festival's mission is to tell the world about this dire situation and emphasize the importance of water resources. The festival of electronic music is like a bright flash of hope that the Aral Sea can be restored to life.

That night was full of ambient techno, electro and acid techno music. The show was run by DJs Dasha Redkina (Moscow), HVL (Tbilisi), Interchain (Moscow), Orgatanatos, Maria Breslavets, SHMN, and KEBATO (Tashkent).

The festival on the sea floor was the first of its kind but will not be the last. The upcoming «riots of music» will target fundraising for the development of the Aral Sea zone. Our aim to revive this abandoned region will come true only if we join together and combine our efforts. We might see the Aral Sea make a return some day.





В начале осени дно Аральского моря озарилось тысячами огней и полетели над песчаными далями, заросшими саксаулом, звуки волшебной, полной драйва музыки. Здесь состоялся фестиваль «Стихия».

Муйнак — особый город. Когда-то здесь был рыбный порт, а сегодня он символ засушливого апогея. Фестиваль неспроста был проведён именно в этом месте: таким образом организаторы привлекли внимание мира к проблеме Аральского моря. Цель события в том, чтобы рассказать миру о проблеме моря, подчеркнуть важность экономии водных ресурсов. Фестиваль электронной музыки — как яркий и громкий музыкальный всплеск надежды на то, что Арал ещё можно возродить

В тот вечер звучала музыка в стиле ambienttecho, electro и acidtechno. Балом правили диджеи Dasha Redkina (Москва), HVL (Тбилиси), Interchain (Москва), Orgatanatos, Maria Breslavets, SHMN и KEBATO (Ташкент).

Фестиваль на дне морском был первым, но не последним. Последующие музыкальные «буйства» будут нацелены на сбор пожертвований для развития региона Приаралья. Только сплотившись, объединив силы и желание, мы сможем оживить этот будто стонущий от пустоты регион, а возможно и возродить море.



Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com - saytida



Tashkent – Nukus
Ташкент – Нукус

Price: from
Цена от
€43
евро*
***One way**

** prices may vary*
** цены могут варьироваться*

The Heartfelt Warmth of Uzbek Winter

— Uzbekistan? Where is it?, I heard and, instead of going into geographical details, I just gave a definition:
— Uzbekistan is where tourists are called guests. Where people say that «a cold spell has set in» if the temperature drops to +30 °C in summer, where you need not dig out your car from snow in winter.
—Is it worth visiting your country in winter?
— There are a thousand and one reasons to come to Uzbekistan in winter and fall in love with it. Some are given below.



Irina Kerimova
Ирина Керимова

text and foto
текст и фото



Gayane Avanesyan
Гаяне Аванесян

foto
фото

Gayane Avanesyan

Сердечное тепло узбекской зимы

— Узбекистан? А где это? — услышала я и, вместо экстерната по географии, дала определение:

— Узбекистан — это там, где туриста называют гостем. Где летом, при температуре 30 градусов, жители отмечают «похолодание», а зимой не нужно откапывать машину из сугроба.

— А к вам стоит приезжать зимой?

— Есть 1000 и одна причина посетить Узбекистан зимой и влюбиться в него. Вот только некоторые из них.



Irina Kerimova



Gayane Avanesyan

Not Exactly Winter

The average winter temperature in the capital city and its vicinity is + 5-8 °C. It snows so seldom that crowds of children pour out into the streets immediately after the snow starts falling; they use every chance to make a snowman before the snow thaws. Young ladies are in a hurry «walk» their fur coats, which are slightly tanned after a long summer season. Gentlemen, armed with cameras, take hundreds of shots to be sure «that the snow is fully visible in the photo». At other times, people make ironical remarks that the only thing to do is to make a Mudman.

Не совсем зима

Средняя температура в зимние месяцы в столичном регионе плюс пять-восемь градусов по Цельсию. Снег бывает настолько редко, что, едва он выпадет, вы сможете увидеть на улицах толпы детей, старающихся успеть слепить снеговика, пока не растаял долгожданный. Барышни спешат выгулять свои слегка загоревшие после продолжительного лета шубки, а мужчины, вооружившиеся фотокамерами, сотни раз переснимают, «чтобы видно было, что вокруг снег». В остальное же время жители иронизируют, что если лепить, то только «грязевика».

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



Irina Kerimova

However, You Will Have a Chance to Experience Winter

For those who do not remember what snow looks like and for those keen on skiing, there is an opportunity to experience winter in the mountains just one hundred kilometers away from the capital. If you do not have your own equipment and protective clothing, you can rent them on the spot. Spectacular mountain ranges abound and there are plenty of guest houses and hotels in the area. The hardiest mountaineers can join dedicated groups on social networks and organise a time to go trekking.

If you are not ready to scale heights in search of snow, Tashkent and Ferghana offer covered skating-rinks to improve your skating skills. Also, you can watch winter swimmers braving the Ankhor canal, a group of enthusiasts whom people jokingly call «the Tashkent walruses».

Но в гости к зиме съездить можно

Для всех забывших, как выглядит снег, а также любителей горнолыжного спорта есть возможность навестить зиму, проехав не более ста километров от столицы в горы. При отсутствии индивидуального спортивного снаряжения, его можно взять в аренду на месте. Помимо красоты горные хребты изобилуют гостевыми домами и отелями. Особо выносливые экстремалы могут предварительно присоединиться к походным группам в социальных сетях и отправить заявку на участие в горном трекинге.

Если вы не готовы взбираться за снегом на высоту трёх тысяч метров над уровнем моря, то в Ташкенте и в Фергане есть крытые ледовые арены для катания на коньках. А ещё в канале Анхор можно увидеть любителей плавания в зимнее время, которых в шутку называют «ташкентскими моржами».

Advantages of Winter Holidays

While reading the previous passage, you probably wondered: how much would it cost? The good news is: services, including taxis, are quite reasonably priced in Uzbekistan, especially compared with those in Europe. That is true for consumer goods too. Moreover, Uzbekistan Airways offers seasonal discounts for domestic flights. This means you will be able to admire the historical sites of Bukhara, Samarkand and Khiva without crowds of tourists and at a discount.

This comparison in no way suggests that a visit to Uzbekistan is somehow a compromise. Many quality services are available here, such as various types of yoga, including the new-fangled antigravity show, questrooms, shopping centers, cinemas, theatres where you can watch performances either in Uzbek, Russian or English. Also, there are developmental centers for children, amusement parks, excursions on double-decker buses, Uzbek and international food as well as numerous cafes, restaurants and bars.

Прелесть зимних путешествий

Вероятно, читая предыдущий пункт, вы прикидывали, во сколько это обойдётся? Спешу обрадовать: услуги в Узбекистане, включая такси, вполне доступны по ценам, особенно по сравнению с европейскими. Это справедливо и по отношению к потребительской корзине. Помимо этого, Национальная авиакомпания Uzbekistan Airways объявляет сезонные скидки на внутренние рейсы. Это означает, что историческими достопримечательностями Бухары, Самарканда и Хивы можно полюбоваться без толп туристов и со скидкой.

В то же время не стоит делать скоропалительных выводов, что приезд в Узбекистан – эдакий дауншифтинг. Здесь функционируют многие привычные заморскому обывателю разновидности досуга: йога разных видов, включая новомодную антигравити; квеструмы, торговые центры, кинозалы, театры, где ставят спектакли, помимо узбекского и русского, и на английском языке. Ещё есть развивающие центры для детей, парки и аттракционы, экскурсии на даблдекерах, узбекская и интернациональная кухня в многочисленных кафе, ресторанах и барах.

Everyone Will Find Their Favorite Diversion

Art studios are at the disposal of those who prefer to spend time in a creative manner. Even if you are not able to draw a line, you can be taught to paint a real picture, according to all the principles of the genre. You can even learn to make ceramic tableware with your own hands! And what about quilling and ebru? Never heard of them? Put them on your list! Remember, there are no age limits.

Just imagine how many new architectural and cultural complexes will be completed for your visit! Uzbekistan is now at the peak of urban development: the Tashkent City complex, the ground-surface metro line, the multifunctional Ice Palace where hockey and curling matches will be held, not to mention figure skating competitions and the Amirsoy ski resort. Nothing has been said about a winter water park yet, but it will also be built, you'll see!

Uzbekistan loves its guests, and strives to win their affection.

Каждому найдётся развлечение

Для любителей творческого времяпрепровождения — арт-студии. Те, кто никогда не рисовал ничего, кроме солнышка с лучиками, смогут написать картину в любом жанре живописи. А можно и керамическую посуду самостоятельно изготовить, хоть сервиз! Что по поводу квиллинга и эбру? Не слышали? Вносите в список! Тем более что возрастных ограничений нет.

А сколько всего ещё может достроиться к вашему приезду! Узбекистан сейчас на пике градостроительства: Tashkent City, наземная линия метро, многофункциональный ледовый комплекс, где по плану и хоккей, и фигурное катание, и кёрлинг; горнолыжный курорт Амирсой. Пока разве что про зимний аквапарк ничего не слышно. Но будет и он, вот увидите.

Узбекистан любит своих гостей, полюбите его и вы.



Gayane Avanesyan



STAY IN SHAPE — do not hibernates



Eugenie Muminova
Евгения Муминова

Foto by *Karina Dermendji*
Фото *Карины Дерменджи*

Winter in Uzbekistan is generally mild. However, to walk unhurriedly along snow-clad streets is not quite the same as to practice running.

There are a number of advantages in doing physical exercise in the open air in winter: it stimulates the immune system making you more resistant to cold and strengthens your will. Dedicated runners usually continue their workouts in the open even on frosty days. They follow the principle of 'running out, completing a quick training session and running back indoors', with an emphasis on wearing the right protective clothing. However, this does not suit everyone.

In winter the days begin late and it gets dark early. Not all runners feel comfortable training in the dark at temperatures equal to or below zero. Moreover, jogging on a rainy or snowy day, particularly on ice-covered roads, may be unsafe.

У спорта нет зимней спячки

Зимы в Узбекистане мягкие. Но одно дело неспешные прогулки по зимним улицам и совсем другое – беговые тренировки.

У спортивных занятий на открытом воздухе зимой есть множество плюсов: они закаляют организм, повышают иммунитет и воспитывают силу воли. Любители бега из числа продвинутых продолжают тренировки под открытым небом даже в морозные дни. По принципу: «выбежал из дома, пробежался и быстро забежал обратно», уделяя особое внимание зимней экипировке. Но есть и те, кому это не подходит.

Светает зимой поздно, темнеет рано. Не всем бегунам комфортно тренироваться в темноте и при отрицательной или даже нулевой температуре. И конечно, бегать в дождь, снег и тем более в гололёд может быть небезопасно.





So some fitness buffs may choose to train indoors at home, or better still, in well-equipped gyms and indoor arenas. Winter is a period when there is a pause in the continuous schedule of competitions and intense running events, so according to specialists, this is the best time to improve one's physical shape. To work the weaker groups of muscles, treat old injuries or even achieve an entirely new level of physical shape through weightlifting or training with the use of special apparatuses would certainly result in new personal records come spring.

Winter is the best time to improve the fundamentals of your general physical condition. You can easily do this on a daily basis at home or in a hotel room if you are on a trip. Your training will not depend on either weather or time of day, as such exercises can be done in small portions throughout the day.

В этом случае любителей здорового образа жизни выручают тренировки дома, а ещё лучше – в хорошо оборудованных залах и манежах. По мнению специалистов, зимой, пока нет соревнований и усиленных беговых тренировок, самое время заниматься улучшением физической формы. Подкачать «отстающие» группы мышц, провести профилактику старых травм или даже выйти на новый уровень силовой подготовки с утяжелением или специальными тренажёрами, чтобы весной поставить новые личные рекорды.

Зима – лучшее время для того, чтобы основательно заняться общей физической подготовкой. Это можно делать даже дома или в номере гостиницы. Вы не будете зависеть ни от погоды, ни от времени суток, поскольку упражнения можно делать даже понемногу в течение всего дня.

Общая физическая подготовка для бега на средние и длинные дистанции предусматривает выполнение серий упражнений с минимальными перерывами, без дополнительного веса, но с максимальным числом повторений. В число таких упражнений входят приседания, прыжки со скакалкой, бёрпи – упражнения на несколько мышечных групп сразу, отжимания разными хватами, работа над прессом, подтягивания, выпады, прыжки любого вида, запрыгивания на опору, «пистолетик». Есть и множество других, но и перечисленного хватит, чтобы проработать все необходимые для бега мышцы.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

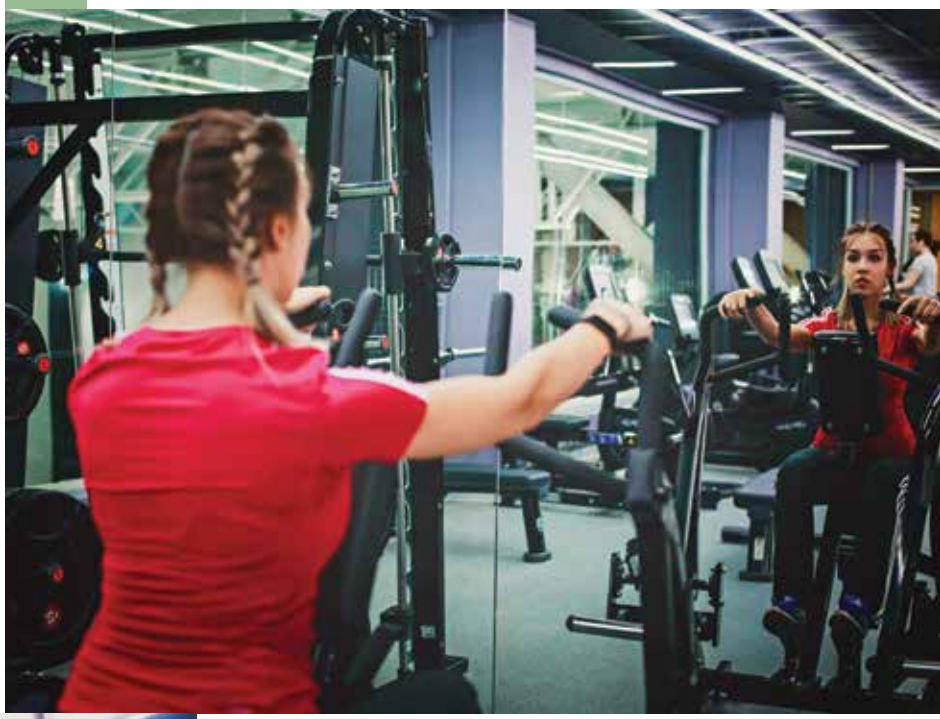
General physical training for middle and long-distance runners comprises a series of special exercises done without additional weight, which should be repeated as many times as possible with minimal breaks between each. These exercises include squatting, skipping rope, burpees, different variations of press-ups, abdominal exercises, pull-ups, lunges, jumps of all kinds, box jumps and pistol squats. There are many others, but the ones listed above are quite enough to work out all muscles used in running.

You can hardly run along hotel corridors; however, there are a wide range of health clubs in Tashkent – from simple and austere gyms to more luxurious and glossy fitness centers. The first category offers merely basic weights and apparatuses, but even there you will find simple treadmills, which are actually what runners wishing to remain in a good shape throughout winter need. Forty five minutes of cardio exercises at a heart rate prescribed by your instructor will free you from worrying about your physical shape.

The more expensive gyms feature treadmills equipped with advanced technology and a wide range of functions. You can use these machines even to prepare for mountain treks, as the incline setting of the running surface allows you to work the muscles used when going up a mountain path. The speed programming function makes it possible to do interval training, which is an ideal way to improve a runner's speed.

If you run on a treadmill and do exercises with weights on a weekly basis in winter, you will continue to improve your general running abilities, strengthen your leg muscles and enhance your long-distance speed. When you finally walk out in spring for a run under the bright blue sky, you will be pleased by your stamina and the lightness of your movements. This will be an excellent reward for your persistence on those cold, dark winter days.

Бегать по коридорам гостиницы вряд ли получится, но зато в Ташкенте есть фитнес-залы на любой вкус – от простых и суровых до элитарно-гламурных. В первых вы найдёте лишь самые примитивные тренажёры и штанги, но, как правило, даже в них есть простейшие беговые дорожки. Именно они и нужны тем, кто занимается циклическими видами спорта и не хочет терять форму за зиму! Сорок пять минут кардионагрузки на пульсе, предписанном вашим тренером, силовые упражнения с отягощением или собственным весом, растяжка – и вы можете быть спокойны за свою физическую форму.





В дорогих залах есть беговые дорожки с массой функций, как и положено современным платформам для бега в помещении. Благодаря им вы сможете готовиться даже к походам в горы: увеличение наклона беговой поверхности поможет прорабатывать именно те мышцы, которые задействованы при подъёме по горной тропе. Функции программирования позволяют имитировать интервальные тренировки, наращивающие скоростные показатели бегуна.

Если зимой вы еженедельно будете бегать кроссы на беговой дорожке и выполнять силовые упражнения, то продолжите прогрессировать в беге, укрепите ноги, улучшите скорость на длинных дистанциях. Весной же, выйдя на пробежку под ярким голубым небом, вы будете приятно обрадованы лёгкостью своих движений и выносливостью. Это станет прекрасной наградой за ваше упорство в холодные и тёмные зимние дни.

SHIVAKI

ПРОМЫШЛЕННЫЕ КОНДИЦИОНЕРЫ



www.shivaki.uz

ПРОЕКТИРОВАНИЕ БЕСПЛАТНО

Отдел продаж
998 **90 991 7979**

Единый информационный центр
998 **71 202 2220**

ТОВАР СЕРТИФИЦИРОВАН.

The Secret Treasure of Uzbekistan

Let me tell you a secret about one of Uzbekistan's most valuable tourism assets. Though I'm a travel photographer and blogger, this article is not about Uzbekistan's beautiful historical sites, wild landscapes or the excellent Uzbekistani cuisine. Uzbekistan has yet another important treasure that made my trip quite special.

Тайное сокровище Узбекистана

Позвольте рассказать вам об одном из самых ценных туристических достояний Узбекистана. Хотя я путешествующий фотограф и блогер, речь пойдёт не о прекрасных исторических местах этой страны, её потрясающих пейзажах или великолепной кухне. Узбекистан обладает ещё одним важным сокровищем, которое сделало моё путешествие особенно запоминающимся.



Chorsu Bazaar, Tashkent

When exploring a new destination, there's so much you can learn by visiting a local market and interacting with locals. Of all the stands in Chorsu Bazaar, the largest and oldest market in Uzbekistan, I was drawn to the golden stand on the second floor.

Behind the counter stood a beautiful lady, her hair wrapped in a golden-orange head-scarf that matched the orange color of the juice glasses and the golden honey jars placed on the counter for display. «May I take your picture?», I asked, pointing to my camera. The lady nodded and exposed a perfect smile with golden teeth, a common practice among certain age groups in Uzbekistan.

I took some shots and let the lady view the results on the camera screen. She carefully examined the photos, smiled and called her colleague to see the pictures. They both started laughing and chatting with me in a language I unfortunately do not understand. Before I left, she asked me to have a taste of the honey she sells - it was delicious!

I wish I could speak Uzbek because during our visit to Uzbekistan we came across so many Uzbekistani strangers, all very kind and polite, who must have led quite interesting lives - like that elderly couple I met in Khiva.

Чорсу-базар, Ташкент

Исследуя новое место, вы можете почерпнуть многое, посетив местный базар и пообщавшись с местным населением. Из всех торговых ларьков базара Чорсу, самого большого и старого рынка в Ташкенте, моё внимание привлёк золотистый стенд, расположенный на втором этаже.

За прилавком стояла красивая дама, с волосами, покрытыми золотисто-оранжевым шарфом, который гармонировал с оранжевым цветом бутылок с соком и банками золотистого мёда, выставленными для продажи. «Можно вас сфотографировать?» – спросил я, показывая на мой фотоаппарат. Дама кивнула и широко улыбнулась, предъявив внушительный набор золотых зубов – достаточно распространённый атрибут среди определённых возрастных групп в Узбекистане.

Я сделал несколько кадров и показал даме результат моих трудов на экране фотоаппарата. Она внимательно изучила снимки, улыбнулась и позвала свою коллегу, чтобы та взглянула на фотографии. Обе начали смеяться и заговорили со мной на языке, которого я, к сожалению, не понимаю. Прежде чем я собрался уходить, женщина предложила попробовать мёд, который она продавала, – мёд оказался превосходным!

Я пожалел, что не говорю по-узбекски, потому что во время поездки по Узбекистану наши пути пересекались со столькими людьми, добрыми и приветливыми, чьи жизненные истории были очень интересны – как, например, у пожилой пары, встретившейся нам в Хиве.

Book a flight - www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com - saytida

Open Sesame - the secret gate in Khiva

The combination of Khiva's high clay walls and the famous Madrasas of Uzbekistan, with their blue and turquoise arabesques, give Khiva an «Arabian Nights» look and feel. So it was no wonder I found a hidden gate, which I was quite sure hadn't been there that morning when I passed by. It was as if someone called «Open Sesame» and exposed a secret passage from the tourist part of town to the «backstage» of Khiva, where the locals live.

On the other side of the gate, I found a neighborhood of huts made of clay and straw, with smoking tabun-ovens at the entrance. Some laundry was hanging on clotheslines and just a few local people could be found on the street. In one of the alleys, two elderly people were sitting at the entrance to their hut. Here too, I wished I could speak Uzbek, as I could only imagine by the creases on their faces, what interesting life-stories these people must have, living there from Soviet times, through Uzbekistan independence up until the times of the former and current presidents.

I greeted the couple and used my famous conversation starter: «May I take your picture?». The elderly couple argued between themselves and kindly refused. I thanked them and kept walking. In the background, I could hear them still arguing, which reminded me of my late grandparents, who lived long together but could never agree on anything. When it was time for me to go back to the tourist area of town, I came across the elderly couple once more. It seemed like a final decision had been made, as they called me and told me I could take their picture if I wanted to – and I sure did!





Сим-сим, откройся: таинственные ворота в Хиве

Сочетание высоких глиняных стен и знаменитых медресе, с их голубыми и бирюзовыми куполами, придают Хиве облик и ощущение сказок «Тысячи и одной ночи». Поэтому неудивительно, что я обнаружил невидимые ворота, которых, я уверен, не было, когда я проходил по этому же месту утром. Было похоже, что кто-то вдруг произнес: «Сим-сим, откройся» – и будто ниоткуда возник таинственный проход из туристической части города в Хиву «закулисную» – туда, где обитают местные жители.

По другую сторону ворот я обнаружил скопление маленьких домиков, выстроенных из глины и соломы, с дымящимися тандырами у дверей. На верёвках сушилось белье, улица была почти пустынна. В одном из проулков двое пожилых людей расположились у входа в дом. Я снова пожалел о том, что не говорю по-узбекски: морщины, избороздившие лица супругов, подсказывали, что история их жизни должна быть очень интересной – от советских времён до периода независимости, от предыдущего президента до нынешнего.

Я поздоровался с супружеской парой и начал беседу с моей традиционной фразы: «Можно вас сфотографировать?». Пожилые люди о чём-то заспорили между собой и вежливо отказались. Я поблагодарил их и пошёл дальше. Краем уха я всё ещё слышал, как они продолжали свой спор, который очень напомнил мне моих покойных бабушку и дедушку. Они прожили вместе долгую жизнь, но никогда и ни в чём не соглашались друг с другом. Когда пришло время возвращаться в туристическую часть города, я ещё раз столкнулся с той же самой парой. Было похоже, что они всё-таки приняли окончательное решение, подозвали меня и разрешили их сфотографировать – и я, конечно, сделал это!



Carpet shop in Bukhara

As our visit went on, I realized that the gentle and hospitable character of the Uzbekistani people we meet is not related to a specific location – rather it must be part of local tradition. In Bukhara, for example, after visiting the market, the synagogue and Madrasas, we arrived at one of Bukhara's most famous tourist attractions: a carpet shop. As you probably guessed, I asked the vendor if I could take his picture. He said yes, but didn't forget his Uzbekistani manners and said: «but first, have some tea!».





Магазин ковров, Бухара

Наш визит шёл своим чередом, и я понял, что мягкий и гостеприимный характер узбекского народа не зависит от географии страны – это часть общей традиции. В Бухаре, например, после похода на базар, посещения синагоги и медресе, мы добрались до одной из самых известных туристических достопримечательностей города – магазина ковров. Как вы можете догадаться, я не преминул спросить продавца, можно ли его сфотографировать. Он ответил утвердительно, но, как принято в Узбекистане, сказал: «А для начала выпейте пиалу чая!»

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida





Pistachios in Siab Bazaar, Samarkand

«Where are you from?» the vendor asked me in English while cracking pistachios from his own stall at Siab Bazaar in Samarkand. I told him I was a photographer from Israel and examined his reaction, as Israelis hesitate before sharing their nationality or religion when visiting Muslim countries. He thought about it for a moment and asked, «are you Muslim?». I shook my head and told him I was Jewish. «Oh - okay», he summed up this part of the conversation and added: «want some pistachios?». To be honest, I was asked quite a few times during my stay in Uzbekistan where I was from and if I was Muslim, but in all cases, these questions came out of mutual curiosity and it looked like in Uzbekistan, the delicate subject of religion or nationality is a non-issue.

A few minutes ride from Siab Bazaar lies one of Uzbekistan's most spectacular sights: Registan Square. On the balcony overlooking the magnificent Madrasa-complex, we found ourselves among other local and foreign tourists, brides and grooms on their wedding photoshoots and some school kids looking for tourists to practice their English with. The language barrier is being dismantled little by little every day.

Фисташки на Сиабском базаре, Самарканд

«Откуда вы приехали?» – спросил меня продавец, щёлкая фисташки со своего собственного прилавка на Сиаб-базаре. Я объяснил ему, что я фотограф из Израиля, и ждал его реакции на мои слова. Посещая мусульманские страны, израильтяне не сразу решаются назвать свою национальность и вероисповедание. Он задумался на мгновение и спросил: «Вы мусульманин?» Я покачал головой и ответил, что я еврей. «А, ну ладно», – подвёл итог этой части беседы продавец и добавил: «Фисташек хотите?» Честно говоря, во время поездки по Узбекистану меня много раз спрашивали, откуда я родом и мусульманин ли я. Но во всех случаях вопросы эти были продиктованы природным любопытством людей, и создаётся впечатление, что такие «тонкие» материи, как национальность и религия, не имеют особого значения в Узбекистане.

Площадь Регистан, одно из самых впечатляющих мест в Узбекистане, располагается в нескольких минутах езды от Сиабского базара. Ступив на верхний ярус, выходящий на величественный комплекс медресе, мы смешиваемся с группами местных и иностранных туристов; невестами и женихами, стремящимися запечатлеть себя на свадебных фотографиях; школьниками, выискивающими зарубежных туристов, чтобы попрактиковаться в английском языке. Языковые барьеры понемногу исчезают день ото дня.





Uzbekistan secret treasure

Uzbekistan seems to have everything tourists can ask for: beautiful landscapes, interesting and unique historical sites and fantastic cuisine. But there's another asset Uzbekistan has in abundance, and that is its good-natured, interesting and hospitable people. With English being taught in schools as a second language and with the great amount of government investment in tourism these days, I hope that in a few years tourists will be able to enjoy the interaction with local people even more, through the likes of homestays, farm-stays, and local hostels. In the meantime, while visiting Uzbekistan, try to strike up conversation with local people, and discover the secret treasure of Uzbekistan.

Тайное сокровище Узбекистана

В Узбекистане, кажется, есть всё, что может привлечь туристов: красивые пейзажи, интересные и даже уникальные исторические памятники, фантастическая еда. Но существует ещё одна особая достопримечательность – доброжелательные, интересные и гостеприимные люди, живущие здесь. Принимая во внимание, что английский учат как второй язык в школе, а правительство вкладывает большие средства в развитие туризма, можно надеяться, что в ближайшие годы взаимодействие туристов и жителей страны станет ещё теснее. Этому будет способствовать проживание туристов в семейных домах, в фермерских хозяйствах, местных хостелах. А пока, путешествуя по Узбекистану, старайтесь общаться с местными людьми – и вы обретёте тайное сокровище Узбекистана.



Tashkent – Tel Aviv
Ташкент – Тель-Авив

Price: from
Цена от
€285
евро*
*One way

* prices may vary
* цены могут варьироваться

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



Ofer Keidar

Ofer Keidar is a photographer and blogger from Israel, who has visited Uzbekistan as part of an Israeli delegation hosted by The State Committee of the Republic of Uzbekistan for Tourism Development.

The editorial board expresses its gratitude to the Embassy of the State of Israel in Tashkent and personally to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the State of Israel to the Republic of Uzbekistan Eddie Shapira.

Офер Кейдар.

Офер Кейдар, фотограф и блогер из Израиля, посетил нашу страну в составе делегации, совершавшей поездку по Узбекистану по приглашению Государственного комитета Республики Узбекистан по развитию туризма.

Редакция выражает признательность Посольству Государства Израиль в Ташкенте и лично Чрезвычайному и Полномочному Послу Государства Израиль в Республике Узбекистан Эдди Шапира.

Rolls-Royce
for a Suzani from Shakhrisabz







Elmira Gyul,
Doctor of Art History
Эльмира Гюль,
доктор искусствоведения

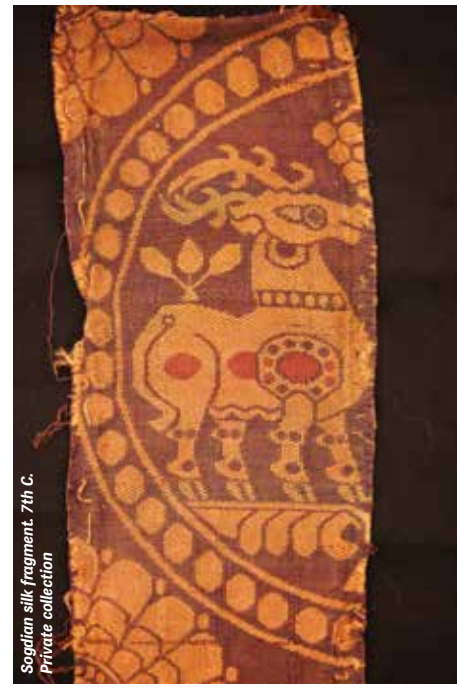
Shahrisyabz Suzani, Uzbekistan, First half 19th century. Rippon Boswell, Wiesbaden

Uzbekistan is famous for its textiles, embroidery and carpets, which have been produced and sold in the country since ancient times. Silk in particular has played a special role in this trade. In the early Middle Ages the silk market was dominated by the ancient Sogdians, ancestors of modern Uzbeks and Tajiks. In the early stages, Sogdian merchants used to purchase raw silk from China. However, soon the secret of how to produce this unique fabric, one the Chinese had been so reluctant to reveal, became widely known. Historians estimate that the breeding of silkworms and production of silk in Sogdian territory began in the 5th century AD.

Rolls-Royce за сузани из Шахрисабза

Узбекистан – страна, издавна производившая и продававшая ткани, вышивки и ковры. Особую роль в этой торговле играл шёлк. В раннем Средневековье большая часть мировой торговли шёлком была сосредоточена в руках древних согдийцев – предков современных узбекистанцев и таджикистанцев. На первых порах согдийские купцы закупали шёлк-сырец и изделия из него у Китая. Но вскоре тщательно охранявшийся китайцами секрет производства уникальной ткани становится достоянием многих. В самом Согде культивирование шелкопряда и производства шёлковых тканей начинается, очевидно, с V века.

Silk connects East and West



Sogdian silk fragment. 7th C. Private collection

A strategically important commodity in the medieval period, silk thus gave its name to the famous transcontinental trade route linking the East and the West. This thin but incredibly robust material was used to build strong ties between countries.

The Sogdians were not only experienced traders. Competition for markets made them highly skillful in political intrigues: huge profits helped them manipulate leading players on the political stage, ensure the security of caravan routes and exert their influence over vast territories. The Sogdian trading elite actually created their own 'empire,' with centers in Samarkand and Bukhara and missions in a number of countries to the west and east of Central Asia, while the Sogdian language became the lingua franca all along the Great Silk Road.

Silk was in high demand for a number of reasons. This luxurious fabric and the decorative patterns it bore were accepted as a symbol of prestige and a mark of high social status. Qualities such as lightness, lustre and hygroscopicity were highly valued. And, last but not least, in a medieval world suffering from plague and other epidemic diseases. silk was used for anti-parasitic protection: ticks, fleas and lice could not inhabit this 'slippery' material. It was this property of silk fabrics that made them highly popular in Europe at that time, where hygiene had fallen to relatively low standards.

Sadly, none of the museums in Uzbekistan contain specimens of medieval silk. Only murals that have miraculously survived in ruinous local palaces depict noblemen dressed in caftans made of this famous fabric. Fortunately, in many other countries medieval silk items can be found in museums and private collections. Sogdian silk is displayed in the Hermitage (Russia), Metropolitan Museum of Art, Cleveland Museum of Art, Textile Museum Associates of Southern California (all United States) and Hirayama Ikuo Museum of Art, and specimens often go up at auction houses such as Sotheby's and Christie's. Even today, fabrics produced several centuries ago by unknown weavers from Bukhara and Samarkand continue to inspire and impress fans of the art of textile making.

The Arab invasion, when all items bearing images of cultic Zoroastrian creatures were destroyed, may account for the fact that no extant early medieval silk fabrics can be found in the territory of Uzbekistan today. Among these creatures were boar, which personified Verethragna, the god of war and victory, and sheep, symbolizing khvarna, the divine favor. In addition, wearing silk clothes contradicted the idea of social equality, one of the most important principles in Islam. While this caused a decline in the silk industry, it eventually saw a resurgence in both production and trade as designers developed new types of fabrics (cotton, silk and semi-silk) with vibrant abstract decorative patterns made with the use of the ikat technique involving resist dyeing.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

In the 15th-17th centuries, fabrics of this kind were export staples. In Moscovy they were known as «hoof» fabrics (because they had patterns in the form of horseshoes or hoofprints), kutny zendenniye, obyarinnaya zenden (from 'zandanchi' meaning 'from Zandana,' a village near Bukhara) and others.

However, the silk weaving industry based on the use of the resist dyeing technique reached its peak in the late 18th-early 20th centuries. The main manufacturers were located in major cities in the Emirate of Bukhara and the Khanate of Kokand, such as Bukhara, Samarkand, Kokand, Margilan, Khujand and others. Silk robes and other items which were able to catch the eye with their colors and intricate patterns became the most popular articles in foreign markets. A large number of silk items from the territory of present-day Uzbekistan are currently kept in Russian museums: they were brought there through trade and as official gifts.



Sogdian silk fragment. 7th C

Шёлк, связавший Восток и Запад

Стратегический товар Средневековья, шёлк, дал название знаменитой трансконтинентальной торговой трассе, связавшей Восток и Запад. Тонкая шёлковая нить прочно соединяла разные страны и народы.

Согдийцы были не только опытными торговцами. Борьба за рынки сбыта сделала из них искусных мастеров политических интриг: огромные прибыли помогали манипулировать ведущими игроками на политической арене, оплачивать безопасность караванных путей, повсеместно распространять своё влияние. Согдийская торговая элита создала настоящую «империю» с центрами в Самарканде и Бухаре и представительствами во многих странах к западу и востоку от Центральной Азии, а согдийский язык стал играть роль лингва франка на всём протяжении Шёлкового пути.

Шёлк был чрезвычайно востребован по ряду причин. Эта роскошная ткань, как и её узоры, воспринималась как символ престижа, высокого положения в обществе. Огромное значение имели и такие его свойства, как лёгкость, блеск, гигроскопичность. Наконец, в средневековом мире, страдающем от эпидемий чумы, шёлк был средством защиты от паразитов: клещи, блохи и вши не могли размножаться в этом «скользком» материале. Именно это свойство шёлковых тканей способствовало их популярности в Европе той поры, не очень дружившей с гигиеной.

К сожалению, ни один музей в Узбекистане не располагает образцами средневекового шёлка. Лишь в чудом сохранившихся росписях руинированных местных дворцов мы можем видеть знать, облачённую в кафтаны, сшитые из этих знаменитых тканей. В свою очередь, зарубежные музейные и частные коллекции являются их счастливыми обладателями. Согдийский шёлк хранится в коллекции Государственного Эрмитажа (Россия), Метрополитен-музее, Художественном музее Кливленда, Текстильной музейной ассоциации Южной Калифорнии (все – США), коллекции Икуо Хираяма (Япония), регулярно выставляется на аукционах «Сотбис» и «Кристис». До сих пор ткани, созданные несколько веков назад безымянными ткачами Бухары и Самарканда, волнуют и восхищают поклонников текстильного искусства.

Отсутствие сохранных раннесредневековых шёлковых тканей в Узбекистане связано с тем, что они уничтожались в годы арабских завоеваний, как несущие изображения культовых зороастрийских персонажей. Например, это мог быть кабан – олицетворение бога войны и победы Вретрагны, или баран – олицетворение божественной милости – хварны. Кроме того, ношение шёлковой одежды противоречило идее социального равенства, важной для ислама. Производство шёлка замирает, но спустя время он вновь занимает лидирующие позиции как в производстве, так и в торговле. Появляются новые виды тканей – с вибрирующими абстрактными узорами, резервного крашения, известные как абровые (хлопковые, шёлковые и полушёлковые).

В XV–XVII вв. такие ткани были одним из основных предметов экспорта. В Московском государстве они были известны как копытчатые (т. е. с узором в виде подковок, или следа от копыта), кутни зенденные, объяринная зендень (от занданачи, т. е. из Занданы, селения под Бухарой) и прочее.

Но подлинный расцвет резервного шёлкоткачества приходится на конец XVIII – начало XX вв. Главными производителями были города Бухарского эмирата и Кокандского ханства – Бухара, Самарканд, Коканд, Маргилан, Худжанд и другие. Шёлковые халаты и прочие изделия из тканей, поражающих воображение своей расцветкой и замысловатыми узорами, стали самым востребованным товаром на зарубежных рынках. Значительное количество узбекского шёлка находится в настоящее время в музейных коллекциях России: он поступал туда в результате торговли, а также в составе дипломатических даров.



Suzani. Nurata, mid XIX century. Rippon Boswell, Wiesbaden

Suzani conquer the world

While various textiles produced by male artisans have been traded since ancient times, embroidery and carpets were formerly made by women at home strictly for internal use. Only since the last quarter of the 19th century were they seen in markets. A class of female artisans commonly known as chokchi (from 'chok' – 'seam') and chevar ('mistress') formed to be professionally engaged in embroidery. In major urban centers, such as Shakhrisabz, Nurata, Bukhara, Samarkand and Tashkent, embroidery was conducted on a middle and even large-scale commercial level. Quite soon these textile products could be found far from the places they were produced in.

American researchers Andy Hale and Kate Fitz Gibbon noticed that a number of famous collections throughout the world included suzani tapestries from Shakhrisabz with patterns in a uniform style that could obviously be attributed to the same craftswoman (chizmakash – 'a pattern-drawer'). It was evidence that the embroideries were produced as a series. The researchers also tell a funny story about a gentleman who in 1911 saw 15 suzani tapestries in a Chicago department store of the same type as he had bought at a bazaar in Bukhara during his trip to Turkestan. To his dismay, in Chicago they cost less than in Bukhara!

There also are a series of documental photographs taken between 1897 and 1899 depicting Jewish traders offering Shakhrisabz embroidery in the grounds of the British diplomatic mission in Teheran (private collection). In the early 20th century Uzbek suzani tapestries could be bought in Morocco, as shown on a 1910 French postcard (Lehnert and Landrock), which features a lying odalisque with an embroidered suzani hanging on the wall in the background.

Сузани покоряют мир

Если ткани, как продукт ремесла, которым занимались мужчины, издавна были предметом торговли, то вышивка и ковры, как виды домашнего женского рукоделия, изготавливались для собственного пользования. Лишь с последней четверти XIX в. они становятся предметом купли-продажи. Появляется круг женщин, занимающихся вышивкой профессионально, – чокчи (от чок – шов), или чевар (мастерица). Коммерциализация и даже серийность производства вышивки становятся характерны для крупных городских центров – Шахрисабза, Нураты, Бухары, Самарканда и Ташкента. Вскоре множество артефактов оказываются далеко от места их производства.

Американские исследователи Энди Хейл и Кейт Фитц Гиббон обратили внимание на то, что ряд известных коллекций обладал шахрисабзскими сузани с однотипным дизайном, явно принадлежащим руке одной рисовальщицы узоров (чизмакаш). Следовательно, эти вышивки были серийного производства. Они же приводят забавную историю о джентльмене, который в 1911 г. обнаружил в чикагском универмаге 15 экземпляров такого же сузани, как он купил на бухарском рынке во время своей поездки по Туркестану, причём по более низкой цене!

Известны документальные фотографии 1897–99 гг., на которых еврейские торговцы предлагают шахрисабзские вышивки на территории Британской дипмиссии в Тегеране (частная коллекция). В начале XX в. узбекские сузани можно было купить и в Марокко – об этом свидетельствует французская почтовая открытка 1910 г. (Lehnertand Landrock Postcard), на которой мы видим одалиску, возлежащую на фоне развешенной на стене бухарской вышивки.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Carpet markets in Bukhara

Carpets could be purchased at major local markets in Bukhara, Samarkand and Andizhan. Woven items were brought there from across the neighboring rural and steppe areas. Then traders transported them to Russia and Europe, where it was assumed they were manufactured in the region they were sold. Thus, carpets made by Turkmen of the Emirate of Bukhara within the middle stretches of the Amudarya, who were the main suppliers of this type of textile to the Bukharan market, were considered to be produced in Bukhara.

The social changes that took place in the 1920s and 30s led to a considerable reduction in the volume of textiles produced by hand; however, those manufactured in the late 19th-early 20th centuries continued to be in demand at antique markets around the world. Vast quantities of Uzbek textiles, embroidery and carpets were exported to Kabul, from where they spread across the world. As the civil war began in Afghanistan, the antique Uzbek textiles trade hub moved to Istanbul.



Ковровые рынки Бухары

Что касается ковров, их можно было приобрести на крупнейших местных рынках – бухарском, самаркандском и андижанском. Сюда свозилась тканая продукция из соседних сельских и степных областей. Далее она попадала через посредничество торговцев в Россию и Европу, где производство изделий указывалось по месту приобретения. В результате под бухарскими стали подразумевать ковры туркмен, живших на территории Бухарского эмирата, в районе среднего течения Амударьи, – основных поставщиков этого вида текстиля на рынки Бухары.

С 1920–30-х гг., в связи с изменениями в обществе, объёмы производства кустарного текстиля начинают заметно снижаться, однако изделия XIX – начала XX вв. по-прежнему занимают достойное место на мировых антикварных рынках. Огромное количество узбекских тканей, вышивок и ковров попадало в Кабул, откуда далее распространялось по всему миру. После начала гражданской войны в Афганистане центр торговли узбекским антикварным текстилем переместился в Стамбул.



Oq-enli gilam Uzbek Kungrat. Begining of the 1900s. Nickle Galleries, University of Calgary, Canada



Oq-enli gilam Uzbek Kungrat. 1910s. Nickle Galleries, University of Calgary, Canada

A valuable item in any collection

The involvement of carpets and embroidered items in commodity-driven fiscal relations have actually spurred the age of collecting Uzbek textiles which caught on around the world. Charming and magically beautiful, Uzbek textiles and embroidery, as well as the carpets which sit behind the first two in popularity but never in originality and splendor, are now becoming unofficial ambassadors of the Uzbek culture. Handmade articles meant to adorn households, they are becoming increasingly desirable objects for researchers and collectors and are often sold at the world's most prestigious auctions. So, on 25 May 2013 a 19th-century suzani tapestry from Shakhrisabz was put up at an auction organized by Rippon Boswell at a starting price of 29,000 euro and sold for 115,000 euro, which together with commission charges of 22% amounted to 140,000 euro or almost 181,000 US dollars. This is an absolute record for an Uzbek textile.

Decorative patterns on Uzbek textiles and embroidered items tend to inspire famous designers to create unique interior designs and collections of clothes, whose exoticism charm catwalks around the world. This surprising but quite understandable interest in Uzbek textiles contributes to the popularization of our people's culture abroad.

Объект высокого коллекционирования

Вовлечение вышивки и ковров в товарно-денежные отношения одновременно открывает эру коллекционирования узбекского текстиля, пленившего весь мир. Магически притягательные в своей красоте, узбекские ткани и вышивка, а также не столь известный, но не менее своеобразный ковёр превращаются в негласных послов узбекской культуры. Предметы домашнего рукоделия, созданные для украшения народного быта, они становятся объектом охоты для коллекционеров, их изучают и выставляют на самых известных аукционах. Так, на торгах, проведённых аукционным домом Риппон Босвелл 25 мая 2013 года, шахрисабзское сузани XIX века при стартовой цене в 29 тысяч евро было продано за 115 тысяч евро, что с 22 % комиссионных составило рекордную для узбекского текстиля сумму €140 300, или почти $181 000 долларов.

Узоры узбекских тканей и вышивок вдохновляют знаменитых дизайнеров на создание оригинальных интерьеров, а также коллекций одежды, покоряющих мировые подиумы своей экзотичностью. Этот удивительный, но столь понятный интерес к узбекскому текстилю служит популяризации культуры нашей страны за рубежом.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Amirsoy –

«Uzbek Switzerland» is no longer a metaphor



Oleg Shelomanov
Олег Шеломанов

Amirsoy. Теперь «узбекская Швейцария» не просто слова

Amirsoy, an all-season mountain resort of world-class quality, will host the first devotees of winter sports very soon. Construction of the first stage (begun in 2018) will be finished in winter 2018-2019. After the completion of the final stages in 2022, Amirsoy will turn into a real «mountain gem» of the free tourist zone «Charvak» which has been established on the initiative of President Shavkat Mirziyoyev.

The resort occupies some 900 hectares in one of the most beautiful and picturesque areas of the capital city province, namely the northern slopes of Mount Maygashkan (Beldersay, Bostanlyk district).

The project is unique for Uzbekistan. The resort will meet international standards in terms of comfort, quality and safety. Its infrastructure and service will be to everybody's liking, whether professional sportsmen, extreme mountaineers or the youngest conquerors of mountain peaks.

Уже нынешней зимой всесезонный горный курорт мирового уровня Amirsoy примет первых любителей зимних видов спорта. Завершение первого этапа строительства курорта, начатого в 2018 году, планируется на зиму 2018-2019 гг. После полного запуска в 2022 году Amirsoy станет поистине «горной жемчужиной» свободной туристической зоны «Чарвак», созданной по инициативе Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева.

Курорт располагается на территории площадью 900 гектаров в одном из красивейших и живописных мест столичной области, на северных склонах горы Майгашкан урочища Бельдерсай Бостанлыкского района

Проект уникален для Узбекистана. Курорт будет отвечать самым высоким стандартам комфорта, качества и безопасности. Его инфраструктура и сервис придутся по душе любому посетителю – от спортсменов-профессионалов и любителей экстрима до самых юных покорителей горных вершин.







Зимний отдых

В зимний сезон в распоряжении лыжников и сноубордистов:

– восемь рельефных трасс с различным уровнем сложности и общей протяжённостью 10 км;

– билетно-пропускная система компании Axess;

– многофункциональный центр с пунктами проката горнолыжного оборудования.

Часть трасс «Amirsoy» оборуют специальным освещением для любителей ночных спусков. Посетителям также будет доступно катание на санках и, несомненно, на надувных «ватрушках» – зимний тюбинг.

Вдоль трасс установят пять подъёмников гондольного, кресельного и конвейерного типов производства компаний Doppelmayr и Sun Kid. За неизменно высокое качество покрытия лыжных трасс отвечает современная система искусственного оснежнения от компании Techno Alpin и ратраки марки Pisten Bully.



Ski and Snowboard School for Children and Beginners

«Amirsoy» will pay special attention to beginning skiers, parents and children. They will be able to use special training devices for learning and improving their skiing skills. It is planned to have a child care center on site. Younger children will be cared for by trained personnel and older children will learn how to ski under the supervision of experienced instructors.

Winter Season

In winter, skiers and snowboarders will have at their disposal:

– Eight relief ski runs of different levels of complexity with a total length of 10 km;

– Axess gating system;

– Multifunctional center with rental facilities for skiing outfits and equipment.

Some of the «Amirsoy» ski routes will be equipped with illumination systems for those who like to descend at night time. Guests will also have the opportunity for tobogganing and winter tubing.

Five Doppelmayr and SunKid gondolas and chair lifts will be mounted along the runs. The TechnoAlpin system of artificial snow-making and ratracs manufactured by PistenBully will provide high-quality snow cover on all ski runs.

Школа лыж и сноуборда для детей и начинающих

Особое внимание в Amirsoy будет уделяться начинающим лыжникам и родителям с детьми. Они смогут воспользоваться специальными тренажёрами для обучения и улучшения техники катания. На территории курорта запланирован детский центр, где малыши всегда будут под присмотром, а дети постарше смогут учиться первым шагам на лыжах под руководством опытных инструкторов.

Summer Season

Once the snow has melted, from spring to late autumn, the slopes of «Amirsoy» resort will be open for summer entertainment: trekking and horse riding; photo tours; mountain and cross country biking; ziplining; summer tubing and paintball. Adventure parks, playgrounds, contests, hobby groups and more will be offered to children.

Летний отдых

По мере таяния снега весной и вплоть до поздней осени склоны курорта Amirsoy будут открыты для летних развлечений: пеших и конных прогулок, фототуров, велотрекинга, зиплайна, летнего тюбинга, пейнтбола. Для детей предусмотрены верёвочные городки, игровые площадки, конкурсы, кружки и др.



Accommodation and Food

A wide selection of cozy hotel and chalet rooms will cater to guests' requirements and create a friendly atmosphere. «Amirsoy» will offer foodies a great variety of restaurants, cafés and bars which will arrange gastronomic tours that are so popular in Uzbekistan. Those fond of picnics can «explore» special zones where they will be able to rent pavilions provided with all the necessary facilities and equipment for individual cooking.

Проживание и питание

Большой выбор уютных номеров в отеле и шале курорта удовлетворит потребности гостей, создаст душевную атмосферу проживания. Истинных гурманов Amirsoy порадует разнообразием ресторанов, кафе и ширм-баров, в которых предполагается устраивать настоящие гастрономические туры, за что так горячо любим Узбекистан. Для любителей пикников будут созданы специально отведённые зоны, где можно будет арендовать беседки, оборудованные для самостоятельного приготовления пищи.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

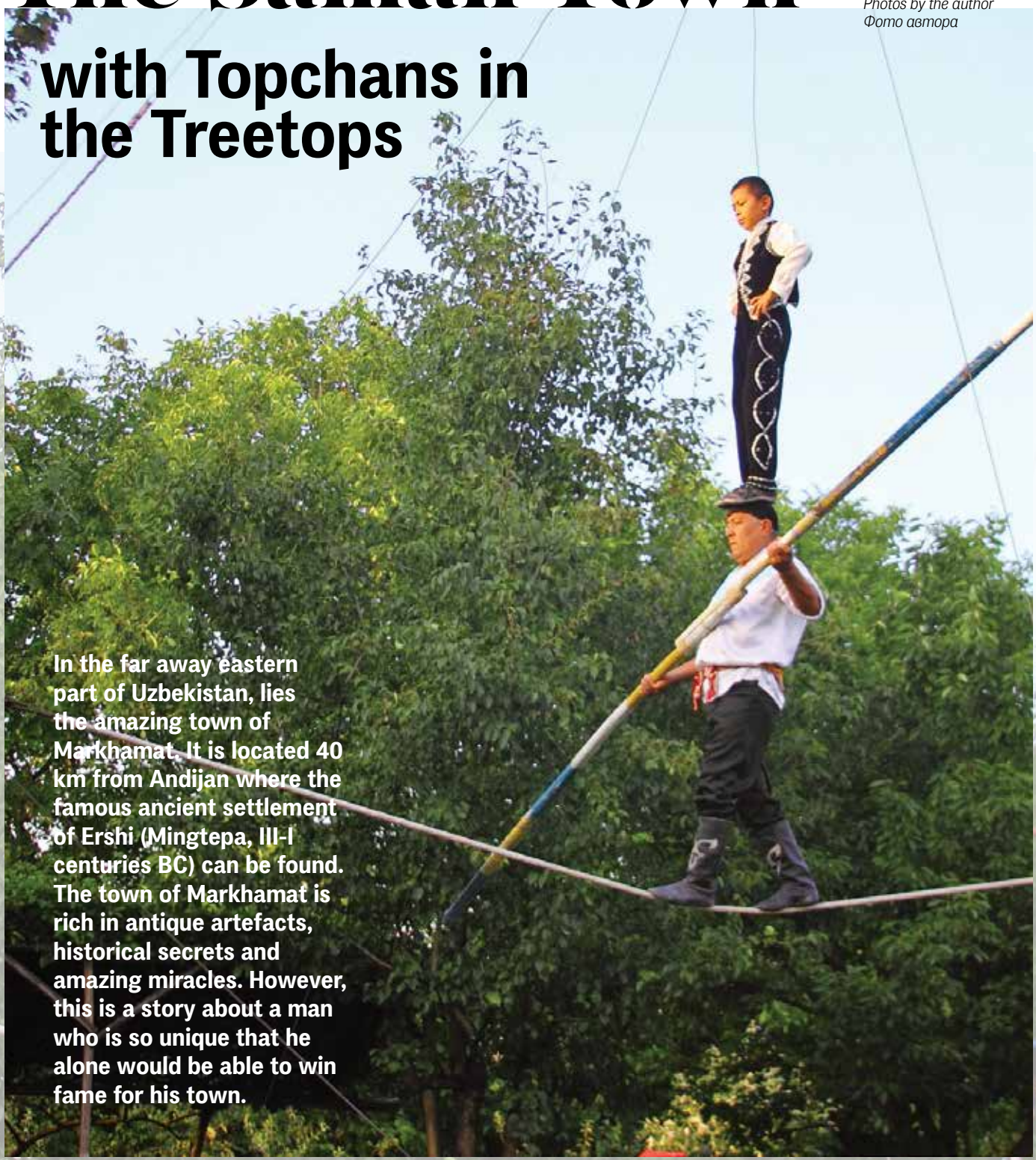


Lilia Nikolenko
Лилия Николенко

Photos by the author
Фото автора

The Saman Town

with Topchans in the Treetops



In the far away eastern part of Uzbekistan, lies the amazing town of Markhamat. It is located 40 km from Andijan where the famous ancient settlement of Ershi (Mingtepa, III-I centuries BC) can be found. The town of Markhamat is rich in antique artefacts, historical secrets and amazing miracles. However, this is a story about a man who is so unique that he alone would be able to win fame for his town.

Саманный город с топчанами на деревьях



Далеко-далеко, на самом восточном краю Узбекистана, есть удивительный город Мархамат. Богат он на величественные древности, исторические тайны и редкостные чудеса. Однако не о них речь. Живёт в городе человек до того необыкновенный, что если бы даже в Мархамате и не было больше ничего примечательного, то его одного было бы достаточно, чтобы город стал знаменит.

A Life-long Dance on a Tightrope

He always personally welcomes his guests at the door of his traditional Uzbek house. A gray-bearded old man, in a trademark skullcap, white shirt and soft high boots on his tired legs. Such soft boots are the most comfortable footwear for rope-walking. Our aksakal (old man) is a former circus artist – the famous Yunusali Gaziev, a strongman (palvan) and tightrope-walker (dorboz). He has spent his life cheering people up. It seems that being over seventy, he could rest on his laurels and slow down. But Yunusali does not want to change his lifestyle. He has turned his house into a fairyland, where every child is happy and every grownup can become a child again, at least for one day.

Poyandoz

Hardly had the guests entered the house, when Yunusali-bobo surprised everybody with a gesture. He spread out a piece of white cotton cloth before the door, put a bright silk kerchief on top of it and stopped. We nearly dropped:

– He is performing poyandoz for us!

Poyandoz is a traditional sacral Uzbek ceremony when the host spreads two pieces of cloth before the guests. The guests have to step on them with kind thoughts and good wishes to receive the host's blessing. Poyandoz is done very seldom, only at the most solemn and important moments of life. By conducting the ceremony, the old rope-walker wanted to emphasize how dear his guests were.

Yunusali-bobo picked up the symbolic pieces of cloth, now filled with our kind thoughts and good wishes, and looked at the guests. He had to choose one person to be presented with the cloths. The old man folded them carefully and gave this precious gift to one lucky guest. By convention, poyandoz cloths should be kept, since they bring happiness and good luck.



Дорога по канату длиною в жизнь

Он всегда встречает гостей сам на пороге своего традиционного узбекского дома. Седобородый аксакал, в неизменной тюбетейке, белой рубахе и ичигах. Ичиги на его усталых ногах неспроста. Самая удобная обувь для хождения по канату. Аксакал – знаменитый в прошлом артист народного цирка, палван-богатырь, силовой жонглёр и дорбоз-канатоходец, сам Юнусали Газиев. Всю жизнь он посвятил тому, чтобы дарить людям радость. И казалось бы, на восьмом десятке лет уж можно было бы успокоиться и отдохнуть. Но Юнусали-бобо не умеет жить иначе. Он превратил свой дом в сказочную страну, где каждый ребёнок счастлив, а каждый взрослый хотя бы на один день может вновь стать ребёнком.

Пояндоз

Едва гости переступили порог сказочного дома, как Юнусали-бобо жестом остановил всех. Он расстелил перед порогом белое полотно. Поверх него – яркий шелковый платок, и замер в ожидании. Мы ахнули:

– Он делает нам пояндоз!

Пояндоз (Poyandoz) – старинный сакральный узбекский обряд, когда перед порогом, под ноги входящим, хозяин стелет два куска ткани. Нужно пройти по этой ткани с добрыми мыслями и пожеланиями, после чего принять благословение хозяина. Пояндоз делают редко, только в самых торжественных и значимых моментах жизни. Когда старый канатоходец провёл обряд, этим он подчеркнул, как дороги ему гости.

Подняв с земли символические полотна из хлопка и шёлка, принявшие на себя все пожелания добра, Юнусали-бобо обвёл взглядом гостей. Он выбирал того, кому он подарит полотна. Аксакал бережно свернул лоскуты и протянул драгоценный дар счастливчику. Пояндоз-лоскуты принято хранить, так как они приносят счастье и удачу.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Journey to a Fairyland

Our journey to a fairyland begins at the Gazievs' «estate». The family has turned a vast territory near their house into an expanse featuring all manner of things: hills and mountains; a fast-flowing transparent river; huge trees; staircases of many flights; bridges, roofs and pillars. Not to mention a children's park complete with swings, an auditorium and of course, a circus. Everything had been lovingly arranged by the members of Yunusali-bobo's large family: his wife, sons, daughters-in-law and grandchildren.

No synthetic or plastic materials were used. Every single item in the fairyland is made from or decorated with traditional Uzbek materials, such as saman (clay mixed with straw), wood, iron, cotton and silk. Yunusali-bobo conducts a must-see excursion for his guests. The visitors travel along small bridges, clay steps, flower beds, trees and a river with fishes. From topchan to topchan (trestle bed).





The Museum of Topchans

Each topchan looks like an exhibit from some museum of ethnography. Topchans are covered with korpachas (traditional Uzbek patchwork quilts) and decorated with cushions wrought in the same style by the female members of the family. Some topchans are shaped as bridges which span the fast-flowing river; others overhang the river banks at the level of the crowns of the trees. Also, there are topchans which are embedded in the clay banks of the river.

The most amazing topchans are placed in the trees. Guests climb wooden staircases to get there. It is fun to sit on topchans hidden in the canopies of mulberry trees. So you sit, drink tea and pick ripe mulberries. The noise of the river is heard, people are moving to and fro, and here, in the tree, peace and quiet reign.

Путешествие в добрую сказку

С путешествия по городку начинается посещение дома Газиевых. Огромный, сложного рельефа, двор превращён руками членов семьи в невероятный городок из множества зон. Здесь есть свои холмы и горы, прозрачная быстрая река, огромные деревья, многоярусные лестницы, мосты, крыши, колонны. Есть свой детский парк с качелями, зрительный зал и даже цирк. Всё сделано трепетно и любовно руками большой семьи Юнусали-бобо, его жены, сыновей, снох и внуков.

Здесь нет ни единого кусочка синтетики или пластика. Во всех уголках сказочного городка только традиционные для Узбекистана материалы: саман, дерево, железо, хлопок и шёлк. Юнусали-бобо проводит для гостей обязательную экскурсию. Гости перемещаются по мосткам и глиняным ступенькам вдоль цветов, деревьев и реки с рыбками. От топчана к топчану.

Музей топчанов

Каждый топчан в этом городке словно экспонат из музея этнографии. На топчанах трогательные подушки и курпачи, которые сшиты женщинами семьи в стиле традиционного узбекского печворка. Есть здесь топчаны, перекинутые «мостиками» над быстрой водой, топчаны, нависающие с высоких берегов, на уровне крон деревьев, топчаны, врезанные в глиняный берег.

Самые удивительные – топчаны на деревьях. Гости взбираются на них по деревянным лесенкам, в самую крону. Особенно весело сидеть на тех, что расположены на тутовниках. Сидишь, пьёшь чай, протягиваешь руку, срываешь спелый тутовник. Где-то внизу шумит река, суетятся люди, а там, на дереве, на мягких курпачах – тишина и покой.



Wooden Sword Fights

When Yunusali Gaziev is free from receiving guests, he fashions various household utensils from wood. He is great with his hands. There is a whole museum in his courtyard. The huge saman wall is decorated with rows of rolling pins, skimmers, shovels, spoons, hammers and other kinds of instruments. There is a separate gallery exclusively made up of wooden swords.

– Why wooden swords?, we exclaimed in amazement.

– To play!, the old man smiled.

Having heard this, the male members of our group grabbed hold of wooden swords and, despite their weight, age and the size of their bellies, started fighting fiercely. Happiness reigned as they recaptured their childhood, inspired by the convivial atmosphere of the place.

Бой на деревянных мечах

В свободное от гостей время Юнусали Газиев вырезает из дерева разную домашнюю утварь. Золотые у него руки. Во дворе дома, под навесом, целый музей. На огромной саманной стене рядами развешены скалки, черпаки, совки, ложки, молотки и прочий хозяйственный инструмент. Отдельно висит целая галерея деревянных мечей.

– Зачем деревянные мечи?! – изумились мы.

– Играть, – улыбнулся аксакал.

Услышав такое, гости мужского пола похватали мечи и принялись азартно биться, невзирая на вес, возраст и объём живота. Вот где взрослое счастье – вернуться в детство, когда обстановка к тому располагает.

The Circus Under a Blue Sky Dome

Experiencing the Circus is a must when staying with the Gazievs. Tall poles are erected on a green patch in front of their house. Sons, grandsons and granddaughters change their everyday clothes for circus costumes and the show begins. The technical complexity and quality of performance are beyond praise. Children are unique in this family: they take to rope-walking like ducks to water. More impressive is the fact that they perform complex acrobatic tricks while on the rope. After the show, the kids give master classes and teach all comers on a tightrope stretched low above the ground.

Цирк под куполом неба

Обязательная часть гостевания у Газиевых – цирковое представление. На зелёной лужайке перед домом установлены огромные шесты. Сыновья, внуки и внучки, переодевшись в цирковые костюмы, устраивают для гостей шоу канатоходцев. Уровень представления и сложность элементов высочайшие. Дети семьи Газиевых удивительные. По канату они ходят, как по земле не всякий пройдёт, выполняя при этом сложные акробатические элементы. По окончании представления ребятня даёт гостям мастер-класс, обучая хождению по канату, натянутому невысоко над землёй.

A Man with a Big Heart

Sadly, it was time to leave. We were sitting on a topchan in the very center of the mulberry tree's canopy. Yunusali-bobo was telling the story of his life. I looked at him thinking that such people are sent to earth for mankind to comprehend the meaning of life. A talented and industrious man lives in a small far-away town on the border of the Ferghana Valley. He paddles his own canoe in spite of his name, regalia and age. He runs his fairyland day after day to give and share joy with people, to take them back to their childhood.

If you ask me why you should go to Markhamat and visit Yunusali Gaziev's fairyland, my answer is this: if you go there, you will really understand that the world is beautiful and people are kind. And what is more, little circus artists fly under the dome of the sky and there and topchans growing in the trees. ***



Воспитание души

Время было уходить. Мы сидели на топчане в самом центре тутовой кроны. Юнусали-бобо рассказывал о жизни. Смотрела на него и думала, что такие люди, как он, ниспосланы на землю, чтобы человечество не забывало о том, в чём состоит счастье жить. Талантливый и трудолюбивый человек в маленьком далёком городке на краю Ферганской долины. Он ни у кого ничего не просит, несмотря на имя, регалии и возраст. Напротив, изо дня в день творит свой сказочный город, чтобы отдавать и дарить. Дарить радость. Возвращать в детство.

Если вы меня спросите, зачем вам нужно съездить в Мархамат и посетить сказочный город Юнусали Газиева, то я отвечу: побывав там, точно знаешь, что мир прекрасен и люди добры. А ещё там маленькие циркачи летают под куполом неба и топчаны на деревьях.

Примечания автора:
Аксакал – так называют в Узбекистане уважаемых людей почтенного возраста.
Бобо – дедушка.
Дорбоз – так называют в Узбекистане циркачей-канатоходцев, выступающих на площадях.
Ичиги – мягкие кожаные узбекские сапоги.
Курпача – особый узкий, тонкий узбекский матрас, который стелют на топчаны.
Мархамат – город в 40 км от Андижана, рядом с которым находится знаменитое городище Эрши (Мингтепа), датируемое III—I вв. до н. э.
Палван – силач артист силового жанра в народном узбекском цирке.
Топчан, супа, айван – настил на ножках или на подиуме, предназначенный для трапезы и отдыха.
Тутовник – тутовое дерево, шелковица, одно из самых популярных деревьев в Узбекистане.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

«The waist of my beloved is thinner than a hair...»

Even quite recently, in the late 19th century, no one in the territory of present-day Uzbekistan used the currently universal units of measurement. Our ancestors utilized other standards to measure weight, length and price.



Leyla Shakhnazarova
Лейла Шахназарова



«Стан любимой тоньше волоса...»

Привычными для нас понятиями – грамм, килограмм, миллиметр, километр – ещё в конце XIX века на территории нынешнего Узбекистана никто не пользовался. У прадедов были другие меры веса, длины, обозначения цен на предметы

«...He wants to attach his house to mine and live in clover... He will never have any of my land, even a patch the size of a fingernail!...»

The phrase «a patch of land the size of a fingernail» uttered by Shakir-ota, a personage from Aibek's novel Sacred Blood, is not merely metaphorical. Since ancient times people used absolutely real things as measurement units – things that could literally be touched. Hence the comparisons like «the size of a poppy seed,» «the size of the little finger,» «the size of a horse's head» and similar. These expressions have remained in the colloquial Uzbek language to this day.

The quotation from the immortal The Mischievous Boy by Gafur Gulom, where venerable Khaji-baba is reading aloud The Legend About the Battles of Happy Abo-Muslim, is highly popular among Uzbek people and poses no questions.

«...Abo-Muslim and Nasrisayar were locked in combat in the steppes of Khorasan, where Nasrisayar hit him on the head with his club weighing ninety thousand batmans...»

However, modern readers may want an explanation for terms such as «batman», «kadok», «gaz» and others.

Let us start with batman. According to sharia, in Central Asia it was equal approximately to 832 grams. However, its value varied greatly in different historical periods. This resulted in units as diverse as small batman (20.6 kg) and big («Tashkent») batman (171.99 kg).

This «instability» of units of weight, certainly, led to a lot of confusion in commerce, which continued up until the late 19th century when measures such as gram, kilogram and pood were accepted. However, local people in Turkestan continued to use the customary century-old terms long after.

Probably, the commonest unit of measurement in Central Asia was kadok (equal to 1 pound – about 450 grams – L. Sh.). It was as essential in ancient trade, as kilogram is nowadays, and no transaction could be successful without using it. At the time of the Russian rule one kadok of cow's fat cost 20 kopeks, sheep's fat – 22 kopeks, beef – 8 kopeks and mutton – 12 kopeks. People usually bought two or one and a half kadoks, and sometimes even half a kadok of meat, oil, flour, rice or mung beans.

Here is a story by an old resident of Tashkent about his childhood: «We lived then (in the 1920s – L. Sh.) in the New Mahalla. I remember how my father used to give me money and say: 'Make a quick run to the butchery in Mirabad and buy a kadok of meat and a kadok of fat. The butcher is an honest man and sells good things.' And I used to go all that long distance on foot. Once I bought five kadoks of meat. 'Oh, you are receiving guests,' remarked the butcher».

Kadok had another name – «nimcha». There is a popular proverb: «A nimcha of rice can turn into pilaf, if the guest is in a good mood».

Since ancient times people used absolutely real things as measurement units – things that could literally be touched.



«...Он хочет присоединить свой дом к моему, зажить припеваючи... Так пусть же не достанется ему даже с ноготок моей земли!..»

Слова Шакира-ота из романа Айбека «Священная кровь» о «ноготке земли» – не только образное выражение. Издавна в качестве единиц измерения люди употребляли абсолютно реальные вещи, которые можно было в буквальном смысле потрогать. Отсюда и возникли такие сравнения, как «с маковое зёрнышко», «с мизинец», «с лошадиную голову». И по сей день эти выражения бытуют в повседневной узбекской речи.

Любимая цитата многих узбекистанцев из бессмертного «Озорника» Гафура Гуляма, когда почтеннейший Хаджи-баба читает вслух «Сказание о битвах счастливца Або-Муслима», – и ни у кого из слушателей не возникает никаких вопросов:

«...Або-Муслим и Насрисайяр сошлись в поединке в степях Хорасана, и Насрисайяр ударил его по голове палицей весом в девяносто шесть тысяч батманов...»

Но современным читателям, пожалуй, нужно всё-таки объяснить, что означают «батман», «кадок», «газ» и т. д.

Начнём с батмана. В Средней Азии шариат определял его примерно в 832 грамма. Однако в разные времена «достоинство» батмана ощутимо колебалось. В итоге появились батман малый (20,6 кг) и батман большой («ташкентский») – 171,99 кг.

Подобные «нетвёрдые» меры веса, конечно, мешали точности в торговых операциях, пока в конце XIX века не стали входить в обиход такие единицы измерения, как грамм, килограмм, пуд. Однако среди населения Туркестана ещё долго бытовали понятия, использовавшиеся веками.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

But what about the units of length? The commonest was gaz – 0.71 m. Hence the Uzbek name for textiles – «gazlama». Chakirim, a maximal distance thought to be covered by a human voice, was equal to about 1.6 km. One farsang was equal to 7-8 kilometers.

The unit known as takhta was used to measure areas. «Takhta» was a term for a small plot being a part of a bigger piece of ground: peasants used to mark their lands and divide them into small plots.

In some regions to specify thickness and width people utilized comparisons such as «handful», «embrace» and even «hair-thick». The last brings to mind the metaphorical expression from the classical poetry: «The waist of my beloved is thinner than a hair...»

...A quarter of miskal, a nimcha of rice, a kadok of meat... All these form an indelible part of the history of the Uzbek language. Therefore, the discussion about the ancient units of measurement formerly used in Turkestan is of great importance to those interested in the culture and history of the Uzbek people.



Издавна в качестве единиц измерения люди употребляли абсолютно реальные вещи, которые можно было в буквальном смысле потрогать.

Но, пожалуй, самой распространённой мерой веса у народов Средней Азии был кадок (*соответствовал фунту – около 450 граммов*). Насколько невозможно сейчас представить торговлю без понятия «килограмм», настолько же в прошлом не обходилось без кадока. В царское время один кадок говяжьего жира стоил 20 копеек, бараньего сала – 22 копейки, говядины – 8 копеек, баранины – 12 копеек. Обычно покупали два, полтора и даже полкадока мяса, масла, муки, риса или маша.

Вот рассказ ташкентского старожила о его детстве: «Жили мы тогда (*в 1920-е годы* – **Л.Ш.**) в Новой махалле. Помню, отец протягивал мне таньгу и говорил: «Сынок, сбегай-ка быстренько в Мирабад, купи у мясника кадок мяса и кадок сала. Он сам человек честный, и товар у него добрый». И я в такую даль туда и обратно ходил пешком. Однажды я купил пять кадоков мяса. «Сегодня, оказывается, у вас гости», – заметил мне мясник...»

Было у кадока ещё одно название – нимча. Известна пословица: «Нимча риса может стать пловом, если гость в хорошем настроении».

Ну а меры длины? Самой распространённой был газ – 0,71 метра. Не случайно «ткани» на узбекском – «газлама». Чакирим – расстояние, на которое, как считалось, долетал человеческий голос, – составлял приблизительно 1,6 км. Примерно 7-8 километрам равнялся один фарсанг.

Для измерения площади часто применялась такая мера, как тахта, которая означала земельную делянку на большой карте: дехкане прокладывали на карте межи и делили её на маленькие участки.

Для определения толщины, ширины кое-где служили такие понятия, как горсть, обхват и даже толщина волоса. Вспомним, как образно описывали в классической поэзии стройность девушки: «Стан любимой тоньше волоса...»

...Четверть мискала, нимча риса, кадок мяса... Всё это – ещё и история узбекского языка. А значит, разговор о старинных единицах измерения старого Туркестана важен для всех, кто хочет приобщиться к истории и культуре узбекского народа.

У МЕНЯ ЕСТЬ БОЛЬШАЯ МЕЧТА ДЛЯ МОЕЙ ЗЕМЛИ, И СЕГОДНЯ Я МОГУ ЕЁ ОСУЩЕСТВИТЬ



С Advice&Consulting вы сможете заложить и вырастить интенсивный сад по передовым итальянским технологиям для достижения максимальной производственной эффективности.

От подбора самых лучших на рынке саженцев, подходящих для вашей почвы, до агрономических консультаций для оптимального роста вашего сада; от индивидуальных решений для защиты сада до автоматизированного сбора урожая; от линий сортировки, переработки и упаковки до хранения в холодильнике с регулируемой газовой средой для продления shelf-life вашей продукции. Вместе с Advice&Consulting вы достигнете высочайших результатов урожайности и качества выращенных фруктов и завоюете сердца ваших покупателей.






Advice&Consulting
from seeds to smiles

Обращайтесь за консультацией на **info@advice-consulting.it**

www.advice-consulting.it

подписывайтесь на нашу страницу в Facebook

Тел. +39 0542.010221

100% Made in Italy

They are called «people of the world» or «cosmopolitans». They move from one country to the next, embracing different cultures. They live in rented houses and often do not own a house of their own. They keep boxes in anticipation of a new move. Their life is an international batter with an unexpected combination of events, people and things.
The project authored by photographer and journalist Yulia Galoushina has two parts: adaptation and move. While some are adjusting to their new space and emerging into a new culture, others are packing things and bidding farewell to the place they have settled in.
Uzbekistan has become a point of intersection for expats from Belarus, Canada, Germany, India, Iceland, Mexico, Russia, Rwanda, South Africa, South Korea, USA and Ukraine. Participants share their unique experiences and talk about what it means to be a «citizen of the world».



Yulia Galushina
Юлия Галушина

Photos by author
Фото автора

Cosmo politans.

«Here Today, Gone Tomorrow»

Космополиты. Перелётные люди

Их называют «людьми мира», «космополитами». Они переезжают из страны в страну, впитывая разные культуры. Живут в арендованных домах, зачастую не имея собственного. Хранят коробки в ожидании нового переезда. Их жизнь – интернациональный замес с неожиданным сочетанием событий, людей и предметов.

Проект состоит из двух частей – адаптации и переезда. Пока одни герои привыкают к новому пространству и погружаются в незнакомую культуру, другие пакуют вещи и прощаются с обжитым местом.

Узбекистан стал точкой пересечения для экспатов из Беларуси, Германии, Индии, Исландии, Канады, Мексики, России, Руанды, США, Украины, Южной Африки и Южной Кореи. Участники серии делятся своим опытом и рассуждают о том, что значит быть «гражданином мира».

Part One. Adaptation



Dora Elia Pinedo Hernández,

teacher from Mexico. Dora lives in Tashkent and it's her first experience of living abroad.

When I moved to Uzbekistan, I was pregnant with my third child and I was full of doubts about starting a new life in a far-away and unknown country. But now, after two years in Tashkent, I am engaged in a lot of activities: giving Spanish lessons, taking Russian classes and being part of the Parent-Teacher Organization at the Tashkent International School.

I enjoy every opportunity I have to share my knowledge and experience with international friends.

Once you are an expatriate, you start seeing the world differently. At times, you hardly want to return to your country knowing how big the world is.

Часть первая. Адаптация

Дора Элиа Ринедо Эрнандес, преподаватель из Мексики. Дора живёт в Ташкенте, и это её первый опыт жизни за границей.

– Я переехала в Узбекистан, когда была беременна третьим ребёнком, и у меня было много сомнений, в том, как начну новую жизнь в далёкой и неизвестной стране. Но сейчас, после двух лет, проведённых в Ташкенте, вижу, насколько активна моя жизнь здесь. Веду уроки испанского языка и изучаю русский язык, я член родительского комитета Ташкентской интернациональной школы.

Пользуюсь каждой возможностью, чтобы поделиться духовными ценностями моей страны, знаниями и опытом с друзьями из других стран.

Когда живёшь за пределами своей страны, начинаешь видеть весь мир по-другому. Иногда даже трудно принять решение вернуться на родину, зная, насколько огромен мир.

Глара Ли, специалист по внешней торговле из Сеула, Южная Корея. Жила в Китае (Циндао, Шанхай, Гонконг) и Узбекистане.

– До тех пор, пока сама могу позаботиться о себе и своих детях, я хотела бы жить во многих странах, раз за разом узнавая что-то новое. Мне очень интересны разные люди, разная культура. Хочу найти место, где мне захотелось бы прожить всю жизнь.

Главное в иной культуре – друзья, с которыми можно разговаривать обо всём и с удовольствием проводить время. Мне бы хотелось найти какое-нибудь приятное место, куда можно было бы поехать на машине или полететь на самолёте. Я была в Хиве, Самарканде и Бухаре. Это было крайне поучительно и интересно.

Логи Брагасон, программист из Исландии. Жил в США, Англии и Узбекистане.

– По моим понятиям, космополит – это человек, стремящийся объехать весь мир и познакомиться с культурой разных народов. Это человек, желающий узнать, как живут другие люди и чем их жизнь отличается от жизни в его собственной стране. Это человек, который хочет быть сведущим в истории других стран; слушать их музыку; видеть произведения их искусства; попробовать блюда их кухни и наслаждаться картинами их природы. Одним словом, любознательный человек.

Я впервые оказался в стране с развивающейся экономикой. Мы переехали в Узбекистан, потому что моя жена работает в международной компании. Моя задача – забота о детях. Мы планируем пробыть в Узбекистане 3-4 года. Для меня Узбекистан – место экзотическое и очень интересное. К чему никак не могу привыкнуть, так это к тому, что здесь надо торговаться, когда что-то покупаешь на базаре: в Исландии все цены фиксированные. Очень люблю местную кухню и надеюсь когда-нибудь научиться готовить плов.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Glara Lee,

International Trader from Seoul, South Korea. Lived in China (Qingdao, Shanghai, Hong Kong) and Uzbekistan.



I want to be living abroad while I can take good care of myself and my kids, because I want to try something new again and again. Different cultures and different people are still quite interesting for me now. I wish to find some place I really want to live all my life.

The most important thing in another culture is the friends whom you can talk with and enjoy some good time together. I would like to find some nice spot and travel around the place by car or by airplane. I've been to Khiva, Samarkand, and Bukhara – all exciting experiences.

Анник Кайитеси Жозан, литератор и психолог из Руанды, Восточная Африка.

В 1994 году большая часть её семьи стала жертвой геноцида. Анник покинула Руанду и уехала во Францию. Жила в Грузии. Уже третий год живёт в Узбекистане. Для Анник и её семьи Узбекистан стал надёжным прибежищем, где дети растут в безопасности и гармонии с природой.

– Определение «люди мира» означает для меня понимание того, что все мы – одно сообщество, невзирая на различия между нами. Люди хотят мира, счастья и любви. Полагаю, каждый родитель должен внушить своим детям, что мы приходим в этот мир [и покидаем его] с пустыми руками. Всё, что мы находим на Земле, принадлежит всем и должно быть защищено. Если мы осознáем это, мы сможем сделать мир лучше.

Эсмира Исмаилова, журналист, писатель, фуд-блогер из Беларуси. Живёт в Узбекистане с 2014 года.

– Любая новая страна – огромное испытание. Нас будто проверяют, насколько мы сильны, чтобы справиться с трудностями, не потерять себя, устоять. На новом месте тебе будто дарят уникальную возможность посмотреть на себя с совершенно другой позиции, а значит, раскрыть в себе новые возможности, таланты.

В Беларуси я работала в проектах ПРООН и параллельно писала книги для детей, статьи в СМИ. В Узбекистане тоже стараюсь писать каждый день, делаю фотографии для своей кулинарной книги, веду блог о еде, занимаюсь дизайном мебели – и всё это меня очень поддерживает и вдохновляет. Жаркое щедрое солнце, плодородные земли отразились особым образом и на людях. Они очень открытые и искренние, готовые принять тебя в свой круг без всяких оговорок. Это, конечно, очень подкупает.

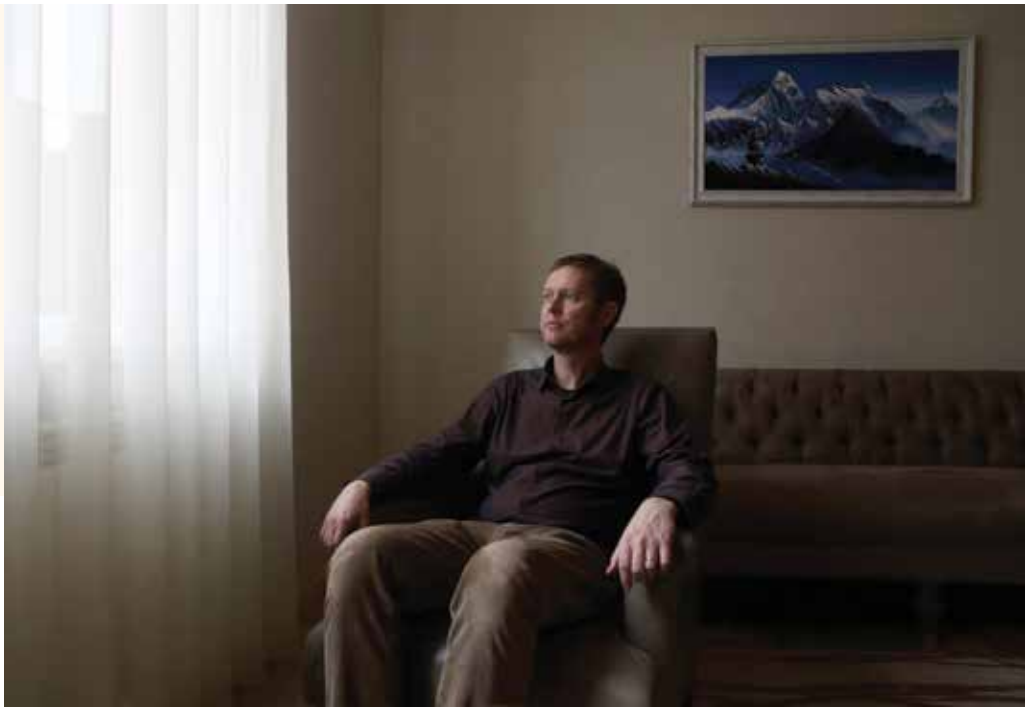
Прийя Тивари, преподаватель математики из Индии. Живёт в Узбекистане с 2009 года.

– Работа за рубежом даёт возможность построить отношения с людьми своей профессии на международном уровне. Она заставляет тебя по-новому взглянуть на профессиональные задачи, которые ты выполняешь, приобрести контакты во всём мире и понять иной образ мыслей. В результате жизнь за рубежом помогает расти над собой и улучшать перспективы на будущее. Это согласуется с концепцией Васудэвы Кутумкмабы – фразой на санскрите, найденной в одном из индуистских текстов: «Весь мир – одна семья».

Узбекистан – страна милых, дружелюбных людей с открытыми душами.

Logi Bragason,

Software Developer from Iceland. Lived in the United States, England and Uzbekistan.



Cosmopolitan for me means someone who is eager to travel around the world and experience different cultures. Someone who wants to see how other people live and how they do things differently than the people at home. Someone who wants to read about the history of other countries; to listen to their music, to look at their art, to eat their food and to enjoy the nature of faraway places. Someone who is curious.

This is the first time I have lived in a developing country. We moved to Uzbekistan because of my wife's work for an international company. I take care of our children. We plan to stay in Uzbekistan for 3-4 years.

As for me, Uzbekistan is very exotic and that is exciting.

I just cannot get used to the fact that it's customary to bargain in Uzbekistan, because in Iceland all prices are fixed. I really enjoy the food and it would be great to learn how to make plov some day.



Annick Kayitesi Jozan,

Writer and a Psychologist from Rwanda, East Africa.

In 1994 she lost most members of her family in the genocide. Annick left Rwanda for France and then lived in Georgia. She has been living in Uzbekistan for three years now. For Annick and her family, Uzbekistan is a very welcoming country, a safe place for her children to grow up in harmony with nature.

The term «People of the World» means to me that we all are part of one community, despite our differences. People are seeking peace, happiness and love. I believe in the idea that every parent should remind his or her children that every human being is born empty handed. This means that everything we find in this earth is to be shared and protected. If we do so, we will make this world better».

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Esmira Ismailova,

Journalist, writer, food-blogger from Belarus. Has lived in Uzbekistan since 2014



Any new country is a challenge. It is a test to see if you are strong enough to overcome problems and survive. Any new place presents you with a unique opportunity to look at yourself from a different angle and reveal new talents and take advantage of new opportunities.

When in Belarus, I was engaged in UNDP projects. Also, I wrote books for children and articles for mass media. Here, in Uzbekistan, I try my best to write something every day. Besides that, I make pictures for my culinary book, run my food blog, and specialize in the design of furniture. All this supports and inspires me greatly.

The hot sun and fertile land of Uzbekistan leave their special imprint upon people. The locals are open-hearted, generous and sincere. They are eager to include you into their community with no preconditions.

All this wins my heart.

Priya Tiwary,

Math Teacher from India. Has lived in Uzbekistan since 2009

Working abroad gives you the opportunity to build relationships with people in your field on an international level. You will be able to carry out and market professional services from a completely different perspective, develop a global network of contacts and take on a global mindset.

As a result of living abroad, you will grow as a person and improve your future prospects. This follows the concept of Vasudeva Kutumkmab, a Sanskrit phrase found in Hindu texts, which means «the world is one family».

Uzbekistan is a place of lovely, friendly and warm-hearted people.



Part Two. Move

Erik Peterson,

Middle School Design Teacher from Vancouver Island, British Columbia, Canada. Erik lived in Uzbekistan for six years. It was his first experience abroad. Now he has moved to Bucharest, Romania.



I think I am becoming a person of the world; I prefer to stay in one place for a while to truly get to know the local culture and people. Relocations have changed me. It has helped reduce my reliance on «stuff» and material possessions. While I definitely «nest» in each house, it's easier for me to sell or donate my stuff when I leave.

When I was leaving Tashkent, I didn't know if I was ever truly ready. There are many places and sights I'd love to experience in Uzbekistan; however, overall, we should feel satisfied with our time. I really loved the food and traditional art (textiles, tile work, carving), but most of all the people. I was surprised by how warm and caring everyone I met there was. They were keen to share their culture (past and current) and help me in day to day life.

Эрик Питерсон, преподаватель по дизайну с о. Ванкувер, Британская Колумбия, Канада. Прожил в Узбекистане шесть лет. Это был его первый опыт жизни за рубежом. В настоящее время Эрик переехал в Бухарест, Румыния.

– Мне кажется, что я уже становлюсь «человеком мира»; предпочитаю прожить какое-то время в каком-либо месте, чтобы по-настоящему познакомиться с местной культурой и людьми. Переезды изменили меня. Они помогли мне меньше зависеть от «хлама» и накопительства. Покидая своё «гнездо» в каком-либо доме, я испытываю облегчение, продавая или раздавая свои пожитки.

Уезжая из Ташкента, я не был уверен, готов ли я к этому: осталось ещё столько интересных мест, которые я хотел бы увидеть в Узбекистане; но, в конце концов, мы должны быть довольны тем, как провели время. Я очень полюбил национальную кухню и традиционное искусство (ткани, мозаику, резьбу по дереву и камню). Но люди занимают первое место в моих предпочтениях. Меня удивило, насколько они здесь заботливые и отзывчивые: всегда были готовы поделиться со мной своей культурой (прошлой и современной), помочь мне в моих повседневных заботах.

Часть вторая. Переезд

Ханна Хартман, преподаватель и директор школы из США. Жила в Таиланде, Нигерии, Польше, Китае, Англии и Узбекистане. В данный момент Ханна вернулась в Северную Америку.

– По моему разумению, космополит – человек, имеющий смекалку и опыт как в городской (оседлой), так и в кочевой («перелётной») жизни. Это когда он или она с лёгкостью и без предубеждений вписывается в жизнь и быт людей в разных уголках земли, относящихся к разным этносам и культурам. Такой человек видит единый мир, а не много наций.

Узбекистан – удивительная страна! Её география и ремёсла всегда впечатляют, но самое главное богатство страны – её люди, с которыми я имела честь познакомиться. Они добры, приветливы и гостеприимны. Они с гордостью делятся богатствами своей прекрасной родины, и мне очень повезло, что я узнала их и подружилась с ними.

Карл Петер Хербст, преподаватель и консультант по образованию из Германии. (На фото он вместе со своим сыном Саном и дочерью Дил). Карл жил в Финляндии, Венгрии, Южной Корее и Узбекистане. Сейчас он вернулся на родину. Карл хочет, чтобы дети окончили школу в Германии, прежде чем они снова двинутся в путь.

– Я думаю, что быть космополитом означает «смешаться с толпой». Но не как турист. Люди, которые любят жить за границей и не жалуются на места и условия, где они некоторое время существуют, могут получить большое удовольствие от такого опыта.

Первое, что приходит мне на ум, когда я вспоминаю Узбекистан, – невероятное гостеприимство, которое я испытал на себе в маленьких кишлаках Ферганской долины. Тебе действительно рады, ты это чувствуешь. Не так много подлинного гостеприимства и таких дружелюбных хозяев ещё встретишь.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Нина Колыбашкина, специалист по социальному развитию из Симферополя, Крым. Жила в США, Израиле, Австрии, Японии, Великобритании, Туркменистане, Египте, Кении, Сомали, Южной Африке и Узбекистане. Сейчас она перебралась в Вашингтон, округ Колумбия, США.

– Мне повезло пожить и поработать во многих странах. И в каждой из них я оставила кусочек моей души. Я легко адаптируюсь и могу найти светлые стороны существования, живя в любом уголке мира. Но ни в одном из них я не пустила корней. За многие годы моей скитальческой жизни Ташкент оказался первым местом, где я ощущала себя как дома: у меня возникло сильное чувство принадлежности, понимание того, что я делаю что-то полезное для страны, я обрела много друзей.

Мы так часто переезжали, и каждый переезд – возможность ещё раз провести «ревизию» наших пожитков. Что-то отдать, что-то продать и отправиться дальше налегке. Но из Ташкента я увезла массу новых вещей.

Питер Троост, технический консультант из Дурбана, Южная Африка. Жил в Германии, Великобритании, Австрии, Австралии, Туркменистане, Египте, Кении и Узбекистане. В настоящее время проживает в Вашингтоне, округ Колумбия, США.

– Я на самом деле считаю себя космополитом, поскольку во мне смешались несколько национальностей, культур и языков. Я родился от немецких родителей в Южной Африке и начал путешествовать по миру, едва достигнув 17 лет.

Понимаю, что представляю мою культуру другим людям, и, возможно, я единственный южно-африканский немец, которого они когда-либо видели в своей жизни.

Приехал в Узбекистан в 2015 году, и мне тогда не показалось, что страна была очень космополитичной. Но сейчас всё меняется. Грустно, что пришлось уезжать, когда город [Ташкент] становится всё более и более оживлённым. Я скучаю по узбекской кухне – по плову, шашлыку; по фруктам и овощам. Те, которые я покупаю в США, не идут в сравнение с «органическими» плодами и овощами, произрастающими под палящим солнцем Центральной Азии. Горы вокруг Ташкента прекрасны. А как мне не хватает сердечной теплоты узбекских людей!

Юлия Вараксина, экономист из Перми, Россия. Жила в Дубае и Узбекистане. Осенью этого года вернулась на родину, в Пермь.

– Когда мужу предложили участвовать в международном проекте в Узбекистане, у меня была интересная работа, достаточно высокая должность с отдельным кабинетом и хорошей зарплатой. Первое время мы надеялись жить на две страны, при каждой возможности приезжая друг к другу. Но жизнь внесла свои коррективы.

В Ташкенте я нашла коллектив Tashkent Community Choir, где собираются представители самых разных стран и вместе поют английские, русские, еврейские, исландские песни. Я встала на горные лыжи, занялась большим теннисом, пилатесом и йогой. Я освоила арт-дизайн, интерьерный и ландшафтный дизайн, визаж, закончила три курса фотошколы – учёба в Узбекистане очень доступна. Когда контракт моего мужа закончился, мы вернулись в Пермь, где, укутавшись в плед, я буду вспоминать о солнечном Ташкенте.

Hannah Hartman,

Teacher and Principal from USA. Hannah lived in Thailand, Nigeria, Poland, China, England and Uzbekistan. Now she moved to North America.



To me cosmopolitan means you are city and travel savvy. I think you understand people and how to fit in and get around in the world with other people from diverse places, backgrounds, and cultures with ease and an open mind. You see one world rather than many nations.

Uzbekistan is an amazing country! The geography and produce is outstanding but by far it has some of the most outstanding people I have been honoured to meet abroad. People are warm, friendly and welcoming. They are proud to share their wonderful country and I feel extremely fortunate for the connections I've made.

To me cosmopolitan means to mingle in – not to be a tourist. Hopefully people who like to be abroad and don't complain about the places they are living for a while can enjoy their stay.

The first thing that comes to my mind when I think back about Uzbekistan is the great hospitality in the little villages in Fergana Valley. You really feel welcome, and hosts are amiable in a way not too common anymore.

Karl Peter Herbst,

Education Consultant and Teacher from Germany with his son, San, and his daughter, Dil. Karl lived in Finland, Hungary, South Korea and Uzbekistan. Now he has returned to his homeland. He wants his kids to finish school in Germany before a new move.



I have been lucky to live and work in many countries, and I left a piece of my heart in each of them. I adjust well and I am usually able to find the bright sides of living anywhere. But I have not been able to put down roots in any one place. Tashkent was the first place in many years of my nomadic life where I felt at home – I had a strong sense of belonging, of doing something useful for the country; I made great friends.

We have moved so many times now, and during each move it is a great opportunity to take stock of everything we own, give away or sell things no longer needed, and move on with a lighter load. But I was leaving Tashkent with a lot of new things.



Nina Kolybashkina,

Social Development Specialist from Simferopol, Crimea. Lived in the US, Israel, Austria, Japan, the UK, Turkmenistan, Egypt, Kenya, Somalia, South Africa and Uzbekistan. Now moved to Washington DC, USA.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



Peter Troost,

Technical Consultant from Durban, South Africa. Lived in Germany, UK, Ireland, Austria, Australia, Turkmenistan, Egypt, Kenya, and Uzbekistan. Now lives in Washington DC, US

I do consider myself cosmopolitan as I carry with me a mix of races and cultures and languages – born in South Africa to German parents, I've been travelling the world and changing countries since I was 17.

I know that I represent my culture to other people, for whom I might be the only South African-German they ever meet.

I arrived in Uzbekistan in 2015 and I did not feel that it was very cosmopolitan, but it is really changing now. It was sad for us to have to move on just as the city was becoming so much more vibrant. I very much miss Uzbek food - plov, shashlik, but also fruits and vegetables - the ones I buy in the US just don't taste right after I had a chance to eat fresh organic ones grown under the scorching sun of Central Asia. The mountains around Tashkent are really beautiful, and I miss the warmness of the Uzbek people.



Yulia Varaxina,

Economist from Perm', Russia. Lived in Dubai and Uzbekistan. Returned to her native city Perm' this autumn.

When my husband was offered the chance to join an international project in Uzbekistan, I was a successful officer with a high rank, nice-looking office and lavish salary in Perm'. At first, we thought we would be able to live between two countries, visiting each other at our earliest convenience. However, life forced us to revise our plans.

In Tashkent, I joined the Tashkent Community Choir. People get together there and sing songs of different nations (English, Russian, Jewish, Icelandic). I began to practice mountain skiing, tennis, Pilates and yoga. I became involved with art and landscape design, not to mention interior design. My other hobbies were courses for makeup artists and photographers (I have completed three years of photography studies). I should mention that education is quite affordable in Uzbekistan. When my husband's contract was up, we returned to Perm'. I have fond memories of sunny Tashkent, huddled in my warm plaid.

(Abridged).
(Журнальный вариант, печатается в сокращении).





ROYAL

ДВУХКОНТУРНЫЕ ГАЗОВЫЕ КОТЛЫ

+998 71 203 0000





The Dainty Simplicity of Pumpkin Samsas

Изысканная простота самсы с тыквой

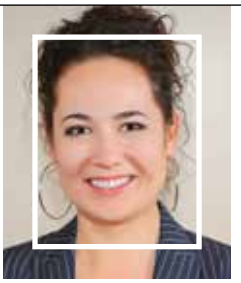
While walking along the city streets, it is difficult to ignore numerous signboards saying «Somsa». What are samsas and why are they so popular in Uzbekistan?

The samsa is a universal dish which can be eaten on its own or as an accompaniment. It can be eaten for breakfast, lunch and even dinner. It can be used as an appetizer taken before a ceremonial meal and it can be tasted at any traditional Uzbek restaurant or right in the street where the «somsapoz» (samsa baker) will take freshly baked crispy pies out of the movable tandyr (traditional clay oven).

Samsas are usually made from unleavened dough or flaky pastry. They are never made from yeast dough. The varieties of fillings depend on the cook's imagination. As a rule the filling consists of finely cut lamb or beef meat mixed with onions and seasoned with spices. Keep in mind that mincing machines and samsa fillings are incompatible! Samsas come in the shape of a triangle, square or drop-like pies. «Parmuda» samsas differ from usual ones, because they consist of small pies stuck together. Very often they have different fillings. «Varaqi» is another kind of samsa made from thin sheets of pastry («varaq») in the shape of a crescent. The varaqi samsa is not baked, but rather fried in oil.







Khilola Ruziyeva,
text

Saida Saidova,
photos and recipe

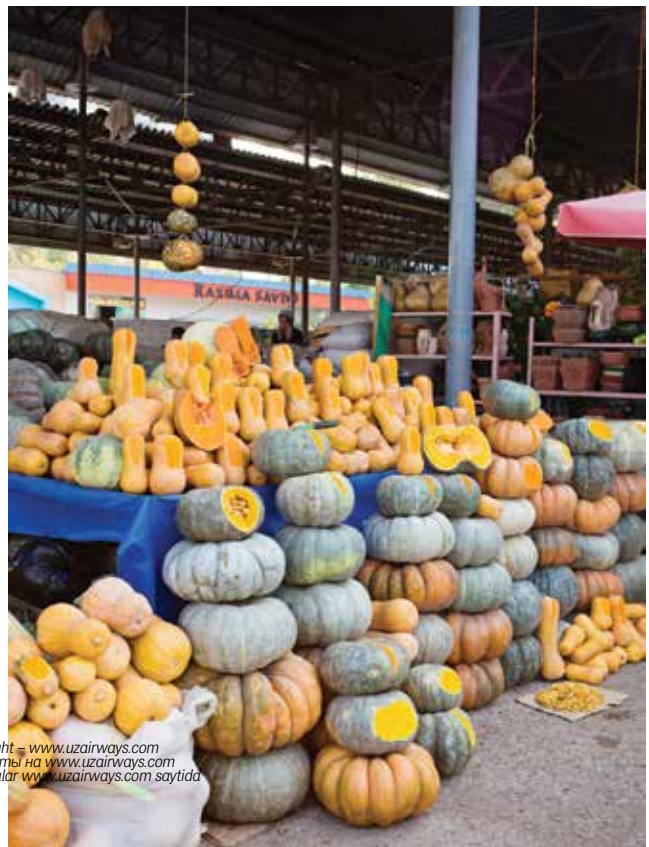
Хилола Рузиева,
текст

Саида Саидова,
фотографии и рецепт

Meat samsas are enjoyed all year round, but there are seasonal varieties too. In spring, samsas with fresh greens are very popular. The «mador» herb (dwarf Alp onion) is the main ingredient of the «green» samsa. It is usually accompanied by the earliest in-season greens and herbs, such as clover, horse sorrel, shepherd's purse, spinach, mint green onion, dill, estragon, broad-leaved garlic, leek, purslane or alfalfa.

Pumpkin samsas are in demand in autumn and winter. Many housewives cook «qovoq somsa» (pumpkin samsas) at home. There are various kinds of pumpkins in our bazaars, with «salla qovoq» (turban-like pumpkin) considered the best. This fleshy bright-orange vegetable is rich in vitamins and microelements which are very useful for the human organism. Pumpkin-based dishes saturated with the heat of the summer sunlight are capable of both putting us in a good mood and enhancing our immunity system.

To cut a long story short, you are advised to make samsas with your hands. Like many other dishes, plov for instance, samsas are the result of joint efforts: one kneads dough and rolls it out; another cuts the pumpkin into small cubes or grinds it; while a third person chops onions. If you think that you cannot cook, yet at the same time you want to surprise your folks, we will teach you by offering a recipe. Follow it and you will prove yourself an ace samsa baker!



Прогуливаясь по улицам городов Узбекистана, сложно не заметить многочисленные вывески: «Сомса». Что это за самса и почему она так популярна среди местных жителей?

Самса – блюдо универсальное и самостоятельное: можно подать и на завтрак, и к обеду, и даже к ужину. Она служит «аперитивом» во время торжеств; можно отведать её в ресторанах национальной кухни или попросить «сомсапаз» – пекаря, который готовит эти хрустящие пирожки прямо на улице, достать горячую самсу из традиционного или даже передвижного, на тележке, тандыра.

Самса обычно готовится из пресного и часто слоёного теста, но никогда из дрожжевого. Начинка самсы ограничена только фантазией кулинара. Это чаще всего мелко нарезанная (но ни в коем случае не прокрученная через мясорубку) баранина или говядина с луком, приправленная специями. Обычно самса бывает треугольной, квадратной, круглой или каплевидной формы. Интересна самса «пармуда», которая отличается от обычной самсы тем, что состоит из слепленных вместе четырёх маленьких самсушек, часто с разной начинкой. Есть ещё самса «varaqi», которую лепят из тонкого листа («варак») теста и придают форму полумесяца. Такая самса жарится на растительном масле.

Если самса с мясом круглогодична, то есть виды и сезонные. Так, весной востребована самса со свежей зеленью. Главный ингридиент «зелёной» самсы – трава «мадор» (лук-слизун), которую, в зависимости от региона, дополняет всё, что первым появляется весной: клевер, конский щавель, пастушья сумка, шпинат, мята, зелёный лук, укроп, тархун, черемша, лук порей, портулак, люцерна.

Осенью и зимой популярна самса с тыквой. Во многих домах готовится «qovoq somsa» – самса из тыквы. На базарах можно увидеть горки из самых разных тыкв, среди которых больше всего ценится тыква сорта *«salla qovoq»* – «тыква-чалма», прозванная так из-за своей формы. Тыква богата необходимыми человеческому организму витаминами, макро- и микроэлементами. Блюдо из ярко-оранжевой тыквы, которая впитала жар летнего солнца и его цвет, улучшит не только настроение, но и иммунитет.

А лучше всего попробуйте приготовить самсу с тыквой сами. Как и многие другие блюда, к примеру, плов, самса – результат совместного творчеств нескольких человек, где один месит и раскатывает тесто, кто-то нарезает маленькими оранжевыми кубиками или натирает на тёрке тыкву, а третий шинкует лук. Попробуйте, а рецепт для тех, кто думает, что не умеет готовить, но в то же время хочет показать родным и близким высший пилотаж, подав к столу таких тыквенных красавцев, мы дадим.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Рецепт номера

Ингредиенты:

Мука – 800 г
Вода – 250-300 мл
Сливочное масло – 200 г
Тыква – 800 г
Лук – 200 г
Растительное масло – 10 ст. ложек
Соль, перец и красный острый перец – по вкусу
Один желток.

Ingredients:

Flour – 800 gr
Water – 250-300 ml
Butter – 200 gr
Pumpkin – 800 gr
Onions – 200 gr
Oil – 10 tsp
Salt, sweet pepper and hot red pepper to your taste
One egg yolk

Recipe of the Day



Instructions:

Put flour into a big bowl, add slightly salted water. Add water gradually: while kneading, you will see how much water will be required all in all. Knead the elastic and fairly soft dough. Keep kneading for 5 minutes and then cover the dough with a kitchen towel. Leave the dough to rest for 20 minutes and then knead it again. After that, leave the dough to rest for 10 minutes. Roll the dough into a thin round sheet and brush the top of the sheet with melted butter. Roll the sheet into a big sausage. Refrigerate for 10 minutes. We are now ready to prepare the samsa filling.

Peel the pumpkin and take out all the seeds. Grate the pumpkin roughly.

Heat the oil and saute the sliced onion until it is transparent. Add the onion and oil to the pumpkin. Season with salt and pepper and mix well. You can add hot red pepper if you wish. The filling is ready.

Cut the dough into segments (5-6 cm each). Roll out each segment into a round sheet (2-3 mm thick). Place the filling in the middle and fold the edges. Take a white thread and bind each samsa loosely, first vertically and then horizontally through its center and on two diagonals. Place samsas on a parchment with a seam down. Brush top with the egg yellow.

Put samsas into an oven preheated to 220°C, and after 2 minutes reduce the temperature to 180°C. This will help the dough «to develop». Bake for 20-25 minutes. Watch your samsas carefully because all ovens are different, so it may take you less time to bake them.

When samsas are ready, let them cool and unbind the threads carefully in order not to damage the pies.

Bon appetit!



Приготовление:

В большую миску выкладываем муку, заливаем подсолённой водой. Воду вливайте постепенно: по мере замешивания будет видно, сколько её ещё потребуется. Замешиваем эластичное и не очень твёрдое тесто. Месим 5 минут и накрываем полотенцем. Даём постоять. Через 20 минут ещё раз мнём тесто и даём постоять 10 минут. Раскатываем тесто в тонкий круглый пласт и сверху намазываем растопленным сливочным маслом. С одного из любых краев тесто начинаем скручивать в плотную трубочку. На 10 минут помещаем в холодильник. А пока можем приготовить начинку.

Тыкву очистить от корки и семечек. Натереть на крупной тёрке.

На сковороде разогреть масло и пожарить тонко нарезанный полукольцами лук до прозрачного состояния. Добавить лук вместе с маслом к тыкве. Посолить, поперчить и по желанию добавить острый красный перец. Всё хорошо перемешать. Начинка готова.

Тесто делим на сегменты по 5-6 см. Каждую часть раскатываем в круг, толщиной в 2-3 мм. Помещаем в центр круга начинку и защипываем края в центре. Берём обычную белую нитку и, не затягивая, обматываем самсу сначала вертикально, проходя через центр, потом горизонтально, проходя через центр и по двум диагоналям. Завязываем нитку узлом. Складываем на противень швом вниз. Смазываем поверхность желтком.

Отправляем в духовку, разогретую до 220 градусов, и через две минуты понижаем температуру до 180 градусов. Так мы поможем слоям сильнее раскрыться. Выпекаем приблизительно 20-25 минут. Следите за самсой, так как у всех духовки разные и времени может уйти меньше, чем у нас.

Когда самса будет готова, её нужно остудить и осторожно снять нитки, не повредив самсу.

Приятного аппетита!

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



Love and Hate of the Rock Star

This image is seared into our memory. The end of the 90s and the beginning of a new century. A gala concert dedicated to the Independence of Uzbekistan. A petite, somewhat frail looking girl is standing on the stage, wearing a satin dress. Black hair with a green ponytail. She begins with the song «Hech kimga bermayman seni, Uzbekiston!» («I will never give you up, Uzbekistan!»). Very soon a stunning display of fireworks lights up the sky. Before our eyes, Yulduz Usmanova becomes a symbol of the celebration.

MYDAY SPECIAL magazine kindly shared Yulduz Usmanova's exclusive interview with us. The People's Artist of Uzbekistan was interviewed immediately after her solo concerts which had been widely anticipated for ten years.

Любовь и ненависть рок-звезды

Этот образ надолго врезался миллионам людей в память. Стык 1990-х и начала 2000-х. Большой концерт, посвящённый Дню независимости Узбекистана. Хрупкая девушка под светом софитов. На ней атласное платье. Чёрные волосы с зелёным хвостиком. Начинается песня «Хеч кимга бермайман сени, Узбекистон!». Скоро в небе загорится праздничный фейерверк. Юлдуз Усманова на наших глазах превращается в символ праздника.

Журнал MYDAY SPECIAL любезно предоставил эксклюзивное интервью с народной артисткой Узбекистана Юлдуз Усмановой. Певица дала его изданию сразу после сольных концертов, которых не было десять лет.

Said Azimov Jr.
Photos: myday.uz

Саид Азимов Jr.
Фотография: myday.uz



– When I am on the stage, something out of the ordinary happens ...

– Anomalous?

– No, abnormal. I feel that I am not alone on the stage; it's like the whole audience performs together with me. I have told myself a zillion times: «Yulduz, you are an artist. You should behave appropriately, in a classical way». But I forget about my intentions in a second and throw myself at the mercy of my emotions.

– What is it like to be on the stage after a ten-year interval?

– I did not give concerts, but I recorded albums.

– In Turkey, for instance, you became a star.

– Yes, it did happen. I was officially included in the Top – 5 in Turkey. I left for Europe and became a favorite singer of Queen Beatrix (we are speaking about a series of concerts in the Netherlands at the end of the 1990s – Ed.).

– Когда я выступаю, на сцене происходит что-то анормальное...

– Аномальное?

– Нет, а-нормальное. Я чувствую, что на сцене выступаю не одна, а со всем народом. Сколько раз говорила себе: «Юлдуз, в этот раз нужно вести себя правильно, классически, ты же артистка». Но через секунду забываюсь и полностью отдаюсь своим эмоциям.

– Каково это – выступать после перерыва в 10 лет?

– Я, может, и не выступала, но записывала альбомы.

– Например, в Турции стали звездой.

– Это да. Меня официально включили в Топ-5 артистов Турции. Когда-то до этого уехала в Европу и стала любимицей королевы Беатрикс *(речь идёт о серии концертов в Нидерландах в конце 90-х. **– Прим. ред.**)*.

– С момента вашего первого выступления в 80-х вы как-то сразу стали для людей «своей». И в 2018 году картина ровно такая же, хотя те, с кем вы тогда делили концертные площадки, выступают всё реже и реже.

– Потому что я живу в одном мире с народом. Знаю, о чём он думает, переживает и мечтает. Я должна и обязана понимать, о чём пою и для кого.

– За это время было немало артистов, которые хотели занять ваше место – впрямую или косвенно подражали вам, вашей манере исполнения...

– И я хочу сказать, что не нужно надевать на себя 50-й размер обуви, если носишь 36-й. Каждый артист должен осознавать, что он создаёт и для кого. Публика в итоге всегда сделает правильный выбор. И если я пою какую-то песню, то люди мне верят. Я несу ответственность и проживаю изнутри каждое слово, которое исполняю.

– До недавнего времени существовало стойкое мнение, что вы артистка исключительно женской аудитории. Но недавно вы выступали на концерте перед военными, и они во время песни как один встали и аплодировали всю песню.

– В своих песнях я часто разговариваю с позиции матери, сестры или подруги. Повторяю – не унижайте своих мужчин. Любите и признавайте их такими, какие они есть. Женщины у нас духом сильные, а в остальном...

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

– You became «one of us» immediately after your first performance in the 1980s. Nothing changed in 2018, though your colleagues, who shared the concert platform with you at that time, go on stage less and less.

– Because I live in one world with my audience. I know what they think about, I am aware of their emotions and dreams. I ought to understand what I am singing about and to whom.

– In the meantime, there were many singers striving to take your place. They tried to imitate you and your manner of singing, directly or indirectly...

– I would like to say that one should not take size 50 shoes, if her size is 36. Every artist should understand what she is doing and why. The audience is always right, after all. And if I sing a song, people trust me. I have a moral obligation and I feel every word I sing.

– Some time ago, there was a widely-held opinion that your songs are addressed exclusively to the female members of your audience. However, you have recently performed before the military. During one of your songs there was a standing ovation from all of them.

– In my songs, I often speak on behalf of a mother, sister or friend. Please do not put your men down. Love them and take them as they are. Our women are spiritually strong, but as for the rest ...

– What do you mean?

– Our women wanted to be strong-minded and independent, did they not? They are strong and independent now, but they do know how to exercise their strength correctly. They should «negotiate» and divide «powers».

– Do you often «negotiate» with yourself?

– That is a difficult question.

– But you understand that if you come to terms with yourself and with the world around, your life would be different.

– Then I would turn into a canary of no character. My nature is – to go into a conflict.

– You live like a rock star - you wear what you like, you dye your hair, you argue and you sing. However, you say different things from the stage - you teach people how to live correctly, though your own lifestyle is far from perfect.

– Why do you think so? This is exactly my lifestyle. I know all about my fans. They love and hate me at the same time. But all people cannot be alike. They can first hate my creative work, but with time they will find what they like in my songs; they understand that my songs are armed with answers to any question.

My concerts are like psychotherapeutic counseling. I communicate with my audience in a language accessible to them. I console myself with the hope that somebody begins to see the world in a quite a different light after my concerts. Not immediately, but day-by-day his or her life changes.



– То есть?

– Женщины хотели быть сильными? И теперь, получив это, не очень понимают, как правильно этим воспользоваться. Нужно договариваться и чётко разделять обязанности.

– Как часто вы с собой договариваетесь?

– Это сложный вопрос.

– Но вы понимаете, что если бы чаще с собой договаривались и шли на уступки окружающему миру, то в жизни всё было бы по-другому?

– Тогда бы я превратилась в бесхарактерную певичку. У меня такая природа – идти на конфликт.

– Вы живёте как рок-звезда – носите что хотите, перекрашиваете волосы, не соглашаетесь, спорите и поёте. Но со сцены вы говорите про другие вещи – рассказываете, как нужно правильно жить, хотя сами такой образ не поддерживали.

– С чего вы это взяли? Именно так и живу. Я знаю всё про своих поклонников. Меня любят и ненавидят одновременно. Но все не могут быть одинаковыми. Они могут вначале питать гнев к моему творчеству, но со временем сами проложат к нему дорогу, так как понимают: в моих песнях есть ответы.

Ко мне на концерт приходят как на сеанс психотерапии. Я разговариваю со своим зрителем на понятном ему языке. Думаю, даже так: кто-то начинает смотреть на мир другими глазами после выхода из концертного зала. И пусть не сразу – но день за днём его или её жизнь меняется.

– Но не все готовы быть такими смелыми в своих поступках.

– Когда я уехала в Голландию, то думала, что было бы неплохо устроиться хотя бы посудомойкой. Я никогда не стеснялась чёрной работы. Всегда говорю: «Если и буду уборщицей, то самой высокооплачиваемой в мире».

– Но не у каждой женщины может хватить сил подниматься раз за разом...

– Поэтому рука об руку должны идти характер и удача.

– По поводу стремлений – как вы объясните, что в нашем, местами консервативном обществе, где наблюдается преобладание мужчин в большинстве областей жизни, артист номер один – женщина?

– Женщины не сдаются. Они борются. За себя, за мужа, за детей. За семью. Борьба у меня в крови, и сдаваться не собираюсь

– Not everybody is prepared to be so courageous.

– When I left for Holland, I thought it would be great to find a position as a kitchen maid. I was never afraid of dirty work. I always say: «If I am a cleaning woman, I will be the highest paid cleaning woman in the world».

– Not every woman is strong enough to rise from the ashes again and again ...

– That is why character and good luck should go hand-in-hand.

– Speaking about aspirations: how can you explain that a woman is the No.1 performing artist in our conservative world, where males prevail in most fields?

– Women never surrender. They fight. For themselves, for their husbands and their children. Fighting is in my blood and I am not inclined to give up.

– Looking at you from the side, one could say that you are the world champion of «creating problems for yourself».

– Probably, it is so, but I have no regrets. I sing live, I take vocal lessons, I study new trends, because I do not want «to rust» and stop. Moreover, our Uzbek audience is very demanding and selective. A very simple example: is there any Russian or any other foreign singer who would be able to attract big audiences at «Istiklol» for more than three days?

– I do not know.

– I think that nobody is able to do this.

– You are more than an artist for the Uzbek audience ...

– I am a member of the family. I can prick and I can embrace. Those searching will find their way. It is impossible to live doing nothing. Make your mistakes, stumble, but go ahead ...

– And if he or she stumbles you help them with your song ...

– Even if his or her nose is bleeding after a nasty fall.

– Со стороны кажется, что вы чемпион мира по нахождению проблем.

– Возможно, но не жалею об этом. Я пою вживую, беру уроки пения, изучаю новые направления, потому что не хочется «заржаветь» и остановиться. Тем более узбекский зритель весьма требовательный. Очень простой пример: какой российский или любой другой зарубежный артист соберёт больше трёх дней аншлагов во Дворце «Истиклол»?

– Не знаю.

– Думаю, что никакой.

– Для узбекской аудитории вы больше, чем артист...

– Я – член семьи. Могу уколоть, могу приобнять. Ищущий человек найдёт свой путь. Нельзя жить и ничего не делать. Нужно идти, ошибаться, спотыкаться...

– А когда он или она спотыкаются – вы помогаете песней...

– Даже если у него или неё идёт кровь из носа после падения.



Cult Comedy Film that will Stand the Test of Time



Nigora Karimova,
film critic
Нигора Каримова,
киновед

You may have seen 101 films made by Uzbek studios or seen none. But if you are not acquainted with the cult comedy The Entire Mahalla Is Talking About That, then you know nothing about Uzbek cinema. The movie was produced in 1960 and soon after, many of its phrases became highly popular and frequently quoted.

Культовая кинокомедия на века

Возможно, вы видели 101 фильм, снятый в Узбекистане, или не смотрели ни одного. Но если вы не знакомы с культовой кинокомедией «Об этом говорит вся махалля», то вы, считай, ничего об узбекском кино не знаете. Снятая в 1960 году, кинокартина давно разошлась на цитаты, и многие выражения стали «крылатыми».





In the 1960s Uzbek cinema gave the world a series of remarkable films. The Entire Mahalla Is Talking About That is not art house, but actually an ordinary comedy movie. It was the full-length feature debut of Shukhrat Abbasov, a young Uzbek filmmaker who was not yet familiar to film watchers at that time. The script was written by Abdulla Ramazanov and B. Rest (Yuly Isaakovich Rest-Sharo) and the cameraman was Valery Vladimirov.

It is impossible to program success, particularly in art, nor can you predict the birth of a masterpiece of cinematic art. The film clearly demonstrated the young producer's tendency to blend two styles – theatre and cinema. The contents of Abbasov's film had a number of advantages in comparison to what was generally screened in cinemas at that time. The comedy portrayed real life with all its joys and disappointments, where wattle-and-daub walls stood next to new multi-storey buildings. The film featured an intricate, complex plot. The bright and remarkable music by Manas (Minasay) Leviyev endowed a simple story with poetic symbolism.



Узбекский кинематограф в 60-е годы дал миру несколько сильных и ярких картин. Лента «Об этом говорит вся махалля» не относится к киноманифестам арт-хауса. По большому счёту её можно назвать обыкновенной комедией. Фильм – дебют в полнометражном формате молодого, ещё никому не известного узбекского кинорежиссёра Шухрата Аббасова. Авторы сценария Абдулла Рамазанов и Б. Рест (Рест-Шаро Юлий Исаакович). Оператор Валерий Владимиров.

Успех, а в искусстве особенно, запрограммировать невозможно, как нельзя предугадать будущий киношедевр. В фильме начинающего режиссёра довольно явственно проявилось его стремление к слиянию двух стилистик – театра и кино. Содержание картины Аббасова выгодно отличалось от многого, что предлагалось в то время в кинотеатрах. В кинокомедии присутствовала реальная жизнь со всеми её радостями и огорчениями, где глинобитные дувалы соседствовали с многоэтажными новостройками. Фильм отличал довольно причудливый, широко разветвлённый сюжет. Простая фабула обрела художественную образность ещё и благодаря великолепной, яркой и запоминающейся музыке композитора Манаса (Минасая) Левиева.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

What is the film about? At first glance, the premise is quite simple. There are three families living in one of Tashkent's old mahallas (blocks) and expecting within weeks to be moved to a new block of flats.

Wise and calm Mehrikhon is played by Lutfikhon-aya Sarymsakova, whose on-screen son Azimjan is soon to complete a university course in architecture in Moscow.

Then there is the restless Oyposha (Mariam Yakubova), her phlegmatic Epicurean husband Arslan (Rahim Pirmuhammedov) and their son Umar (Khamza Umarov).

Add to that the reasonable mason Usto Sharif (Razzak Khamrayev) with his dreamy wife Khalima (Ikroma Baltayeva) and his determined daughter Sayera (Khalida Iskhakova).

The mothers in all three families make every effort to marry off their children. Both compassionate Mehrikhon and proud Oyposha dream of having Sayera as their daughter-in-law. At the same time, Sayera's mother dreams of making her daughter a pop star, and 'the entire mahalla is talking about that.'

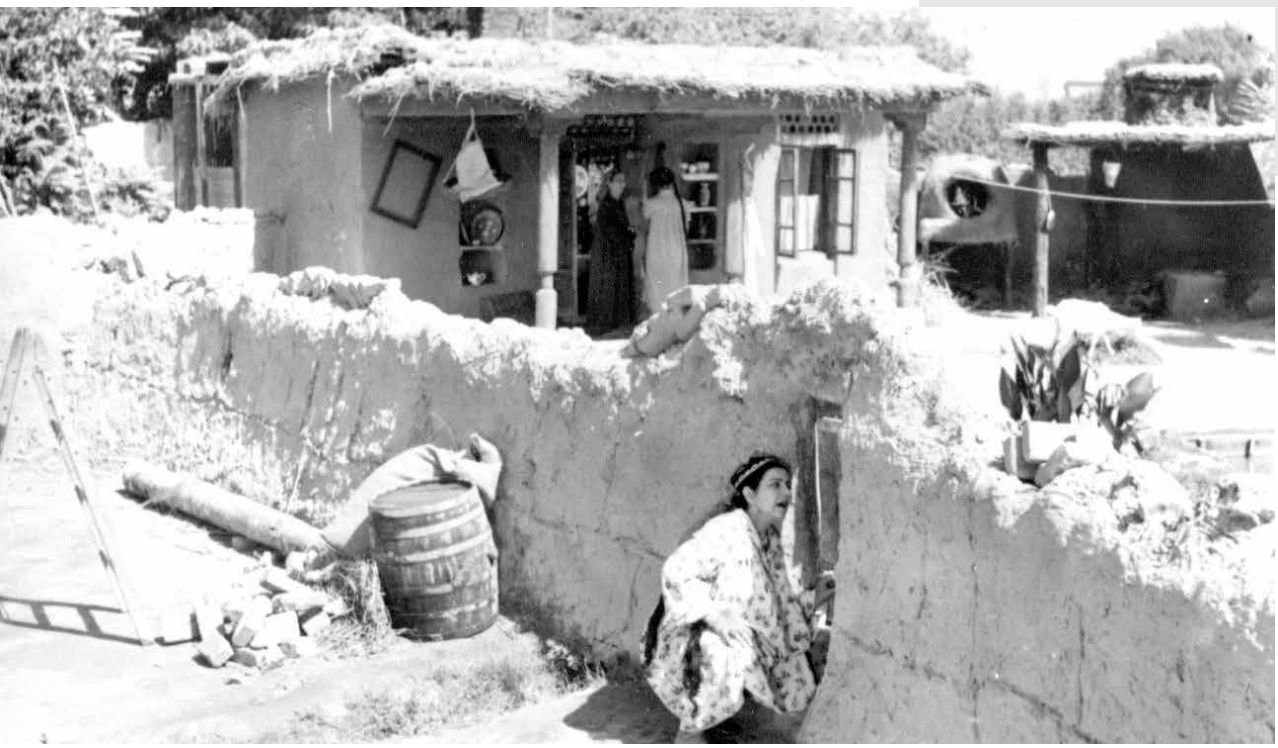
However, the plans of every parent fail: as she graduates from secondary school, Sayera, instead of entering a conservatory, starts working secretly... at a cannery. The plot only thickens as the story progresses. After a series of funny misunderstandings it turns out that Mehrikhon's son Azimjan has already married a young architect from Moscow, who is staying in her husband's house as a tenant. Meanwhile, handsome crane operator Umar, the son of Oyposha and Arslan, has long since fallen in love with a girl named Umida, his co-worker at the construction site who has been nicknamed, for her ebullient disposition: 'light cavalry.'

After a series of classical comedy situations with 'surprises' and 'metamorphoses' the young people succeed in choosing the fates they want. The film ends in a joyful Uzbek wedding party. The happy families move from the old mahalla to a newly built block of flats. Currently, this is one of the oldest buildings in Chilanzar district of Tashkent.

The movie is about the lives of ordinary people and relations between different generations. The eternal issues presented in the new comedy format struck a chord in the souls of millions of viewers. What makes Sh. Abbasov, one of the greatest Uzbek filmmakers, People's Artist of the USSR and Honored Art Worker of Uzbekistan, truly unique and places him among the world's best film producers is that this picture, as well as subsequent ones, bristle with real emotions and are full of dramatic and insoluble issues. At the same time, there is plenty of graceful self-irony and refined and witty humor.

The Entire Mahalla Is Talking About That featuring both coryphaei of the Uzbek theatre and cinema and young actors was a great success upon its release. Interestingly, the film was made fifteen years after World War II, in which composer Leviyev was a machine gunner, one of the script writers a war reporter and actor Khamza Umarov a spy.

The dialogues were skillfully adapted for the screen version by Abdulla Kahhar, a classical Uzbek writer. Many of the phrases from the film became highly popular, while the soundtrack – a waltz written by 'Uzbek Strauss' Manas Betyanovich Leviyev – flowed out from TV screens to spread out across everyday life. Half a century later, famous Italian composer, arranger and conductor Ennio Morricone captivated the hearts of Uzbek people by playing the main theme from the movie in Tashkent in the autumn of 2011.





О чём рассказывает фильм? Внешне всё достаточно просто. Три семьи живут-поживают в одной старой махалле (квартале) Ташкента последние недели перед переселением в многоквартирные дома.

Мудрая и спокойная Мехрихон в исполнении Лютфихон-ая Сарымсаковой, сын которой Азимджан по сюжету завершает учёбу на архитектора в Москве.

Неугомонная Ойпошша (Мариям Якубова), её супруг, флегматичный эпикуреец Арслан (Рахим Пирмухамедов) и их сын Умар (Хамза Умаров).

Рассудительный каменщик Усто Шариф (Раззак Хамраев) с мечтательной женой Халимой (Икрома Балтаева) и решительной дочерью Сайёрой (Халида Исхакова).

Матери в каждой из трёх семей усиленно стремятся поженить своих детей. И сердобольная Мехрихон, и горделивая Ойпашша мечтают увидеть Сайёру своей невесткой. А мать Сайёры мечтает о том, что её дочь станет звездой эстрады и «об этом заговорит вся махалля».

Но все родительские планы рушатся: после окончания учебы Сайёра тайком от родных поступает не в консерваторию, а на... консервный завод. Дальше больше. После ряда комичных недоразумений выясняется, что сын Мехрихон Азимджан уже успел жениться в Москве на девушке-архитекторе, которая под видом квартирантки остановилась в доме мужа. Ну а сын Ойпошши и Арслана, красавец крановщик Умар, давно и взаимно влюблён в прозванную за свою кипучую активность «Лёгкой кавалерией» Умиду, работающую с ним на стройке.

После череды классических комедийных ситуаций с «сюрпризами» и «перевоплощениями», молодые добиваются самостоятельного выбора своей судьбы. Фильм завершается весёлой узбекской свадьбой. Счастливые семьи переселяются из махалли в только что отстроенную многоэтажную новостройку. Сегодня это одни из самых старых домов массива Чиланзар.

Фильм о простых людях, об отношениях разных поколений. Вечная тема в новом формате кинокомедии нашла отклик в душах миллионов зрителей. Феномен фильмов Ш. Аббасова, видного узбекского кинорежиссёра, народного артиста СССР, заслуженного деятеля искусств Узбекистана и кинематографиста мирового уровня, в том, что эта и последующие его картины пронизаны настоящими переживаниями, полны драматических, часто неразрешимых вопросов. И при всём этом присутствуют изящная самоирония, тонкий и умный юмор.

Кинокартина «Об этом говорит вся махалля», в которой были заняты как корифеи узбекского театра и кино, так и молодые актёры, при выходе в прокат пользовалась громадным успехом. Что интересно, фильм был снят через пятнадцать лет после второй мировой войны, в которой композитор Левиев был пулемётчиком, один из сценаристов – военным корреспондентом, а актёр Хамза Умаров – фронтовым разведчиком.

Диалоги были мастерски адаптированы к экрану классиком узбекской литературы – писателем Абдуллой Каххаром. Фильм разошёлся на цитаты, а саундтрек – вальс «узбекского Штрауса» Манаса Бетьяновича Левиева – широко шагнул в жизнь через телеэкраны. Песни из фильма на стихи поэта Уйгуна прочно вошли в репертуар узбекской эстрады, зазвучали как самостоятельные произведения. Полвека спустя знаменитый итальянский композитор, аранжировщик и дирижёр Эннио Морриконе покорил сердца узбекистанцев, исполнив в Ташкенте осенью 2011 года основную тему из фильма.

Почему зритель так полюбил эту картину? Местом действия многих кинолент того периода были заводские цеха и партийные собрания. Герои же фильма «Об этом говорит вся махалля» осваивают иное пространство. Там нет ни одного образа партийного работника, ни одного комсомольца, нет идеологических лозунгов. В доброй ироничной кинокартине зритель вдруг увидел себя. Появилась целая галерея живых национальных образов – неповторимой Айа (матушки) всего узбекского народа Мехрихон, добродушного подкаблучника Арслана, заносчивой, но всё равно привлекательной в своих милых кознях Ойпашши. Они одновременно монументальны и очень легки, полны иронии, юмора и достоверны, чем и подкупают зрителя.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



Why did it appeal so much to the viewer? Scenes in most films at that time were commonly shops in big plants or Communist Party meetings. The heroes of The Entire Mahalla Is Talking About That live in a different, more humbler space. You will not see any Communist activist or Komsomol member there, nor will you hear any ideological slogan in the movie. Instead, all of a sudden, each viewer saw his or her own self in this kind-hearted and ironical picture. There was a long gallery of live traditional characters – Mehrikhon, the inimitable aya (mother) of the entire Uzbek nation, good-natured henpecked husband Arslan, Oyposha, arrogant but so attractive in her innocent intrigues. They are simultaneously monumental and very light, full of irony and humor and, most importantly, authentic, which makes them particularly attractive to the viewer.

That was how the first classical traditional comedy film was made. The comic character and light irony pervading the film are intertwined into the general storyline and serve not only to entertain the viewer. The main personages are funny in places, but folk roots are obvious in their characters. As he based his story on national characteristics, the filmmaker managed to reveal new and fresh colors in the seemingly familiar material and create inimitable characters. This very lightness is what actually makes the movie so appealing to many.

Certainly, the structure of any film reflects certain cultural images and social messages of its time. Though abounding in funny scenes, the film analyses the fundamentals of family values and social standards. The picture's initial idea was to ridicule old customs by contrasting traditions with innovations, a mahalla to a block of flats. However, Abbasov used the formula of the comedy film genre skillfully without being instructive.

This has resulted in the film now being a big success among a third generation of viewers. So keep in mind that if you are not acquainted with the encyclopedic comedy movie The Entire Mahalla Is Talking About That, then you know nothing about Uzbek cinema.

Так получилась первая классическая национальная комедия. Комедийность и пронизывающая её лёгкая ирония вплетаются в общую канву повествования и носят не только развлекательный характер. Главные герои подчас смешны, но в их характерах ощутимы народные фольклорные корни. Опора на национальный колорит дала возможность режиссёру найти, казалось бы, в знакомом материале новые и свежие краски, создать неповторимые характеры. Эта неотягощённость фильма многим как раз и импонирует.

Несомненно, по своей структуре любая картина отражает конкретные культурные образы и установки социума своего времени. При всех смешных эпизодах фильм «Об этом говорит вся махалля» анализирует основы семейных ценностей и социальных стандартов. Первоначально его сюжет должен был высмеивать старые обычаи и традиции, как бы противопоставляя традиции – инновациям, махаллю – новостройкам. Но режиссёр мастерски, без назидательности, обыграл жанровую формулу кинокомедии.

И вот уже третье поколение зрителей с обожанием смотрит фильм «Об этом говорит вся махалля». Помните, если вы не знакомы с энциклопедической кинокомедией «Об этом говорит вся махалля», то вы ничего не знаете об узбекском кино.



artel

БЫТОВАЯ ТЕХНИКА И ЭЛЕКТРОНИКА



ВСЕ ЧТО НУЖНО
ДЛЯ ДОМА

+998 78 148-8888

www.artelgroup.org

The Country of Chorus Singing

Страна хорового пения



Husniddin Ato
Хусниддин Ато

Photos by the author
Фото автора

We know Khousniddin Ato as a musician, art historian, photo journalist and a regular contributor to this publication. His group «Oxus» is also well-known due to their masterly performance of classical and traditional Uzbek music. Khousniddin regularly travels around Uzbekistan as well as visiting all corners of the world. Today, he tells us about the XXVI Latvian Nationwide Song and XVI Dance Celebration held in Riga.

Музыкант, искусствовед, фотожурналист и наш постоянный автор Хуснидин Ато вместе со своим ансамблем Oxus, исполняющим классическую и традиционную узбекскую музыку, не только исколесил весь Узбекистан, но и побывал в самых разных уголках планеты. Сегодня его фоторассказ – о прошедшем в Риге XXVI Вселатвийском празднике песни и XVI Празднике танца.

In Latvia, they are very serious when they say that if several Latvians get together, they immediately break into song. Jokes aside, choral singing is an integral part of Latvian identity: the pillar of its culture and individuality. There is a semi-official slogan in this country: «Latvia is the land that sings».

Almost every school has its own choir, and professional choirs from Latvia rank high among the world's best singing ensembles. There are 276 amateur groups in Riga alone, including the choir of Riga Technical University, that of the Central Statistics Department and the choir of the Latvian Postal Service. Even the Bar Association has its own choir.





В Латвии на полном серьёзе говорят: «Стоит собраться вместе нескольким латышам, как они непременно начнут петь хором». Шутки шутками, но хоровое пение уже второе столетие – неотъемлемая часть латышской идентичности, оплот культуры и самобытности. У страны есть почти официальный слоган: «Латвия – земля, которая поёт».

Хор есть практически в каждой школе, а ведущие профессиональные хоры страны заслуженно считаются одними из лучших в мире. В одной только Риге 276 любительских коллективов. Есть хор Рижского технического университета, Центрального статистического управления, Хор работников латвийской почты и даже Хор коллегии присяжных адвокатов.

Поэтому нет ничего удивительного в том, что проводимый раз в пять лет Вселатвийский праздник песни и танца – одно из главных культурных событий в жизни страны. Впервые он был проведён в 1873 году, и, что интересно, именно тогда впервые прозвучал будущий гимн Латвии «Dievs, svētī Latviju!» («Боже, благослови Латвию!»).

В 2003 году Праздник песни и танца был внесён в Список всемирного наследия ЮНЕСКО по устным и нематериальным культурным традициям. Очень заслуженно. Ведущие профессиональные хоры Латвии признаются одними из лучших в мире и завоевывают множество призов на различных международных конкурсах.

В 2018 году на XXVI Вселатвийский праздник песни и XVI Праздник танца в Ригу приехали 43 тысячи участников из 118 латвийских самоуправлений. Приехали гости из Австралии, Австрии, Бельгии, Бразилии, Великобритании, Германии, Голландии, Дании, Ирландии, Италии, Канады, Люксембурга, Норвегии, России, США, Финляндии, Франции, Швеции, Швейцарии и Эстонии. Незабываемым зрелищем была многонациональная поющая и танцующая команда, когда все они выступали на семичасовом 22-километровом красочном параде.



Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

СКВОЗЬ ОБЪЕКТИВ: ЛАТВИЯ



Конечно, для участия в фестивале одного желания недостаточно. Каждый хор и танцевальная группа усиленно готовились к главному концерту пятилетия и получили возможность выйти на сцену, только выдержав острую конкуренцию. И неважно, «звёздный» ли это был коллектив или небольшой хор из маленького села.

На празднике песни и танца выступил 3421 любительский коллектив: хоровые коллективы, танцевальные группы, духовые инструментальные ансамбли, вокальные ансамбли и симфонические оркестры, которые приняли участие в 65 концертных программах.

Для участников праздника рижское самоуправление предоставило ночлег в 70 учебных заведениях и служебных гостиницах. Удивительно: в Латвии, население которой менее двух миллионов, праздник посетили 500 тысяч человек!



It is no wonder that the Latvian Nationwide Song and Dance Festival is one of the most important cultural events of the country. It takes place every five years. The first celebration was held in 1873, and that was the year when the future national hymn of Latvia «Dievs, svētī Latviju!» (God Bless Latvia) was performed for the first time.

In 2003, the Festival was included in the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage, a well-deserved success. Professional choirs from Latvia rank high among the world's best singing ensembles and regularly win prizes at international contests.

In 2018, 43 thousand singers from 118 self-governed Latvian communities arrived to participate in the XXVI Latvian Nationwide Song and XVI Dance Celebration. The event also included participants from Australia, Austria, Belgium, Brazil, Great Britain, Germany, Holland, Denmark, Ireland, Italy, Canada, Luxemburg, Norway, Russia, USA, Finland, France, Sweden, Switzerland and Estonia. That was a sight not to be forgotten: all the singers and dancers participated in a spectacular multinational parade which stretched for 22 kilometers and lasted for 7 hours.

Of course, ardent desire alone is not enough to participate in such an event. Each choir and dancing group needs to excel during the all-important gala concert. They get this opportunity only after progressing through the hotly-contested qualifying rounds. And it does not matter whether it is a star-studded ensemble or a small village choir.

3421 amateur groups performed in 65 concert programs during the Celebration: choirs and dance ensembles, brass bands, vocal ensembles and symphony orchestras.





Tashkent – Riga
Ташкент – Рига

Price: from
Цена от
€210
евро*
*One way

** prices may vary*
** цены могут варьироваться*

The town council of Riga accommodated participants at 70 educational institutions and hotels. It was no mean feat that Latvia, with its population of 2 million people, managed to host 500 thousand people who came for the festival!

67253 people were present at the XVI Dance Celebration and choir practice that followed. This grandiose performance took place in Mežaparks and became the most popular event in the history of the festival.

Contributions from the great classical composers of Latvia and the country's famous contemporary musicians, such as Ēriks Ešenvalds, Mārtiņš Brauns, Pēteris Vasks and Arturs Maskats, have combined to retain and foster the best folk traditions. Just imagine what each composer feels when his song is performed by a choir consisting of 16500 voices! The singing in unison of thousands of people is the result of painstaking work from each individual singer.

It seems to me that the world does not know enough about this large-scale, fascinating and most impressive festival.



В XVI Празднике танца «На пути звёзд» и последовавшей за ним спевке на Большой эстраде Межапарка присутствовали 67253 человека. Это мероприятие стало самым массовым в истории Праздника песни.

Как великие латвийские классические композиторы, так и их выдающиеся современные последователи, такие как Ерикс Есенвалдс, Мартиньш Браунс, Петерис Васкс и Артур Маскатс, много сделали для развития и продолжения традиций лучших образцов фольклорного искусства. А теперь представьте себе чувства композиторов, когда песню на их музыку исполняет объединённый хор из 16500 голосов! Пение тысяч людей в унисон во время праздника достигнуто путём кропотливой работы каждого исполнителя из каждого хора.

Мне кажется, в мире недостаточно знают об этом масштабном, волшебном, возможно, самом большом и впечатляющем фестивале в мире.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

Vitamin D: The Vitamin Which Everyone Needs?

Vitamin D is an indispensable element of our diet. The whole group of similar in structure substances (including ergocalciferol (D2) and cholecalciferol (D3) either passes into our body with food, or is generated in our skin under the influence of ultraviolet rays. What is the status of this vital vitamin today?



Витамин, который нужен всем?

Витамин D – незаменимая часть нашего рациона. Целая группа сходных по строению веществ (в том числе эргокальциферол (D2) и холекальциферол (D3) поступают в организм с пищей либо образуются в коже под воздействием ультрафиолетовых лучей. Как у современного человека обстоит дело с уровнем в организме столь жизненно важного витамина?



Antoniy Malkov,
Dietitian
Антоний Мальков,
врач-диетолог

Not long ago, in 2013, Jennifer Hilger-Kolb from Germany brought up the topic in her master's thesis called «A Systematic Review of Vitamin D Status in Populations Worldwide». She made an analysis of 195 studies carried out in 44 countries with participation of more than 168 thousand people (1990-2011).

It emerged that more than one third of all the participants (37,3%) suffered an expressed deficiency of vitamin D, because its level was less than 20 ng/1 ml of blood plasma. How did it happen?

The vitamin D deficiency may be caused by underconsumption of such products as fish oil obtained from various kinds of sea fish; egg yolk; fat dairy products and liver. I am sure that our readers now checked mentally the components of their food.

Can the sun help? The number of people with the vitamin D deficiency is high even in the countries having many sunny days a year. It is connected with the fact that our skin stops producing vitamin D after getting a tan. The latter prevents the ultraviolet rays from penetrating into the skin. For this reason, dark-skinned people are subject to the vitamin D deficiency more often.

It is believed that vitamin D mostly influences the absorption of calcium and formation of bone tissue. These are so-called bone effects of vitamin D. If children lack vitamin D in the years of their most intensive growth, such situation can result in the vitamin D-dependent rickets.

It is believed that vitamin D mostly influences the absorption of calcium and formation of bone tissue.

Не так давно, в 2013 году, Дженнифер Хильгер-Колб из Германии в своей магистерской диссертации на тему: «Состояние витамина D во всём мире – результаты систематического обзора литературы» проанализировала 195 исследований, проведённых с 1990 по 2011 гг. в 44 странах мира с участием более чем 168 тысяч человек.

Что же выяснилось? Представьте, у более чем трети обследованных (37,3 %) уровень витамина D был ниже 20 наногаммов на миллилитр плазмы крови, что считается выраженным дефицитом. Отчего это происходит?

К дефициту витамина D ведёт недостаточное употребление таких продуктов, как рыбий жир (которого в избытке в морской рыбе: сельди, макрели, лососе, сардинах в масле и тунце), яичные желтки, жирные молочные продукты и печень Уверен, читатели сейчас мысленно проверили свой рацион питания.



Поможет ли солнце? Даже в странах с большим количеством солнечных дней в году процент людей с дефицитом витамина D высокий. Это связывают с тем, что его выработка в коже прекращается после получения загара, который препятствует проникновению ультрафиолетовых лучей. Поэтому у людей со смуглой кожей дефицит витамина D встречается чаще.

Основным эффектом витамина D принято считать его влияние на усвоение кальция и формирование костной ткани – так называемые костные эффекты витамина D. У детей в период наиболее интенсивного роста его недостаток приводит к витамин-D зависимому рахиту.

В конце 1990-х годов был открыт рецептор витамина D, посредством которого витамин оказывает свои эффекты более чем в сорока тканях организма. После этого заговорили о внекостных эффектах витамина D. Список этих эффектов очень широк: витамин D стимулирует секрецию инсулина, регулирует деление и дифференцировку клеток, влияет на иммунные процессы, а также на настроение и даже либидо.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

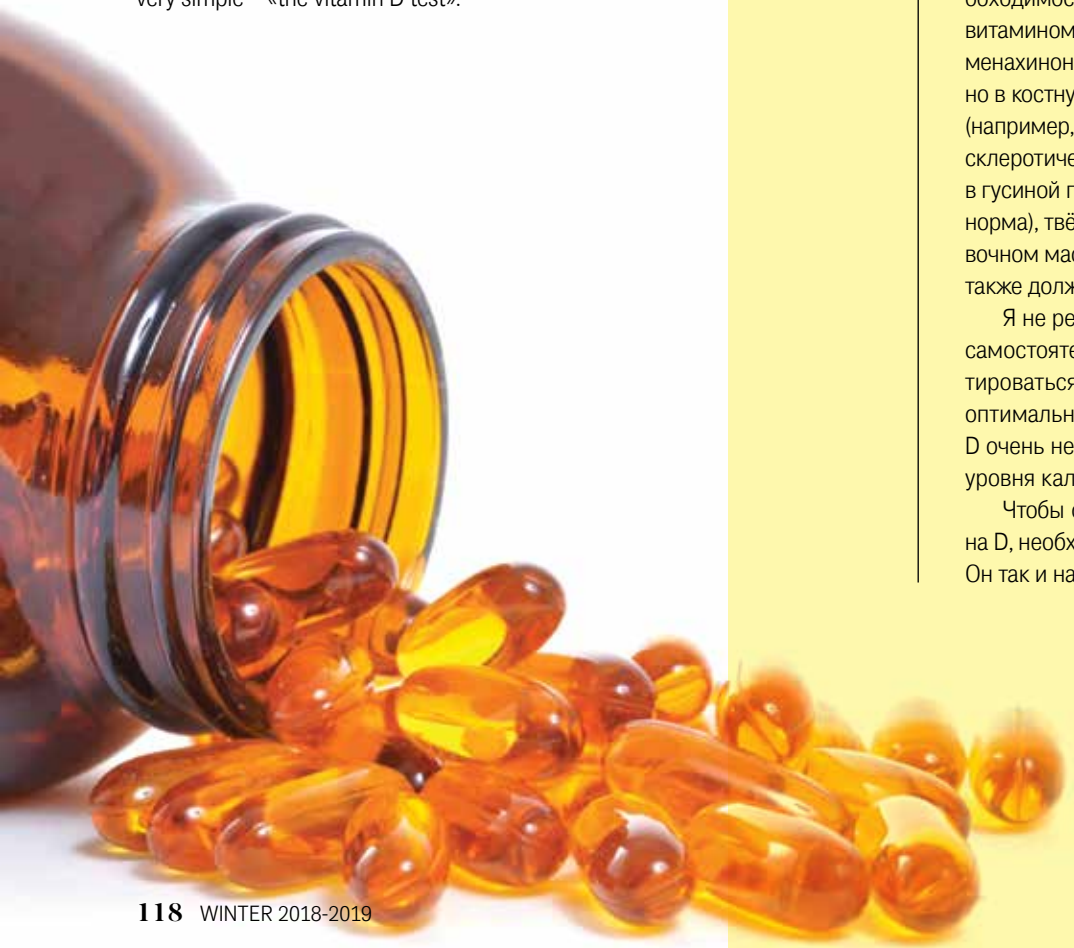
At the end of the 1990s, a vitamin D receptor was discovered. By means of such receptor vitamin D produces effects on more than forty body tissues. After that, medical men began to discuss the extraskeletal effects of vitamin D. The list of such effects is very long: vitamin D stimulates insulinogenesis; it regulates the division cells and cytodifferentiation; it influences the immune processes, mood and even libido.

Low level of vitamin D in blood plasma (less than 30 ng/1 ml) can provoke cardiovascular diseases, diabetes, rheumatoid arthritis, a number of oncological problems (breast cancer, for instance), and neurological diseases.

Some studies point out the necessity of taking vitamin D together with vitamin K2. Vitamin K2, known in in medicine as menaquinone, helps «direct» calcium exactly into the bone tissue but not into other body tissues (for example, into the focuses of the chronic inflammations – atherosclerotic plaques). The biggest quantities of vitamin K2 can be found in the goose liver (50 grams of liver contain the daily norm of K2), hard cheeses, egg yolk, curd cheese and butter. Your doctor in charge should determine a suitable dose of K2.

I do not recommend you to prescribe vitamin D by yourself. You should definitely consult your doctor first, and he will choose an optimal dose. Overdosing of vitamin D is undesirable, because it may lead to surplus of calcium in blood.

In order to learn whether you have the vitamin D deficiency, you should get your blood tested. The test name is very simple – «the vitamin D test».





Основным эффектом витамина D принято считать его влияние на усвоение кальция и формирование костной ткани.

Низкий уровень витамина D в сыворотке крови (ниже 30 нг/мл) связывают с повышением риска сердечно-сосудистых заболеваний, сахарного диабета, ревматоидного артрита, ряда онкологических (например, рак груди) и неврологических заболеваний.

Есть исследования, которые показывают необходимость применения витамина D совместно с витамином K2. Витамин K2, известный в медицине как менахинон, помогает «направить» кальций именно в костную ткань, а не в другие ткани организма (например, в очаги хронического воспаления – атеросклеротические бляшки). Больше всего витамина K2 в гусиной печени (в 50 граммах содержится суточная норма), твёрдых сырах, яичном желтке, твороге и сливочном масле. Дозировку витамина K2 в виде добавок также должен подбирать лечащий врач

Я не рекомендую назначать себе витамин D самостоятельно. Обязательно нужно проконсультироваться с врачом, чтобы он подобрал для вас оптимальную дозировку. Передозировка витамина D очень нежелательна и может вызвать повышение уровня кальция в крови.

Чтобы определить, есть ли у вас дефицит витамина D, необходимо сдать анализ крови в лаборатории. Он так и называется – анализ на витамин D.

Travel to Uzbekistan with

Marco Polo

Central Asia travel

Owner of "ASIA" Hotels Group
20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 252-76-41; +998 71 252-76-40
office@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

ASIA HOTELS

www.asiahotels.uz

ASIA SAMARKAND



50, Kosh Hauz str., 140100
Samarkand, Uzbekistan
+998 66 2357156
+998 66 2350655
samarkand@asiahotels.uz

ASIA TASHKENT



111 Usman Nosir str ; 100059
Tashkent, Uzbekistan
+998 71 2509680
+998 71 2509686
hotel_asia_tashkent@bk.ru

ASIA KHIVA



K. Yakubova str., 220900
Khiva, Uzbekistan
+998 62 3752098
+998 62 3758198
hotelasiakhiva@rambler.ru

ASIA BUKHARA



Mekhtar Ambar str., 705018
Bukhara, Uzbekistan
+998 65 2246431/32
+998 65 2246433
asia-bukhara@mail.ru

ASIA FERGHANA



26A, Navoi str., 150100
Ferghana, Uzbekistan
+998 73 244 1326/29
+998 73 244 1330
fergana.asia@yandex.ru

Marco Polo

Transportation

20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 255-13-40; +998 71 255-49-43
transport@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz



Пересказал
Бахтиёр Насимов.
Иллюстрации
Инны Сандлер



Два волшебных сундука

Было это иль не было, трусливые ли смелые,
Были волки бегунами, были лисы поварами,
Ворон был советчиком, воробей наветчиком.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

ЗУМРАД И КИММАТ

В давние-предавние времена стоял у подножия гор, на краю овражка с родником на дне, уютный и ухоженный дом. А в доме том жили дровосек, его дочь Зумрад и мачеха Зумрад с капризной дочерью по имени Киммат. Ох и не любила же мачеха падчерицу! Не было сироте от мачехи покоя ни минуты: то стукнет её мачеха, то отругает. Про то, что с раннего утра и до позднего вечера заставляла работать, можно и не говорить.

Зумрад была умной не по годам девочкой. Воспитанная, вежливая и очень красивая, она будто притягивала окружающих к себе. Стоило кому-то с ней поговорить, их снова влекло к ней. Многие девушки в селении в праздники надевали платья, которые сшила им мастерица Зумрад. Словом, это была удивительная девочка.

Киммат же была капризной, высокомерной и избалованной бездельницей. Мать полностью уверила дочь, что само существование Киммат – дар для человечества. Её руки не для работы. День у Киммат проходил в поисках нового повода для ссор и скандалов по любому поводу и с кем бы то ни было.

С первыми лучами солнца Зумрад берёт кувшин, спешит к роднику на дне оврага – и тюльпаны по краям тропинки склоняют свои бутоны, приветствуя её. Присядет Зумрад отдохнуть на свежую траву, цветы нежно гладят девочку, а соловьи радостно поют для неё, рассказывая свои истории.

Но капризную дочь мачехи те цветы не любили, никогда её не привечали, потому что Киммат безжалостно их рвала. Даже самые прекрасные цветы она топтала, говоря, что никакого аромата у них нет. Поэтому стоило только Киммат приблизиться, как цветы хмурились, сворачивая свои бутоны. Это ещё больше бесило злобную мачеху, которая и в том, что цветы не любят её дочь, тоже обвиняла Зумрад.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

ЗУМРАД ОСТАВЛЯЮТ В ЛЕСУ ОДНУ

В один из дней мачеха долго кричала на дровосека, перечисляя надуманные проступки и неумение Зумрад, и заявила:

– Твоя дочь – невоспитанная бездельница, выгони её прочь. Иначе я под этой крышей не останусь ни на одно дыхание дольше.

– Да что ты говоришь, жена! – попытался возразить дровосек. – Как такое возможно?

Отец-дровосек растерянно замолчал, горестно разведя руками, а распалившаяся от собственного крика мачеха приказала:

– Отведи свою дочь в глухой горный лес и сделай так, чтобы она заблудилась. Я с ней под одной крышей больше жить не стану ни единой минуточки.

Подчинился дровосек жестокосердной жене. Взял он свою дочь и отправился по тропинке, идущей сквозь скалы и горы в дальний лес.

Долго углублялись они в дебри. Наконец отец и дочь зашли в самую глухую тёмную чащу. Там дровосек посадил Зумрад на валун и говорит:

– Доченька, Зумрад, ты посиди пока тут со своей куклой Гузаль и подожди меня. Ничего не бойся. А я пойду поищу засохшее дерево, чтобы дров домой нарубить побольше, хорошо?

– Хорошо, папочка. Только не уходи надолго, пожалуйста, – сказала Зумрад.

Отец ушёл. Зумрад конечно же девочка смелая. Но даже смелой девочке неуютно одной в горном лесу. Хотя нет, она не одна, вспомнила Зумрад.

– Со мной же верная, добрая и красивая Гузаль!

Стала Зумрад играть со своей куклой и не заметила, как пролетело время.

Тут внезапно поднялся ветер. А дровосек взял топор, прикрепил к нему камень потяжелее, привязал к ветке большого дерева и сильно раскачал. Качается топор, стукается о ствол дерева. Тук-тук! Тук-тук! А усилившийся вечерний ветер не даёт топору остановиться. Так, по воле ветра, топор ещё долго издавал свои «тук-тук! тук-тук!».

А Зумрад слышит стук топора о ствол дерева и думает: «Папочка дрова рубит без устали». Долго так просидела девочка, ожидая отца.

В лесу быстро темнело, а от дровосека никаких вестей. Ветер стих. Девочка стала собирать сухие ветки для костра и случайно наткнулась на дерево с привязанным топором. Глядь, а отца-то и нет!

— Вай, несчастная моя головушка! Вай, папочка, где же ты, родной?! — в голос зарыдала испуганная девочка и начала метаться в разные стороны.

Но куда бы они ни шла – ни души вокруг...

Заблудилась Зумрад. Одной, да ещё в темнеющем лесу, всё вокруг показалось девочке ещё страшнее. Не зная, в какую сторону пойти, она решила отправиться по еле заметной тропиночке в лесу, куда бы она её ни привела.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ.

ЗУМРАД НАХОДИТ ЛЕСНОЙ ДОМИК

Долго шла по тропке Зумрад.

В темноте дорогу ей цветочки подсвечивали. Так шла она и шла, пока не увидела вдали мерцающий огонёк и не услышала отдалённый собачий лай. Пошла девочка на свет и вскоре вышла на полянку, где стоял маленький домик с высокой плоской крышей. Направилась она к домику. Заглянула в окошко – а там старушка сидит. Обрадовалась живой душе девочка, вошла в домик и всё-всё, что с ней приключилось, рассказала. И про мачеху, и про дочь её. Про всё.

Бабушка очень обрадовалась такой красивой девочке и, увидев, как слёзы текут по щекам Зумрад, стала утешать её:

— Не расстраивайся ты так, доченька, я тебе помогу.

А девочка в ответ:

— Ой, спасибо! К вам буду относиться так, как бы относилась к родной матушке. Со всей работой, что нужно делать по дому, я помогу.

Тем временем на крышу домика слетелись множество разных птиц, которые на своём птичьем языке стали на все лады расхваливать девочку. А бабушка, которая жила одиноко в лесу, была конечно же волшебницей и хорошо понимала птичий язык. Услышала она, о чём говорили птицы, и обрадовалась. В лесном домике нашлись для девочки и книжки с невиданными картинками, и удивительно красивые куклы.

– Вот тебе книжки и куклы. Читай, сладкая моя. Играй, бусинка моя, – приговаривала добрая волшебница, гладя Зумрад по голове.

Так проходили дни за днями, месяц за месяцем. Кончилось лето, наступила осень. Бабушка заботилась о девочке, а та ей отвечала добром на добро. Как и в доме отца, Зумрад содержала всё в идеальной чистоте. Дворик выметен. Окна сияют. В доме порядок. А ещё девочка, которая славилась в своём тихом горном селении искусством швеи, с головы до ног одела волшебницу в новые нарядные и удобные одежды. И сама приоделась. Чего-чего, а отрезов, ниток и иголок в лесном домике хватало!

Смотрит на это бабушка, да нарадоваться не может.

ЧАСТЬ ЧЕТВЁРТАЯ.

ЗУМРАД СКУЧАЕТ ПО ДОМУ

Как-то раз решила бабушка приготовить для Зумрад плов.

– Поднимись-ка на крышу дома, доченька, – попросила она. – Там хорошие дрова лежат для просушки. Спусти-ка ты их к очагу.

Зумрад сидела и расшивала бисером камзол для бабушки. Она отложила шитьё в сторону и с готовностью соскочила с места:

– Слушаюсь, матушка, – сказала она и по приставной лестнице быстро забралась на крышу.

Дом маленький, да крыша у него высокая. Далеко вокруг видно. Лес осенний поредел, открыл дальние дали, что были скрыты за листьями. Стала осматривать окрестности Зумрад и вдруг... Вдруг вдалеке-вдалеке увидела она крышу отчего дома. Сжалось сердечко девочки от грусти по отцу, и она тихонечко, но очень горько заплакала.

Бабушка, которая ждала её внизу у очага, услышала тихий плач и встревожилась:

– Отчего ты плачешь, душа моя? — спросила она девочку, когда та спустилась вниз с охапкой дров. На что Зумрад ей:

— Дом родной увидела сверху. Как же я соскучилась по отцу, по нашей улице, по подругам!

Успокоила волшебница девочку добрыми словами, утешила. Приготовили они вместе вкусный ароматный плов, поужинали и спать легли.

А наутро, когда они были на полянке перед домом, бабушка и говорит девочке:

— Я понимаю тебя, доченька. Ступай в дом и собирай свои вещи, Зумрад. Как ни грустно будет с тобой расставаться – отправлю я тебя домой, к твоему непутёвому отцу. Мне птицы рассказали, что он тоже очень сильно скучает по тебе!

Зумрад собрала в узелок подаренные куклы, книжки и говорит:

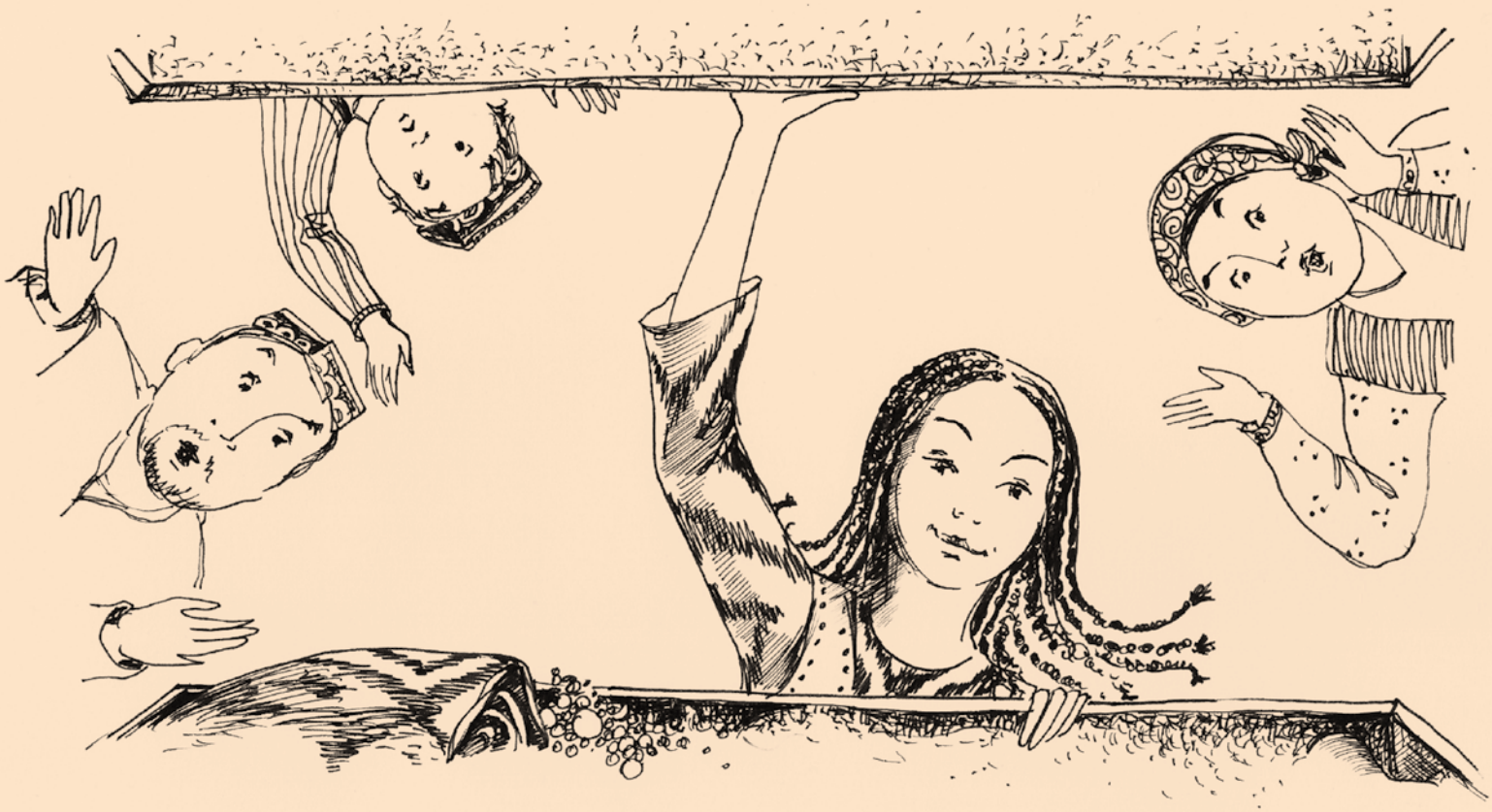
– Матушка, я готова! Можно, я побегу поскорее, чтобы затемно до дома добраться?

– Ты не спеши мне тут, – рассмеялась волшебница. – Ишь какая прыткая! Побежит она. Никуда я тебя не отпущу...

Тут сердце Зумрад сжалось от неожиданности. А бабушка приобняла её за худенькие плечи и продолжает, улыбаясь:

– ...никуда я тебя не отпущу без подарков, доченька! Спустись в подвал, да смотри не заблудись там. Если хочешь, чтобы дорога твоя была правильной – всегда иди по правой стороне. И ты тоже в подвальном лабиринте поворачивай всё время направо. Выйдешь к комнате с двумя дверями – красной и белой. Ты к белой двери даже не приближайся! Откроешь красную дверь, увидишь красный сундук. Возьми его за ручку, он за тобой сам пойдёт, как домашняя собачка.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida



Зумрад пошла в подвал, а бабушка-волшебница отправилась в лес.

Всё так и произошло, как сказала бабушка. Спустилась Зумрад с лампой в руке в тёмный подвал, нашла красную дверь, взяла красный сундук за ручку и...

И оказалась, вместе с красным сундуком, на залитой утренним осенним солнцем лесной полянке у домика.

«Какое замечательное утро! А день-то только начинается», – подумала Зумрад.

Она подошла к волшебнице, которая ждала её на полянке у дома.

– Спасибо, матушка, я вас так люблю! – Восторгу Зумрад не было предела. – Я побежала!

– Нет, вы только полюбуйтесь на эту торопыжку, – улыбаясь радости девочки, сказала волшебница. – Как ты понесёшь всё это через лес, по горам? Погоди-ка минутку.

С этими словами бабушка хлопнула в ладоши и перед домом появилась арба с большими колёсами. Ещё один хлопок – и арба оказалась запряжённой двумя крепкими пышногривыми конями золотисто-соломенного цвета. После третьего хлопка и красный сундук, и узелок с подарками – всё очутилось на арбе.

Усадила бабушка Зумрад на арбу.

– Вот теперь другое дело, – довольно сказала лесная волшебница. – Так будет и быстрее, и безопаснее.

Ах, и долго же они прощались! Так полюбили друг друга бабушка и Зумрад. Наконец, взяв с девочки обещание обязательно навещать её в лесном домике, бабушка проводила свою гостью, дав на прощание строгий наказ:

– Только не вздумай открывать красный сундук по дороге! Вот когда доберёшься до дома, то отопри этим ключом, – сказала так и вложила в ладонь Зумрад красивый серебряный ключ.

– Обещаю, что обязательно буду навещать вас в этом чудесном лесном домике! – сказала Зумрад со слезами на глазах.

– Арбу и коней оставь себе. Будут подарком твоему папе. Вместе с ним приезжайте на этой арбе ко мне в гости, – крикнула бабушка вслед удаляющейся повозке.

Зумрад уехала, а бабушка-волшебница ещё долго задумчиво стояла на полянке.

ЧАСТЬ ПЯТАЯ.

КРАСНЫЙ СУНДУК

Красивые, быстрые златогривые кони очень скоро доставили девочку прямо к порогу её дома.

А на пороге дома в эту минуту сидел и горевал в тоске по дочери дровосек.

Зумрад, едва завидев своего отца, кинулась в его объятия:

– Здравствуйте, папочка! Любимый мой папочка, как же я по вам соскучилась!

Горько залился слезами раскаяния отец. Ему было стыдно, что послушал он свою злую жену и оставил маленькую дочь одну в тёмном лесу. Долго плакал он, умоляя дочь простить его слабость. Дровосек вернулся за ней наутро, но всё дело в том, что волшебный домик в лесу в глухих горах суждено найти не каждому.

– Прости меня, доченька, прости, – шептал он, обнимая дочь.

Так, обнявшись и плача от счастья, они вошли в дом.

Весть о возвращении Зумрад с быстротой огня разнеслась по горному селению. Искренне жалевшие о судьбе девочки односельчане собрались во дворе. Всем было любопытно посмотреть на красиво одетую Зумрад, полюбоваться великолепными конями и крепко сбитой ладной арбой. А уж про то, как им не терпелось узнать, что находится внутри сундука, – можно и не говорить.

От волнения, от радости встречи с отцом Зумрад даже немного растерялась и не сразу смогла найти ключ от сундука, полученного в подарок. Наконец ключ отыскался, и она открыла красный сундук – подарок волшебницы. Зумрад – из тех людей, которым нечего скрывать.

Тут все и ахнули! В сундуке было всё, о чём могла только мечтать девочка, любящая шить. В небогатом горном селении никогда не видели таких красивых и богатых отрезов на платье. А ещё бисер и золотые нитки, а ещё много удивительных и волшебно красивых вещей. Был в сундуке и подарок для отца-дровосека – чудесный новый топор, которым работать стало в двенадцать раз легче, чем обычным. А на самом дне – наборы изящных серебряных украшений, от которых сердце Зумрад забилось от радости.

ЧАСТЬ ШЕСТАЯ.

КИММАТ ОТВОЗЯТ В ГОРНЫЙ ЛЕС

Стоявшая поодаль мачеха всем происходящим была очень недовольна. А тут ещё её любимица захныкала:

– И я тоже хочу сундук подарков! Два сундука подарков! Три сундука!

Мачеха же, прикинув, что всё это богатство свалилось на головы падчерицы и её отца после того, как Зумрад оставили одну в горном лесу, тут же велела мужу:

– Немедленно запряги коней в арбу и отвези Киммат в лес на то же место, куда отвёз Зумрад, и оставь там!

– Ох, не дело ты затеяла, жена, – сказал дровосек. – Но пусть будет по-твоему. Не пришлось бы потом жалеть.

– Давай-давай пошевеливайся, я лучше знаю, что нужно моей дочери, – отрезала мачеха.

Отвёз дровосек Киммат на ту же самую полянку, на которой оставил несколько месяцев назад родную дочь. И всё повторилось почти точь-в-точь, как в случае с Зумрад. Как только стемнело, Киммат, как и Зумрад до этого, обнаружила, что стук дровосека исходил от топора, подвешенного к ветке дерева. Поняла она, что заблудилась в лесу, и захныкала, но не было никого рядом, чтобы утешить капризную девочку. Только совы, сидящие на ветвях деревьев, глухо ухали в тёмном пугающем лесу, рассказывая жуткие истории о лесных тайнах. Ночные птицы вселили в сердце Киммат жуткий страх, и она в панике побежала прочь из леса, не разбирая дороги.

Уже совсем поздней ночью она набрела на лесной домик бабушки-волшебницы. Волшебница очень приветливо встретила Киммат. Взглянув на избалованную дочь мачехи, бабушка стала утешать её:

— Не расстраивайся ты так, доченька, я тебе помогу.

Но у Киммат не нашлось ни единого доброго слова в ответ, потому что мать никогда не учила её добрым словам.

– Чем обещаниями кормить, давай мне поскорее чего-нибудь поесть, – потребовала Киммат. – Замёрзла я в лесу и проголодалась.

Не мудрено, что бабушке Киммат не очень-то и приглянулась. Ни книжек, ни кукол она ей не предложила.

Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

ЧАСТЬ СЕДЬМАЯ.

КИММАТ У БАБУШКИ-ВОЛШЕБНИЦЫ

Киммат в лесном домике волшебницы день-деньской проводила в безделье. Лежала в постели допоздна. Не то что во дворе или в доме – даже в своей маленькой комнатке не прибиралась за собой.

В один прекрасный день вернулась бабушка из леса и говорит Киммат:

– Доченька, принеси немного дров с крыши.

А Киммат ей в ответ:

– Никто тебе тут в служанки не нанимался! Тебе надо – сама иди и принеси!

Крепко задели такие несдержанные речи лесную волшебницу, но она и виду не подала. Уговорила лентяйку подняться на крышу. Но вместо того, чтобы спуститься вниз с дровами, Киммат громко заголосила на крыше. Услышав горестные вопли Киммат, бабушка крикнула ей со двора:

– Да что с тобой, дочка? Отчего ты плачешь?

Киммат топнула ножкой по плоской крыше:

— Увидела я свой дом. Уйду я от тебя! — И снова громко заплакала.

Волшебница же спокойно так:

– Очень хорошо. Отправляйся тогда к себе домой.

Молнией спустилась вниз с крыши Киммат. Упёрла пухлые ручки в бока, встала напротив бабушки и давай возмущаться:

– Да как же это «иди к себе домой»?! А где мой большой сундук с подарками, достойными меня?

Вздохнула бабушка и тихо так говорит:

— Будь по-твоему. Ты, Киммат, иди вниз, в подвал, только не заблудись там. Иди всё время по левой стороне и найдёшь комнату с двумя дверями – белой и красной. Только не вздумай приближаться к красной двери. Откроешь белую дверь, а там я тебе приготовила белый сундук. Он твой. В нём подарки, достойные твоего поведения.

Пыхтя и отдуваясь, раскрасневшись от усилий, приволокла Киммат белый сундук из подвала.

Бабушка протянула ей ключ и молвила:

— Вот тебе ключ. Не открывай сундука, пока не будешь у себя дома.

— Ой, всё! Сама и без тебя знаю, — перебила её, не дослушав, Киммат.

Как только девочка взяла в руки ключ, слёзы моментально испарились сами собой, и она тут же двинулась вниз по лесной тропинке по направлению к дому. Волшебница ей не дала ни арбы, ни коней. Пешком Киммат отправилась.

ЧАСТЬ ВОСЬМАЯ.

КИММАТ ВОЗВРАЩАЕТСЯ ДОМОЙ

Только к ночи она доковыляла до окраины селения. Первой приближение Киммат к дому учуяла собака. Она подбежала к мачехе и залаяла:

– Гав! Гав! Гав!

Мачеха не обратила внимания на лай. А пёс снова залаял, говоря на собачьем языке:

– Рррр-гав! Сестрица Киммат идёт, волочит сундук, полный змей!

Рассердилась на пса мачеха, метнула в него скалку и больно ушибла собаке задние лапы:

— Моя умная доченька принесёт сундук, полный ценных вещей, – злобно крикнула она вслед убегающей прихрамывающей собаке.

Увидев дочку, мачеха была вне себя от радости. Во дворе скоро собрались соседи. «Давайте, – говорят, – открывайте сундук!» Но мать с дочкой вдвоём налегли на крышку сундука и завопили:

– Ну уж нет! Сами откроем, без вас!

Схватили сундук с двух сторон за ушки и внесли в дом.

ЧАСТЬ ДЕВЯТАЯ.

БЕЛЫЙ СУНДУК

Настала полночь.

Киммат с мачехой очень были горды собой. Стоят, руки в бока упёрли и хвастаются.

– Смотри, Кимматушулечка моя, какой огромный сундук-то! Вот нам с тобой счастья привалило. Этой нищей оборванке старая лесная карга столько добра отвалила. А ты-то у меня в десять раз... Нет, в сто раз... Да о чём это я – ты у меня в тысячу раз умнее, красивее и лучше Зумрадки!

– А то! – подхватила её слова Киммат. – Я старуху сразу на место поставила. «Никто, – сказала я бабусе, – тебе тут в служанки не нанимался! Тебе надо – сама иди и принеси!»

– Правильно, дочка! – похвалила мачеха. – Не для того я тебя растила и лелеяла, чтобы твои нежные руки пачкались грубой домашней работой, чтобы твоё беленькое личико почернело от знойного солнца на поле!

– Именно так, мамулечка! – воскликнула Киммат. – Старуха мне заявляет: «Иди к себе домой». А я руки в боки и на неё: «А где мой большой сундук с подарками, достойными меня?»

– А старуха что на это сказала?

– Она аж в лице вся переменилась от моих справедливых слов и тихо так говорит: «Ступай в подвал и забери там подарки, достойные твоего поведения».

Мачеха расплылась в злой усмешке:

– Значит, там не серебришко какое-то, как у простушки Зумрад, а золото и драгоценности, подобающие такой умнице, как ты. Я всем тут в селении так и сказала, что моя умная доченька принесёт сундук, полный ценных вещей. Давай уже открывать сундук!

– Давай, вот только сначала запрём хорошенько дверь на железный засов и задёрнем поплотнее шторы. Ты же знаешь, что все в селении нам завидуют.

Мачеха и Киммат заперли дверь, захлопнули окна, плотно задёрнули шторы, вставили ключ в замок, откинули крышку сундука...

– Караул, спасите, люди добрые! – завопили они.

На дне сундука лежали, свернувшись, два свирепых белых змея-дракона, которые, выбираясь из сундука, росли прямо на глазах – до самого потолка. Злая мачеха и драчливая дочка начали метаться по комнате, торопясь и отталкивая друг друга, попытались отпереть дверь, но...

Белые драконы проглотили обеих и исчезли.

Заслышав крики о помощи, прибежали соседи и, выломав запертую дверь, ввалились в комнату. Смотрят: посреди комнаты стоит распахнутый пустой белый сундук, но нет и следа ни мачехи, ни её капризной дочери Киммат.

ЭПИЛОГ

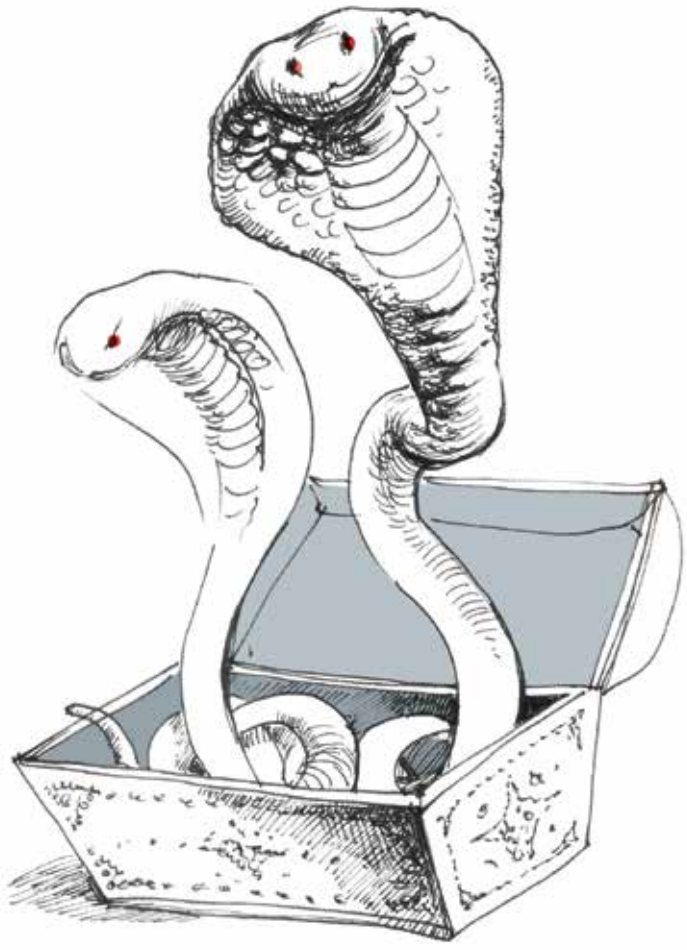
С той ночи никто не видел мачеху и Киммат и не слышал про них. Спустя немного времени в том тихом горном селении о них и вовсе не вспоминали. Потому что люди надолго запоминают добрых людей и их хорошие поступки, а злых и жестоких стараются поскорее вычеркнуть из памяти.

Вернувшаяся в родной дом чистая сердцем Зумрад и её отец снова зажили мирно и счастливо, достигнув исполнения своих желаний.

Отец Зумрад не мог нарадоваться чудесному новому топору, крепким коням и арбе, которые очень облегчили его работу. Зумрад шила красивые платья для девушек своего селения. Она вовсе не забыла данного доброй волшебнице слова, частенько навещая лесной домик. Слава о мастерстве Зумрад разнеслась по всей округе, и в один прекрасный день в их края заехал красавец богатырь на могучем коне...

Но это уже другая сказка.

КОНЕЦ СКАЗКИ



Book a flight – www.uzairways.com
Авиабилеты на www.uzairways.com
Aviachiptalar www.uzairways.com saytida

BULUTLAR ORTIDAN
ЗА ОБЛАЧКАМИ
BEHIND SMALL CLOUDS

1



ПЕРВЫЙ В ИСТОРИИ ВОЗДУШНЫЙ ШАР, НАПОЛНЕННЫЙ ГОРЯЧИМ ДЫМОМ, ПОДНЯЛСЯ НА ВЫСОТУ ОКОЛО 300 МЕТРОВ 5 ИЮНЯ 1783 Г. ЗАПУСК ОСУЩЕСТВИЛИ ФРАНЦУЗЫ - БРАТЬЯ ЖАК ЭТЬЕН И ЖОЗЕФ МИШЕЛЬ МОНГОЛЬФЬЕ. В ИХ ЧЕСТЬ ШАР БЫЛ НАЗВАН "МОНГОЛЬФЬЕР".

2

1 УЗНАЙ ДРУГОЕ НАЗВАНИЕ ВОЗДУШНОГО ШАРА. РАЗГАДАЙ РЕБУС.

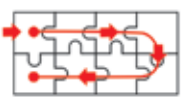
2 СКОРОСТЬ ВОЗДУШНОГО ШАРА 4 МЕТРА В СЕКУНДУ. КАКОЕ РАССТОЯНИЕ ОН ПРОЛЕТИТ ЗА 25 СЕКУНД?

Ответы: 1-аэростат; 2- 100 м.

3

СОБЕРИ ПАЗЛ И УЗНАЙ НАЗВАНИЕ ДИРИЖАБЛЯ ЖЁСТКОЙ СИСТЕМЫ.

ПРИМЕР:



ЖЁСТКИЙ КАРКАС ПОЗВОЛЯЛ ПОСТРОЙКУ ДИРИЖАБЛЕЙ ОЧЕНЬ БОЛЬШИХ РАЗМЕРОВ.



ПЕРВЫЙ ДИРИЖАБЛЬ В МИРЕ, УПРАВЛЯЕМЫЙ ФРАНЦУЗОМ АНРИ-ЖАК ЖИРАРОМ, ПОДНЯЛСЯ В НЕБО НАД ВЕРСАЛЕМ В СЕНТЯБРЕ 1852 ГОДА. ОН БЫЛ ВЕРЕТЕНООБРАЗНОЙ ФОРМЫ, ОСНАЩЁН ПАРОВЫМ ДВИГАТЕЛЕМ, ДЛИНА ЕГО ДОСТИГАЛА Ч,Ч М.

4



WOW!

HAVO SHARIDA PARVOZ QIL. U SOZ HOLATDALIGINI TEKSHIRIB KO'R.

СОВЕРШИ ПОЛЁТ НА ВОЗДУШНОМ ШАРЕ. ПРОВЕРЬ, В ЦЕЛОСТИ ЛИ ОН.

FLY IN A BALLOON. CHECK WHETHER IT IS SAFE AND INTACT.

Ответы: 3-ценгелин.

1. F _ _ _ _ _ _ _ J
2. _ A _ _ _
3. _ _ L _ _ _ _ _ _ O _
4. _ V _ _ _ _ E _
5. _ _ _ S _ _

SAMOLYOT TARKIBIY QISMLARINING NOMINI TOP.

ОТГАДАЙ ЭЛЕМЕНТЫ САМОЛЁТА.

GUESS THE COMPONENTS OF AN AIRPLANE.

5

1. AIRFRAME.
2. THEY ARE USED TO IMPROVE THE WING BEARING CAPACITY.
3. A PART OF AN AIRPLANE'S "TAIL" WHICH STABILIZES THE DIRECTION.
4. IT SETS AIRCRAFT IN MOTION BY TRANSFORMING ENERGY INTO MECHANICAL WORK.
5. TAKEOFF AND LANDING DEVICE.

1. UCHISH APPARATINING KORPUSI.
2. SAMOLYOT KONSTRUKSIYASINING ASOSIY QISMLARIDAN BIRI, U KO'TARISH KUCHINI YUZAGA KELTIRADI.
3. HAVO KEMASI BORTIDAGI DUMALOQ OYNALAR.
4. ENERGIYANI MEXANIK ISHGA AYLANTIRISH YO'LI BILAN APPARATNI HARAKATGA KELTIRADI.
5. SAMOLYOTNI O'CHIRISH VA QO'NDIRISHDA ISHLATILADIGAN QURILMA.

1. КОРПУС ЛЕТАТЕЛЬНОГО АППАРАТА.
2. ИСПОЛЬЗУЮТСЯ ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ НЕСУЩЕЙ СПОСОБНОСТИ КРЫЛА.
3. ЧАСТЬ "ХВОСТА" САМОЛЁТА, СТАБИЛИЗИРУЕТ НАПРАВЛЕНИЕ.
4. ПРИВОДИТ В ДВИЖЕНИЕ АППАРАТ ПУТЁМ ПРЕВРАЩЕНИЯ ЭНЕРГИИ В МЕХАНИЧЕСКУЮ РАБОТУ.
5. ВЗЛЁТНО-ПОСАДОЧНОЕ УСТРОЙСТВО.

4. ИСЛАНДИЯ

17 ДЕКАБРЯ 1903 ГОДА, ПОБЕРЕЖЬЕ АТЛАНТИЧЕСКОГО ОКЕАНА, ДОЛИНА КИТТИ-ХОК, СЕВЕРНАЯ КАРОЛИНА, США. САМОЛЁТ КОНСТРУКЦИИ БРАТЬЕВ УИЛБУРА И ОРВИЛЛА РАЙТ СОВЕРШИЛ ПЕРВЫЙ ПОЛЁТ ПОД УПРАВЛЕНИЕМ ОРВИЛЛА.

3. ШВЕЦИЯ

1. Ф _ _ _ _ Я _
2. З _ К Р _ _ _ _
3. _ _ Л _
4. _ В _ _ _ _ _ _ Ь
5. _ _ С _ _

1. F _ _ _ _ _ G _
2. _ L _ P _
3. _ I _
4. E _ _ _ N _
5. L _ _ D _ _ _ G _ _ _

2. ЧЕХИЯ

6. ИНДИЯ

5. ТУРЦИЯ

1. ИТАЛИЯ

Ответы: 5- 1-fyuzelyaj, 2- qanot, 3- illuminator, 4- dvigatel, 5-shassi.
Answers: 5- 1-fuselage, 2-flaps, 3- fin, 4- engine, 5-landing gear.
Ответы: 5- 1-фюзеляж, 2-закрылки 3- киль, 4- двигатель, 5-шасси.

НАЗОВИ СТОЛИЦЫ СТРАН, ГДЕ ДОЛЖЕН СОВЕРШИТЬ ПОСАДКУ САМОЛЁТ.

6

9

В СВОЁМ СОВРЕМЕННОМ ВИДЕ ПЕРВЫЕ В МИРЕ КВАДРОКОПТЕРЫ ПОЯВИЛИСЬ В 2006 ГОДУ.

ПО ВНЕШНЕМУ ВИДУ УГАДАЙ НАЗНАЧЕНИЕ КАЖДОГО ДРОНА.

7

5 TA FARQNI TOP.

НАЙДИ 5 ОТЛИЧИЙ.

FIND FIVE DISTINCTIONS.

ПЕРВЫЙ В ИСТОРИИ ПОЛЁТ ВЕРТОЛЁТА СОСТОЯЛСЯ 24 АВГУСТА 1907 ГОДА. ВЕРТОЛЁТ БЫЛ ПОСТРОЕН БРАТЬЯМИ ЛУИ И ЖАКОМ БРЕГЕ, ПОД РУКОВОДСТВОМ ПРОФЕССОРА ШАРЛЯ РИШЕ.

8

СОСТАВЬ ИЗ БУКВ КАК МОЖНО БОЛЬШЕ СЛОВ, СВЯЗАННЫХ С ЭЛЕМЕНТАМИ ВЕРТОЛЁТА.

Л И Ы С Ж В А Н Я Р З Ф Ь О Е К Т П Ю

Ответы: 8-винт, лопасть, фюзеляж.
9-1-Доставка, медицина, здоровье.

Ответы: 6-
1-Рим 2- Париж,
3-Стокгольм,
4-Рейкьявик,
5-Анкара,
6- Нью-Дели.

4 ОКТЯБРЯ 1957 ГОДА – ЗАПУСК ПЕРВОГО ИСКУССТВЕННОГО СПУТНИКА ЗЕМЛИ СПУТНИК-1.

720:8

45 X 10

71+32

40 X 70

83-10

ПОМОГИ АСТРОНАВТУ СДЕЛАТЬ ВЫЧИСЛЕНИЯ НА ПУТИ ОТ ЗЕМЛИ К ЛУНЕ.

10

ИЗОБРЕТАТЕЛЬ ИЛОН МАСК ПРЕДЛАГАЕТ СОЗДАТЬ ПИЛОТИРУЕМЫЙ КОРАБЛЬ ВМЕСТИМОСТЬЮ 200 ЧЕЛОВЕК. РАКЕТА БУДЕТ САМОЙ КРУПНОЙ ИЗ КОГДА-ЛИБО СОЗДАННЫХ ЧЕЛОВЕКОМ: ДИАМЕТР – 12 МЕТРОВ, ВЫСОТА – 122 МЕТРА

Ответы: 10-90, 450, 103, 2800, 73.

СУМЕЙ ИЗБЕЖАТЬ ВРАЖДЕБНЫХ ОБЪЕКТОВ НА ПУТИ КОРАБЛЯ. РАСПОЗНАЙ ИХ НА РАДАРЕ. КАЖДЫЙ АСТЕРОИД С ЦИФРОЙ, ДЕЛЯЩЕЙСЯ НА 3 БЕЗ ОСТАТКА, ОПАСЕН.

11

CRASH!

127

33

45

12

52

11

BE ABLE TO AVOID ALIEN OBJECTS IN THE COURSE OF A SPACESHIP. RECOGNIZE THEM IN THE RADAR. EACH ASTEROID WITH A NUMBER WHICH CAN BE DIVIDED BY 3 WITHOUT A REMAINDER IS DANGEROUS.

275

CRASH!

364

НАЙДИ 2 СОЗВЕЗДИЯ И ПОСТАРАЙСЯ ВСПОМНИТЬ ИХ НАЗВАНИЯ.

12

21 ИЮЛЯ 1969 ГОДА – ПЕРВАЯ ВЫСАДКА ЧЕЛОВЕКА (Н. АРМСТРОНГ) НА ЛУНУ В РАМКАХ ЛУННОЙ ЭКСПЕДИЦИИ КОРАБЛЯ АПОЛЛОН-11.

ПОМОГИ АСТРОНАВТУ РАСШИФРОВАТЬ ПОСЛАНИЕ С ДРУГОГО КОРАБЛЯ.

13

ПР...ДУПР...ЖДЕНИЕ! В АТМ...СФЕРЕ ПЛ...НЕТЫ ФЕ-370 ОБН...РУЖ...НО ВЫСОКОЕ С...ДЕРЖАНИЕ ЯД...ВИТЫХ ГАЗОВ. ПРОС...М СОБЛЮДАТЬ МЕРЫ ПР...ДОСТ...РОЖНОСТИ И НАД...ВАТЬ З...ЩИТНЫЕ К...СТЮМЫ.

12 АПРЕЛЯ 1961 ГОДА СОВЕРШЁН ПЕРВЫЙ ПОЛЁТ ЧЕЛОВЕКА (ЮРИЙ ГАГАРИН) В КОСМОС НА КОРАБЛЕ ВОСТОК-1.

18 МАРТА 1965 ГОДА-СОВЕРШЁН ПЕРВЫЙ В ИСТОРИИ ВЫХОД ЧЕЛОВЕКА В ОТКРЫТЫЙ КОСМОС. КОСМОНАВТ АЛЕКСЕЙ ЛЕОНОВ СОВЕРШИЛ ВЫХОД В ОТКРЫТЫЙ КОСМОС ИЗ КОРАБЛЯ ВОСХОД-2.

Answers: 11 - 12,33,45.
Ответы: 11 - 12,33,45.
12 - Малая медведица, Дракон.
13 - е,е,о,а,е,о,о,и,е,о,е,а,о.

UZBEKISTAN airways

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

UZBEKISTAN airways



	01.30+	
	02.50+	
	14.15	
	07.05	
	19.00	
	10.30	
	13.35	
	13.45	
	02.55	
00.15	02.55	
00.45	03.25	
11.30	13.35	
23.55	02.00+	
13.00	17.15	
13.10	17.25	
09.50	10.50	
10.30	13.20	
11.05	21.10	
13.00	19.35	
23.30	06.05+	
23.45	06.20+	
23.30	06.05+	
00.30	06.45	
22.25	05.40+	
15.00	23.15	
	16.20	

UZAIRPLUS



ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қилади.

50 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносиб баҳоладилар ва қўшимча имтиёзлардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совринли парвозни амалга ошириш, хизмат кўрсатиш классини ошириш, қўшимча багажни бепул олиб кетиш имконияти, «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни қўлга киритадилар (1-жадвал).

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йиғиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади (2-жадвал).

ҚАНДАЙ ҚИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта, авиакассаларда, авиакомпания ваколатхоналарида ва самолёт бортидан олиш мумкин бўлган кириш анкетасини тўлдирган ҳар бир йўловчи «UzAirPlus» марказида ўз ҳисоб рақамини очиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий ҳисобларида балларнинг тўғри ҳисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий ҳисоб ҳақида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг «шахсий кабинетга кириш» бўлимига карточка номери ва индивидуал пин-код киритилиши керак.

ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 50 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» (Таблица 1).

Такая возможность предоставляется участникам программы за определённое количество набранных баллов, которое зависит от дальности полёта и от класса обслуживания (Таблица 2).

КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Открыть счёт в центре «UzAirPlus» может любой пассажир старше 16 лет, заполнивший вступительную анкету, которую можно получить в авиакассах, представительствах авиакомпании, на борту самолёта и на веб-сайте НАК «Узбекистон хаво йуллари».

Центр «UzAirPlus» предоставляет участникам программы возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте по Интернету. Информация о счёте в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com). Для получения доступа к персональному счёту необходимо указать номер карточки и собственный пин-код в разделе «Вход в личный кабинет».

FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme. Around 50,000 of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights (see block 1).

Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service (see block 2).

HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can open an account in UzAirPlus Center after filling in the application form available at the air ticket and representative offices of the airline, as well as aboard the airline's aircraft.

UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.



Address: 51, Amir Temur Av., Tashkent, Uzbekistan.
Phones: (99871) 140-48-37, 140-48-48. Email: plus@uzairways.com

1-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 1 • ТАБЛИЦА 1

Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар Bonuses required for premium flights Баллы, необходимые для получения премиальных полётов			
Zone Зона	Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Service upgrade Повышение класса обслуживания	Совринли авиачипта Premium ticket Призовой авиабилет	
	Y дан C гача OW/RT From Y to C OW/RT От Y до C OW/RT	Иқтисодий класс OW/RT Economy OW/RT Эконом. класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT Business OW/RT Бизнес-класс OW/RT
1	45000/90000	90000/160000	135000/230000
2	37500/75000	70000/120000	110000/170000
3	25000/50000	60000/100000	80000/120000
4	15000/30000	40000/60000	50000/100000
5	10000/20000	25000/40000	35000/70000
6	7500/15000	20000/30000	25000/50000
7	6000/12000	10000/20000	15000/30000

2-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 2 • ТАБЛИЦА 2

Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси ҳисобига қўшиб бориладиган таянч баллар сони Based bonuses you collect flying with us Базовое количество баллов, начисляемых на счёт участника программы по зонам и направлениям полётов								
Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)
7000 ва ундан кўп • From 7000 and more • От 7000 и выше			4	Andijan - Moscow	-	6	Namangan - Novosibirsk	1772
			4	Fergana - Moscow	3025	6	Urgench - Min. Vody	-
1	Tashkent - New York	10174	4	Fergana - St.Petersburg	3586		Tashkent	
6000 дан 7000 гача • From 6000 to 7000 • От 6000 до 7000			4	Namangan - St.Petersburg	3526	6	Astana	1115
			4	Navoi - St.Petersburg	-	6	Ekaterinburg	1842
2	Riga - New York	6746	4	Termez - Moscow	3031	6	Novosibirsk	1961
	Tashkent - Khabarovsk	-	4	Samarkand - St.Petersburg	3400	6	Samara	1956
4000 дан 6000 гача • From 4000 to 6000 • От 4000 до 6000			4	Karshi - St. Petersburg	-	6	Tyumen	1786
			2000 дан 3000 гача • From 2000 to 3000 • От 2000 до 3000			6	Ufa	1793
3	Tashkent -						Baku	1623
3	Bangkok	4280	5	Bukhara - Krasnodar	-	6	Amritsar	1168
3	Frankfurt	4688	5	Andijan - Krasnoyarsk	-	6	Delhi	1577
3	Prague	-	5	Tashkent -		6	Urumqi	1528
3	Kuala Lumpur	5362	5	Dubai	2200	6	Lahore	1171
3	Singapore	5652	5	Sharjah	2187	1000 гача • To 1000 • До 1000		
3	London	5262	5	Volgograd	-			
3	Madrid	5937	5	Kazan	2187	7	Almaty	670
3	Milan	4798	5	Krasnodar	2482	7	Bishkek	468
3	Paris	5136	5	Min. Vody	2167	7	Ashgabat	-
3	Rome	4663	5	Rostov on Don	2423	7	Islamabad	-
3	Seoul	4830	5	Moscow	2813	Маҳаллий йўналишлар • Domestic flights • Местные направления		
3	Tokyo	6027	5	Simferopol	-			
3	Urgench - Milan	-	5	Sochi	2417		Andijan - Urgench	-
3	Urgench - Paris	-	5	Krasnoyarsk	2362		Bukhara - Andijan	-
3000 дан 4000 гача • From 3000-4000 • От 3000-4000			5	Bukhara - Moscow	2660		Namangan - Urgench	-
			5	Bukhara - St. Petersburg	3268		Fergana - Nukus	-
4	Tashkent -		5	Fergana - Kazan	2385		Tashkent -	
4	Beijing	3933	5	Karshi - Moscow	-		Nukus	712
4	Istanbul	3364	5	Namangan - Moscow	2967		Urgench	737
4	Jeddah	3577	5	Navoi - Moscow	2668		Termez	483
4	Riga	3638	5	Nukus - Moscow	2224		Zarafshan	-
4	Tel Aviv	3221	5	Urgench - Moscow	2285		Bukhara	445
4	Islamabad	-	5	Urgench - St.Petersburg	2904		Karshi	-
4	Kaliningrad	3836	5	Samarkand - Moscow	2805		Andijan	-
4	Kiev	-	5	Samarkand - Kazan	2224		Navoi	378
4	St. Petersburg	3384	5	Samarkand - Simferopol	-		Samarkand	263
4	Minsk	3373	5	Andijan - Novosibirsk	-		Fergana	223
			5	Namangan - Yekaterinburg	-		Namangan	189

БАЛЛАРНИ ЙИҒИШ ВА УЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

«UzAirPlus» дастурида индивидуал қатнашиш учун қуйидаги пластик карталар назарда тутилган:

COLLECT AND USE THE POINTS

UzAirPlus Programme issues the following participation cards:

НАКОПЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БАЛЛОВ

Программой «UzAirPlus» для индивидуального участия предусмотрены пластиковые карты:



«PREMIUM»

5 000 балл йиғилганда берилади.
1. Совринли авиачипта олиш.
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш ёки статус балларини тўплаш.

PREMIUM

Issued if 5,000 points have been earned.
1. Award ticket.
2. Increase in class of service or accrual of status points.

«PREMIUM»

Выдаётся при наборе 5 000 баллов.
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания или накопление статусных баллов.



«SILVER»

250 000 балл йиғилганда берилади
1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 10 кг юк олиб кетиш ёки статус балларини тўплаш.

SILVER

Issued if 250,000 points have been earned:
1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 10 kg baggage allowance or accrual of status points.

«SILVER»

Выдаётся при наборе 250 000 баллов.
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 10 кг багажа сверх нормы или накопление статусных баллов.



«GOLD»

«SILVER» darajasida 350 000 ball yig‘ilsa beriladi:
1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 15 кг юк олиб кетиш
4. Ўзбекистоннинг барча аэропортларидан учиб кетилаётганда ёки учиб келинаётганда мавжуд юқори қулайликларга эга CIP залида рўйхатдан ўтиш ва хизмат кўрсатишдан фойдаланиш.

GOLD

The card is issued to the passengers scoring 350,000 points at the SILVER level:
1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 15kg baggage allowance
4. Check-in and arrival services in CIP halls at all Uzbekistan's airports (where available).

«GOLD»

Выдаётся при наборе 350 000 баллов на уровне «SILVER».
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 15 кг багажа сверх нормы.
4. Регистрация и обслуживание в зале повышенной комфортности CIP при вылете и прибытии во всех аэропортах Узбекистана, где имеется эта услуга.



Email: plus@uzairways.com

КОРПОРАТИВ ҚАТНАШИШ «BUSINESS»

Ташкилотлар корпоратив тарзда «UzAirPlus» дастурида иштирок этишлари мумкин. Рўйхатдан ўтиш учун «UzAirPlus» офисига ёки «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК ваколатхоналарига мурожаат қилиш зарур. Муваффақиятли рўйхатдан ўтгач ташкилотга «BUSINESS» пластик картаси топширилади.

CORPORATE PARTICIPATION BUSINESS

A company can participate in UzAirPlus Programme under corporate use terms. In order to register with the programme, a company has to apply to UzAirPlus office or a representative office of Uzbekistan Airways. A BUSINESS plastic card is issued to a company after successful registration.

КОРПОРАТИВНОЕ УЧАСТИЕ «BUSINESS»

Организация может принять участие в программе «UzAirPlus» на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в офис «UzAirPlus» или представительства НАК «Узбекистон хаво йуллари». После успешной регистрации организации будет предоставлена пластиковая карта «BUSINESS».

«FAMILY» ЯНГИ ИМКОНИЯТЛАРИ

Ҳар бир «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» индивидуал картасининг эгаси дастурга ўз оиласининг аъзоларини киритиши ва «FAMILY» даражасидаги карта соҳиби бўлиши мумкин. Унинг эгаси ўз шахсий картаси ҳисобидаги истал-ган миқдордаги балларни оиланинг рўйхатдан ўтган истал-ган аъзоси совринли авиачипта олиши учун «FAMILY» даражасидаги ҳисобга ўтказишга ҳақли. «FAMILY» картасини олган оила аъзолари бошқа индивидуал даражаларда шахсан қатнашишига рухсат этилади. «UzAirPlus» дастурида қатнашинг- бутун оилангиз билан бирга учинг!

NEW POSSIBILITIES FOR FAMILY

Every holder of the individual cards PREMIUM, SILVER or GOLD can add their family members to the programme and get a FAMILY level card. A FAMILY level card holder can send any number of the points from his/her account of any individual card into a FAMILY account so that any of his/her registered family member can enjoy the privileges of the programme. Holding a FAMILY card allows those registered under it to participate in the programme at the individual levels.
Participate in UzAirPlus and fly with us as a family!

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ "FAMILY"

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне «FAMILY». Её владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счёта любой из карт на счёт уровня «FAMILY» для последующей выписки премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты «FAMILY» допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях. Станьте участником программы «UzAirPlus» - летайте с нами всей семьёй!



Ҳар бир иштирокчига балларни ҳисоблаш учун авиачипталарни ва самолётга чиқиш талонларини сақлаб қўйиш тавсия этилади. «UzAirPlus» дастурида рўйхатдан ўтиш ва унда қатнашиш бепул. Сиз тўплаган баллар 36 ой мобайнида сақланади.

Сиз дастур қоидалари билан www.uzairways.com сайтида батафсил танишишингиз мумкин.

**We recommend that every participant of the programme keep his/her air tickets and original boarding passes for accrual of points.
Registration with and participation in UzAirPlus Programme is free.
The points you have collected are valid for 36 months.**

Visit www.uzairways.com for detailed information on the programme.

Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять авиабилеты и оригиналы посадочных талонов. Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте www.uzairways.com

ЙЎЛОВЧИНИНГ ҲАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЮРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборотномаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

I боб. Умумий қоидалар

1. Мазкур Қоидаларда қуйидаги асосий тушунчалардан файдаланилади:

• йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;

• ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.

2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

II боб. Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриши

3. Ҳаво кемаси (бундан буён матнда ҲК деб юритилади) ичида йўловчи қуйидагиларни бажаришга мажбурдир:

• мазкур Қоидаларни, ҲК командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ҲК ичидаги одамлар хавфсизлигини, мол-мулк бут сақланишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан боғлиқ хизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларини бажаришга;

• ҲК саҳнида учиш талонига, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини таъминлаш мақсадида ҲК экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;

• юкларини махсус ажратилган жойларга жойлаштиришга;

«Камарларни тақиш» таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишга ва у ўчмагунча ечмасликка.

4. Йўловчи ҲК ичида қуйидагиларни амалга ошириши тақиқланади:

• гиёҳванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;

• ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо дўконларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

• учувчилар кабинасига кириши;

• ҲК экипажи аъзоларининг хизмат вазифаларини бажаришларида уларга тўсқинлик қилиши ёки уларнинг ишларига аралашиши;

• ҲКнинг мол-мулкини (пледлар, ёстиқлар, идиш-товоқлар, ошхона жиҳозлари, электрон воситалар, қутқариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;

• жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;

• ҲК экипажи аъзоларининг тегишли кўрсатмаларисиз авария-қутқарув жиҳозларини ишлатиши;

• ҲК экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошқа жойларга ўтириши.

5. ҲК ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига таҳдид туғдирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлиғига ва мол-мулкига таҳдид туғдирадиган тарзда бузилса, у билан тузилган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари

6. Йўловчи ҲК экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишга ҳақлидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни заруриятсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-қимматига путур етказаётган, мол-мулкига ёки соғлигига ёхуд ҳаётига таҳдид туғдираётган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ҲК экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунингдек худди шундай ҳаракатлар қилаётган ҲК экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Қонун ҳужжатларига мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларга ҳам эгадир.

IV боб. Якуний қоидалар

8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганликда айбдор бўлган шахслар қонун ҳужжатларида белгиланган тартибда жавобгар бўладилар.

9. Мазкур Қоидалар «Ўзбекистон ҳаво йўллари» миллий авиакомпанияси билан келишилган.

Ўзбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлиғининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйруғига илова



BU MUHIM: Yo‘lovchining havo kemasi ichidagi yurish-turish qoidalariga kiritilgan o‘zgartirishlarga muvofiq HK yurayotgan, havoga ko‘tarilayotgan va yerga qo‘nayotgan vaqtda yo‘lovchilarga elektron va aloqa vositalaridan foydalanish, shuningdek parvozning barcha bosqichlarida fotosuratga va videotasvirga olish taqiqlanadi.

RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

Chapter I. General clauses

1. The following is the glossary used in the present Rules:

• Passenger – a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;

• Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.

2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:

• Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;

• Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;

• Place hand luggage into specially assigned lockers;

• Fasten seat belts on the sign «Fasten the seat belts» and leave them fastened until the sign switches off.

4. The following is prohibited on board of an aircraft:

• Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;

• Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, of acquired in duty free shops;

• Enter into the cockpit;

• Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsibilities or intervene into their actions;

• Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);

• Disturb other passengers without reason;

• Use crash equipment without special instructions of the aircrew;

• Change seats without permission or request of the aircrew.

5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives oh health of people or their properties.

Chapter III. Passenger rights

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the stuff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

Chapter IV. Final clause

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan
dated December 27, 2012, №14н

IMPORTANT: According to the changes in the Rules regulating passengers' behaviour on board, the use of electronic devices and communication tools during taxi, take-off, inflight and landing as well as photographing and video recording during all the stages of your flight is prohibited.

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьёй 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

Глава I. Общие положения

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:

• пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;

• экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица лётного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:

• выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению безопасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;

• занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полёта – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;

• размещать ручную кладь в специально отведённых местах;

• застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до его выключения.

4. Пассажиру на борту ВС запрещается:

• употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;

• употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретённую в магазинах беспошлинной торговли;

• входить в кабину пилотов;

• препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;

• уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);

• нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;

• использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;

• пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.

5. Договор воздушной перевозки, заключённый с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полёта либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предоставления услуг, определённых договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоит его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

Глава IV. Заключительные положения

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

9. Настоящие Правила согласованы с Национальной авиакомпанией «Узбекистон хаво йуллари».

Приложение к приказу начальника
Государственной инспекции Республики Узбекистан
по надзору за безопасностью полётов
от 27 декабря 2012 года, № 14н

ВАЖНО: Согласно изменениям в Правилах поведения пассажира на борту воздушного судна, пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлёта и посадки ВС, а также осуществлять фотографирование и видеосъёмку на всех этапах полёта запрещено.

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР



ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ

Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга яроқли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан фақат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиачиптанинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатъиян риоя қилинган ҳолда фойдаланилиши шарт.

Чиптада парвоз маҳаллий вақтда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтказиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақиқа олдин тугатилади.

«Деҳли», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», Сеул», «Истанбул», «Франкфурт», «Шаржа» аэропортларидан учиб кетадиган МАК қатновларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 60 дақиқа олдин, «Бангкок» аэропортидан учиб кетадиган қатновларда 50 дақиқа олдин тугатилади.

Республика ичидаги қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

– Ил-114 самолётларида қатнов жўнашидан 2 соат аввал бошланади. МАК маҳаллий ҳаво йўлларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 20 дақиқа олдин тугатилади, фақатгина «Тошкент» аэропортидан учиб кетадиган маҳаллий қатновларда йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 30 дақиқа олдин тугатилади.

Рўйхатдан ўтиш тугатилгандан сўнг етиб келган йўловчи қатновга қўйилмайди.

БАГАЖ ТАШУВЛАРИ

Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган ҳар бир йўловчига чипта классига қараб белгиланган миқдорларда багаж олиб кетиш ҳуқуқи берилади.

Багаж ташиш учун оғирлиги бўйича қабул қилинадиган МАК қатновларида йўловчиларнинг рўйхатдан ўтказиладиган багажини бепул олиб кетиш меъёри авиакомпания қоидалари орқали ҳар бир йўналиш ва тегишли хизмат кўрсатиш класси учун ўрнатилади.

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек махсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва махсус багаж учун ўрнатилган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Қабул қилинган ўзгаришларга мувофиқ 2017 йил 1 январдан бошлаб Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида багажни олиб кетишнинг қуйидаги меъёрлари амал қилади:

– Иқтисодий класс: ҳар бирининг оғирлиги 23 кг дан ошмаган 2 та юк.

– Бизнес класс: ҳар бирининг оғирлиги 32 кг дан ошмаган 2 та юк.

Ҳар бир багаж ўрнининг уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаслиги керак.

Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшгача бўлган болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва болаларнинг йиғиладиган битта коляскасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Ўрнатилган ташиш меъёрларига қўшимча равишда йўловчи ҳаво кемаси саҳнида ўзи билан умумий оғирлиги 8 кг дан (иктисодий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган қўл юкини бепул олиб кетиши мумкин.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мўрт, қимматбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва ҳужжатларни йўловчи багажга топширмаган ҳолда ўзи билан олиб кетиши зарур.

БАГАЖ БЎЙИЧА ДАЪВОЛАР

Багажни ташиш шартномаси бузилганда (етиб келмаганда, шикаст етганда, багаж ичида камомад аниқланганда) аэровокзал ҳудудидан чиқмасдан туриб, зудлик билан бу ҳақда багажни қидириш бўлимига мурожаат қилишингиз зарур.

Багажингиз етиб келмаганда, топширилган ва амалда олинган багаж оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишингиз лозим. Багажингиз 21 кун давомида қидирилади.

Агар багаж 21 кун ичида топилмаса, йўқотилган багаж зарарини қоплаш ҳақида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Багажга шикаст етказилганда, шикаст етказилганлиги аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ багаж олинган кундан сўнг 7 кун ўтмасдан туриб етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичида камомад аниқланса, камомад аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ қатнов тугаган кундан сўнг 7 кун ичида етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Авиакомпаниянинг даъволарни кўриб чиқиш хизмати даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказади.

БОЛАЛАР ТАШУВИ

Авиачипталарга меъёрий (тўлиқ) ва махсус (имтиёзли) тарифлар амал қилади. Бу тарифлар исталган хизмат кўрсатиш классига нисбатан тадбиқ этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда қўлланилади:

– 2 ёшгача бўлган болалар учун – 90 % алоҳида жой ажратмаган ҳолда;

– 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – қўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.

МАЙДА ЖОНИВОР ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ

Жониворлар ва қушлар учиб кетилаётган, транзит, манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган ҳолда, сертификат бўлганда ҳамда ветеринар назорати органлари рухсати билан ташувга қабул қилинади. Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатилган юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортиқча багаж учун ўрнатилган тарифнинг икки баробари миқдорида ҳақ тўланади.

Ҳаво кемаси йўловчи салонида қуйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

– ит, мушук, маймун, қуш ва бошқа майда жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, қаво кемасининг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.

– кўзи ожиз ва кар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатъи назар, махсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йиғим пули тўламай, буйинбоғ ва тумшуғбоғи бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.

БОЖХОНА ҚОИДАЛАРИ

BOJXONA
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

2018 йил 1 январдан йўловчилар Ўзбекистон Республикасининг халқаро аэропортларида икки йўлакли тизимдан («**ЯШИЛ**» ва «**ҚИЗИЛ**») фойдаланишлари мумкин.

Қуйидаги ҳолларда Сиз декларация тўлдирмаган ҳолда «**ЯШИЛ**» йўлакдан фойдаланишингиз мумкин, агар:

– олиб келаётган/олиб кетаётган нақд хорижий валютангиз 2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошмаса;

– товарларингиз қиймати ва (ёки) миқдори қонун ҳужжатларида белгиланган божхона тўловлари ундирилмайдиган меъёрлардан ошмаса;

– қонун ҳужжатларига мувофиқ олиб кириш ёки олиб чиқиш тақиқланган ёки чекланган товарлар бўлмаса.

Сизнинг «**ЯШИЛ**» йўлакни танлашингиз сизда ёзма декларациялаштириладиган товар ёки нақд хорижий валюта йўқлиги ҳақида божхона органига маълум қилишингиз сифатида кўриб чиқилади.

Агар сизда улар борлиги аниқланса, Қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортиласиз.

«**ҚИЗИЛ**» йўлакдан ҳаракатланганингизда, Сиз ёзма декларациялаштирилиши лозим бўлган товар, нақд хорижий валюта ва бошқа предметларни кўрсатган ҳолда божхона декларациясини тўлдиришга ҳамда божхона ходимига тақдим этишга мажбурсиз.

Декларацияда нотўғри маълумотлар қайд этилиши, қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортилишга сабаб бўлади.

ДИҚҚАТ!

Агар танлаган йўлак бўйича шубҳага борсангиз, «ҚИЗИЛ» йўлакдан ҳаракатланинг ёки божхона ходимига мурожаат қилинг.
Божхона қонунчилиги бўйича тўлиқ маълумот «ЯШИЛ» ва «ҚИЗИЛ» йўлакларга кириш жойида мавжуд.

1. Жисмоний шахс томонидан божхона тўловларисиз республикага олиб кириладиган алоҳида турдаги товарлар меъёри:

– алкогол маҳсулотлари, шу жумладан пиво – умумий миқдори 2 литрдан ошмаслиги керак;

– барча турдаги тамаки маҳсулотлари- умумий миқдори 10 қутидан ошмаслиги керак;

– атир – умумий сони 3 тадан кўп бўлмаслиги керак;

– қимматбаҳо металлар ва қимматбаҳо тошлардан ясалган заргарлик буюмлари – умумий оғирлиги 65 граммгача.

2. Жисмоний шахс томонидан республикадан олиб чиқиладиган алоҳида турдаги товарлар меъёри:

– гуруч - умумий оғирлиги 3 кг гача;

– нон маҳсулотлари - умумий оғирлиги 5 кг гача;

– гўшт ва гўшт маҳсулотлари - умумий оғирлиги 2 кг гача;

– шакар - умумий оғирлиги 2 кг гача;

– ўсимлик ёғи - умумий оғирлиги 2 кг гача;

– янги узилган мева-сабзавот маҳсулотлари, узум, полиз маҳсулотлари, дуккакли ўсимликлар, шунингдек қуритилган мева ва сабзавотлар – умумий оғирлиги 40 кг гача.

3. Ўзбекистон Республикаси ҳудудига олиб кирилиши тақиқланган товарлар рўйхати:

а) гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва прекурсорлар (шунингдек олиб чиқиш ҳам тақиқланган);

б) Давлат ва жамият қурилишига рахна солишга, ҳудудий яхлитлик, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетини бузишга, уруш, терроризм, зўравонлик, миллий устунлик ва диний нафрат, ирқчилик ва унинг турларини (антисемитизм, фашизм) ҳамда порнографик мазмундаги материалларни тарғиб этишга қаратилган босма асарлар, қўлёзмалар, клишелар, расмлар, фотосуратлар, фотоплёнкалар, негативлар, кино, видео ва аудио маҳсулотлари, грамзапислар, овоз ёзилган материаллар;

в) портатив лазерли нур тарқатгичлар;

г) портловчи моддалар ва портлатиш воситалари;

д) учувчисиз учиш аппаратлари.

4. Олиб кириш ёки олиб чиқишда Ўзбекистон Республикаси ваколатли органларнинг тегишли рухсатномалари талаб этиладиган товарлар рўйхати:

Қурол, ўқ-дорилар; ҳайвонот ва ўсимлик дунёси объектлари; радиоэлектрон воситалар ва юқори частотали қурилмалар; маданий бойликлар (расмлар, ҳайкалтарошлик асарлари, анъанавий халқ бадиий ҳунармандчилиги буюмлари ва бошқалар), таркибида гиёҳвандлик моддалари бўлган дори воситалари, етти кун қабул қилишга мўлжалланган дозадан ортиқ бўлмаган миқдорларда (бемор яшаган ёки бўлган мамлакатнинг тиббиёт муассасалари томонидан даволаш муддатида тавсия этиладиган миқдори кўрсатилган ҳужжат бўлганда) **декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига рухсат этилади.**

Жисмоний шахсларга шахсан фойдаланиши учун, тиббий муассаса томонидан бериладиган ҳужжатни тақдим этмасдан туриб, даволаниш курси доирасида турли номдаги 5 тагача дори препаратларидан иборат дори воситалари ва уларнинг ҳар бири учун 2 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситаларини, **декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига рухсат этилади.**

5. Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби:

Энг кам иш ҳақининг 5 бараваридан ортиқ Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб ўтилаётган бўлса декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

Белгиланган энг кам иш ҳақининг 50 бараваридан ошмаган миқдоригача Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқишга рухсат этилади.

6. Нақд чет эл валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби.

Ўзбекистон Республикасига нақд чет эл валютаси чекланмаган миқдорда олиб кирилади.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентига тенг ёки ундан ошмайдиган миқдордаги нақд чет эл валютаси ёзма декларация қилинмайди.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб киришда ва олиб чиқишда декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

5000 (беш минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб чиқиш:

резидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасининг Марказий банки рухсатномаси асосида;

норезидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасига киришда тўлғазилган йўловчи божхона декларацияси асосида амалга оширилади, бунда олиб кириладиган нақд чет эл валютаси миқдори олиб чиқиладиган нақд чет эл валютаси миқдоридан кам бўлмаслиги керак.

7. Жисмоний шахслар томонидан шахсий фойдаланиш учун жори воситаларини олиб кириш/олиб чиқиш меъёрлари:

– турли номдаги 10 тагача дори препаратларидан иборат ва уларнинг ҳар бири учун 5 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситалари;

– 5 бирликдан ортиқ бўлмаган тиббий буюмлар.

Бунда бир ўрамда:

қаттиқ (таблеткалар, драже лар, гранулалар, кукунлар, капсулалар) дори шакллари учун – 100 бирликдан ортиқ эмас;

эритма тайёрлаш учун қўлланиладиган кукунлар учун – 500 граммдан ортиқ эмас;

гранула шаклдаги гомеопатик дори воситалари учун – 50 граммдан ортиқ эмас;

инфузион эритмалар ва орал (оғиз орқали) қўлланиладиган эритмалар учун – 500 миллилитрдан ортиқ эмас;

инъекциялар учун эритмалар – 10 ампуладан ёки 10 флакондан ортиқ эмас;

ташқи дорилар учун – 200 миллилитрдан ёки 200 граммдан ортиқ эмас.

Дори воситалари ва тиббий буюмлар ишлаб чиқарувчининг ўрамида бўлиши керак.

INFORMATION FOR PASSENGERS

PASSENGER TICKET

A passenger ticket is only valid for a date and flight specified in it, and can only be used by a person, in whose name this ticket is registered. The flight coupons of an air ticket can only be used following strictly the order of destinations in the itinerary specified in the ticket.

The departure time specified in the ticket refers to local time.

Check-in requirements for international flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 40 minutes before scheduled departure time.

Uzbekistan Airways' check-in counters close 60 minutes before scheduled departure time at the airports of Delhi, Dubai, Kuala Lumpur, Milan, New York, Rome, Seoul, Istanbul, Frankfurt and Sharjah, and 50 minutes before scheduled departure time at the airport of Bangkok.

Check-in requirements for domestic flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 20 minutes before scheduled departure time.

– for Il-114 2 hours before scheduled departure time. The check-in for Uzbekistan Airways domestic flights closes 20 minutes before departure time at all airports except Tashkent, where check-in counters close 30 minutes before the departure.

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

LUGGAGE TRANSPORTATION

Each passenger who has paid at least 50% of their air fare is allowed to transport luggage by ticket:

Luggage allowance for Uzbekistan Airways flights estimated on the basis of the weight principle is set in accordance with the airline's regulations for each flight and each travel class.

Luggage exceeding the accepted allowance and some special luggage, such as animals, sporting equipment, heavy and large-dimension things, is paid according to fixed fares for excess and special luggage.

In consequence of the latest amendments, the following luggage allowance come into effect since 1 January 2017:

Tashkent – New York – Tashkent

– Economy class: two pieces of luggage not more than 23 kg each.

– Business class: 2 pieces not more than 32 kg each.

The total of the three dimensions (length + width + height) of each piece of luggage must not exceed 158 cm.

For children under 2 years, whose air fare amounts to 10% of a full ticket price, the luggage allowance is one piece with a total of three dimensions not exceeding 115 cm and 1 folding pram.

According to luggage rules, each passenger is allowed to take with them to the aircraft cabin additional hand luggage, 8 kg for economy class passengers and 10 kg for business class passengers, with a total of three dimensions (length + width + height) not exceeding 115 cm, for which no fee is charged.

The Uzbekistan Airways national airline is not responsible for fragile or valuable items or perishables traveling in the luggage area of the airplane. A passenger must take with them to the cabin all their money, documents and valuable things, without including them to the checked luggage.

LUGGAGE RELATED COMPLAINTS

In case of breech of your luggage transportation contract (the luggage fails to arrive, is damaged in any way or some of its contents is missing), you should immediately inform the luggage service before you leave the airport.

In case of failure for any piece of your luggage to reach the destination, you should present the rest of the luggage (if you have any) to the service so that the service officials could weigh it and establish the weight difference between the luggage at the departure airport and that you actually received upon arrival. The search of your luggage will continue for 21 days.

If the service fails to find your luggage within 21 days, you can make a written demand for compensation for the lost luggage.

In case of damage of your luggage you can make a written complaint and demand for compensation for the damaged luggage immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

If you find any some of the contents of your luggage is missing, you can make a written complaint and demand for compensation for the missing part immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

The airline's claims service will analyze the complaint and will inform the passenger about the analysis results within 3 months or, when the flight involves several airlines, within 6 months.

TRANSPORTATION OF CHILDREN

Uzbekistan Airways offers standard (full-price) and special (discount) tickets. This scheme is applicable to all travel classes.

Almost all types of tickets provide for special discounts for children:

– for children under 2 years – 90% without providing a seat;

– for children between 2 and 12 – from 25% to 50% depending on the ticket type.

TRANSPORTATION OF SMALL ANIMALS AND BIRDS

Animals and birds can be transported in conformity with the relevant regulations established in the departure, stopover and destination countries, on condition that they are provided with special certificates and permits from veterinary inspectorates. The transportation of animals and birds does not fall within the luggage allowance rules and costs double excess luggage fee. The following animals are allowed to travel in an aircraft cabin:

– dogs, cats, monkeys, birds and other small animals whose weight (including the container/cage) does not exceed 8 kg. If the animal exceeds these parameters, it is transported in the luggage area of the airplane;

– guide dogs with blind or deaf passengers, without any restrictions as to the weigh and size of the animal and without any excess luggage fees, on condition that the dog is provided with a collar and muzzle and the passenger presents certificate confirming their state of health.

CUSTOMS RULES

BOJXONA
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

Since 1 January 2018 passengers at international airports in the Republic of Uzbekistan will enjoy the double channel system consisting of GREEN and RED channels.

You can use the GREEN channel without filling in the customs declaration, in case:

– the total amount of foreign currency you are bringing to/from Uzbekistan does not exceed the equivalent of **2,000 (two thousand) US dollars;**

– the cost and/or quantity of goods you are transporting does not exceed the quota determined by the state law for goods not liable to taxation;

– you are not carrying goods, the export or import of which is prohibited or limited in conformity with law.

Choosing the GREEN channel you assure the customs that you are not having any goods or foreign currency in cash that must be declared in writing.

In case customs officials detect goods or foreign currency in cash that must be listed in the written declaration, you will be made answerable in conformity with the laws.

Choosing the RED channel you must fill in the customs declaration, where you specify the goods, foreign currency in cash and other things that must be declared in writing, and show the declaration to a customs official.

Misinformation in the customs declaration will make you answerable in conformity with the current legislation.

WARNING!

In case of any doubts as to what channel to choose, take the RED channel or ask a customs official for advice.
You can find detailed information about the customs law at the entrances to the GREEN and RED channels.

1. Quantity limits for specific non-taxable goods brought into Uzbekistan by individuals:

– alcoholic drinks, including beer – not more than 2 liters in total;

– all types of tobacco products – not more than 10 packs in total;

– perfume and toilet water – not more than 3 bottles;

– jewelry (jewels and precious metals) – not more than 65 grams in total;

2. Quantity limits for specific goods taken out of Uzbekistan by individuals:

– rice – not more than 3 kg in total;

– bakery – not more than 3 kg in total;

– meat and meat products – not more than 2 kg in total;

– sugar – not more than 2 kg in total;

– vegetable oil – not more than 2 kg in total;

– fresh vegetables and fruits, including grapes, melons, watermelons and beans, and dried vegetables and fruits – not more than 40 kg in total.

3. List of items prohibited from bringing into the Republic of Uzbekistan:

a) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors *(which are also prohibited from taking out of Uzbekistan)*;

b) publications, manuscripts, cliches, drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes, as well as recordings and other audio material aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials;

c) portable laser emitters;

d) explosives and pyrotechnic agents;

e) unmanned aerial vehicles.

4. List of items requiring special permissions from the authoritative bodies of the Republic of Uzbekistan for bringing into or taking out of the country.

Weapons and ammunition; objects of flora and fauna; radioelectronic devices and high-frequency appliances; antiques and works of art *(pictures, sculptures, traditional handicrafts and others)*; medicinal agents containing narcotics in quantities not exceeding 7 daily dosages *(in conformity with documents issued by a medical organization in the country of residence or country of arrival confirming the quantity prescribed for the treatment course)* **must be entered into the customs declaration for passengers.**

Individuals crossing the customs border are allowed to have with them psychotropic agents for personal use without accompanying documentation, if the range of such agents does not exceed 5 types and the quantity of each type is not more than 2 packs within a treatment course; **such agents must be listed in the customs declaration for passengers.**

5. Procedure for carrying the national currency of the Republic of Uzbekistan across the border.

The national currency of the Republic of Uzbekistan carried in cash across the customs border must be listed in the passengers' customs declaration, if its sum **exceeds 5 minimal wages**.

The amount of national currency of the Republic of Uzbekistan carried across the customs border in either direction may not exceed 50 minimal wages.

6. Procedure for carrying foreign cash across the border of the Republic of Uzbekistan.

There are no restrictions as to the amount of foreign currency allowed to be brought to the Republic of Uzbekistan.

Foreign currency in cash, the amount of which is equal or more than **2,000 (two thousand) US dollars**, is not listed in the customs declaration.

An amount of foreign currency in cash **exceeding 2,000 (two thousand) US dollars**, brought into or taken out of the country, must be entered in the written customs declaration.

The sum of money exceeding 5,000 (five thousand) US dollars may be taken out of Uzbekistan in the following way:

by the country's residents, based on a permission issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;

by non-residents, based on the entry customs declaration they filled upon arrival in the Republic of Uzbekistan; in this case the amount of foreign currency taken out of the country may not exceed the sum brought into the country.

7. Permitted quantities of personal use medicine for individuals crossing the customs border in either direction:

– up to 10 types of medicinal agents, with not more than 5 packs of each type;

– up to 5 units of medical devices.

The contents of 1 pack of medicine must not exceed:

– up to 100 pieces of solid medicine (tablets, pills, granules, capsules and powder sachets);

– up to 500 g of powder for solutions;

– up to 50 g of homeopathic medicine in granules;

– up to 500 ml of infusion solution and orally taken solution;

– up to 10 ampoules or 10 vials of solution for injections;

– up to 200 ml or 200 g of medicine for external use.

Medicine and medical devices must be kept in original packaging.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

Норма бесплатного провоза зарегистрированного багажа пассажиров рейсов НАК, на которых багаж принимается к перевозке по весовому концепту, устанавливается правилами авиакомпании для каждого маршрута и соответствующего класса обслуживания.

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

Начиная с 1 января 2017 года, в соответствии с принятыми изменениями, действуют следующие нормы бесплатного провоза багажа:

Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент

– Экономический класс: 2 места весом не более 23 кг каждое.

– Бизнес-класс: 2 места весом не более 32 кг каждое.

Размеры каждого места багажа по сумме трёх измерений не должны превышать 158 см.

Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10 % от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трёх измерений, и одну детскую складную коляску.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трёх измерений – 115 см.

Авиакомпания не несёт ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ

Пассажирский билет годен для полёта на указанном в нём рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полётные купоны авиабилета действительны для полёта только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

На рейсах НАК, вылетающих из аэропортов «Дели», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Стамбул», «Франкфурт», «Шарджа», регистрация пассажиров и оформление багажа заканчиваются за 60 минут до времени отправления рейса и за 50 минут на рейсах, вылетающих из аэропорта «Бангкок».

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;

– для самолётов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса. На рейсах местных воздушных линий НАК регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 20 минут, за исключением рейсов, вылетающих из аэропорта «Ташкент», где регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 30 минут до времени отправления рейса.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА

Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку, предоставляется право провоза багажа по билету.

ПРЕТЕНЗИИ ПО БАГАЖУ

В случаях нарушения договора перевозки багажа (неприбытия, повреждения или недостачи содержимого багажа) необходимо сразу до выхода с территории аэровокзала обратиться к работникам службы розыска багажа.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения вам следует предоставить остальной полученный багаж (если таковой имеется) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом. Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков за утраченный багаж.

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу при обнаружении повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу по обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах её рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ

Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

– детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;

– детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50% в зависимости от типа применяемого тарифа.

ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ

Перевозка животных и птиц разрешается при условии выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по двойному тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

– собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;

– без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своём здоровье.

ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

BOJXONA
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

С 1 января 2018 года в международных аэропортах Республики Узбекистан, пассажиры могут воспользоваться системой двойного коридора: «**ЗЕЛЁНЫМ**» и «**КРАСНЫМ**».

Вы можете пройти через «**ЗЕЛЁНЫЙ**» коридор, без заполнения декларации, если:

– ввозимая/вывозимая Вами наличная иностранная валюта не превышает эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США;**

– стоимость и (или) количество товаров не превышают нормы, не подлежащие обложению таможенными платежами и установленные законодательством;

– отсутствуют товары, ввоз или вывоз которых запрещён или ограничен в соответствии с законодательством.

Выбор «**ЗЕЛЁНОГО**» коридора означает заявление таможенному органу о том, что у Вас не имеются товары или наличная иностранная валюта, подлежащие письменному декларированию.

В случае обнаружения товаров или наличной иностранной валюты, подлежащих письменному декларированию, Вы будете привлечены к ответственности в установленном законодательством порядке.

При выборе «**КРАСНОГО**» коридора, Вы обязаны заполнить таможенную декларацию, указать в ней наличие товаров, наличной иностранной валюты и других предметов, подлежащих письменному декларированию, и предъявить её сотруднику таможни.

Сообщение в декларации недостоверных сведений влечёт за собой ответственность в соответствии с действующим законодательством.

ВНИМАНИЕ!

При наличии сомнений в правильности выбора, следуйте через «КРАСНЫЙ» коридор или обратитесь к сотруднику таможни.
Подробная информация о таможенном законодательстве находится перед входом в «ЗЕЛЁНЫЙ» и «КРАСНЫЙ» коридоры.

1. Нормы ввоза в республику физическим лицом отдельных видов товаров, не подлежащих обложению таможенными платежами:

– алкогольная продукция, в том числе пиво – общее количество не более 2 литров;

– все виды табачных изделий – общее количество не более 10 пачек;

– духи и туалетная вода – общее количество не более 3 единиц;

– ювелирные изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней – общим весом не более 65 граммов.

2. Нормы вывоза из республики физическим лицом отдельных видов товаров:

– рис – общим весом не более 3 кг;

– хлебобулочные изделия – общим весом не более 5 кг;

– мясо и пищевые мясные субпродукты - общим весом не более 2 кг;

– сахар – общим весом не более 2 кг;

– растительные масла – общим весом не более 2 кг;

– свежая плодоовощная продукция, виноград, бахчевые культуры, бобовые, а также сушёные овощи и фрукты – общим весом не более 40 кг.

3. Перечень товаров, запрещённых к ввозу на территорию Республики Узбекистан.

а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры *(запрещены также к вывозу);*

б) произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотоплёнки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукция, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, национальную исключительность и религиозную ненависть, расизм и его разновидность (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;

в) портативные лазерные излучатели;

г) взрывчатые и пиротехнические средства;

д) беспилотные летательные аппараты.

4. Перечень товаров, при ввозе/вывозе которых необходимо наличие соответствующих разрешений уполномоченных органов Республики Узбекистан.

Оружие, боеприпасы; объекты животного и растительного мира; радиоэлектронные средства и высокочастотные устройства; предметы старины и искусства *(картины, скульптуры, изделия традиционных народных художественных промыслов и др.)*, медицинские препараты, содержащие наркотические средства в количествах, не превышающих 7-суточной потребности *(при наличии документов, выданных медицинским учреждением страны проживания или пребывания, подтверждающих рекомендуемое количество на курс лечения),* **подлежат обязательному указанию в пассажирской таможенной декларации**.

Разрешается ввоз и вывоз психотропных веществ физическими лицами для личного пользования без представления документа, выданного медицинским учреждением, в количестве до 5 лекарственных препаратов различного наименования и не более 2 упаковок каждого из них, в пределах курса лечения, **с обязательным указанием их в пассажирской таможенной декларации**.

5. Порядок ввоза и вывоза наличной национальной валюты Республики Узбекистан.

Наличная национальная валюта Республики Узбекистан свыше **5 минимальных размеров заработной платы** подлежит обязательному письменному декларированию.

Ввоз и вывоз наличной национальной валюты Республики Узбекистан разрешается в пределах суммы, **не превышающей 50 минимальных размеров заработной платы.**

6. Порядок ввоза и вывоза наличной иностранной валюты.

Ввоз в Республику Узбекистан наличной иностранной валюты осуществляется без ограничений.

Сумма наличной иностранной валюты, равная или не превышающая эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**, письменному декларированию не подлежит.

Обязательному письменному декларированию при ввозе и вывозе подлежит вся сумма наличной иностранной валюты, **превышающая эквивалент 2000 (две тысячи) долларов США**.

Вывоз сверх суммы, превышающей эквивалент 5000 (пять тысяч) долларов США, осуществляется:

резидентами – на основании разрешения Центрального банка Республики Узбекистан;

нерезидентами – на основании пассажирской таможенной декларации, заполненной при въезде в Республику Узбекистан, в которой сумма наличной иностранной валюты указана не менее суммы вывозимой наличной иностранной валюты.

7. Нормы ввоза/вывоза физическими лицами лекарственных средств для личного пользования в количестве:

– до 10 лекарственных препаратов различного наименования и не более 5 упаковок лекарственных средств каждого из них;

– изделий медицинского назначения в количестве не более 5 единиц.

При этом одна упаковка должна содержать:

– для твёрдых (таблетки, драже, гранулы, порошки, капсулы) лекарственных форм – не более 100 единиц;

– для порошков, применяемых для приготовления раствора – не более 500 г;

– для гомеопатических лекарственных средств в форме гранул – не более 50 г;

– для инфузионных растворов и растворов, принимаемых орально – не более 500 мл;

– растворы для инъекций – не более 10 ампул или не более 10 флаконов;

– для наружных лекарств – не более 200 мл или 200 г.

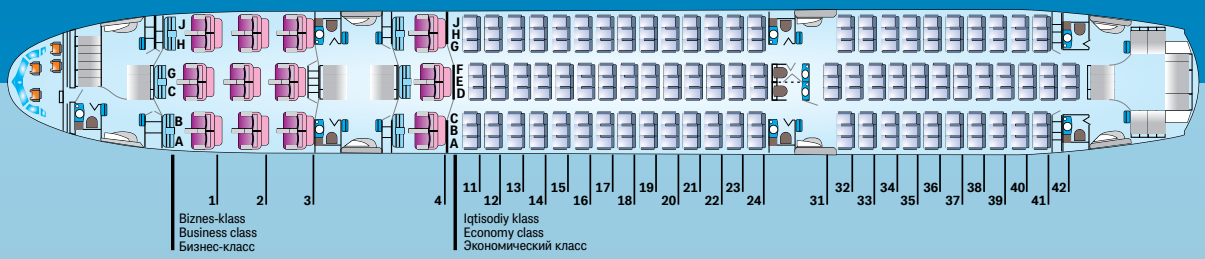
Лекарственные средства и изделия медицинского назначения должны быть в упаковке производителя.

BIZNING FLOT

OUR FLEET

НАШ ФЛОТ

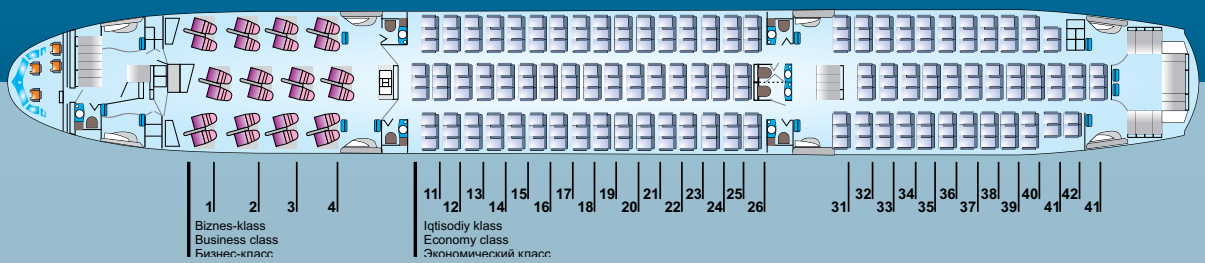
UZBEKISTAN airways



BOEING 787-8

UK78701 / UK78702

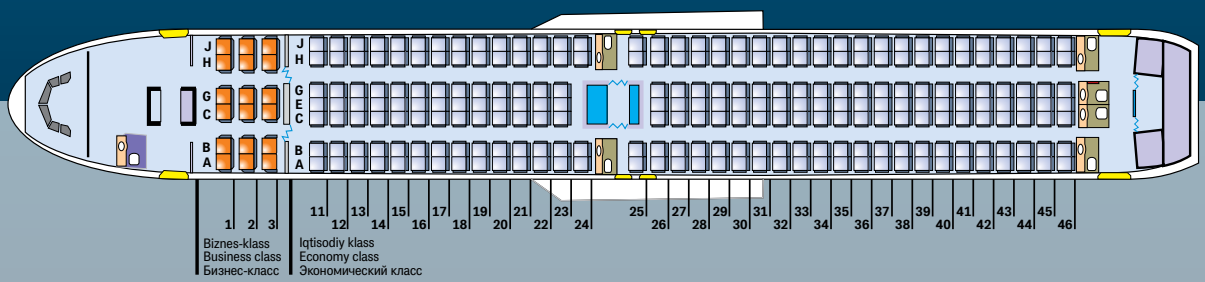
56,7 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
60,1 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
930 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
от 12700 км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
246	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
24	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
222	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 787-8

UK78703

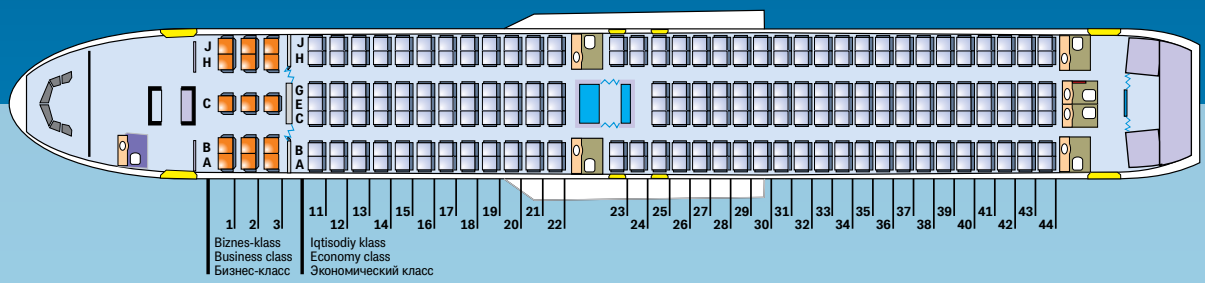
56,7 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
60,1 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
930 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
от 12700 км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
270	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
24	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
246	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 767-300ER

UK67007 / UK67008

54,9 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
47,6 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
9,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
264	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
18	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
246	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 767-300ER

UK67003 / UK67004 / UK67005 / UK67006

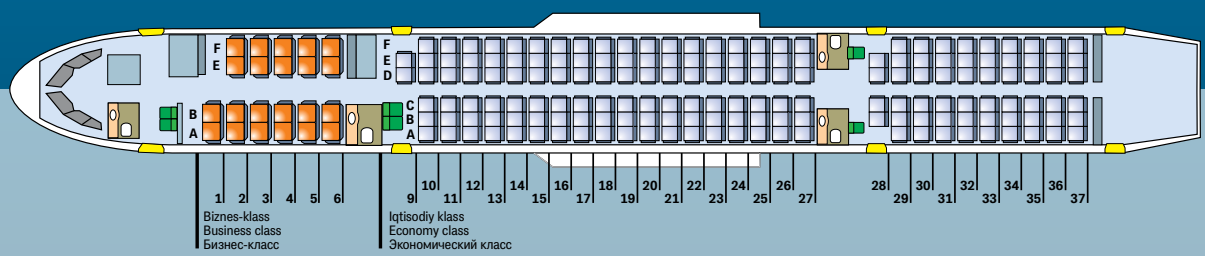
54,9 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
47,6 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
9,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
247	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
15	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
232	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

UK75701 / UK75702

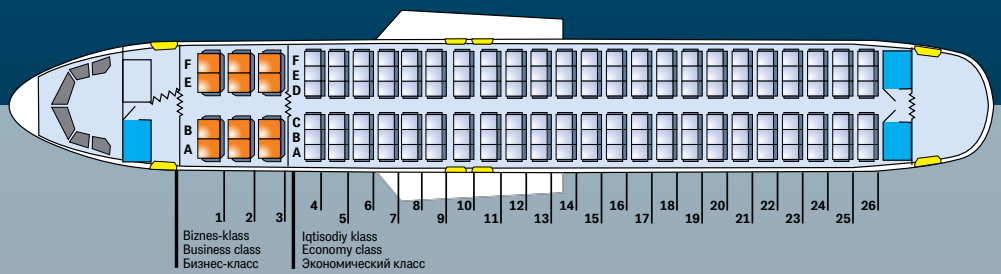
47,3 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
38,0 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
8,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
184	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
26	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
158	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

VPBUH / VPBUI / VPBUJ

47,3 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
38,0 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
8,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
190	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
22	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
168	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



A320-214

37,6 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
34,1 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
850 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
3,8 тыс. км (km)	Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
150	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
12	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
138	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

USA

Tashkent – New-York – Tashkent (TAS-JFK-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	New-York	HY 101	8:10	12:25	...4..7	787	28OCT18	01NOV19
Tashkent	New-York	HY 101	8:10	11:25	...4..7	787	04NOV18	07MAR19
Tashkent	New-York	HY 101	8:10	12:25	...4..7	787	10MAR19	30MAR19
New-York	Tashkent	HY 102	14:55	11:35+	...4..7	787	28OCT18	01NOV19
New-York	Tashkent	HY 102	13:55	11:35+	...4..7	787	04NOV18	07MAR19
New-York	Tashkent	HY 102	14:55	11:35+	...4..7	787	10MAR19	30MAR19

Tashkent – New-York – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-JFK-IST-TAS)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40	11:00	1234..7		15NOV18	30MAR19
Istanbul	New-York	HY 7281	14:50	18:10				
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	123.56.		15NOV18	30MAR19
Istanbul	New-York	HY 7283	8:15	11:45				
New-York	Istanbul	HY 7284	13:25	7:05	1234..7		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00				
New-York	Istanbul	HY 7282	23:55	17:30	123.56.		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:50	5:20				

Samarkand – New-York – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-JFK-IST-SKD)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:55	19:55	1.....		15NOV18	30MAR19
Istanbul	New-York	HY 7283	8:15	11:45				
Samarkand	Istanbul	HY 275	7:25	10:25	....5..		15NOV18	30MAR19
Istanbul	New-York	HY 7281	14:50	18:10				
New-York	Istanbul	HY 7282	23:55	17:30	1.....		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:25	3:40				
New-York	Istanbul	HY 7284	13:25	7:05	....5..		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Samarkand	HY 276	11:55	18:10				

Tashkent – Los Angeles – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-LAX-IST-TAS)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40	11:00	1234..7		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:50	16:45				
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	123.56.		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:50	16:45				
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:25	18:25	1234..7		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00				
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:25	18:25	123.56.		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:50	5:20				

Samarkand – Los Angeles – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-LAX-IST-SKD)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:55	19:55	1.....		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:50	16:45				
Samarkand	Istanbul	HY 275	7:25	10:25	....5..		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:50	16:45				
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:25	18:25	1.....		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:25	3:40				
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:25	18:25	....5..		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Samarkand	HY 276	11:55	18:10				

Tashkent – Chicago – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-ORD-IST-TAS)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40	11:00	1234..7		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Chicago	HY 7277	15:00	17:55				
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	123.56.		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Chicago	HY 7277	15:00	17:55				
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:30	16:45	1234..7		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00				
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:30	16:45	123.56.		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:50	5:20				

Samarkand – Chicago – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-ORD-IST-SKD)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:55	19:55	1.....		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Chicago	HY 7277	15:00	17:55				
Samarkand	Istanbul	HY 275	7:25	10:25	....5..		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Chicago	HY 7277	15:00	17:55				
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:30	16:45	1.....		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:25	3:40				
Chicago	Istanbul	HY 7278	21:30	16:45	....5..		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Samarkand	HY 276	11:55	18:10				

EUROPE

Tashkent – Riga – Tashkent (TAS-RIX-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Riga	HY 103	9:00	11:30	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Riga	HY 103	16:30	19:00	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Riga	Tashkent	HY 104	13:00	21:00	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Riga	Tashkent	HY 104	22:00	6:00+	....5..	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – London – Tashkent (TAS-LHR-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	London	HY 201	13:45	16:25	.2..5..	757	28OCT18	30MAR19
London	Tashkent	HY 202	18:00	5:50+	.2..5..	757	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Frankfurt – Tashkent (TAS-FRA-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Frankfurt	HY 231	6:10	9:05	1..4...	767	28OCT18	30MAR19
Frankfurt	Tashkent	HY 232	11:05	21:20	1..4...	767	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Paris – Tashkent (TAS-CDG-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Paris	HY 251	14:30	17:40	.2..5..	757	28OCT18	30MAR19
Paris	Tashkent	HY 252	19:10	6:00+	.2..5..	757	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Milan – Tashkent (TAS-MXP-TAS)
Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Milan	HY 255	14:30	17:40	...4...	767	28OCT18	30MAR19
Milan	Tashkent	HY 256	19:10	6:00+	...4...	767	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Rome – Tashkent (TAS-FCO-TAS)
Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Rome	HY 255	14:30	17:40	...4...	767	28OCT18	30MAR19
Rome	Tashkent	HY 256	19:10	6:00+	...4...	767	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Istanbul – Tashkent (TAS-IST-TAS)
Frequency: 10x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40	11:00	1234..7	787	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	123.56.	787	28OCT18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00	1234..7	787	28OCT18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 274	20:45	5:15+	123.56.	787	28OCT18	30MAR19

Samarkand – Istanbul – Samarkand (SKD-IST-SKD)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:55	19:55	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Samarkand	Istanbul	HY 275	7:25	10:25	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:25	19:00	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Istanbul	Samarkand	HY 276	11:55	18:10	....5..	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Istanbul – Tashkent (TAS-IST-TAS)
*codeshare agreement
Frequency: 10x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Istanbul	HY7269	9:15	12:50	123456	787	29OCT18	30MAR19
Tashkent	Istanbul	HY 7271	3:45	7:15	1..4.67	787	28OCT18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 7270	0:50	7:15	1234..7	787	29OCT18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 7272	19:10	1:45	..3.567	787	28OCT18	30MAR19

Samarkand – Istanbul – Samarkand (SKD-IST-SKD)
*codeshare agreement
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Samarkand	Istanbul	HY 7276	6:00	12:15	.2..5..	320	28OCT18	30MAR19
Istanbul	Samarkand	HY 7275	13:45	17:15	.2..5..	320	28OCT18	30MAR19

* Codeshare agreement

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – Barcelona – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-BCN-IST-TAS)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40	11:00	1234..7		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Barcelona	HY 7295	15:25	17:15				
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	123.56.		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Barcelona	HY 7293	8:45	10:25				
Barcelona	Istanbul	HY 7298	18:10	23:50	1234..7		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00				
Barcelona	Istanbul	HY 7254	15:10	20:35	123.56.		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:50	5:20				

Tashkent – Barcelona – Tashkent via Rome (TAS-FCO-BCN-FCO-TAS)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Rome	HY 257	15:40	18:40	.2.....		28OCT18	30MAR19
Rome	Barcelona	HY 7263	9:05	10:55	..3....		28OCT18	30MAR19
Barcelona	Rome	HY 7262	11:45	13:30	.2.....		28OCT18	30MAR19
Rome	Tashkent	HY 258	20:10	6:10+	.2.....		28OCT18	30MAR19

Samarkand – Barcelona – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-BCN-IST-SKD)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:55	19:55	1.....		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Barcelona	HY 7293	8:45	10:25				
Samarkand	Istanbul	HY 275	7:25	10:25	....5..		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Barcelona	HY 7253	12:35	14:15				
Barcelona	Istanbul	HY 7294	11:55	17:25	1.....		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:25	3:40				
Barcelona	Istanbul	HY 7298	18:10	23:50	...4...		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Samarkand	HY 276	11:55	18:10				

Tashkent – Madrid – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-MAD-IST-TAS)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40	11:00	1234..7		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Madrid	HY 7289	14:05	16:40				
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	123.56.		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Madrid	HY 7287	8:10	10:45				
Madrid	Istanbul	HY 7290	18:10	0:25	1234..7		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00				
Madrid	Istanbul	HY 7288	12:15	18:35	123.56.		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:50	5:20				

Tashkent – Madrid – Tashkent via Rome (TAS-FCO-MAD-FCO-TAS)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Rome	HY257	15:40	18:40	.2.....		28OCT18	30MAR19
Rome	Madrid	HY-7273	8:00	10:35			28OCT18	30MAR19
Madrid	Rome	HY 7260	11:25	13:50	.2.....		28OCT18	30MAR19
Rome	Tashkent	HY-258	20:10	6:10+			28OCT18	30MAR19

Samarkand – Madrid – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-MAD-IST-SKD)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:55	19:55	1.....		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Madrid	HY 7287	8:10	10:45				
Samarkand	Istanbul	HY 275	7:25	10:25	....5..		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Madrid	HY 7289	14:05	16:40				
Madrid	Istanbul	HY 7288	12:15	18:35	1.....		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:25	3:40				
Madrid	Istanbul	HY 7290	18:10	0:25	....5..		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Samarkand	HY 276	11:55	18:10				

Tashkent – Praga – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-PRG-IST-TAS)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40	11:00	1234..7		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Praga	HY 7297	13:45	14:25				
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	....56.		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Praga	HY 7285	8:25	9:05				
Praga	Istanbul	HY 7256	19:10	23:50	7		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00				
Praga	Istanbul	HY 7256	19:10	23:50	...4...		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:50	5:20				
Praga	Istanbul	HY 7296	15:20	19:50	123.56.		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:50	5:20				

Tashkent – Praga – Tashkent via Minsk (TAS-MSQ-PRG-MSQ-TAS)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Minsk	HY 709	8:30	11:45	1..4...	320	05NOV18	30MAR19
Minsk	Praga	HY 7709	12:20	13:05		E95/B737	05NOV18	30MAR19
Tashkent	Minsk	HY 709	17:00	20:15	....5..	320	05NOV18	30MAR19
Minsk	Praga	HY 7709	12:20	13:05		E95/B737	05NOV18	30MAR19
Praga	Minsk	HY 7710	13:50	16:35	..3...7	E95/B737	05NOV18	30MAR19
Minsk	Tashkent	HY 710	13:15	20:00		320	05NOV18	30MAR19
Praga	Minsk	HY 7710	13:50	16:35	....5..	E95/B737	05NOV18	30MAR19
Minsk	Tashkent	HY 710	21:45	4:30+		320	05NOV18	30MAR19

Samarkand – Praga – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-PRG-IST-SKD)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Samarkand	Istanbul	HY 275	16:55	19:55	1.....		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Praga	HY 7285	8:25	9:05				
Samarkand	Istanbul	HY 275	7:25	10:25	....5..		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Praga	HY 7297	13:45	14:25				
Praga	Istanbul	HY 7286	10:00	14:30	1.....		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Samarkand	HY 276	21:25	3:40				
Praga	Istanbul	HY 7256	19:10	23:50	...4...		15NOV18	30MAR19
Istanbul	Samarkand	HY 276	11:55	18:10				

MIDDLE EAST

Tashkent – Tel-Aviv – Tashkent (TAS-TLV-TAS)
Frequency: 4x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	8:05	10:35	1.....	767	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	7:35	10:05	...4...	767	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	1:45	4:15	7	767	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Tel-Aviv	HY 303	16:05	18:35	.2.....	767	28OCT18	30MAR19
Tel-Aviv	Tashkent	HY 302	12:35	20:25	1..4...	767	28OCT18	30MAR19
Tel-Aviv	Tashkent	HY 302	6:30	14:20	7	767	28OCT18	30MAR19
Tel-Aviv	Tashkent	HY 304	22:05	5:55+	.2.....	767	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Sharjah – Tashkent (TAS-SHJ-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Sharjah	HY 331	8:00	10:35	.2...6.	787	28OCT18	30MAR19
Sharjah	Tashkent	HY 332	12:05	16:20	.2...6.	787	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Dubai – Tashkent (TAS-DXB-TAS)
Frequency: 5x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Dubai	HY 333	8:00	10:35	1.345.7	787	28OCT18	30MAR19
Dubai	Tashkent	HY 334	12:00	16:15	1.345.7	787	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Jeddah – Tashkent (TAS-JED-TAS)
Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Jeddah	HY 335	17:50	21:00	.2..5.7	767	28OCT18	30MAR19
Jeddah	Tashkent	HY 336	22:30	5:10+	.2..5.7	767	28OCT18	30MAR19

EAST AND SOUTH-EAST ASIA

Tashkent – Delhi – Tashkent (TAS-DEL-TAS)
Frequency: 4x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Delhi	HY 421	23:15	2:45+	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Delhi	HY 421	0:05	3:35	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Delhi	HY 423	7:55	11:25	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Delhi	HY 425	23:00	2:30+	7	320	28OCT18	30MAR19
Delhi	Tashkent	HY 422	9:20	11:50	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Delhi	Tashkent	HY 422	9:25	11:55	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Delhi	Tashkent	HY 424	12:45	15:15	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Delhi	Tashkent	HY 426	3:50	6:20	1.....	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Amritsar – Delhi – Tashkent (TAS-ATQ-DEL-TAS)
Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Amritsar	HY 423	8:05	11:05	.....6.	767	28OCT18	30MAR19
Amritsar	Delhi		12:05	13:05				
Delhi	Tashkent	HY 424	14:25	16:55	.....6.	767	28OCT18	30MAR19

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – Mumbai – Tashkent (TAS-BOM-TAS)
Frequency: 3x/week

Tashkent	Mumbai	HY 427	0:05	4:45	.2..5..	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Mumbai	HY 427	8:40	13:25	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Mumbai	Tashkent	HY 428	7:45	11:20	.2..5..	320	28OCT18	30MAR19
Mumbai	Tashkent	HY 428	14:55	18:30	..3....	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Amritsar – Tashkent (TAS-ATQ-TAS)
Frequency: 3x/week

Tashkent	Amritsar	HY 441	9:40	12:40	..3....	767	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Amritsar	HY 443	0:30	3:30	.2..5..	320	28OCT18	30MAR19
Amritsar	Tashkent	HY 442	2:30	4:30	...4...	767	28OCT18	13DEC18
Amritsar	Tashkent	HY 442	23:30	1:30+	..3....	767	19DEC18	13FEB19
Amritsar	Tashkent	HY 442	2:30	4:30	...4...	767	21FEB19	30MAR19
Amritsar	Tashkent	HY 444	9:50	11:50	.2..5..	320	21FEB19	30MAR19

Tashkent – Lahore – Tashkent (TAS-LHE-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Lahore	HY 461	0:15	2:35	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Lahore	HY 463	9:20	11:40	.....6.	320	28OCT18	30MAR19
Lahore	Tashkent	HY 462	9:30	12:00	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Lahore	Tashkent	HY 464	21:00	23:30	.....6.	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Beijing – Tashkent (TAS-PEK-TAS)
Frequency: 2x/week

Tashkent	Beijing	HY 501	13:40	22:00	..3....	767	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Beijing	HY 505	1:05	9:25	.2.....	767	28OCT18	30MAR19
Beijing	Tashkent	HY 502	23:30	2:50+	..3....	767	28OCT18	30MAR19
Beijing	Tashkent	HY 506	10:55	14:15	.2.....	767	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Urumqi – Tashkent (TAS-URC-TAS)
Frequency: 2x/week

Tashkent	Urumqi	HY 507	17:15	22:40	.2..5..	320	28OCT18	30MAR19
Urumqi	Tashkent	HY 508	0:10	0:05	..3..6.	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Seoul – Tashkent (TAS-ICN-TAS)
Frequency: 7x/week

Tashkent	Seoul	HY 511	23:20	9:30	12.4..7	787	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Seoul	HY 513	9:30	19:40	..3....	787	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Seoul	HY 513	9:20	19:30	.....6.	787	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Seoul	HY 513	10:35	20:45	7	787	28OCT18	30MAR19
Seoul	Tashkent	HY 512	11:05	14:15	123.5..	787	28OCT18	13DEC18
Seoul	Tashkent	HY 514	0:15	3:25	1..4..7	787	19DEC18	13FEB19

Tashkent – Bangkok– Tashkent (TAS-BKK-TAS)
Frequency: 5x/week

Tashkent	Bangkok	HY 531	22:40	6:40+	1..4...	767	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Bangkok	HY 533	9:20	17:20	..3..6.	767	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Bangkok	HY 533	15:50	23:50	7	767	28OCT18	30MAR19
Bangkok	Tashkent	HY 532	8:10	13:00	.2..5..	767	28OCT18	30MAR19
Bangkok	Tashkent	HY 534	1:20	6:10	1.....	767	28OCT18	30MAR19
Bangkok	Tashkent	HY 534	23:00	3:50+	..3....	767	28OCT18	30MAR19
Bangkok	Tashkent	HY 534	19:10	23:55	.....6.	767	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Phuket – Tashkent (TAS-HKT-TAS)
Frequency: 1x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Phuket	HY 535	21:00	5:30+	.....6.	767	05JAN19	02FEB19
Phuket	Tashkent	HY 536	7:05	11:45	7	767	06JAN19	03FEB19

Tashkent – Kuala-Lumpur – Singapore – Tashkent (TAS-KUL-SIN-TAS)
Frequency: 2x/week

Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 551	7:45	18:15	..3....	767	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 551	7:45	18:15	.....6.	767	15DEC18	19JAN19
Kuala-Lumpur	Singapore	HY 552	19:45	20:50	..3....	767	28OCT18	30MAR19
Singapore	Tashkent		22:20	3:25+				
Kuala-Lumpur	Singapore	HY 552	19:45	20:50	.....6.	767	15DEC18	19JAN19
Singapore	Tashkent		22:20	3:25+				

Tashkent – Singapore – Kuala-Lumpur – Tashkent (TAS-SIN-KUL-TAS)
Frequency: 1x/week

Tashkent	Singapore	HY 553	23:35	10:25+	..4....	767	28OCT18	30MAR19
Singapore	Kuala-Lumpur		11:45	12:55	...5...			
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 551	14:35	19:30	...5...	767	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Seoul – Tashkent (TAS-ICN-TAS) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Seoul	Tashkent	HY7514	15:30	19:20	.2..5.7		28OCT18	30MAR19
Tashkent	Seoul	HY7513	21:20	7:40	.2..5.7		28OCT18	30MAR19

Tashkent – Langkawi – Tashkent via Kula-Lumpur (TAS-KUL-LGK-KUL-TAS) *codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 551	7:45	18:15	..3....	B767	07NOV18	30MAR19
Kuala-Lumpur	Langkawi	HY7575	19:45	20:50		B738		
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 553	23:35	12:55	....5..	B767	02NOV18	30MAR19
Kuala-Lumpur	Langkawi	HY 7577	15:00	16:00		B738		
Langkawi	Kuala-Lumpur	HY 7576	14:45	15:50	..3....	B738	07NOV18	30MAR19
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 552	19:45	03:25+		B767		
Langkawi	Kuala-Lumpur	HY 7578	10:45	11:50	....5..	B738	02NOV18	30MAR19
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 554	14:35	19:30		B767		

Tashkent – Kota-Kinabalu – Tashkent via Kula-Lumpur (TAS-KUL-BKI-KUL-TAS)
***codeshare agreement**

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 551	7:45	18:15	..3....	B767	07NOV18	30MAR19
Kuala-Lumpur	Kota-Kinabalu	HY 7571	22:00	0:30+		B738		
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 553	23:35	12:55	....5..	B767	02NOV18	30MAR19
Kuala-Lumpur	Kota-Kinabalu	HY 7573	15:45	18:20		B738		
Kota-Kinabalu	Kuala-Lumpur	HY 7572	13:25	15:50	..3....	B738	07NOV18	30MAR19
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 552	19:45	03:25+		B767		
Kota-Kinabalu	Kuala-Lumpur	HY 7574	7:25	9:50	....5..	B738	02NOV18	30MAR19
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 554	14:35	19:30		B767		

RUSSIA

Tashkent – Moscow – Tashkent (TAS-VKO-TAS)
Frequency: 21x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Moscow	HY 603	7:30	9:45	1234567	767	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Moscow	HY 613	13:00	15:15	1234567	767	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Moscow	HY 601	19:10	21:25	1234567	767	28OCT18	30MAR19
Moscow	Tashkent	HY 604	11:15	17:05	1234567	767	28OCT18	30MAR19
Moscow	Tashkent	HY 614	16:45	22:35	1234567	767	28OCT18	30MAR19
Moscow	Tashkent	HY 602	22:55	4:45+	1234567	767	28OCT18	30MAR19

Samarkand – Moscow – Samarkand (SKD-VKO-SKD)
Frequency: 5x/week

Samarkand	Moscow	HY 605	8:00	10:10	1.....	757	28OCT18	30MAR19
Samarkand	Moscow	HY 605	6:20	8:30	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Samarkand	Moscow	HY 605	7:55	10:05	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Samarkand	Moscow	HY 605	5:35	7:45	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Samarkand	Moscow	HY 605	8:05	10:15	7	320	28OCT18	30MAR19
Moscow	Samarkand	HY 606	22:55	4:55+	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Moscow	Samarkand	HY 606	20:15	2:15+	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Moscow	Samarkand	HY 606	22:10	4:10+	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Moscow	Samarkand	HY 606	20:30	2:30+	.....6.	320	28OCT18	30MAR19
Moscow	Samarkand	HY 606	23:20	5:20+	7	757	28OCT18	30MAR19

Bukhara – Moscow – Bukhara (BHK-VKO-BHK)
Frequency: 5x/week

Bukhara	Moscow	HY 607	16:20	18:20	1.....	757	28OCT18	30MAR19
Bukhara	Moscow	HY 607	19:20	21:20	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Bukhara	Moscow	HY 607	16:30	18:30	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Bukhara	Moscow	HY 607	16:50	18:50	.....6.	320	28OCT18	30MAR19
Bukhara	Moscow	HY 607	19:05	21:05	7	320	28OCT18	30MAR19
Moscow	Bukhara	HY 608	9:00	14:50	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Moscow	Bukhara	HY 608	12:05	17:55	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Moscow	Bukhara	HY 608	9:10	15:00	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Moscow	Bukhara	HY 608	9:30	15:20	.....6.	320	28OCT18	30MAR19
Moscow	Bukhara	HY 608	11:45	17:35	7	757	28OCT18	30MAR19

Termez – Moscow – Termez (TMJ-VKO-TMJ)
Frequency: 3x/week

Termez	Moscow	HY 609	5:30	8:10	..3....	757	28OCT18	30MAR19
Termez	Moscow	HY 609	5:20	8:00	...4...	757	28OCT18	30MAR19
Termez	Moscow	HY 609	4:25	7:05	.....6.	757	28OCT18	30MAR19
Moscow	Termez	HY 610	21:25	3:35+	.2.....	757	28OCT18	30MAR19
Moscow	Termez	HY 610	21:40	3:50+	..3....	757	28OCT18	30MAR19
Moscow	Termez	HY 610	20:45	02:55+	....5..	757	28OCT18	30MAR19

** Codeshare agreement*

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Urgench – Moscow – Urgench (UGC-VKO-UGC) Frequency: 5x/week								
Urgench	Moscow	HY 615	5:40	7:30	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Urgench	Moscow	HY 615	8:40	10:30	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Urgench	Moscow	HY 615	16:55	18:45	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Urgench	Moscow	HY 615	18:40	20:30	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Urgench	Moscow	HY 615	6:10	8:00	.....6.	320	28OCT18	30MAR19
Moscow	Urgench	HY 616	20:00	1:30+	1...5..	320	28OCT18	30MAR19
Moscow	Urgench	HY 616	9:55	15:25	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Moscow	Urgench	HY 616	11:40	17:10	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Moscow	Urgench	HY 616	22:40	4:10+	7	320	28OCT18	30MAR19
Navoi – Moscow – Navoi (NVI-VKO-NVI) Frequency: 1x/week								
Navoi	Moscow	HY 617	5:10	7:15	....5..	757	28OCT18	30MAR19
Moscow	Navoi	HY 618	21:20	3:10+	...4...	757	28OCT18	30MAR19
Namangan – Moscow – Namangan (NMA-VKO-NMA) Frequency: 4x/week								
Namangan	Moscow	HY 619	17:30	20:10	..3....	757	28OCT18	30MAR19
Namangan	Moscow	HY 619	16:35	19:15	....5..	757	28OCT18	30MAR19
Namangan	Moscow	HY 619	16:25	19:05	.....6.	757	28OCT18	30MAR19
Namangan	Moscow	HY 619	19:10	21:50	7	757	28OCT18	30MAR19
Moscow	Namangan	HY 620	9:40	16:00	..3....	757	28OCT18	30MAR19
Moscow	Namangan	HY 620	8:45	15:05	....5..	757	28OCT18	30MAR19
Moscow	Namangan	HY 620	8:35	14:55	.....6.	757	28OCT18	30MAR19
Moscow	Namangan	HY 620	11:20	17:40	7	757	28OCT18	30MAR19
Nukus – Moscow – Nukus (NCU-VKO-NCU) Frequency: 2x/week								
Nukus	Moscow	HY 625	6:25	8:05	.2.....	757	28OCT18	30MAR19
Nukus	Moscow	HY 625	8:10	9:50	7	757	28OCT18	30MAR19
Moscow	Nukus	HY 620	23:30	4:55+	1.....	757	28OCT18	30MAR19
Moscow	Nukus	HY 620	20:35	2:00+	.....6.	757	28OCT18	30MAR19
Fergana – Moscow – Fergana (FEG-VKO-FEG) Frequency: 3x/week								
Fergana	Moscow	HY 627	19:20	22:00	1.....	757	28OCT18	30MAR19
Fergana	Moscow	HY 627	17:15	19:55	.2.....	757	28OCT18	30MAR19
Fergana	Moscow	HY 627	17:10	19:50	...4...	757	28OCT18	30MAR19
Moscow	Fergana	HY 628	11:40	17:50	1.....	757	28OCT18	30MAR19
Moscow	Fergana	HY 628	9:35	15:45	.2.....	757	28OCT18	30MAR19
Moscow	Fergana	HY 628	9:30	15:40	...4...	757	28OCT18	30MAR19
Tashkent – St.Petersburg – Tashkent (TAS-LED-TAS) Frequency: 5x/week								
Tashkent	St.Petersburg	HY 631	19:05	22:15	.2..56.	767	28OCT18	30MAR19
Tashkent	St.Petersburg	HY 633	8:35	11:45	...4..7	767	28OCT18	30MAR19
St.Petersburg	Tashkent	HY 632	23:45	6:35+	.2..56.	757	28OCT18	30MAR19
St.Petersburg	Tashkent	HY 634	13:15	20:05	...4..7	757	28OCT18	30MAR19
Fergana – St.Petersburg – Fergana (FEG-LED-FEG) Frequency: 1x/week								
Fergan	St.Petersburg	HY 635	16:15	19:50	7	757	28OCT18	30MAR19
St.Petersburg	Fergan	HY 636	0:20	7:25	7	757	28OCT18	30MAR19
Urgench – St.Petersburg – Urgench (UGC-LED-UGC) Frequency: 3x/week								
Urgench	St.Petersburg	HY 637	18:25	21:15	1.....	757	28OCT18	30MAR19
Urgench	St.Petersburg	HY 637	14:25	17:15	..3....	757	28OCT18	30MAR19
Urgench	St.Petersburg	HY 637	9:30	12:20	....5..	757	28OCT18	30MAR19
St.Petersburg	Urgench	HY 638	10:20	16:55	1.....	757	28OCT18	30MAR19
St.Petersburg	Urgench	HY 638	6:20	12:55	..3....	757	28OCT18	30MAR19
St.Petersburg	Urgench	HY 638	1:25	8:00	....5..	757	28OCT18	30MAR19
Samarkand – St.Petersburg – Samarkand (SKD-LED-SKD) Frequency: 4x/week								
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	5:55	9:05	1.....	757	28OCT18	30MAR19
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	1:40	4:50	..3....	757	28OCT18	30MAR19
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	20:45	23:55	...4...	757	28OCT18	30MAR19
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	19:55	23:05	.....6.	757	28OCT18	30MAR19
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	17:20	00:10+	.2.....	757	28OCT18	30MAR19
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	12:25	19:15	...4...	757	28OCT18	30MAR19
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	13:50	20:40	....5..	757	28OCT18	30MAR19
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	21:20	4:10+	7	757	28OCT18	30MAR19

Bukhara – St.Petersburg – Bukhara (BHK-LED-BHK) Frequency: 1x/week								
Bukhara	St.Petersburg	HY 641	7:55	11:00	...4...	757	28OCT18	30MAR19
St.Petersburg	Bukhara	HY 642	18:45	1:35	..3....	757	28OCT18	30MAR19
Namangan – St.Petersburg – Namangan (NMA-LED-NMA) Frequency: 1x/week								
Namangan	St.Petersburg	HY 643	9:45	13:25	....5..	757	28OCT18	30MAR19
St.Petersburg	Namangan	HY 644	14:55	22:00	....5..	757	28OCT18	30MAR19
Termez – St.Petersburg – Termez (TMJ-LED-TMJ) Frequency: 1x/week								
Termez	St.Petersburg	HY 643	12:35	16:00	.2.....	757	28OCT18	30MAR19
St.Petersburg	Termez	HY 644	22:45	5:55+	1.....	757	28OCT18	30MAR19
Tashkent – Mineralnye Vody – Tashkent (TAS-MRV-TAS) Frequency: 1x/week								
Tashkent	Mineral.Vody	HY 645	13:35	15:05	7	320	28OCT18	30MAR19
Mineral.Vody	Tashkent	HY 646	16:55	21:55	7	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent – Rostov-na-Donu – Tashkent (TAS-ROV-TAS) Frequency: 2x/week								
Tashkent	Rostov	HY 647	12:05	13:55	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Rostov	HY 647	13:10	15:00	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Rostov	Tashkent	HY 648	15:45	21:15	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Rostov	Tashkent	HY 648	16:50	22:20	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent – Kazan – Tashkent (TAS-KZN-TAS) Frequency: 2x/week								
Tashkent	Kazan	HY 649	14:45	16:25	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Kazan	HY 649	13:00	14:40	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Kazan	Tashkent	HY 650	18:15	23:15	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Kazan	Tashkent	HY 650	16:30	21:30	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Fergana – Kazan – Fergana (FEG-KZN-FEG) Frequency: 1x/week								
Fergana	Kazan	HY 651	11:25	13:10	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Kazan	Fergana	HY 652	15:00	20:20	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Samarkand – Kazan – Samarkand (SKD-KZN-SKD) Frequency: 1x/week								
Samarkand	Kazan	HY 697	11:10	12:40	7	320	28OCT18	30MAR19
Kazan	Samarkand	HY 698	14:30	20:05	7	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent – Samara – Tashkent (TAS-KUF-TAS) Frequency: 1x/week								
Tashkent	Samara	HY 653	13:50	16:10	.....6.	320	28OCT18	30MAR19
Samara	Tashkent	HY 654	18:00	22:05	.....6.	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent – Ufa – Tashkent (TAS-UFA-TAS) Frequency: 1x/week								
Tashkent	Ufa	HY 657	14:00	17:05	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Ufa	Tashkent	HY 658	19:00	21:50	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent – Ekaterinburg – Tashkent (TAS-SVX-TAS) Frequency: 1x/week								
Tashkent	Ekaterinburg	HY 661	9:00	12:00	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Ekaterinburg	Tashkent	HY 662	13:25	16:15	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent – Novosibirsk – Tashkent (TAS-OVB-TAS) Frequency: 2x/week								
Tashkent	Novosibirsk	HY 667	13:05	18:05	1....6.	320	28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Tashkent	HY 668	19:35	20:35	1....6.	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent – Namangan – Novosibirsk – Namangan – Tashkent (TAS-OVB-TAS) Frequency: 1x/week								
Tashkent	Namangan	HY 669	9:30	10:30	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Namangan	Novosibirsk		11:30	16:15				
Novosibirsk	Namangan	HY 670	17:45	18:45	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Namangan	Tashkent		19:45	20:35				
Tashkent – Krasnoyarsk – Tashkent (TAS-KJA-TAS) Frequency: 2x/week								
Tashkent	Krasnoyarsk	HY 683	11:20	16:50	1.....	320	28OCT18	10DEC18
Tashkent	Krasnoyarsk	HY 683	9:20	14:50	1.....	320	17DEC18	11FEB19
Tashkent	Krasnoyarsk	HY 683	11:20	16:50	1.....	320	18FEB19	30MAR19
Tashkent	Krasnoyarsk	HY 683	8:00	13:30	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Krasnoyarsk	Tashkent	HY 684	18:20	20:20	1.....	320	28OCT18	10DEC18
Krasnoyarsk	Tashkent	HY 684	16:20	18:20	1.....	320	17DEC18	11FEB19
Krasnoyarsk	Tashkent	HY 684	18:20	20:20	1.....	320	18FEB19	30MAR19
Krasnoyarsk	Tashkent	HY 684	15:00	17:00	...4...	320	28OCT18	30MAR19

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – Sochi – Tashkent (TAS-AER-TAS)
Frequency: 2x/week

Tashkent	Sochi	HY 685	7:35	9:30	.2...6.	320	28OCT18	30MAR19
Sochi	Tashkent	HY 686	11:00	16:25	.2...6.	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Krasnodar – Tashkent (TAS-KRR-TAS)
Frequency: 2x/week

Tashkent	Krasnodar	HY 687	12:50	14:40	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Krasnodar	HY 687	13:50	15:40	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Krasnodar	Tashkent	HY 688	16:40	22:10	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Krasnodar	Tashkent	HY 688	17:40	23:10	....5..	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Kaliningrad – Tashkent (TAS-KGD-TAS)
Frequency: 2x/week

Tashkent	Kaliningrad	HY 689	11:05	13:40	..3...7	320	28OCT18	30MAR19
Kaliningrad	Tashkent	HY 690	15:00	23:15	..3...7	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Tyumen – Tashkent (TAS-TJM-TAS)
Frequency: 1x/week

Tashkent	Tyumen	HY 691	13:05	16:00	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Tyumen	Tashkent	HY 692	18:00	20:50	1.....	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Vladivostok – Tashkent (TAS-VVO-TAS)
Frequency: 1x/week

Tashkent	Vladivostok	HY 707	9:45	21:40	.....6.	320	28OCT18	30MAR19
Vladivostok	Tashkent	HY 708	23:40	2:25+	.....6.	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Voronezh – Tashkent (TAS-VOZ-TAS)
Frequency: 2x/week

Tashkent	Voronezh	HY 715	18:35	20:40	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Voronezh	HY 715	22:00	0:05+	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Voronezh	Tashkent	HY 716	22:30	4:20+	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Voronezh	Tashkent	HY 716	1:55	7:45	.....6.	320	28OCT18	30MAR19

CIS

Tashkent – Minsk – Tashkent (TAS-MSQ-TAS)
Frequency: 3x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Minsk	HY 709	8:30	11:45	1..4...	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Minsk	HY 709	17:00	20:15	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Minsk	Tashkent	HY 710	13:15	20:00	1..4...	320	28OCT18	30MAR19
Minsk	Tashkent	HY 710	21:45	4:30+	....5..	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Dushanbe – Tashkent (TAS-DYU-TAS)
Frequency: 2x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Dushanbe	HY 717	21:00	22:00	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Dushanbe	HY 717	1:00	2:00	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Dushanbe	Tashkent	HY 718	23:15	0:15+	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Dushanbe	Tashkent	HY 718	4:00	5:05	...4...	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Astana – Tashkent (TAS-TSE-TAS)
Frequency: 4x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Astana	HY 721	14:00	17:00	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Astana	HY 721	13:00	16:00	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Astana	HY 721	16:00	19:00	.....6.	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Astana	HY 721	15:00	18:00	7	320	28OCT18	30MAR19
Astana	Tashkent	HY 722	18:00	19:00	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Astana	Tashkent	HY 722	17:00	18:00	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Astana	Tashkent	HY 722	20:00	21:00	.....6.	320	28OCT18	30MAR19
Astana	Tashkent	HY 722	19:00	20:00	7	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Almaty – Tashkent (TAS-ALA-TAS)
Frequency: 7x/week

Tashkent	Almaty	HY 761	8:25	10:55	..3...7	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Almaty	HY 763	15:00	17:30	1...5..	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Almaty	HY 765	7:05	9:35	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Almaty	HY 765	23:40	2:10	..3..6.	320	28OCT18	30MAR19
Almaty	Tashkent	HY 762	12:00	12:40	..3...7	320	28OCT18	30MAR19
Almaty	Tashkent	HY 764	18:30	19:10	1...5..	320	28OCT18	30MAR19
Almaty	Tashkent	HY 766	10:40	11:20	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Almaty	Tashkent	HY 766	5:00	5:40	...4..7	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Baku – Tashkent (TAS-GYD-TAS)
Frequency: 2x/week

Tashkent	Baku	HY 755	13:40	15:35	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Baku	HY 755	7:35	9:30	7	320	28OCT18	30MAR19
Baku	Tashkent	HY 756	16:35	20:10	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Baku	Tashkent	HY 756	10:30	14:05	7	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Bishkek – Tashkent (TAS-FRU-TAS)
Frequency: 3x/week

Tashkent	Bishkek	HY 777	16:25	18:40	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Bishkek	HY 777	7:00	9:15	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Bishkek	HY 777	7:50	10:05	7	320	28OCT18	30MAR19
Bishkek	Tashkent	HY 778	20:10	20:30	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Bishkek	Tashkent	HY 778	18:40	19:00	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Bishkek	Tashkent	HY 778	11:35	11:55	7	320	28OCT18	30MAR19

RUSSIA and CIS

Tashkent – Novosibirsk – Tashkent (TAS-OVB-TAS)
***codeshare agreement**

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Novosibirsk	HY7667	16:20	21:10	..3...7		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Tashkent	HY7668	13:40	14:50	..3...7		28OCT18	30MAR19

Fergana – Novosibirsk – Fergana (FEG-OVB-FEG)
***codeshare agreement**

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Fergana	Novosibirsk	HY7671	16:25	21:10	.2..5..		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Fergana	HY7672	13:50	14:55	.2..5..		28OCT18	30MAR19

Namangan – St. Peterburg – Namangan (NMA-LED-NMA)
***codeshare agreement**

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
St. Peterburg	Namangan	HY7636	9:00	15:50	1.....	A320	28OCT18	30MAR19
St. Peterburg	Namangan	HY7636	16:45	23:35	..3...	A320	28OCT18	30MAR19
Namangan	St. Peterburg	HY7635	17:20	20:55	1.....	A320	28OCT18	30MAR19
Namangan	St. Peterburg	HY7635	1:05	4:40	...4...	A320	28OCT18	30MAR19

Namangan – Yekaterinburg – Namangan (NMA-SVX-NMA)
***codeshare agreement**

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Yekaterinburg	Namangan	HY-7664	2:00	4:55	.....6.	A320	28OCT18	30MAR19
Namangan	Yekaterinburg	HY-7663	6:25	9:40	.....6.	A320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Khabarovsk – Tashkent via Novosibirsk (TAS-OVB-KHV-OVB-TAS)
***codeshare agreement**

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Novosibirsk	HY669	9:30	16:15	...4...		28OCT18	30MAR19
Tashkent	Novosibirsk	HY667	13:05	18:05	1....6.		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Khabarovsk	HY7661	22:50	6:50	1..4.6		28OCT18	30MAR19
Khabarovsk	Novosibirsk	HY7662	8:05	10:30	1..4.6		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Tashkent	HY670	17:45	20:35	...4...		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Tashkent	HY668	19:35	20:35	1....6.		28OCT18	30MAR19

Namangan – Khabarovsk – Namangan via Novosibirsk (NMA-OVB-KHV-OVB-NMA)
***codeshare agreement**

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Namangan	Novosibirsk	HY669	11:30	16:15	...4...		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Khabarovsk	HY7661	22:50	6:50	...4...		28OCT18	30MAR19
Khabarovsk	Novosibirsk	HY7662	8:05	10:30	...4...		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Namangan	HY670	17:45	18:45	...4...		28OCT18	30MAR19

Tashkent – Vladivostok – Tashkent via Novosibirsk (TAS-OVB-VVO-OVB-TAS)
***codeshare agreement**

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Novosibirsk	HY669	9:30	16:15	...4...		28OCT18	30MAR19
Tashkent	Novosibirsk	HY667	13:05	18:05	1....6.		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Vladivostok	HY 7665	23:00	7:50	1..4.6		28OCT18	30MAR19
Vladivostok	Novosibirsk	HY 7666	8:50	12:05	1..4.6		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Tashkent	HY670	17:45	20:35	...4...		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Tashkent	HY668	19:35	20:35	1....6.		28OCT18	30MAR19

** Codeshare agreement*

elips®

СИЛЬНЕЕ ВМЕСТЕ



ТЕКСТИЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ



наши партнеры

DMS DİLMENLER

PAILUNG

azimo

ELiAR

ÖZEN KOMPRESÖR

MILHAN textile machinery

mersan TEXTILE MACHINERY

HEMAK GENEL MAKİNA SANAYİ TAAHHÜT ve TİCARET A.Ş.

KLÜBER LUBRICATION

ATAC

GÜVEN GÜVEN ÇELİK

pro teknik ltd.

ErkaMaX

EGEMEN YAZILIM VE OTOMASYON

MEMNUN

BATUMAK Makina Tic.Ltd.Şti.

GPANO

ms PURDE Makina Sanayi ve Tic. Ltd. Şti.

MBK

VANGUARD PAILUNG

Адрес:
улица Бобур,
блок 2Б, № 34,
Ташкент, Узбекистан
Тел. +998 71 231-88-48
elipstekstil.com

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Namangan – Vladivostok – Namangan via Novosibirsk (NMA-OVB-VVO-OVB-NMA)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Namangan	Novosibirsk	HY669	11:30	16:15	...4...		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Vladivostok	HY 7665	23:00	7:50	...4...		28OCT18	30MAR19
Vladivostok	Novosibirsk	HY 7666	8:50	12:05	...4...		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Namangan	HY670	17:45	18:45	...4...		28OCT18	30MAR19

Tashkent – Yuzhno-Sakhalinsk – Tashkent via Novosibirsk (TAS-OVB-UUS-OVB-TAS)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Novosibirsk	HY669	9:30	16:15	...4...		28OCT18	30MAR19
Tashkent	Novosibirsk	HY667	13:05	18:05	1....6.		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Yuzhno-Sakhalinsk	HY 7669	23:00	8:35	1..4.6		28OCT18	30MAR19
Yuzhno-Sakhalinsk	Novosibirsk	HY 7670	9:55	12:10	1..4.6		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Tashkent	HY670	17:45	20:35	...4...		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Tashkent	HY668	19:35	20:35	1....6.		28OCT18	30MAR19

Namangan – Yuzhno-Sakhalinsk – Namangan via Novosibirsk (NMA-OVB-UUS-OVB-NMA)
*codeshare agreement

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Namangan	Novosibirsk	HY669	11:30	16:15	...4...		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Yuzhno-Sakhalinsk	HY 7669	23:00	8:35	...4...		28OCT18	30MAR19
Yuzhno-Sakhalinsk	Novosibirsk	HY 7670	9:55	12:10	...4...		28OCT18	30MAR19
Novosibirsk	Namangan	HY670	17:45	18:45	...4...		28OCT18	30MAR19

DOMESTIC FLIGHTS

Tashkent – Nukus – Tashkent (TAS-NCU-TAS)
Frequency: 13x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Nukus	HY 011	7:30	9:10	123456.	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Nukus	HY 011	5:30	7:10	7	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Nukus	HY 017	18:05	19:45	.234.67	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Nukus	HY 017	21:05	22:45	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Nukus	Tashkent	HY 012	9:50	11:10	123456.	320	28OCT18	30MAR19
Nukus	Tashkent	HY 016	3:00	4:20	7	320	28OCT18	30MAR19
Nukus	Tashkent	HY 018	20:25	21:45	.234.67	320	28OCT18	30MAR19
Nukus	Tashkent	HY 018	23:25	0:45+	7	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Samarkand – Nukus – Tashkent (TAS-SKD-NCU-TAS)
Frequency: 1x/week

Tashkent	Samarkand	HY 013	13:50	14:45	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Samarkand	Nukus		15:25	16:45				
Nukus	Tashkent	HY 014	17:25	18:45	....5..	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Bukhara – Tashkent (TAS-BHK-TAS)
Frequency: 9x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Bukhara	HY 021	0:20	1:30	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Bukhara	HY 023	7:25	8:35	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Bukhara	HY 023	8:30	9:40	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Bukhara	HY 023	18:50	20:00	..34.67	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Bukhara	HY 023	21:00	22:10	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Bukhara	HY 027	5:40	6:50	...4...	757	28OCT18	30MAR19
Bukhara	Tashkent	HY 022	3:30	4:30	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Bukhara	Tashkent	HY 024	9:15	10:15	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Bukhara	Tashkent	HY 024	10:20	11:20	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Bukhara	Tashkent	HY 024	20:40	21:40	..34.67	320	28OCT18	30MAR19
Bukhara	Tashkent	HY 024	22:50	23:50	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Bukhara	Tashkent	HY 028	2:35	3:35	...4...	757	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Samarkand – Tashkent (TAS-SKD-TAS)
Frequency: 7x/week

Tashkent	Samarkand	HY 041	6:05	0:00	1.....	757	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Samarkand	HY 041	6:00	6:55	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Samarkand	HY 041	18:00	18:05	.....6.	757	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Samarkand	HY 041	6:10	7:05	7	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Samarkand	HY 043	15:00	15:55	1.....	767	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Samarkand	HY 043	5:30	6:25	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Samarkand	HY 045	9:15	10:10	7	320	28OCT18	30MAR19
Samarkand	Tashkent	HY 042	6:20	7:10	1.....	757	28OCT18	30MAR19
Samarkand	Tashkent	HY 042	3:20	4:10	...4...	320	28OCT18	30MAR19
Samarkand	Tashkent	HY 042	21:40	22:30	....5..	757	28OCT18	30MAR19
Samarkand	Tashkent	HY 042	3:30	4:20	7	320	28OCT18	30MAR19
Samarkand	Tashkent	HY 044	4:40	5:30	.2.....	767	28OCT18	30MAR19
Samarkand	Tashkent	HY 044	19:10	20:00	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Samarkand	Tashkent	HY 046	21:05	21:55	7	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Navoi – Tashkent (TAS-NVI-TAS)
Frequency: 3x/week

Tashkent	Navoi	HY 047	13:30	14:30	.2...6.	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Navoi	HY 047	3:10	4:10	....5..	757	28OCT18	30MAR19
Navoi	Tashkent	HY 048	15:10	16:05	.2...6.	320	28OCT18	30MAR19
Navoi	Tashkent	HY 048	4:10	5:05	....5..	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Urgench – Tashkent (TAS-UGC-TAS)
Frequency: 14x/week

From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	Period	
Tashkent	Urgench	HY 051	7:25	8:55	1234567	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Urgench	HY 053	6:10	7:40	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Urgench	HY 053	3:40	5:10	.....6.	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Urgench	HY 057	0:25	1:55	1.345.7	320	28OCT18	30MAR19
Urgench	Tashkent	HY 052	9:35	10:55	1234567	320	28OCT18	30MAR19
Urgench	Tashkent	HY 054	2:30	3:50	.2...6.	320	28OCT18	30MAR19
Urgench	Tashkent	HY 058	4:00	5:20	1.345.7	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Termez – Tashkent (TAS-TMJ-TAS)
Frequency: 4x/week

Tashkent	Termez	HY 065	10:05	11:25	.2.....	757	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Termez	HY 065	7:40	9:00	...4...	757	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Termez	HY 069	10:05	11:25	.....6.	757	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Termez	HY 069	18:40	20:00	7	757	28OCT18	30MAR19
Termez	Tashkent	HY 066	6:55	8:05	.2.....	757	28OCT18	30MAR19
Termez	Tashkent	HY 066	9:55	11:05	...4...	757	28OCT18	30MAR19
Termez	Tashkent	HY 070	12:25	13:35	.....6.	757	28OCT18	30MAR19
Termez	Tashkent	HY 070	20:40	21:50	7	757	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Fergana – Tashkent (TAS-FEG-TAS)
Frequency: 2x/week

Tashkent	Fergana	HY 083	9:40	10:30	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Fergana	HY 083	8:35	9:25	.....6.	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Fergana	HY 083	14:25	15:15	7	757	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Fergana	HY 085	9:35	10:25	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Fergana	Tashkent	HY 084	11:10	12:00	1.....	320	28OCT18	30MAR19
Fergana	Tashkent	HY 084	10:05	10:55	.....6.	320	28OCT18	30MAR19
Fergana	Tashkent	HY 084	8:25	9:15	7	757	28OCT18	30MAR19
Fergana	Tashkent	HY 086	21:20	22:10	..3....	320	28OCT18	30MAR19

Tashkent – Namangan – Tashkent (TAS-NMA-TAS)
Frequency: 2x/week

Tashkent	Namangan	HY 095	13:10	14:10	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Namangan	HY 097	15:30	16:30	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Tashkent	Namangan	HY 097	7:45	8:45	....5..	320	28OCT18	30MAR19
Namangan	Tashkent	HY 096	14:50	15:40	.2.....	320	28OCT18	30MAR19
Namangan	Tashkent	HY 098	17:00	17:50	..3....	320	28OCT18	30MAR19
Namangan	Tashkent	HY 098	23:00	23:50	....5..	320	28OCT18	30MAR19

* Codeshare agreement

27 Feb – 1 Mar

UzBuild Tashkent

ufi Approved Event

20th ANNIVERSARY 1999 2019

CONSTRUCTION

SPRING

27 Feb – 1 Mar
Uzexpocentre
Tashkent

- BuildTech — BUILDING EQUIPMENT AND TECHNOLOGIES
- aqua THERM TASHKENT — HEATING & VENTILATION

13 – 15 Mar
Uzexpocentre, Tashkent

- agroworld — AGRICULTURE

3 – 5 Apr
Uzexpocentre, Tashkent

- UzFood — FOOD INDUSTRY

16 – 18 Apr
Uzexpocentre
Tashkent

- ufi Approved Event — TIHE — HEALTHCARE
- UZBEKISTAN STOMATOLOGY — STOMATOLOGY
- APTEKA EXPO CENTRAL ASIA — PHARMACEUTICAL INDUSTRY

24 – 26 Apr
Lokomotiv Anchor
Tashkent

- mebel expo UZBEKISTAN — PRODUCTION TECHNOLOGIES, WOODWORKING FURNITURE & INTERIOR

15 – 17 May
Uzexpocentre
Tashkent

- ufi Approved Event — OGU — OIL & GAS UZBEKISTAN
- POWER UZBEKISTAN — ENERGY, ENERGY SAVING, ALTERNATIVE ENERGY TECHNOLOGIES

AUTUMN

11 – 13 Sep
Uzexpocentre, Tashkent

- UZBEKISTAN TEXTILE expo — INTERNATIONAL EXHIBITION OF TEXTILE AND FASHION INDUSTRY — TEXTILE INDUSTRY

25 – 27 Sep
Uzexpocentre
Tashkent

- plastex UZBEKISTAN — PLASTICS & POLYMERS
- OZuPACK OZBEKPRINT — PACKAGING & PRINTING

20 – 22 Nov
Uzexpocentre
Tashkent

- miningmetals UZBEKISTAN — MINING
- MACHINERY CENTRAL ASIA — METALLURGY, MACHINERY ENGINEERING
- TransLogistika UZBEKISTAN — TRANSPORT & LOGISTICS
- securex Uzbekistan — SAFETY, SECURITY and FIRE PROTECTION

*The dates may be changed

Iteca EXHIBITIONS

The organiser of international exhibitions and conferences

+998 71 205 18 18
www.iteca.uz
@ItecaExhibitions
@Iteca_exhibitions
@Iteca Exhibitions
@iteca



Rent with Sixt and drive yourself!

(Unlimited mileage for car rental up to 27 days)

Special offer for this winter!
Use code **9780190** at the checkout.

sixt.co.uz | reservations@sixt.co.uz | +99871 120 90 10

feel the motion.



Uzbekistan, Tashkent
+998 71 120 88 83
www.dolorestravel.com
info@dolores.uz

Russia, Sochi
+7 (918) 606 11 47
www.center-travel.com
info@center-travel.com

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

WORLDWIDE OFFICES
НАШИ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

UZBEKISTAN
Tashkent
Address: House 41, A.Temur Av., Tashkent,100060
Tel.: (99871) 140-02-00
e-mail: info@uzairways.com
www.uzairways.com

AZERBAIJAN
Baku
Address: House 98, Nizami str., Baku
Tel./Fax: (994-12) 598-31-20
e-mail: bak@uzairways.com

CHINA
Beijing
Address: Jian Guo Men Wai 19 Citic Building 2-01B, 100004, Beijing
Tel.: (86-10) 65-00-64-42
Fax: (86-10) 65-25-38-67
e-mail: uzbair@public.bta.net.cn

FRANCE
Paris
Address: J25, Rue de Liege, 75008, Paris
Tel.: (33-1) 45-22-45-50
Fax: (33-1) 45-22-45-53
e-mail: par@uzairways.com

GERMANY
Frankfurt on Main
Address: Hebelstrasse,11, 60318, Frankfurt am Main
Tel.: (49-69) 133-76-170/172
Fax: (49-69) 133-76-169
e-mail: uzbekistan_airways_fra@t-online.de
e-mail: fra@uzairways.com

GREAT BRITAN
London
Address: 1, Devonshire street, London W1w5ds
Tel.: 44 (0) 020 7034 2090
Fax: 44 (0) 020 7636 8362
e-mail: london@uzairways.co.uk
e-mail: lon@uzairways.com

INDIA
Delhi
Address: GF-4, Ansalbhawan Building, 16, K.G. Tolstoy Marg, New Delhi 110 001
Tel.: (91-11) 476-44-444, 476-44-400/1-9
Fax: (91-11) 476-44-403
e-mail: del@uzairways.com

Amritsar
Address: room 106, Hotel Ritz Plaza Amritsar, 143001, Punjab, India
Tel./Fax: (91-183) 222-38-88/89
e-mail: uzbairatq@hotmail.com

ITALY
Rome
Address: Int. 6 Via XX Settembre, 58/A 00187 Rome
Tel.: (39-06) 420-14-815 420-14-811
Fax: (39-06) 420-27-616
e-mail: uzbekistanairways@libero.it
e-mail: rom@uzairways.com

Milan
Address: P/Box 363, Aeroporto Malpensa 2000, Terminal-1, UFFC N48 PIANO 1A SOMM LOMBARDO, 21010 (VA)
Tel.: (39-02) 748-67-355
Fax: (39-02) 748-67-021
e-mail: mil@uzairways.com

ISRAEL
Tel-Aviv
Address: Migdalor Building1, Ben Yehuda, Tel-Aviv, 63801
Tel.: (972-3) 510-46-85, 510-75-46
Fax: (972-3) 510-79-46
e-mail: uzairways@netvision.net.il

JAPAN
Tokyo
Address: Toranomon Ueno Bld 2F, 1-8-13, Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001
Tel.: (81-3) 51-57-07-22/24/27
Fax: (81-3) 51-57-07-23
e-mail: tyo@uzairways.com

KAZAKHSTAN
Almaty
Address: Office 12, 34/29, Ayteke bi, Kaldayakov str., 050010 Almaty
Tel.: +7 (727) 228-04-04
+7 (727) 390-00-52, +7 (727) 390-00-68
e-mail: ala@uzairways.com

Astana
Address: Jelticsan str., house 33/1
Tel.: (717) 294-56-22
e-mail: tse@uzairways.com

KOREA
Seoul
Address: 1411, Royal Bld 5, Dangju-Dong, Chongro-Ku, Seoul, 110-071
Tel.: (822) 722-68-56/57
Fax: (822) 722-68-58
e-mail: sel@uzairways.com

KYRGHYSTAN
Bishkek
Address: 107, Kievskaya str., Bishkek, 720040
Tel.: (996-312) 900123, 900321
Fax: (996-312) 909321
e-mail: fru@uzairways.com

LATVIA
Riga
Address: 11/2 Elizabetes str., Riga, Latvia-1010
Tel.: (371) 67-32-45-63/64/65
Fax: (371) 67-32-45-66
e-mail: rix@uzairways.com

MALAYSIA
Kuala-Lumpur
Address: Level 7, Menara Park, Block D, Megan Avenue II No. 12, Jalan Yap Kwan Seng, 5045
Tel.: (60-3) 21-64-47-66, 21-62-09-30
Fax: (60-3) 2145-10-12
e-mail: kul@uzairways.com

PAKISTAN
Lahore
Address: Room #4163, 4-th Floor, Lahore International Airport, Lahore, Pakistan
Tel.: +924236611554
e-mail: lhe@uzairways.com

RUSSIA
Moscow
Address: bld 2, house 28, Tverskaya str., Moscow, 125009
Tel.: (495) 258-80-66
Fax: (495) 258-80-61
e-mail: mow@uzairways.com
Domodedovo
Tel.: (495) 967-88-58

St. Petersburg
Address: office 22, house 27, Bolshaya Konushenaya str., St. Petersburg, 191011
Tel.: (812) 312-75-36
Fax: (812) 449-35-60
e-mail: led@uzairways.com

Ekaterinburg
Address: office 3, house 13, Popov str., Ekatirinburg, 620014
Tel./Fax: (343) 376-64-44/376-31-20
e-mail: svx@uzairways.com

Kaliningrad
Address: house 34, «Akropol», Professora Baranova str., Kaliningrad
Tel.: (4012) 66-80-18/19
Fax: (4012) 66-80-20
e-mail: kgd@uzairways.com

Kazan
Address: Office 710, house 6, Suvar Plaza Office Center Spartakovskaya str., 420107
Tel./Fax: (843) 526-54-33
e-mail: kzn@uzairways.com

Krasnodar
Address: house 160, Krasnaya str., Krasnodar, 315015
Tel.: (861) 279-613-73
Fax: (861) 279-613-74
e-mail: krr@uzairways.com

Krasnoyarsk
Address: house 4a, Dubenskogo str., Krasnoyarsk, 660032
Tel./Fax: (391) 201-94-20
e-mail: kja@uzairways.com

Mineralnye Vody
Address: Regional Bussines Centre, office 314, Krayniy str, 49/ Oktyabrskaya, 17, Pyatigorsk
Tel.: (879) 336-36-36
Fax: (879) 336-36-31
e-mail: mrv@uzairways.com

Novosibirsk
Address: house 6, Potaninskaya str.
Tel.: (383) 222-68-72
Fax: (383) 222-62-05
e-mail: ovb@uzairways.com

Rostov-on-Don
Address: house 264, Sholokhov Av., Rostov-on-Don, 344009
Tel.: (863) 272-36-36
Tel./Fax: (863) 300-38-88
e-mail: rov@uzairways.com

Samara
Address: office 2, house 7, Polevaya str., Samara, 443100
Tel./Fax: (846) 337-10-15
e-mail: kuf@uzairways.com

Sochi
Address: House 3, Aerovokzalnaya str.
Tel./Fax: (862) 240-62-61
e-mail: aer@uzairways.com

Tyumen
Address: house 4, Maligin str., 625033
Tel.: (345) 263-33-70
Fax: (345) 263-33-60
e-mail: tjm@uzairways.com

Ufa
Address: p/box #17, UFA International Airport, Ufa, 450056
Tel./Fax: (347) 229-51-56
e-mail: ufa@uzairways.com

Volgograd
Tel. (962) 759-11-55
e-mail: vog@uzairways.com

SAUDI ARABIA
Jeddah
Address: Skab Center – Madinah Road – P.O. BOX 18600 JEDDAH 21425 – K.S.A.
Tel.: (966-2) 668-90-43
Fax: (966-2) 668-92-65
e-mail: jedtohy@mail.ru

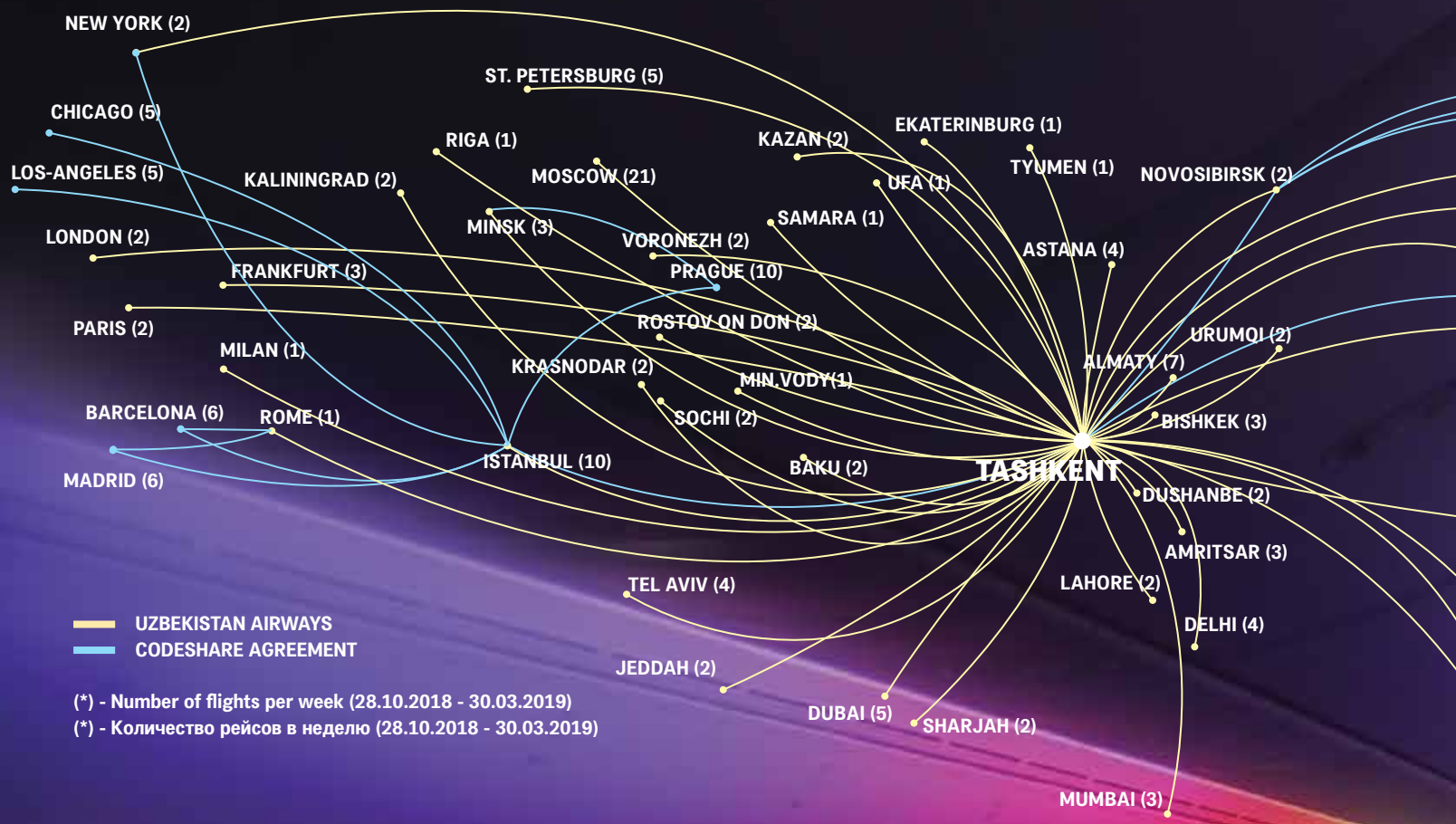
THAILAND
Bangkok
Address: 323 United Centre Bilding, 29-th floor, Silom Roud, Bangrak, Bangkok, 10500
Tel.: (66-2) 635-54-00/01/02
Fax: (66-2) 635-54-03
e-mail: bkk@uzairways.com

TURKEY
Istanbul
Address: Chumhuriyet CD., Umac Apt. 141 D-4, Elmadag - Istanbul
Tel./Fax: (90-212) 296-46-31/32
e-mail: ist@uzairways.com

UNITED ARAB EMIRATES
Sharjah
Address: Block C, Office No. 1001, Crystal Plaza Building, King Faisal Road, Sharjah
Tel.: + 971-65-48-57-80
Fax: + 971-65-48-57-82
e-mail: shj@uzairways.com

USA
New-York
Address: 400 Kelby str., 16-th floor, Fort Lee, NJ, 07024, USA
Tel.: (1-201) 944-44-74
Fax: (1-201) 944-44-07
e-mail: nyc@uzairways.com
e-mail: uzbekair@aol.com

FLIGHT ROUTING MAP
КАРТА ПОЛЁТОВ



(*) - Number of flights per week (28.10.2018 - 30.03.2019)
(*) - Количество рейсов в неделю (28.10.2018 - 30.03.2019)

	DISTANCE	FLIGHT TIME
New York	10174	14.00
Riga - New York	6880	09.30
Bangkok	4280	06.00
Kuala Lumpur	5362	07.15
London	5227	07.20
Paris	5156	07.20
Rome	4662	06.40
Tokyo	6450	07.30
Frankfurt	4688	06.40
Milan	4798	06.40
Singapore	5625	07.30
Seoul	5145	06.00
Beijing	4115	05.00
Amritsar	1168	02.10
Delhi	1577	02.40
Dubai	2200	03.15
Sharjah	2187	03.15
Istanbul	3364	05.05
Tel Aviv	3221	05.15
Urumqi	1528	02.10
Kaliningrad	3836	05.15
Kiev	3370	04.30
Riga	3638	05.10
Moscow	2801	03.55
St. Petersburg	3526	04.50
Krasnodar	2482	03.30

	DISTANCE	FLIGHT TIME
Sochi	2417	03.35
Rostov on Don	2437	03.30
Krasnoyarsk	2362	03.10
Kazan	2187	03.10
Min. Vody	2167	03.10
Novosibirsk	1827	02.30
Samara	1956	03.00
Ekaterinburg	1842	02.40
Ufa	1793	02.45
Tyumen	1786	02.35
Baku	1623	02.35
Astana	1115	01.40
Almaty	670	01.10
Bishkek	468	00.55
Urgench - Paris	4508	06.00
Urgench - Milan	4085	05.20
Andijan - Moscow	3020	04.20
Bukhara - Moscow	2652	03.50
Fergana - Moscow	3012	04.20
Termez - Moscow	3102	04.10
Namangan - Moscow	2955	04.20
Navoi - Moscow	2659	03.45
Nukus - Moscow	2208	03.20
Samarkand - Moscow	2795	03.55
Urgench - Moscow	2278	03.30
Karshi - Moscow	2810	03.55

	DISTANCE	FLIGHT TIME
Andijan - St. Petersburg	3570	05.40
Bukhara - St. Petersburg	2031	04.45
Fergana - St. Petersburg	3586	05.15
Fergana - Novosibirsk	1824	02.45
Samarkand - St. Petersburg	3400	04.50
Samarkand - Istanbul	3200	05.00
Namangan - St. Petersburg	3526	05.15
Karshi - St. Petersburg	3424	04.55
Termez - St. Petersburg	3629	05.25
Urgench - St. Petersburg	2904	04.30
Urgench - Min. Vody	1453	02.00
Namangan - Novosibirsk	1772	02.30
Urgench - Volgograd	1470	02.20
Fergana - Kazan	2385	03.25
Samarkand - Kazan	2224	03.15
Namangan - Yekaterinburg	1932	03.00
Andijan	447	00.40
Bukhara	616	00.50
Karshi	558	00.45
Navoi	509	00.45
Namangan	432	00.40
Nukus	1255	01.25
Samarkand	354	00.35
Termez	708	01.00
Fergana	419	00.35
Urgench	1119	01.20

UZBEKISTAN airways

Uzbekistan Airways Codeshare partners:

Партнёры НАК «Узбекистон хаво йуллари» по сотрудничеству в рамках соглашения «Код Шер»:

airBaltic · Belavia · KOREAN AIR · Alitalia · malaysia airlines · S7 Airlines · TURKISH AIRLINES · URAL AIRLINES

CONTACT DETAILS / КОНТАКТЫ

Head office / Центральный офис
House 41, A. Temur Av., Tashkent, 100060
Ташкент, 100060, пр. А.Темура, 41
info@uzairways.com
www.uzarways.com

Charter operations / Чартерные перевозки
T:+99871 140 46 02, 140 47 19
F: +99871 140 47 18
E-mail: charter@uzairways.com

Cargo / Грузовые перевозки
T: +99871 140 20 93
F: +99871 140 20 92
E-mail: cargo@uzairways.com

Passenger services / Пассажирские перевозки
T: +99871 281 49 58
F: +998 71 140 29 80
E-mail: uop@uzairways.com

Lost and found office / Бюро розыска багажа
T: +99871 140 29 14
F: +998 71 140 29 16
http:/lostfound. uzairways.com

Information office /
Информационно-справочная служба
T:+998 71 140 02 00
www.uzarways.com

Телефон доверия по обслуживанию пассажиров в аэропорту «Ташкент»
T: +99871 254 11 83

KRASNOYARSK (2)
KHABAROVSK (3)
UYZHNO-SAKHALINSK (3)
VLADIVOSTOK (1)
BEIJING (2)
SEOUL (7)
TOKYO (3)
BANGKOK (5)
LANGKAWI (2)
KOTA KINABALU (2)
KUALA LUMPUR (2)
SINGAPORE (2)

DOMESTIC ROUTES



URBAN STROY

АКЦИЯ

ВНЕСИТЕ 25% ОТ СТОИМОСТИ КВАРТИРЫ, ПОЛУЧИТЕ СКИДКУ 5% И РАССРОЧКУ НА ГОД

ВНЕСИТЕ 50% ОТ СТОИМОСТИ КВАРТИРЫ, ПОЛУЧИТЕ СКИДКУ 8% И РАССРОЧКУ НА ГОД

ВНЕСИТЕ 100% ОТ СТОИМОСТИ КВАРТИРЫ, ПОЛУЧИТЕ СКИДКУ 10%

ЖИЛОЙ КОМПЛЕКС «WHITE PALACE»

97 777 11 66 | 99 811 11 66

АДРЕС: МИРЗО-УЛУГБЕКСКИЙ РАЙОН,
УЛИЦА ПАРКЕНТСКАЯ, ДОМ №201

Новогоднее путешествие

с самыми близкими от

ASIA ALLIANCE BANK!



Дорогие друзья!

Сердечно поздравляем Вас с Новым 2019 годом! От всей души желаем Вам исполнения всех самых сокровенных желаний! Пусть Новый год принесет Вам незабываемые впечатления от новогодних каникул!

Выгодные условия кредита на покупку авиабилетов и туристических путевок от ASIA ALLIANCE BANK помогут Вам осуществить свою мечту и встретить Новый год в самом сказочном уголке мира!

www.aab.uz 71 231-60-00 Услуги лицензированы



Your child will love coming to school

We provide children in Early Years with educational experiences that will help them develop a positive approach to learning.

THE BRITISH SCHOOL OF TASHKENT
A NORD ANGLIA EDUCATION SCHOOL

Find out more:
+998 71 268 5561
www.britishschool.uz



/Murad_Buildings

/Murad_Buildings

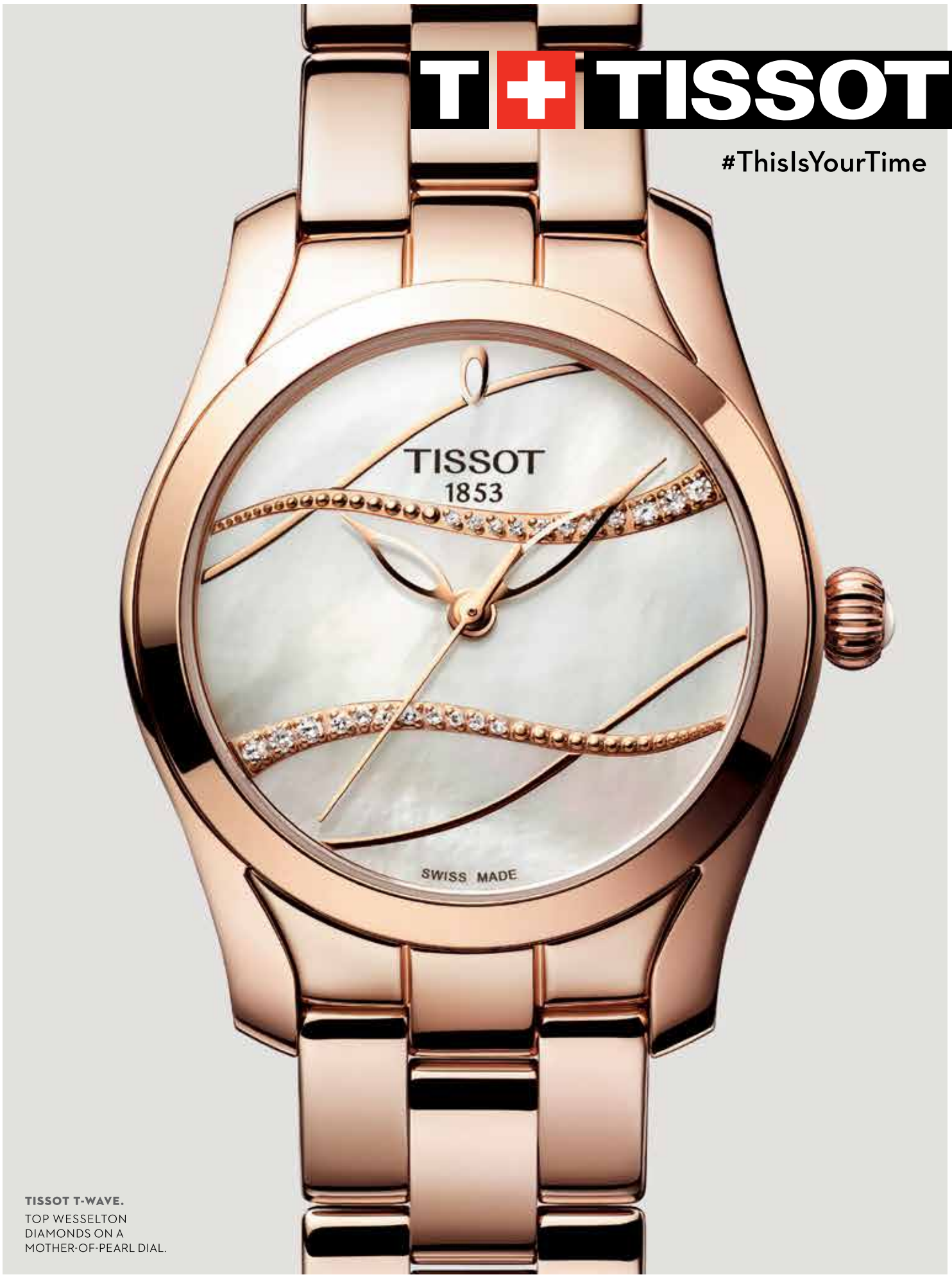
MURAD BUILDINGS

Мы строим счастье!

info@mbc.uz

www.mbc.uz





SHVEYTSARIYA SOATLARI DO'KONI: "TOSHKENT UNIVERMAGI": 71 234 90 77; "POYTAXT SAVDO MARKAZI": 78 113 23 47
"MEGA PLANET" GIPERMARKETI": 78 150 25 32 |"ELERON-KA" MChJ XIZMAT KO'RSATADI

TISSOTWATCHES.COM
TISSOT, INNOVATORS BY TRADITION